

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen																							
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.																							
A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O	Π	P	Σ	T	Υ	Φ	X	Ψ	Ω
α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω
alpha	beta	gamma	delta	epsilon	zeta	eta	theta	jota	kappa	lambda	my	ny	xi	omikron	pi	ro	sigma	taw	ypsilon	phil	chil	psil	omega
a	b	g	d	é	ds	e	th	i	k	l	m	n	x	o	p	r	s	t	ü	ph	ch	ps	o
ς (Schluß s). Beachte: γ γ > ng; γ x > nk; γ ξ > nx; γ χ > nch, αυ > au; ευ > eu; ηε > (h)eu; ου > ou; υι > yi																							
αγγελος - als ang-gelos; αγκυρα- wie Anker; Σφινξ- Sphinx; Κεγχρεαι – Kenchräa; Hafen von Korinth als Keng –chreai.																							

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments Teil 4: Johannesvangelium.

1. Zeile: griechischer Text in lateinischer/deutscher Umschrift:
2. Zeile: wörtliche Übersetzung;

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.

Die **rot eingefügten Nummern (2)** usw. gehört immer zum griech. Wort am Zeilenanfang und der dazugehörige Text ist aus meinem Grundtext NT kopiert. Ebenso die Anmerkungen der Textunterschiede.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: Johannes 4 Vers 5: J4, 5

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel, oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h; aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 932 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Es ist geplant das ganze NT in dieser Weise zu veröffentlichen.

Anfragen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

J1, 1

en archE En ho logos kai ho logos En pros theon kai theos En ho logos
Im Anfang war das Wort und das Wort war bei x Gott und Got t war das Wort.

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀρχῇ ☞ ἀρχή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος, λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν, θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θεὸς θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος, λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

x en pros ton theon: war auf den Gott zu; hebr. hajah eth ha - Elohim.

E185 Der Verfasser war nicht Johannes der Fischer, sondern der Johannes, der „dem Hohenpriester bekannt war“ Joh.18, 15.16. Wie hätte der Fischer Johannes der Türsteherin „etwas“ sagen können um für Petrus freien Zutritt zu bekommen? Wie war der Johannes dem Hohenpriester bekannt? Er gehörte zur Kaste der Hohenpriester und trug das Stirnband der Kaste. Auffallend ist am Evangelium, dass es nur Begebenheiten wiedergibt, die sich in Bethanien, 3 Km von Jerusalem; Kana, 160 km von Jerusalem, 160 km zurück; Galiläa 160 km von Jerusalem, insgesamt 970 km. Ausführlich werden die „Abschiedsreden“ wiedergegeben, die in Jerusalem gesagt wurden.

Der Begriff „Logos“ ist kein innerbiblischer Begriff, sondern wurde im ganzen alten religiösen Orient in den verschiedensten Variationen verwendet. Man lese dazu aus dem Begriffslexikon zum Neuen Testament (Brockhaus 1979) Seite 1409 -1414. Dies konnte ein Fischer niemals hervorbringen, ein Johannes, der zur Hohenpriesterkaste gehörte und vielleicht selbst einmal dieses Amt innehatte, der kannte genau diesen Logosbegriff.

J1, 2

houtos En en archE pros theon
Dieses war im Anfang bei Gott.

οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἦν ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀρχῇ ☞ ἀρχή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν. ☞ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

J1, 3

panta di autou egeneto kai chOris autou egeneto oude hen ho gegonen
Alles durch es ist geworden, und ohne es ist geworden* auch nicht eines was geworden ist,
A, B: aber nicht,

πάντα φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\ominus$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\ominus$ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
 $\ominus$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δι' φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\ominus$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτοῦ φ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐγένετο, φ γίνομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; $\ominus$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\ominus$ und, auch, sogar

χωρίς φ χωρίς $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen,
ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

αὐτοῦ φ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐγένετο φ γίνομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
 $\ominus$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

οὐδὲ φ οὐδέ $\triangleright$ Konjunkt; $\ominus$ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἓν. φ εἷς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\ominus$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 $\ominus$ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ὅ φ ὅς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; $\ominus$ welcher, welche, welches

γέγονεν φ γίνομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; $\ominus$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J1, 4

en autO zOE En* kai hE zOE En to phOs tOn anthrOpOn
in dem Leben war es, und das Leben war das Licht der Menschen;
* A, B: war

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ζωή ̳ ζωή ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Leben, Lebendigkeit

ἦν, ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden,
sich ereignen X

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das

ζωή ̳ ζωή ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Leben, Lebendigkeit

ἦν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden,
sich ereignen

τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ;
Sing; saechl; ̳ der, die das

φῶς ̳ φῶς ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger,
Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der,
die das

ἀνθρώπων ̳ ἄνθρωπος ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ̳ d. Mensch

X Gegen P66, P75, A, B, C, R, V vertreten S, D: in ihm ist Leben.

J1, 5

kai to phOs en tE skotia phainei kai hE skotia auto ou katelaben
und das Licht in der Finsternis scheint, und die Finsternis es nicht hat ergriffen.

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σκοτία σκοτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Finsternis

φαίνει, φαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

σκοτία σκοτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Finsternis

αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κατέλαβεν. καταλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ergreifen, in Besitz nehmen; überfallen; ertappen;
Med.: einsehen, begreifen

J1, 6

egeneto anthrOpos apostalmenos para theou onoma autO iOannEs
Trat auf ein Mensch, gesandt von Gott Name* ihm Johannes;
S: war

Ἐγένετο ἔ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἄνθρωπος ἔ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch

ἀπεσταλμένος ἔ ἀποστέλλω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ➤ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

παρά ἔ παρά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

θεοῦ ἔ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

ὄνομα ἔ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτό ἔ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Ἰωάννης ἔ Ἰωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Johannes JHWHs Gnaden

J1, 7

houtos Elthen eis marturian hina marturEsE peri tou phOtos hina pantes pisteusOsin di autou
dieser kam zum Zeugnis, damit er zeuge von dem Licht, damit alle glaubten durch ihn.

οὗτος ̳ οὗτος ̢ Pron; Nomin; Sing; maen; ̣ dieser, diese, dies

ἦλθεν ̳ ἔρχομαι ̢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̣ kommen, gehen

εἰς ̳ εἰς ̢ Praep; ̣ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

μαρτυρίαν, ̳ μαρτυρία ̢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̣ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)

ἵνα ̳ ἵνα ̢ Konjunkt; ̣ dass,auf dass, damit (final)

μαρτυρήσῃ ̳ μαρτυρέω ̢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̣ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge s
ein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περὶ ̳ περί ̢ Praep; ̣ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ̳ ὁ ̢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̣ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̣ der, die das

φωτός, ̳ φῶς ̢ Subst; Genit; Sing; saechl; ̣ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern;
Lichtempfänger

ἵνα ̳ ἵνα ̢ Konjunkt; ̣ dass,auf dass, damit (final)

πάντες ̳ πάν ̢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̣ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ̣ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πιστεύουσιν ̳ πιστεύω ̢ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ̣ glauben; glauben an,vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass.: mir wird etwas anvertraut;

δι' ̳ διὰ ̢ Praep; ̣ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτοῦ. ̳ αὐτός ̢ Genit; Sing; maen; ̣ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̢ Genit; Sing; saechl; ̣ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̢ Adverb; ̣ Adv. des Ortes: hier, dort

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J1, 9

En to phOs alEthino ho phOtizei panta anthrOpon erchomenon eis ton kosmon
Es war das Licht wahrhaftige, das erleuchtet jeden Menschen, kommend in die Welt.

ἦν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

φῶς φ φῶς $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger 186

τὸ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

ἀληθινόν, φ ἀληθινός $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; wahrhaftig, zuverlässig, echt

ὃ φ ὅς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; $\Rightarrow$ welcher, welche, welches

φωτίζει φ φωτίζω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ be-, erleuchten, erhellen, leuchten, mit Licht erfüllen ; ans Licht bringen, aufdecken

πάντα φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; $\Rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἄνθρωπον, φ ἄνθρωπος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ d. Mensch

ἐρχόμενον φ ἐρχομαι $\triangleright$ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] $\Rightarrow$ Part; $\Rightarrow$ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] $\Rightarrow$ Part; $\Rightarrow$ kommen, gehen

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

κόσμον. φ κόσμος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

E186 Beachte den Unterschied zwischen: erleuchten und aufnehmen.(Vers 12)

J1, 10

en tO kosmO En kai ho kosmos di autou egeneto kai ho kosmos auton ouk egnO
In der Welt war er, und die Welt durch ihn* ist geworden, und die Welt ihn nicht hat erkannt.
* S: seinetwegen

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

κόσμῳ ④ κόσμος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἦν, ④ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

κόσμος ④ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

δι' ④ διὰ ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτοῦ ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτόξ ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐγένετο, ④ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

κόσμος ④ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνων. ④ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

J1, 11

eis ta idia Elthen kai hoi idioi auton ou parelabon
In das Eigene kam er, und die Eigenen ihn nicht haben aufgenommen.

εἰς 𐀓 εἰς 𐀅 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τα̅ 𐀓 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

ἴδια 𐀓 ἴδιος 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 eigen; eigentümlich, besonders

ἦλθεν, 𐀓 ἔρχομαι 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen

καὶ 𐀓 καί 𐀅 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar

οἱ 𐀓 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das

ἴδιοι 𐀓 ἴδιος 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 eigen; eigentümlich, besonders

αὐτὸν 𐀓 αὐτός 𐀅 Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ 𐀓 οὐ 𐀅 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

παρέλαβον. 𐀓 παραλαμβάνω 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 zu sich nehmen
übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

J1, 12

hosoi de elabon auton edOken autois exousian tekna theou genesthai
Alle, die aber aufgenommen haben ihn, hat er gegeben denen Macht, Kinder Gottes zu werden,

tois pisteuousin eis onoma autou
den Glaubenden an seinen Namen,

ὅσοι ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔλαβον λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg;
ergreifen, fangen, erobern; erhalte

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertraue

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐξουσίαν ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich **48**

τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im
Plur. auch Nachkommen

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

γενέσθαι γίνομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

πιστεύουσιν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; **31a**

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing;
saechl; ☞ der, die das

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ἄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

J1, 13

hoi ouk ex haimatOn oude ek thelEματος sarkos oude ek thelEματος andros all ek theou egennEthEsan
die nicht aus Geblüt und nicht aus Willen Fleisches und nicht aus Willen Mannes sondern aus Gott gezeugt sind.

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ οὐδὲ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αἱμάτων αἷμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Blut

οὐδὲ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

θελήματος θέλημα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

σαρκὸς σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

οὐδὲ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

θελήματος θέλημα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

ἀνδρὸς ἀνὴρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

ἀλλ' ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐγεννήθησαν. γεννάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

J1, 14

kai ho logos sarx egeneto kai eskEnOsen en hEmin kai etheasametha doxan autou doxan
Und das Wort Fleisch wurde und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit

hOs monogenous para patros plErEs Charitos kai alEtheias
als Einziggeborenen vom Vater, voll von Gnade und Wahrheit.

Καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

λόγος λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

σὰρξ σὰρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἐσκήνωσεν σκηνώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; wohnen, zelten, kultisch gegenwärtig sein

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμῖν, ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; wir

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἐθεασάμεθα θεάομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

ὥς ὥς > Adverb; o d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

μονογενοῦς μονογενής > Adjekt.; Genit; Sing; maen; einzig; einzigerzeugt, einzigartig

παρὰ παρὰ > Praep; Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;

Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

πατρός, πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πλήρης πλήρης > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; voll, vollzählig, vollständig; angefüllt, satt, überflüssig

χάριτος χάρις > Subst; Genit; Sing; weib; Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἀληθείας ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; Aufrichtigkeit, Wahrheit

J1, 15

ἰοαννῆς μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἐν ἡμῖν εἶπεν
Johannes zeugt von ihm und hat gerufen, sagend: Dieser war den ich mit meiner Rede gemeint habe

ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἐμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτος μου ἐν
Der nach mir Kommende vor mir ist gewesen, weil eher als ich er war.

Ἰωάννης Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes **JHWHs Gnaden**

μαρτυρεῖ μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen;

ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περὶ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κέκραγεν κράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen

λέγων, λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

εἶπον, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὀπίσω ὀπίσω > Adverb; ☞ **o d e r** Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐρχόμενος ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

ἐμπροσθέν ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

γέγονεν, γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πρῶτος πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἦν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J1, 16

hoti ek plErOmatos autou hEmeis pantes elabomen kai charin anti Charitos
Denn aus seiner Fülle wir alle haben empfangen, und Gnade über Gnade;

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konjunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

πληρώματος ̳ πλήρωμα ̳ Subst; Genit; Sing; saechl; ̳ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

ἡμεῖς ̳ ἡμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̳ wir

πάντες ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐλάβομεν ̳ λαμβάνω ̳ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

χάριν ̳ χάριν ̳ Adverb; ̳ wegen, um ... willen O D E R : χάρις ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk,
Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

ἀντί ̳ ἀντί ̳ Praep; ̳ m. Gen. anstatt, im Tausch für

χάριτος ̳ χάρις ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

hoti ho nomos dia mOuseOs edothE hE charis kai hE alEtheia dia iEsou christou egeneto
denn das Gesetz durch Mose wurde gegeben, die Gnade und die Wahrheit durch Jesus* Christus ist geworden.
S nur: Jesus

E25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

J1, 18

theon oudeis heOraken pOpote monogenEs theos ho On eis ton kolpon tou patros ekeinos exEgEsato
Gott niemand hat gesehen jemals +einziggeborene+ Gott* der Seiende im Schoß des Vaters, der hat Kunde gebracht.
* so P66, S, B, C; A, B, C, R, V: Sohn + einzigerwordene (siehe M1)

θεὸν ὁ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

οὐδεὶς ὁ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

εώρακεν ὁ ὥραω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

πώποτε ὁ πώποτε > Adverb; ☞ je, irgendeinmal, jemals;; Wenn verneint: niemals, noch niemals

μονογενῆς ὁ μονογενῆς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einzig; einzigerzeugt, einzigartig

θεὸς ὁ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott 188

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ᾧ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόλπον ὁ κόλπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Busen, Brust; Bausch des Gewandes (oberhalb des Gürtels); Meeresbucht

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ὁ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐκεῖνος ὁ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

ἐξηγήσατο. ὁ ἐξηγέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ auseinandersetzen, erzählen, darstellen, berichten, beschreiben ;
verkünden

E188 Der Sohn Gottes ist nicht durch Zeugung, sondern durch gebärende Herausgabe aus dem Inneren Gottes entstanden. Zur Zeugung hätte es eines zweiten Wesens und damit einer vorausgehenden Teilung bedurft. Wohl nur von wenigen, die die Bibel als alleingültigen Beurteilungsmaßstab benutzen, wird bestritten, dass ursprünglich nur einer, nämlich nur Gott war. Über die Fortsetzung besteht bei den Auslegern schon weniger Klarheit, d.h. man hört darüber kaum etwas, jedenfalls nichts über eine zeitliche Reihenfolge. Für die Festlegung der Reihenfolge ist eine von dem Apostel Johannes gemachte Aussage in Joh.1, 14 entscheidend: Und das Wort wurde Fleisch und wohnte inmitten von uns und wir sahen seine Herrlichkeit, die Herrlichkeit als des Alleiniggewordenen aus dem Vater, voller Gnade und Wahrheit. Seitens des Vaters ist also außer dem Sohn nichts geworden. Alles, was der Vater auch später gab, gab ER über den Sohn und damit durch den Sohn. Johannes bezeugt in Joh.1, 18 von dem Sohn: Gott hat nicht einer jemals gesehen, der alleiniggewordene Gott, der Gekommenseiende in die Leibesbucht des Vaters, jener ,leitet ihn her. Wörtliche Übersetzung Seitens Gottes ist der Sohn als alleiniggewordener Gott benannt. Der Sohn ist Teil der Gottheit und damit kein gesonderter Gott. Der Weg über den Sohn ist der einzige Weg zu Gott.

J1, 19

kai hautE estin hE marturia tou iOannou hote apesteilan pros auton hoi ioudaioi ex hierosolumOn hiereis kai leuitas
Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als sandten zu ihm die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten,

hina erOtEsOsin auton su tis ei
damit sie fragten ihn: Du, wer bist du?

Καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὕτη > ὅτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

ἐστὶν > εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μαρτυρία > μαρτυρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung;

das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰωάννου, Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes **JHWHs Gnaden**

ὅτε > ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἀπέστειλαν > ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

[πρός > πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser

(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν] > αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι > Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

ἐξ > ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

Ἱεροσολύμων > Ἱεροσόλυμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jerusalem

ἱερεῖς > ἱερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Priester

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Λευίτας > Λευίτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Levit

ἵνα > ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐρωτήσωσιν > ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ fragen; bitten

αὐτόν, > αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σὺ > σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

τίς > τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron;

☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶ > εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J1, 20

kai hOmologEsen kai ouk ErnEsato kai hOmologEsen hoti egO ouk eimi ho christos
Und er bekannte, und nicht leugnete er, und bekannte er: Ich nicht bin der Gesalbte.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἡρνήσατο, ☞ ἀρνέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
☞ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὡμολόγησεν ☞ ὁμολογέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen 45

, ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Εγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί ☞ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός. ☞ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen;
☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

E45 statt: Bekennen, Gleichworten [homo logeo]: Von der Wahrheit nicht abweichend durch Worte.

Jl, 21

kai ErOtEsan auton ti oun Elias ei kai legei ouk eimi ho prophEtEs ei su kai apekrithE ou
Und sie fragten ihn* was denn? Du Elija bist? Und er+ sagt: Nicht bin ich. Der Prophet bist du? Und er antwortete: Nein.
*ihn; nur in A, B. + In S: nur „er“. Elia > Mein Gott ist JHWH

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ῥώτησαν ☞ ῥωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

Ἠλίας ☞ Ἠλίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Elia

εἶ ☞ εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶμι. ☞ εἶμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

προφήτης ☞ προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet

εἶ ☞ εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπεκρίθη, ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

οὐ. ☞ οὐ > ☞ nein (verneinende Antwort)

J1, 22

eipan oun autO tis ei hina apokrisin dOmen tois pempsasin hEmas ti legeis peri seautou
Da sagten sie zu ihm: Wer bist du? Damit Antwort wir geben den geschickt Habenden uns; was sagst du über dich selbst?

εἶπαν ἔγωγ > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὕν οὕν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τίς τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron;
☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἀπόκρισιν ἀπόκρισις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Antwort

δῶμεν δίδωμι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

πέμψασιν πέμπω > Verb; Dativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

ἡμᾶς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

λέγεις ἔγωγ > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

περὶ περὶ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen,
auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

σεαυτοῦ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ deiner

J1, 23

ephE egO phOnE boOntos en tE erEmO euthunate tEn hodon kuriou kathOs eipen Esaias ho prophEtEs
Er sagte ich Stimme eines Rufenden in der Wüste gerade richtet den Weg Herrn, wie gesagt hat Jesaja, der Prophet.

, ἐφη, φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten

Εγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

φωνή φωνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

βοᾶντος βοάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ laut rufen, schreien

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐρήμω, ἔρημος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Dativ; Sing;
☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

Εὐθύνετε εὐθύνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ gerade machen/richten;gerade führen/lenken

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὁδὸν ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

κυρίου, κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καθὼς καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

, εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἡσαίας Ἡσαΐας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesaja

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

προφήτης. προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet

J1, 24

kai apestalmenoi Esan ek tOn pharisaiOn
Und gesandt waren sie von den Pharisäern.

Καὶ ⌘ καί ➤ Konjunkt; ⌘ und, auch, sogar

ἀπεσταλμένοι ⌘ ἀποστέλλω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
⌘ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ἦσαν ⌘ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⌘ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ⌘ ἐκ ➤ Praep; ⌘ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⌘ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
⌘ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⌘ der, die das

J1, 25

kai ErOtEsan auton kai eipan autO ti oun baptizeis ei su ouk ei ho christos oude Elias
Und sie *fragten ihn* und sagten zu ihm: Warum denn taufst du, wenn du nicht bist der Gesalbte und nicht Elia

oude ho prophEtEs

und nicht der Prophet?

In S: und sie sagten zu ihm.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠρώτησαν ☞ ἐρωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπαν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

βαπτίζει ☞ βαπτίζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶ ☞ εἶμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός ☞ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen;

☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

, οὐδὲ ☞ οὐδέ ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

Ἠλίας ☞ Ἠλίας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Elia

οὐδὲ ☞ οὐδέ ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

προφήτης ☞ προφήτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet

J1, 26

apekrithE autois iOannEs legOn egO baptizO en * hudati mesos humOn hestEken hon humeis ouk oidate
Antwortete ihnen Johannes, sagend: Ich taufe mit * Wasser mitten unter euch steht den ihr nicht kennt,
in S: dem

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

αὐτοῖς ἑαυτοῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἑ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰωάννης ἑἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Johannes

JHWHs Gnaden

λέγων, ἑλέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐγώ ἑἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

βαπτίζω ἑβαπτίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

ἐν ἑἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ὕδατι ἑὕδωρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Wasser

μέσος ἑμέσος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ mitten, in der Mitte befindlich

ὑμῶν ἑὕμεις > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ ihr

ἔστηκεν ἑἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;

intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ὃν ἑὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

ὑμεῖς ἑὕμεις > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

οὐκ ἑοὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδατε, ἑοἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;

➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

J1, 27

opisO mou erchomenos hou ouk eimi egO axios hina lusO autou ton himanta tou hupodEματος
 der nach mir Kommende von dem nicht bin ich würdig daß ich löse seinen Riemen der Sandale.

ὁ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ὀπίσω ④ ὀπίσω ➤ Adverb; ➤ **o d e r** Praep; ➤ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

μου ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

ἐρχόμενος, ④ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ kommen, gehen

οὗ ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ ➤ Konjunkt; ➤ wo; wohin

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί ④ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

[ἐγώ] ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

ἄξιος ④ ἄξιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn:
 Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

ἵνα ④ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

λύσω ④ λύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören,
 abschaffen

αὐτοῦ ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

ἱμάντα ④ ἱμάς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Riemen, Peitsche

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

ὑποδήματος. ④ ὑπόδημα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Sandale

J1, 28

tauta en bEthania egeneto peran tou iordanou hopou En ho iOannEs baptizOn

Dies in Betanien geschah jenseits des Jordans* wo war Johannes taufend.

S fügt ein: Strom

Ταῦτα ̅̅̅ οὗτος ̅ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ̅ ̅ o d e r ̅ Pron; Nomin; Plur; saechl; ̅ ̅ dieser, diese, dies

ἐν ̅̅̅ ἐν ̅ Praep; ̅ ̅ Präp.: in, vor, bei, unter

Βηθανία ̅̅̅ Βηθανία ̅ Subst; Dativ; Sing; weib; ̅ ̅ Bethanien

ἐγένετο ̅̅̅ γίνομαι ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ̅ ̅ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

πέραν ̅̅̅ πέραν ̅ Adverb; ̅ ̅ o d e r ̅ Praep; ̅ ̅ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

, τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ o d e r ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ der, die das

Ιορδάνου, ̅̅̅ Ιορδάνης ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ Jordan

ὅπου ̅̅̅ ὅπου ̅ Adverb; ̅ ̅ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦν ̅̅̅ εἰμί ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

̅ ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

, ὁ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ der, die das

Ιωάννης ̅̅̅ Ιωάννης ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ Johannes JHWHs Gnaden

βαπτίζων. ̅̅̅ βαπτίζω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅ ̅ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
Pass.: sich taufen lassen

J1, 29

tE epaurion blepei iEsoun erchomenon pros auton kai legei ide ho amnos theou
Am folgenden sieht er Jesus kommend zu sich und sagt: Siehe, das Lamm Gottes,

airOn tEn hamartian tou kosmou
wegnehmend die Sünde der Welt.

Τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαύριον ☞ ἐπαύριον > Adverb; ☞ Adv.: morgen

βλέπει ☞ βλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

, τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐρχόμενον ☞ ἔρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἴδε ☞ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀμνός ☞ ἀμνός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Lamm

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

αἵρων ☞ αἶρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίαν ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende **5a**

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμον. ☞ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

E5a wörtl. Unzeugendes:amartia ᾶ> un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

J1, 30

houtos estin huper hou egO eipon opisO mou erchetai anEr hos emprosthen mou gegonen
Dieser ist, von dem ich gesagt habe nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist,

hoti prOtos mou En
weil eher als ich er war.

οὗτός ̳ οὗτος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐστιν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὕπερ ̳ ὑπέρ ̳ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

οὗ ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ̳ Konijunkt; ☞ wo; wohin

ἐγὼ ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἶπον, ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οπίσω ̳ ὀπίσω ̳ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἔρχεται ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

άνηρ ̳ άνήρ ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

ὅς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐμπροσθέν ̳ ἐμπροσθεν ̳ Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

γέγονεν, ̳ γίνομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πρωτός ̳ πρωτος ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἦν. ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J1, 31

kagO ouk Edein auton all hina phanerOthE israEl dia touto Elthon egO en hudati baptizOn
Und ich nicht kannte ihn, aber damit er offenbart werde Israel, deswegen bin gekommen ich, mit Wasser taufend.

καὶ γὰρ & καὶ γὰρ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

οὐκ & οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ᾔδειν & οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

αὐτόν, & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀλλ' & ἀλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα & ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

φανερῶθῃ & φανερώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren;
Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰσραὴλ & Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

διὰ & διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἦλθον & ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἐγὼ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὕδατι & ὕδωρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wasser

βαπτίζων. & βαπτίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
Pass.: sich taufen lassen

J1, 32

kai emarturEsen iOannEs legOn hoti tetheamai to pneuma katabainon hOs peristeran ex ouranou
Und bezeugte Johannes, sagend: Ich habe gesehen den Geist herabkommend wie eine Taube vom Himmel,

kai emelnen ep auton
und er blieb auf ihm

Καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐμαρτύρησεν μαρτυρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen;
Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

Ἰωάννης Ἰωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes **JHWHs Gnaden**

λέγων λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Τεθέαμαι θεάομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [Medium;] Indikativ; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ;
Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καταβαῖνον καταβαίνω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ὥς ὥς ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während,
nachdem

περιστεράν περιστερά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Taube

ἐξ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

οὐρανοῦ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔμεινεν μένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐπ' ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν. αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexivd) ebenderselbe

J1, 33

kagO ouk Edein auton all ho pempsas me baptizein en * hudati ekeinos moi eipen
und ich nicht kannte ihn, aber der geschickt Habende mich, zu taufen mit * Wasser der mir hat gesagt:

eph hon an idEs to pneuma katabalnon kai menon ep auton houtos estin ho baptizOn en pneumati hagiO
Auf wen du siehst den Geist herabkommend und bleibend auf ihm, der ist der Taufende mit heiligem Geist.
S fügt ein: dem

καὶ γὰρ > Konjunkt; und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

οὐκ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤδεν > οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

αὐτόν, > αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀλλ' > ἀλλά > Konjunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

πέμψας > πέμπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; senden, schicken, mitteilen lassen

με > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

βαπτίζειν > βαπτίζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

ἐν > ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

ὕδατι > ὕδωρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; Wasser

ἐκεῖνός > ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; jener

μοι > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ich

εἶπεν, > λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Ἐφ' > ἐπὶ > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὃν > ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; welcher, welche, welches

ἄν > ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἰδῆς > ὁράω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸ > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; oder Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; oder Pron; => Artikel; Vokativ;
Sing; saechl; der, die das

πνεῦμα > πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; oder Subst; Nomin; Sing; saechl; oder Subst; Vokativ; Sing; saechl;
Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καταβαῖνον > καταβαίνω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; oder Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

καὶ > καί > Konjunkt; und, auch, sogar

μένον > μένω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; oder Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐπ' > ἐπὶ > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν, > αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὗτος ̳ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies

ἔστιν ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

βαπτίζων ̳ βαπτίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ̳ πνεῦμα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἅγιω. ̳ ἅγιος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➡ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

J1, 34

kagO heOraka kai memarturEka hoti houtos estin ho huios theou
Und ich habe gesehen, und ich habe bezeugt, daß dieser ist der Sohn Gottes.

καὶ γάρ 𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤁 𐤂 Konjunkt; 𐤁 und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐώρακα, 𐤀 𐤀𐤓𐤁𐤁 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤁 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ 𐤀 𐤀𐤁𐤅 𐤂 Konjunkt; 𐤁 und, auch, sogar

μεμαρτύρηκα 𐤀 𐤍𐤓𐤕𐤓𐤓𐤁 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤁 bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen;
Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ὅτι 𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤁 𐤂 Konjunkt; 𐤁 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗτός 𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤁𐤔 𐤂 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐤁 dieser, diese, dies

ἐστίν 𐤀 𐤀𐤁𐤍𐤁 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤁 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤁 der, die das

υἱὸς 𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤔 𐤂 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤁 Sohn

τοῦ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤁 der, die das

θεοῦ. 𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤔 𐤂 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤁 Gott

Am folgenden wieder stand Johannes und von seinen ↔ Jüngern zwei,

ἐπαύριον ➞ ἐπαύριον ➤ Adverb; ➡ Adv.: morgen

ἐίστηκει $\varnothing$ ἴσθημι ► Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➔ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;
intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

Ἰωάννης ⲉ' Ἰωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Johannes JHWHs Gnaden

ἐκ ➞ ἐκ ➤ Praep; ➞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

μαθητῶν ➦ μαθητής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ♂ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **Ο Δ Ε Ρ** : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **Ο Δ Ε Ρ** : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

δύο ➡ δύο ➤ Adjekt.; ➡ zwei

J1, 36

kai emblepsas tO iEsou peripatounti legei ide ho amnos theou
und hingesehen habend auf den vorübergehenden ↗ Jesus, sagt er: Siehe, das Lamm Gottes.

καὶ & καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐμβλέψας & ἐμβλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken

τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

Ἰησοῦ & Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

περιπατοῦντι & περιπατέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ umhergehen, wandern, sein Leben führen

λέγει, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ἰδε & ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ὁ & ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

ἀμνός & ἀμνός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Lamm

τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

θεοῦ. & θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

J1, 37

kai Ekousan hoi duo mathetai autou lalountos kai Ekolouthesan iEsou
Und hörten die zwei Jünger ihn redend und folgten Jesus.

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἤκουσαν ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ hören

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

δύο δύο ➤ Adjekt.; ➤ zwei

μαθηταὶ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

λαλοῦντος λαλέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ reden, schwätzen; verkünden,
predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἠκολούθησαν ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

, τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἰησοῦ. Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

J1, 38

strapheis de iEsous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois
Sich umgewandt habend aber Jesus und gesehen habend sie nachfolgend, sagt zu ihnen:

ti zEteite hoi de eipan autO rhabbi ho legetai methermEneuomenon didaskale pou meneis
Was sucht ihr? Sie aber sagten zu ihm Rabbi, was heißt übersetzt werdend Meister, wo wohnst du?

στραφεῖς στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln;
intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

θεασάμενος θεάομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;]=>Part; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken

αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἀκολουθοῦντας ἀκολουθέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschiessen - Folge leisten

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ζητεῖτε ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich
zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῶ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Ραββί ραββι > Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

λέγεται λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

μεθερμηνεούμενον μεθερμηνεύω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ übersetzen

Διδάσκαλε, διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer

ποῦ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

μένεις μένω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

J1, 39

legei autois erchesthe kai opsesthe Elthan oun kai eidan pou menei
Er sagt zu ihnen: Kommt, und ihr werdet sehen. Sie kamen also und sahen, wo er wohnt,

kai par autO emelnan hEmeran ekelnEn hOra En hOs dekatE
und bei ihm blieben sie jenen Tag Stunde war etwa zehnte. (16 Uhr)

λέγει ὡς λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ὡς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐρχεσθε ἔρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ kommen, gehen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὄψεσθε. ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἦλθαν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶδαν ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ποῦ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

μένει μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παρ' παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vebr als, vor

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔμειναν μένω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

τὴν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέραν ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐκείνην ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jener

ώρα ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden,
sich ereignen

ὥς ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während,
nachdem

δεκάτη. δέκατος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ der zehnte; Subst.: Zehnte, Zehntel

J1, 40

En andreas ho adelphos simonos petrou heis ek ton duo akousanton para iOannou kai akolouthesanton auto
War Andreas, der Bruder Simon Petrus, einer von den zwei gehört Habenden von Johannes und Nachgefolgten ihm

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἀνδρέας < Ἀνδρέας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)

ὁ < ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφός < ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

Σίμωνος < Σίμων > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Simon

Πέτρου < Πέτρος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Petrus

εἷς < εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ < ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

δύο < δύο > Adjekt.; ☞ zwei

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀκουσάντων < ἀκούω > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

παρά < παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vor bei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

Ἰωάννου < Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes JHWHs Gnaden

καὶ < καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀκολουθησάντων < ἀκολουθέω > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῷ < αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J1, 41

heuriskei houtos prOton ton adelphon idion simOna kai legei autO heurEkamen ton messian
findet dieser zuerst den Bruder eigenen Simon und sagt zu ihm: Wir haben gefunden den Messias,

ho estin methermEneuomenon christos
was ist übersetzt werdend Gesalbter.

εὕρισκει $\Leftrightarrow$ εὕρισκω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

οὗτος $\Leftrightarrow$ οὗτος $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ dieser, diese, dies

πρῶτον $\Leftrightarrow$ πρῶτος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ erster, früherster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

τὸν $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

ἀδελφόν $\Leftrightarrow$ ἀδελφός $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.

Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

τὸν $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

ἴδιον $\Leftrightarrow$ ἴδιος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ eigen; eigentümlich, besonders

Σίμωνα $\Leftrightarrow$ Σίμων $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ Simon

καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

λέγει $\Leftrightarrow$ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, $\Leftrightarrow$ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ o d e r Dativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Εὐρήκαμεν $\Leftrightarrow$ εὕρισκω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

τὸν $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Μεσσίαν $\Leftrightarrow$ Μεσσίας $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ der Missias = der Gesalbte hebr.: hamMaschiach

[ὅ $\Leftrightarrow$ ὅς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; $\Rightarrow$ welcher, welche, welches

ἔστιν $\Leftrightarrow$ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μεθερμηνεούμενον $\Leftrightarrow$ μεθερμηνεύω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; $\Rightarrow$ Part; $\Rightarrow$ übersetzen

Χριστός] $\Leftrightarrow$ Χριστός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

J1, 42

Egagen auton pros iEsoun emblepsas autO iEsous eipen su ei simOn ho huios iOannou
Er führte ihn zu Jesus. Angeblickt habend ihn, Jesus sagte: Du bist Simon, der Sohn Johannes*

su klEthEsE kEphas ho hermEneuetai petros
du wirst genannt werden Kephas, was übersetzt wird Fels. (=Felsiger)
*so P66, 75; in A, B, V: Jona

ἡγαγεν ᾠγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

αὐτὸν ᾠαὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρὸς πρός > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν. ᾠἸησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐμβλέψας ᾠἐμβλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken

αὐτῷ ᾠαὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ᾠἸησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, ᾠλέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σύ σὺ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

εἶ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Σίμων ᾠΣίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸς ᾠυῖός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

Ἰωάννου, ᾠἸωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes JHWHs Gnaden

σύ σὺ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

κληθήσῃ ᾠκαλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

Κηφᾶς ᾠΚηφᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Kephas

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐρμηνεύεται ᾠἐρμηνεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ deuten, auslegen, übersetzen

Πέτρος. ᾠΠέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

J1, 43

tE epaurion EthelEsen exelthein eis galilaian kai heuriskei philippon kai legei autO iEsous akolouthēi moi
Am folgenden wollte er fortgehen nach Galiläa und findet Philippus. Und sagt zu ihm Jesus folge mir.

Τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαύριον ☞ ἐπαύριον > Adverb; ☞ Adv.: morgen

ἠθέλησεν ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἐξελθεῖν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίαν ☞ Γαλιλαία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὕρισκει ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

Φίλιππον. ☞ Φίλιππος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Philippus

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἀκολουθεῖ ☞ ἀκολουθέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

μοι. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

J1, 44

En de philippos apo bEthsaida ek tEs poleOs andreou kai petrou
War aber Philippus von Betsaida aus der Stadt Andreas und Petrus.

ἦν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\Rightarrow$ und, aber

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Φίλιππος φ Φίλιππος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Philippus

ἀπὸ φ ἀπό $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Βηθσαϊδά, φ Βηθσαϊδά $\triangleright$ Subst; $\Rightarrow$ Bethsaida

ἐκ φ ἐκ $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ der, die das

πόλεως φ πόλις $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ Stadt; Vaterstadt

Ανδρέου φ Ανδρέας $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

Πέτρου. φ Πέτρος $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ Petrus

J1, 45

heuriskei philippos nathanaEI kai legei autO hon egrapsen mOusEs en tO nomO kai hoi prophEtai
Findet Philippus Natanael und sagt zu ihm von dem geschrieben hat Mose im Gesetz und die Propheten,

heurEkamen iEsoun huion iOsEph apo nazaret
haben wir gefunden, Jesus, Sohn Josefs, aus Nazaret.

εὕρίσκει ̎ εὕρίσκω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

Φίλιππος ̎ Φίλιππος ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Philippus

τὸν ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̎ der, die das

Ναθαναήλ ̎ Ναθαναήλ ̎ Subst; ̎ Nathanael

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

λέγει ̎ λέγω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ̎ αὐτός ̎ Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ον ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ̎ welcher, welche, welches

ἔγραψεν ̎ γράφω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ schreiben

Μωϋσῆς ̎ Μωϋσῆς ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Mose

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̎ der, die das

νόμῳ ̎ νόμος ̎ Subst; Dativ; Sing; maen; ̎ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

οἱ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̎ der, die das

προφῆται ̎ προφήτης ̎ Subst; Nomin; Plur; maen; ̎ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ̎ Prophet

εὕρήκαμεν, ̎ εὕρίσκω ̎ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ̎ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

Ἰησοῦν ̎ Ἰησοῦς ̎ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̎ Jesus (=Gott hilft)

υἱὸν ̎ υἱός ̎ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̎ Sohn

τοῦ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das

Ἰωσήφ ̎ Ἰωσήφ ̎ Subst; ̎ Joseph

τὸν ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̎ der, die das

ἀπὸ ̎ ἀπό ̎ Praep; ̎ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ναζαρέτ. ̎ Ναζαρά ̎ Subst; ̎ Nazareth

J1, 46

kai eipen autO nathanaEI ek nazaret dunatai ti agathon einai legei autO philippos erchou kai ide
Und sagte zu ihm Natanael: Aus Nazaret kann etwas Gutes sein? Sagt zu ihm Philippus komm und sieh!

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤀 𐤀 Konjunkt; 𐤀 und, auch, sogar

εἶπεν 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐤀 αὐτός 𐤀 Dativ; Sing; maen; 𐤀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Ναθαναήλ, 𐤀 Ναθαναήλ 𐤀 Subst; 𐤀 Nathanael

Εκ 𐤀 ἐκ 𐤀 Praep; 𐤀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

Ναζαρετ 𐤀 Ναζαρά 𐤀 Subst; 𐤀 Nazareth

δύναται 𐤀 δύναμαι 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; 𐤀 können, fähig sein, imstande sein

τι 𐤀 τίς 𐤀 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀγαθὸν 𐤀 ἀγαθός 𐤀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
𐤀 tüchtig, brauchbar, gut

εἶναι 𐤀 εἶμι 𐤀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

λέγει 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐤀 αὐτός 𐤀 Dativ; Sing; maen; 𐤀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

[ὁ] 𐤀 ὁ 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

Φίλιππος, 𐤀 Φίλιππος 𐤀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Philippus

ερχου 𐤀 ἔρχομαι 𐤀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; 𐤀 kommen, gehen

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤀 𐤀 Konjunkt; 𐤀 und, auch, sogar

ἰδε. 𐤀 ἴδε 𐤀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper. 𐤀 siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

J1, 47

eiden iEsous nathanaEI erchomenon pros auton kai legei peri autou ide alEthOs israElitEs en hO dolos ouk estin sah Jesus Natanael kommend zu sich und sagt über ihn: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in dem Arglist nicht ist.

εἶδεν ̳ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerkten, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς ̳ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

τὸν ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ναθαναήλ ̳ Ναθαναήλ ➤ Subst; ➤ Nathanael

ἐρχόμενον ̳ ἐρχομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

➤ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ kommen, gehen

πρὸς ̳ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser

(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ̳ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

λέγει ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

περὶ ̳ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;

Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ, ̳ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἴδε ̳ ἴδε ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!

(zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ἀληθῶς ̳ ἀληθῶς ➤ Adverb; ➤ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich

Ἰσραηλίτης ̳ Ἰσραηλίτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Israelit

ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ὥς ̳ ὥς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

δόλος ̳ δόλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Betrug, List

οὐκ ̳ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν. ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J1, 48

legei autO nathanaEl pothen me ginOskeis apekrithE iEsous kai eipen autO pro tou se philippon phOnEsai
Sagt zu ihm Natanael woher mich kennst du? Antwortete Jesus und sagte zu ihm: Bevor dich Philippus gerufen hat,

onta hupo tEn sukEn eidon se
seiend unter dem Feigenbaum sah ich dich.

λέγει 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐤀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ναθαναήλ, 𐤀 Ναθαναήλ ➤ Subst; ➡ Nathanael

Πόθεν 𐤀 πόθεν ➤ Adverb; ➡ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

με 𐤀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

γινώσκεις 𐤀 γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ἀπεκρίθη 𐤀 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

Ἰησοῦς 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ 𐤀 καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπεν 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, 𐤀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πρὸ 𐤀 πρὸς ➤ Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
σε 𐤀 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

Φίλιππον 𐤀 Φίλιππος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Philippus

φωνῆσαι 𐤀 φωνέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

ὄντα 𐤀 εἰμί ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ➡ **o d e r** Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑπὸ 𐤀 ὑπό ➤ Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τὴν 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

συκῆν 𐤀 συκῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Feigenbaum, Feige

εἶδόν 𐤀 ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

σε. 𐤀 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

J1, 49

apekrithE autO nathanaEl rhabbi su ei ho huios theou su basileus ei israEl

Antwortete ihm Natanael: Rabbi, du* bist der Sohn Gottes, du König bist Israels.

S schreibt: du, du bist

ἀπεκρίθη ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτῷ ἡ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ναθαναήλ, ἡ Ναθαναήλ > Subst; ☞ Nathanael

Ῥαββί, ἡ ῥαββι > Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!

σύ ἡ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

εἶ ἡ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ἡ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ, ἡ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

σύ ἡ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

βασιλεὺς ἡ βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

εἶ ἡ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰσραήλ. ἡ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

J1, 50

apekrithE iEsous kai eipen autO hoti eipon soi hoti eidon se hupokatO tEs sukEs
Antwortete Jesus und sagte zu ihm weil ich gesagt habe zu dir, daß ich gesehen habe dich unter dem Feigenbaum,

pisteueis meizO toutOn opsE
glaubst du? Größeres als dieses wirst du sehen.

ἀπεκρίθη ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς ἡ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ἡ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ἡ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἰπόν ἡ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι ἡ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du **O D E R**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ὅτι ἡ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶδόν ἡ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

σε ἡ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ὑποκάτω ἡ ὑποκάτω > Adverb; ☞ Adv. als Präp. m. Gen.: unter, unterhalb, unten an

τῆς ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

συκῆς, συκῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Feigenbaum, Feige

πιστεύεις ἡ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

μεῖζω ἡ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τούτων ἡ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ὄψῃ. ἡ ὁράω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerkend, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

J1, 51

kai legei autO amEn amEn legO humin opsesthe ton ouranon aneOgota kai tous aggelous
Und er sagt zu ihm wahrlich, wahrlich, ich sage euch ihr werdet sehen den Himmel geöffnet und die Engel

theou anabainontas kai katabainontas epi ton huion tou anthrOpou
Gottes hinaufsteigend und herabsteigend auf den Sohn des Menschen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀμὴν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμὴν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὄψεσθε ☞ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οὐρανόν ☞ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel

ἀνεωγότα ☞ ἀνοίγω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀγγέλους ☞ ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἀναβαίνοντα ☞ ἀναβαίνω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinaufsteigen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καταβαίνοντα ☞ καταβαίνω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,

auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J2, 1

kai tE hEmera tritE gamos egeneto en kana galilaias kai En hE mEtEr iEsou ekei
Und am Tag dritten eine Hochzeit war in Kana in Galiläa, und war die Mutter Jesu dort;

Καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέρα ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τρίτη τρίτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter

γάμος γάμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hochzeit, Ehe

ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Κανὰ Κανά > Subst; ☞ Kana

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίας, Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

J2, 2

eklēthE de kai iEsous kai mathEtai autou eis gamon
eingeladen wurde aber auch Jesus und seine ↔ Jünger zur Hochzeit.

ἐκλήθη ☞ καλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ οἱ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ☞ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

γάμον. ☞ γάμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hochzeit, Ehe

kai husterEsantos oinou legei hE mEtEr iEsou pros auton oinou ouk echousin
 Und ausgegangen war Wein, sagt die Mutter Jesu zu ihm Wein nicht haben sie.
 In S stand: Und wein hatten sie nicht, da zusammenvollendet war der Wein der Hochzeit. Danach sagt

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑστερήσαντος ☞ ὑστερέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ zu spät kommen; ermangeln, zurückstehen; fehlen; Pass.: entbehren, Mangel leiden

οἶνου ☞ οἶνος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Wein

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ ☞ μήτηρ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οἶνον ☞ οἶνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχουσιν. ☞ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;

bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J2, 4

legei autE iEsous ti emoi kai soi gunai oupO hEkei hOra mou
Und sagt zu ihr Jesus *was mir und dir* Frau? Noch nicht ist gekommen meine ↔ Stunde.

*Was gibt es an Gemeinsamkeiten zwischen dir und mir? Ein idiomatischer Ausdruck, eine abweisende Frage, die Widerspruch anzeigen soll.

[καί] ≙ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

λέγει ≙ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ≙ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, ≙ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

τί ≙ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

ἐμοὶ ≙ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ mein **ORDER**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

καὶ ≙ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

σοί, ≙ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ dein **ORDER**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ du

γύναι ≙ γυνή > Subst; Vokativ; Sing; weib; ➡ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

οὐπω ≙ οὐπω > Adverb; ➡ noch nicht

ἦκει ≙ ἦκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ gekommen sein, dasein

ἡ ≙ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

ώρα ≙ ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

μου. ≙ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

J2, 5

legei mEtEr autou tois diakonois ho ti legE humin polEsate
Sagt seine Mutter zu den Dienern was er sagt euch, tut.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ή ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⑤ der, die das

μήτηρ ④ μήτηρ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⑤ die Mutter

αὐτοῦ ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ⑤ Adv. des Ortes: hier, dort

τοῖς ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⑤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⑤ der, die das

διακόνοις, ④ διάκονος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ⑤ Diener, Helfer, Diakon

ὅ ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ⑤ welcher, welche, welches

τι ④ τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἄν ④ ἄν ➤ ⑤ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.

3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⑤ ihr

ποιήσατε. ④ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⑤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,

hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J2, 6

Esan de ekei lithinai hudriai hex kata ton katharismōn tOn ioudaiOn keimenai
Waren aber dort steinerne Wasserkrüge, sechs, gemäß der Reinigung der Juden lagernd,

chOrou sai ana metrE¹tas¹ duo²E³treis⁴
fassend je zwei² oder³ drei⁴ Metreten¹.

¹ Maßeinheiten

ἦσαν ἑῖμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

λίθιναι λίθινος > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ steinern

ὕδρια ὕδρια > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Wasserkrug

ἕξ ἕξ > Adjekt.; ☞ sechs

κατὰ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Genit: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καθαρισμὸν καθαρισμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Reinigung

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

κείμεναι, κεῖμαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; [Medium;] =>Part;

☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

χωροῦσαι χωρέω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ fort gehen, zu ... kommen,

Platz finden; Fortschritt machen; trans.: in sich aufnehmen können, begreifen, annehmen

ἀνά ἀνά > Praep; ☞ auf, je. ana meson: zwischen mitten

μετρητάς μετρητής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Mass/der Metretes (= gegen 40 Liter)

δύο δύο > Adjekt.; ☞ zwei

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τρεῖς. τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei

J2, 7

legei autois iEsous gemisate tas hudrias hudatos kai egemisan autas heOs anO
Sagt zu ihnen Jesus füllt die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis oben.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Γεμίσατε ④ γεμίζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ (an-) füllen

ταῖς ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ὕδριας ④ ὕδρια ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Wasserkrug

ὕδατος. ④ ὕδωρ ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wasser

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγέμισαν ④ γεμίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (an-) füllen

αὐταῖς ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἕως ④ ἕως ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἄνω. ④ ἄνω ➤ Adverb; ☞ oben, nach oben, aufwärts, hinauf, himmlisch (Ortsadv)

J2, 8

kai legei autois antlEsate nun kai pherete tO architriklinO hoi de Enegkan
Und er sagt zu ihnen: Schöpft jetzt und bringt dem Festordner! Sie aber brachten.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀντλήσατε ☞ ἀντλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ schöpfen, erdulden (übertr.)

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

φέρετε ☞ φέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;

Indikativ; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀρχιτρικλίνῳ ☞ ἀρχιτρικλίνος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Tischaufseher, Festordner (Sklave, d. für d. Ordnung b. Mahl verantwortl. war)

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἤνεγκαν. ☞ φέρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben

J2, 9

hOs de egeusato ho architriklinos to hudOr oinon gegenEmenon kai ouk Edei pothen estin
 Als aber gekostet hatte der Festordner das Wasser Wein gewordene, und nicht wußte er, woher er ist,

hoi de diakonoi Edeisan hoi EntlEkotes to hudOr phOnei ton numphion ho architriklinos
 aber die Diener wußten, die geschöpft habenden das Wasser, ruft den Bräutigam der Festordner

ὥς 𐀀 ὥς 𐀀 Adverb; 𐀀 **o d e r** Konijunkt;

𐀀 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ἐγεύσατο 𐀀 γεύομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 kosten, schmecken

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἀρχιτρίκλινος 𐀀 ἀρχιτρίκλινος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Tischaufseher, Festordner (Sklave, d. für d. Ordnung b Mahl verantwortlich war)

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ὕδωρ 𐀀 ὕδωρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Wasser

οἶνον 𐀀 οἶνος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Wein

γεγενημένον 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [passiv;] =>Part; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ᾔδει 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν 𐀀 πόθεν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἐστίν, 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

δῖακονοὶ 𐀀 δῖακονος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Diener, Helfer, Diakon

ᾔδισαν 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ἡντληκότες 𐀀 ἀντλέω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; 𐀀 schöpfen, erdulden (übertr.)

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ὕδωρ, 𐀀 ὕδωρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Wasser

φωνεῖ 𐀀 φωνέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

νυμφίον 𐀀 νυμφίος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Bräutigam

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἀρχιτρίκλινος 𐀀 ἀρχιτρίκλινος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Tischaufseher, Festordner (Sklave, d. für d. Ordnung b. Mahl verantwortlich war)

J2, 10

kai legei autO pas anthrOpos prOton ton kalon oinon tithEsin kai hotan methusthOsin ton elassO
und sagt zu ihm jeder Mensch zuerst den guten Wein setzt vor, und wenn sie betrunken sind, den geringeren;

su tetErEkas ton kalon oinon heOs arti
du hast aufbewahrt den guten Wein bis jetzt.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

πρῶτον ☞ πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καλὸν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

οἶνον ☞ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein

τίθησιν ☞ τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren;

(ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

μεθυσθῶσιν ☞ μεθύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Konj; ☞ betrunken sein

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐλάσσω ☞ ἐλάσσων > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ geringer, jünger; minderwertig, weniger

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

τετήρηκας ☞ τηρέω > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καλὸν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

οἶνον ☞ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein

ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἄρτι. ☞ ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

J2, 11

tautEn epolEsen archEn tOn sEmeiOn iEsous en kana galilaias kai ephanerOsen doxan autou
Dieses tat als Anfang der Zeichen Jesus in Kana in Galiläa und offenbarte seine↔ Herrlichkeit

kai episteusan eis auton mathEtai autou
und glaubten an ihn seine↔ Jünger.

Ταύτην ὁὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

ἐποίησεν ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten
veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἀρχὴν ἀρχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anfang, Ugrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

σημείων σημείον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Κανὰ Κανά > Subst; ☞ Kana

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐφάνερωσεν φανερώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sichtbar/offenbar machen,
offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπίστευσαν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J2, 12

meta touto katebE eis kapharnaoum autos kai mEtEr autou kai hoi adelphoi kai hoi mathEtai autou
Danach ging er hinab nach Kafarnaum, er und seine Mutter und seine Brüder *und seine Jünger*

kai ekei emelnan ou pollas hEmeras
und dort blieben sie nicht viele Tage.

* nur in A, B.

Μετά μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

κατέβη καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Καφαρναοῦμ Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum

αὐτός αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀδελφοὶ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen;

☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

[αὐτοῦ] αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

ἔμειναν μένω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πολλάς πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἡμέρας ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J2, 13

kai eggus En to pascha tOn ioudaiOn kai anebE eis hierosoluma iEsous
Und nahe war das Passafest der Juden, und hinauf ging nach Jerusalem Jesus.

Καὶ ⚭ καί ➤ Konjunkt; ⚭ und, auch, sogar

ἐγγὺς ⚭ ἐγγύς ➤ Adverb; ⚭ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

ἦν ⚭ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

⚭ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ⚭ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;

⚭ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚭ der, die das

πάσχα ⚭ πάσχα ➤ Subst; ⚭ das Passahfest; Passahlamm 189

τῶν ⚭ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl;

⚭ der, die das

Ἰουδαίων, ⚭ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⚭ jüdisch

καὶ ⚭ καί ➤ Konjunkt; ⚭ und, auch, sogar

ἀνέβη ⚭ ἀναβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚭ hinaufsteigen

εἰς ⚭ εἰς ➤ Praep; ⚭ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα ⚭ Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚭ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

⚭ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ⚭ Jerusalem

ὁ ⚭ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚭ der, die das

Ἰησοῦς. ⚭ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚭ Jesus (=Gott hilft)

E189 Es gab 4 Passahfeste zurzeit Jesu: I. Joh.2, 13, 29n. II. Joh.5,1, 30n., III. Joh.6,4, 31n. , IV. Joh.13,1, 32n.

J2, 14

kai heuren en tO hierO tous pOlountas boas kai probata kai peristeras kai tous kermatistas kathEmenous
Und er fand im Tempel die Verkaufenden Rinder und Schafe und Tauben und die Geldwechsler sitzend,

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὗρεν ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερῷ ☞ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πωλοῦντας ☞ πωλέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen

βόας ☞ βοῦς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Rind (Ochse; Kuh)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πρόβατα ☞ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περιστεράς ☞ περιστερά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Taube

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

κερματιστάς ☞ κερματιστής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Geldwechsler

καθήμενους, ☞ κάθημαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

J2, 15

kai poiEsas phragellion ek schoiniOn pantas exebalen ek tou hierou ta te probata
und gemacht habend eine Peitsche aus Binsenstricken, alle trieb er hinaus aus dem Tempel, sowohl die Schafe

kai tous boas kai tOn kollubistOn execheen to kerma kai tas trapezas anetrepsen
als auch die Rinder, und der Geldwechsler* schüttete er aus das Wechselgeld, und die Tische warf er um,
* wörtlich: Makler

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ποιήσας ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

φραγέλλιον ☞ φραγέλλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Peitsche, Geissel

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

σχοινίων ☞ σχοινίον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ (Binsen)Strick, Tau, Seil

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐξέβαλεν ☞ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben;
verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱεροῦ ☞ ἱερόν > Subst; Genit; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

πρόβατα ☞ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

βόας, ☞ βοῦς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Rind (Ochse; Kuh)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κολλυβιστῶν ☞ κολλυβιστής > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Geldwechsler

ἐξέχεεν ☞ ἐκχέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ausgiessen, vergiessen; Pass. auch: sich ganz und gar hingeben;

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κέρμα ☞ κέρμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geldstück, Münze, Kleingeld

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

τραπέζας ☞ τράπεζα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)

ἀνέτρεψεν, ☞ ἀνατρέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ umstürzen, zu Fall bringen, zerstören

J2, 16

kai tois tas peristeras pOlousin eipen arate tauta enteuthen
und zu den die Tauben Verkaufenden sagte er schafft weg dies von hier!

mE poieite ton oikon patros mou oikon emporiou
Nicht macht das Haus meines Vaters zu einem Haus Handels!

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; oder Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; der, die das

περιστεράς περιστερά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; Taube

πωλοῦσιν πωλέω > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ᾠρατε αἶρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; aufheben, erheben, in die Höhe heben

ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; oder Pron; Nomin; Plur; saechl; dieser, diese, dies

ἐντεῦθεν, ἐντεῦθεν > Adverb; Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher

μή μή > Konjunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ποιεῖτε ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; oder Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;

Indikativ; I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten;

abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

οἶκον οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; das Haus, Behausung, Wohnung;

die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

οἶκον οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; das Haus, Behausung, Wohnung;

die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

ἐμπορίου. ἐμπόριον > Subst; Genit; Sing; saechl; Handelsplatz

J2, 17

emnEsthEsan mathEtai autou hoti gegrammenon estin ho zElos tou oikou sou kataphagetai me
Erinnerten sich seine ↗ Jünger daß geschrieben ist der Eifer um dein ↗ Haus wird verzehren mich.

Ἐμνήσθησαν μνησκειμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sich ins Gedächtnis

zurückrufen. sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

οἱ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηται μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

γεγραμμένον γράφω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;

☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

ἐστίν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ὁ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ζῆλος ζῆλος > Subst; Nomin; Sing; ☞ Eifer; Eifersucht

τοῦ & ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οἴκου οἶκος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung;

die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καταφάγεται κατεσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Indikativ;

☞ verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen

με. ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

J2, 18

apekrithEsan oun hoi ioudaioi kai eipan autO ti sEmeion deiknueis hEmin hoti tauta poieis
Da begannen zu reden die Juden und sagten zu ihm was für ein Zeichen zeigst du uns, daß dieses du tust?

ἀπεκρίθησαν ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

οὕν ἡ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι ἡ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

καὶ ἡ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπαν ἡ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ἡ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί ἡ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

σημεῖον ἡ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

δεικνύεις ἡ δείκνυμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

ἡμῖν ἡ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

ὅτι ἡ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ταῦτα ἡ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιεῖς ἡ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,

hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J2, 19

apekrithE iEsous kai eipen autois lusate naon touton kai trisin hEmerais egerO auton
Antwortete Jesus und sagte zu ihnen brecht ab diesen ↔ Tempel, und in drei Tagen werde ich errichten ihn.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Λύσατε ἔ λύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen

τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ναὸν ἔ ναός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Tempel

τοῦτον ἔ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τρισὶν ἔ τρεῖς > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ drei

ἡμέραις ἔ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐγερῶ ἔ ἐγείρω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

αὐτόν. ἔ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J2, 20

eípan oun hoi ioudaioi tesserakonta kai hex etesin oikodomēthē naos houtos kai su en trisin hēmerais
Da ↗ sagten die Juden in sechsendvierzig Jahren wurde erbaut dieser ↗ Tempel, und du in drei Tagen

egereis auton
willst errichten ihn?

εἶπαν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

, οἱ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ιουδαῖοι, ᾠ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

Τεσσαράκοντα ᾠ τεσσαράκοντα > Adjekt.; ☞ vierzig

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἕξ ᾠ ἕξ > Adjekt.; ☞ sechs

ἔτεσιν ᾠ ἔτος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Jahr

οἰκοδομήθη ᾠ οἰκοδομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ναὸς ᾠ ναός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Tempel

οὗτος, ᾠ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σύ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τρισὶν ᾠ τρεῖς > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ drei

ἡμέραις ᾠ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐγερεῖς ᾠ ἐγείρω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

αὐτόν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J2, 21

ekeinos de elegen peri tou naou sOmotos autou
Er aber sprach von dem Tempel seines Leibes.

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἔλεγεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ναοῦ ☞ ναός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Tempel

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σώματος ☞ σῶμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J2, 22

hote oun EgerthE ek nekrOn emnEsthEsan mathEtai autou hoti touto elegen kai episteusan tE graphE
Als nun er auferstanden war von Toten, erinnerten sich seine Jünger, daß dies er sagte, und sie glaubten der Schrift

kai tO logO hon eipen iEsous
und dem Wort, das gesagt hatte Jesus.

ὅτε ④ ὅτε > Konjunkt; ④ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὖν ④ οὖν > Konjunkt; ④ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἠγέρθη ④ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ④ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἐκ ④ ἐκ > Praep; ④ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

νεκρῶν, ④ νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ④ **o d e r** Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ④ tod; leblos, wirkungslos

ἐμνήσθησαν ④ μιμνήσκομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ④ sich ins Gedächtnis zurückerufen.
sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

οἱ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ④ der, die das

μαθηταὶ ④ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ④ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ④ αὐτός > Genit; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ④ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι ④ ὅτι > Konjunkt; ④ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τοῦτο ④ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ④ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ④ dieser, diese, dies

ἔλεγεν, ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ④ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

καὶ ④ καί > Konjunkt; ④ und, auch, sogar

ἐπίστευσαν ④ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ④ glauben; glauben an, vertrauen;
anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τῇ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ④ der, die das

γραφῇ ④ γραφή > Subst; Dativ; Sing; weib; ④ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

καὶ ④ καί > Konjunkt; ④ und, auch, sogar

τῷ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ④ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ④ der, die das

λόγῳ ④ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ④ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὃν ④ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ④ welcher, welche, welches

εἶπεν ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ④ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

, ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

Ἰησοῦς. ④ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Jesus (=Gott hilft)

J2, 23

hOs de En en hierosolumois en tO pascha en tE heortE polloi episteusan eis onoma autou
Als aber er war in Jerusalem am Passa am Fest, viele kamen zum Glauben an seinen Namen,

theOrountes autou sEmeia ha epoiei
sehend seine Zeichen, die er tat:

ὧς ὥς > Adverb; ➡ **o d e r** Konjunkt;

➡ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➡ der, die das

Ἱεροσολύμοις Ἱεροσόλυμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ➡ Jerusalem

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πάσχα πάσχα > Subst; ➡ das Passahfest; Passahlamm

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐορτῇ ἐορτή > Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Fest

πολλοὶ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίστευσαν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; **31a**

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

θεωροῦντες θεωρέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

➡ zuschauen, ansehen; betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

σημεῖα σημείον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

➡ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➡ welcher, welche, welches

ἐποίει ποίέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,

hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

J2, 24

autos de iEsous ouk episteuen auton autois dia to auton ginOskein pantas
Er selbst aber, Jesus, nicht vertraute an sich ihnen, deswegen, weil er kannte alle

αὐτὸς 𐤀 αὐτός 𐤅 Nomin; Sing; maen; 𐤆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

, δὲ 𐤀 δέ 𐤅 Partikel; 𐤆 und, aber

Ἰησοῦς 𐤀 Ἰησοῦς 𐤅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤆 Jesus (=Gott hilft)

οὐκ 𐤀 οὐ 𐤅 Adverb; 𐤆 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπίστευεν 𐤀 πιστεύω 𐤅 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐤆 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

αὐτὸν 𐤀 αὐτός 𐤅 Akkusativ; Sing; maen; 𐤆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe αὐτοῖς 𐤀 αὐτός 𐤅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤆 a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διὰ 𐤀 διά 𐤅 Praep; 𐤆 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸ 𐤀 ὁ 𐤅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤆 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐤆 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤆 der, die das

αὐτὸν 𐤀 αὐτός 𐤅 Akkusativ; Sing; maen; 𐤆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γινώσκειν 𐤀 γινώσκω 𐤅 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐤆 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

πάντας 𐤀 πᾶς 𐤅 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐤆 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

J2, 25

kai hoti ou chreian eichen hina tis marturEsE peri tou anthrOpou autos gar eginOsken ti En en anthrOpO
und weil nicht Bedarf er hatte, daß jemand ablege über den Menschen; denn er wußte, was war im Menschen.

καί 𐀓 𐀓 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar

ὅτι 𐀓 𐀓 𐀓 Konjunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ 𐀓 𐀓 𐀓 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

χρεία 𐀓 𐀓 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

εἶχεν 𐀓 𐀓 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἵνα 𐀓 𐀓 𐀓 Konjunkt; 𐀓 dass,auf dass, damit (final)

τίς 𐀓 𐀓 𐀓 Pron; 𐀓 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀓 𐀓 𐀓 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

μαρτυρήσῃ 𐀓 𐀓 𐀓 μαρτυρέω 𐀓 𐀓 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀓 bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen;Zeugnis ablegen;
Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein 45a

περὶ 𐀓 𐀓 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ 𐀓 𐀓 𐀓 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

ἀνθρώπου 𐀓 𐀓 𐀓 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 d. Mensch

αὐτὸς 𐀓 𐀓 𐀓 𐀓 Nomin; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γάρ 𐀓 𐀓 𐀓 Konjunkt; 𐀓 denn, nämlich

ἐγίνωσκεν 𐀓 𐀓 𐀓 γινώσκω 𐀓 𐀓 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τί 𐀓 𐀓 𐀓 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?

ἦν 𐀓 𐀓 𐀓 εἰμί 𐀓 𐀓 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν 𐀓 𐀓 𐀓 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ 𐀓 𐀓 𐀓 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

ἀνθρώπῳ. 𐀓 𐀓 𐀓 𐀓 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀓 d. Mensch

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J3, 1

En de anthrOpos ek tOn pharisaiOn nikodEmos onoma autO archOn tOn ioudaiOn
War aber ein Mann aus den Pharisäern, Nikodemus Name ihm, ein Oberer der Juden;

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Φαρισαίων, Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer

Νικόδημος Νικόδημος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Nikodemus

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄρχων ἄρχων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ιουδαίων Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

J3, 2

houtos Elthen pros auton nuktos kai eipen autō rhabbi oidamen hoti apo theou elEluthas didaskalos
dieser kam zu ihm nachts und sagte zu ihm: Rabbi, wir wissen, daß von Gott du gekommen bist als Lehrer;

oudeis gar dunatai tauta sEmeia poiein ha su poieis ean mE E theos met autou
denn niemand kann diese Zeichen tun, die du tust, wenn nicht ist Gott mit ihm.

οὗτος ֆ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

ἦλθεν ֆ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

πρὸς ֆ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ֆ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

νυκτός ֆ νύξ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Nacht

καὶ ֆ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν ֆ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ֆ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ραββί, ֆ ῥαββί ➤ Subst; ➤ Rabbi; mein Herr!

οἶδαμεν ֆ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ֆ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀπὸ ֆ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

θεοῦ ֆ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

ἐλήλυθας ֆ ἔρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

διδάσκαλος ֆ διδάσκαλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Lehrer

οὐδεὶς ֆ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ kein, keine; niemand, nichts

γὰρ ֆ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

δύναται ֆ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ können, fähig sein, imstande sein

ταῦτα ֆ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

τὰ ֆ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

σημεῖα ֆ σημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➤ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ποιεῖν ֆ ποιέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὃς ֆ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➤ welcher, welche, welches

σύ ֆ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

ποιεῖς, ֆ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen,
treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐὰν ֆ ἐάν ➤ Konjunkt; ➤ wenn, wofern; wenn nicht

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἦ ☞ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

μετ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter,
bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst,
allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb;
☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J3, 3

apekrithE iEsous kai eipen autO amEn amEn legO soi ean mE tis gennEthE anOthen
Antwortete Jesus und, sagte zu ihm wahrlich, wahrlich, ich sage dir wenn nicht jemand geboren wird von neuem,

ou dunatai idein tEn basileian theou
nicht kann er sehen das Reich Gottes.

ἀπεκρίθη ἑ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

Ἰησοῦς ἑ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπεν ἑ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ἑ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀμήν ἑ ἀμήν > ➡ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

ἀμήν ἑ ἀμήν > ➡ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ἑ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, ἑ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ du **O D E R**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ du

ἐάν ἑ ἐάν > Konjunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht

μή ἑ μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τις ἑ τίς > Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

γεννηθῇ ἑ γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ἄνωθεν, ἑ ἄνωθεν > Adverb; ➡ von oben her

οὐ ἑ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung

verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναται ἑ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein ἰδεῖν ἑ ὁράω > Verb;

Aorist; aktiv; Infin; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,

erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὴν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

βασιλείαν ἑ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Königreich, königliche Macht

τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

θεοῦ. ἑ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

J3, 4

legei pros auton nikodemOs pOs dunatai anthrOpos gennEthEnai gerOn On mE dunatai eis tEn
Sagt zu ihm Nikodemus wie kann ein Mensch geboren werden, ein Greis seiend? Etwa kann er in den

koilian mEtros autou deuteron eiseltheln kai gennEthEnai

Leib seiner ⇨ Mutter zum zweitenmal hineingehen und geboren werden? 857 (Bitte unter E857 nachlesen)

λέγει ⇨ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

⇨ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρός ⇨ πρὸς > Praep; ⇨ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu,

ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν ⇨ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⇨ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⇨ der, die das

Νικόδημος, ⇨ Νικόδημος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇨ Nikodemus

Πῶς ⇨ πῶς > Adverb; ⇨ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς > Konjunkt;

⇨ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δύναται ⇨ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ⇨ können, fähig sein, imstande sein

ἄνθρωπος ⇨ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇨ d. Mensch

γεννηθῆναι ⇨ γεννάω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ⇨ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

γέρων ⇨ γέρων > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇨ Greis

ὢν ⇨ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

⇨ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μή ⇨ μή > Konjunkt; ⇨ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δύναται ⇨ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ⇨ können, fähig sein, imstande sein

εἰς ⇨ εἰς > Praep; ⇨ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ⇨ ἡ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⇨ der, die das

κοιλίαν ⇨ κοιλία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⇨ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; als Bild des Innersten/Geheimsten

τῆς ⇨ ἡ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⇨ der, die das

μητρός ⇨ μήτηρ > Subst; Genit; Sing; weib; ⇨ die Mutter

αὐτοῦ ⇨ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⇨ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⇨ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⇨ Adv. des Ortes: hier, dort

δεύτερον ⇨ δεύτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⇨ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

⇨ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

εἰσελθεῖν ⇨ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ⇨ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

καὶ ⇨ καί > Konjunkt; ⇨ und, auch, sogar

γεννηθῆναι ⇨ γεννάω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ⇨ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

J3, 5

apekrithE iEsous amEn amEn legO soi ean mE tis gennEthE ex hudatos kai pneumatos
Antwortete Jesus wahrlich, wahrlich, ich sage dir wenn nicht jemand geboren wird aus Wasser und Geist,

ou dunatai eiselthein eis tEn basileian theou
nicht kann er hineingehen in das Reich Gottes.

ἀπεκρίθη ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἀμήν ἡ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

ἀμήν ἡ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ἡ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens;

aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du **O D E R**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ἐάν ἡ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ἡ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τίς ἡ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

γεννηθῆναι ἡ γεννώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ἐξ ἡ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ὕδατος ἡ ὕδωρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wasser

καὶ ἡ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πνεύματος, πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

οὐ ἡ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der

Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναται ἡ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

εἰσελθεῖν ἡ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς ἡ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ἡ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείαν ἡ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τοῦ ἡ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ἡ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

J3, 6

to gegennEmenon ek tEs sarkos sarx estin kai to gegennEmenon ek tou pneumatatos pneuma estin
 Das Geborene aus dem Fleisch Fleisch ist, und das Geborene aus dem Geist Geist ist.

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γεγεννημένον γεννάω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin;

Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκὸς σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

σάρξ σάρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἐστίν εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γεγεννημένον γεννάω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin;

Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

πνεῦμά πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἐστίν εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J3, 7

mE thaumasEs hoti eipon soi dei humas gennEthEnai anOthen
Nicht wundere dich, daß ich gesagt habe zu dir: Es ist nötig, ihr geboren werdet von oben.

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

θαυμάσῃς ☞ θαυμάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;

☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἰπόν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv;

Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du **O D E R**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

γεννηθῆναι ☞ γεννάω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc. **190**

ἄνωθεν. ☞ ἄνωθεν > Adverb; ☞ von oben her

E190 Der Unterschied zwischen gezeugt und erworden, erwerden lassen = Geneo. Das griech. Wort wird in den Übersetzungen sowohl mit zeugen als auch mit gebären in der Passivform mit geboren sein wiedergegeben und gehört zu der Wortfamilie von Genesis Werden Hauptwort, Ginome werden Tätigkeitswort, Ginos Werdelinie, Genea Generation. In der Passivform wird Gennao mit erwerden Joh.3.5 übersetzt.

J3, 8

to pneuma hopou thelei pnei kai phOnEn autou akoueis all ouk oidas pothen erchetai kai pou hupagei
Der Wind, wo er will, weht, und seine Stimme hörst du, aber nicht weißt du, woher er kommt und wohin er geht;

houtOs estin pas gegennEmenos ek tou pneumatOs
so ist jeder Geborene aus dem Geist.

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὅπου ὅπου > Adverb; ➡ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

θέλει θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ wollen, wünschen, begehren;

tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

πνεῖ πνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ wehen, hauchen

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

φωνὴν φωνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀκούεις, ἀκούω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ hören

ἀλλ' ἀλλά > Konjunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐκ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung

verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδας οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν πόθεν > Adverb; ➡ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ποῦ ποῦ > Adverb; ➡ Adv.: wo, wohin

ὑπάγει ὑπάγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ (hin-/weg)gehen

οὕτως οὕτως > Adverb; ➡ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἐστὶν εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πᾶς πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

γεγεννημένος γεννώ > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part;

➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ἐκ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πνεύματος πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

J3, 9

apekrithE nikodEmos kai eipen autO pOs dunatai tauta genesthai

Antwortete Nikodemus und sagte zu ihm wie kann dieses geschehen?

ἀπεκρίθη 𐀀 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

Νικόδημος 𐀀 Νικόδημος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Nikodemus

καὶ 𐀀 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πῶς 𐀀 πῶς ➤ Adverb; ➤ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R** : πῶς ➤ Konijunkt;

➤ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δύναται 𐀀 δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ können, fähig sein, imstande sein

ταῦτα 𐀀 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

γενέσθαι 𐀀 γίνομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J3, 10

apekrithE iEsous kai eipen autO su ei ho didaskalos israEI kai tauta ou ginOskeis

Antwortete Jesus und sagte zu ihm du bist der Lehrer Israels und dieses nicht verstehst? (Lies dazu E857)

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

Ἰησοῦς Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σὺ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

εἶ εἶμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

διδάσκαλος διδάσκαλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Lehrer

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἰσραὴλ Ἰσραήλ ➤ Subst; ➤ Israel

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ταῦτα οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

οὐ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γινώσκεις γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

J3, 11

amEn amEn legO soi hoti ho oidamen laloumen kai ho heOrakamen marturoumen
Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Was wir wissen, reden wir, und was wir gesehen haben, bezeugen wir,

kai marturian hEmOn ou lambanete
und unser Zeugnis nicht nehmt ihr an.

ἀμὴν ᾠμὴν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμὴν ᾠμὴν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens;

aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du **O D E R**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οἶδαμεν οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne,

kennenlernen; imstande sein zu

λαλοῦμεν λαλέω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden,

predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐωράκαμεν ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben,

erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

μαρτυροῦμεν μαρτυρέω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen;

ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μαρτυρίαν μαρτυρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung

verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαμβάνετε λαμβάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur;

Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J3, 12

εἰ τα ἐπίγεια εἶπον ἡμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς εἰπο ἡμῖν τα ἐπουράνια πιστεύετε
Wenn die irdischen ich gesagt habe euch und nicht ihr glaubt, wie, wenn ich sage euch die himmlischen, werdet ihr glauben?

εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τὰ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἐπίγεια ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ irdisch; Subst.: Erdbewohner
εἶπον ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv;
Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
καὶ ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
πιστεύετε, ➤ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur;
Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; **31a**
πῶς ➤ πῶ ➤ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς ➤ Konjunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
εἶπω ➤ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
τὰ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἐπουράνια ➤ ἐπουράνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ am/im Himmel befindlich, himmlisch
πιστεύετε ➤ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an,
vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

J3, 13

kai oudeis anabebEken eis ton ouranon ei mE ho ek tou ouranou katabas ho huios tou anthrOpou
Und niemand ist hinaufgestiegen in den Himmel, wenn nicht der aus dem Himmel Herabgestiegene, der Sohn des Menschen.*
* A, R, V ergänzen: der, der in den Himmeln ist. Dagegen: P66, P75, S, B, W.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἀναβέβηκεν ☞ ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οὐρανὸν ☞ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel

εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht

(Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

καταβάς, ☞ καταβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

J3, 14

kai kathOs mOusEs hupsOsen ton ophin en tE erEmO houtOs hupsOthEnai dei ton huion tou anthrOpou
Und wie Mose erhöht hat die Schlange in der Wüste, so erhöht wird ist nötig, der Sohn des Menschen,

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤀 𐤂 Konijunkt; 𐤃 und, auch, sogar

καθὼς 𐤀 𐤕𐤁𐤁𐤂 𐤂 Adverb; 𐤃 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

Μωϋσῆς 𐤀 𐤌𐤁𐤓𐤔𐤂 𐤂 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤃 Mose

ὕψωσεν 𐤀 ὕ𐤓𐤁𐤂 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤃 erhöhen, gross machen; ehren

τὸν 𐤀 𐤂 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 der, die das

ὄφιν 𐤀 𐤂𐤓𐤓𐤂 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 die Schlange

ἐν 𐤀 𐤂𐤒 𐤂 Praep; 𐤃 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐤀 𐤂 𐤂 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐤃 der, die das

ἐρήμῳ, 𐤀 𐤂𐤓𐤓𐤂𐤂 𐤂 Adjekt.; Dativ; Sing; maen; 𐤃 **o d e r** Subst; Dativ; Sing;

𐤃 Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

οὕτως 𐤀 𐤂𐤓𐤓𐤂𐤂 𐤂 Adverb; 𐤃 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ὕψωθῆναι 𐤀 ὕ𐤓𐤁𐤂 𐤂 Verb; Aorist; passiv; Infin; 𐤃 erhöhen, gross machen; ehren

δεῖ 𐤀 𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤃 es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

τὸν 𐤀 𐤂 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 der, die das

υἱὸν 𐤀 𐤕𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 Sohn

τοῦ 𐤀 𐤂 𐤂 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤃 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤃 der, die das

ἀνθρώπου, 𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤓𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤃 d. Mensch

J3, 15

hina pas pisteuOn en autO echE zOEn aiOnion
damit jeder Glaubende in ihm hat ewiges ➡ Leben.

ἵνα 𐤇 𐤇𐤋𐤁 ➤ Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

πας 𐤇 𐤇𐤁 ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ 𐤇 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

πιστεύων 𐤇 πιστεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ glauben; glauben an,
vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐν 𐤇 ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ 𐤇 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔχει 𐤇 ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωὴν 𐤇 ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. 𐤇 αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing;
saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

houtOs gar EgapEsen theos ton kosmon hOste ton huion monogenE edOken hina paso pisteuOn
 So ja hat geliebt Gott die Welt, daß den Sohn einziggeborenen er gab, damit jeder Glaubende

eis auton mE apolEtai all echE zOEn aiOnion
 an ihn nicht verloren geht, sondern hat ewiges Leben.

- οὕτως 𐀓 οὕτως 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
 γάρ 𐀓 γάρ 𐀔 Konijunkt; 𐀓 denn, nämlich
 ἠγάπησεν 𐀓 ἀγαπάω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 lieben, lieb gewinnen
 ὁ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 θεός 𐀓 θεός 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Gott
 τὸν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 κόσμον, 𐀓 κόσμος 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;
 ὥστε 𐀓 ὥστε 𐀔 Konijunkt; 𐀓 deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
 τὸν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 υἱὸν 𐀓 υἱός 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Sohn
 τὸν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 μονογενῇ 𐀓 μονογενής 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 einzig; einzigerzeugt, einzigartig
 ἔδωκεν, 𐀓 δίδωμι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 ἵνα 𐀓 ἵνα 𐀔 Konijunkt; 𐀓 dass,auf dass, damit (final)
 πᾶς 𐀓 πᾶς 𐀔 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὁ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 πιστεύων 𐀓 πιστεύω 𐀔 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 glauben; glauben an,
 vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
 εἰς 𐀓 εἰς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 αὐτόν 𐀓 αὐτός 𐀔 Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 μὴ 𐀓 μὴ 𐀔 Konijunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἀπόλληται 𐀓 ἀπόλλυμι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj;
 𐀓 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
 ἀλλ' 𐀓 ἀλλά 𐀔 Konijunkt; 𐀓 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ἔχῃ 𐀓 ἔχω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 ζωὴν 𐀓 ζωή 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Leben, Lebendigkeit
 αἰώνιον. 𐀓 αἰώνιος 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; **100**
 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

E191 Siehe Wortklärung: ewig und äonisch. Siehe Nr.100

J3, 17

ou gar apesteilen theos ton huion eis ton kosmon hina krinE ton kosmon all hina sOthE
Denn↔ nicht sandte Gott den Sohn in die Welt, damit er richtet die Welt, sondern damit gerettet wird

ho kosmos di autou
die Welt durch ihn.

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

κρίνη ☞ κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen;

meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον, ☞ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

σωθῇ ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμος ☞ κόσμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R** : αὐτός > Genit; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J3, 18

ho pisteuOn eis auton ou krinetai ho de mE pisteuOn EdE kekritai
Der Glaubende an ihn nicht wird gerichtet; aber der nicht Glaubende schon ist gerichtet,

hoti mE pepisteuken eis to onoma tou monogenous huiou theou
weil nicht er geglaubt hat an den Namen des einziggeborenen Sohnes Gottes.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πιστεύων πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κρίνεται κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δέ > Partikel; ☞ und, aber

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πιστεύων πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἤδη ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

κέκριται κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πεπίστευκεν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter)
Name, Ruf, Ruhm

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
μονογενούς μονογενής > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ einzig; einzigerzeugt, einzigartig

υἱοῦ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

J3, 19

hautE de estin hE krisis hoti to phOs elEluthen eis ton kosmon kai EgapEsan hoi anthrOpoi mallon to skotos
Dies aber ist das Gericht, daß das Licht gekommen ist in die Welt und liebten die Menschen mehr die Finsternis

E to phOs En gar autOn ponEra ta erga
als das Licht; denn waren ihre Werke böse.

αὕτη 𐀀 ὅτος 𐀀 Pron; Nomin; Sing; weib; 𐀀 dieser, diese, dies

δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ἔστιν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein,

existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

κρίσις 𐀀 κρίσις 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

φῶς 𐀀 φῶς 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἐλήλυθεν 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

κόσμον 𐀀 κόσμος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἠγάπησαν 𐀀 ἀγαπᾶω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 lieben, lieb gewinnen

οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ἄνθρωποι 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 d. Mensch

μᾶλλον 𐀀 μᾶλλον 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: mehr, lieber, vielmehr

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

σκοτός 𐀀 σκοτός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Finsternis, Dunkel

ἢ 𐀀 ἢ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

φῶς 𐀀 φῶς 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἦν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 denn, nämlich

αὐτῶν 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐀀 **o d e r** Pron;

=> Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πονηρὰ 𐀀 πονηρός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;

𐀀 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,

beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

ἔργα. 𐀀 ἔργον 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

𐀀 Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a 50a)

J3, 20

pas gar phaula prassOn misei to phOs kai ouk erchetai pros to phOs hina mE elegchthE erga autou
Denn↔ jeder Böses* Tuende haßt das Licht, und nicht kommt er zum Licht, damit nicht aufgedeckt werden seine↔ Werke;
* wörtlich: Schlechtes

πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

φαῦλα ☞ φαῦλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ schlecht, böse, schlimm, übel

πράσσω ☞ πράσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

μισέω ☞ μισέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς ☞ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔρχεται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς, ☞ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐλέγχθῃ ☞ ἐλέγχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;

☞ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ☞ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat,

Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R** : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J3, 21

ho de poiOn tEn alEtheian erchetai pros to phOs hina phanerOthE autou ta erga hoti en theO estin eirgasmena
aber↳ der Tuende die Wahrheit kommt zum Licht, damit offenbar werden seine Werke, daß in Gott sie sind getan.

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ④ und, aber

ποιῶν ④ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ④ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das

ἀλήθειαν ④ ἀλήθεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ἔρχεται ④ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ④ kommen, gehen

πρός ④ πρὸς ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp.
m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

④ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das

φῶς, ④ φῶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

④ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἵνα ④ ἵνα ➤ Konjunkt; ④ dass,auf dass, damit (final)

φανερωθῇ ④ φανερώω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ④ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren;
Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

αὐτοῦ ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebender selbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ④ Adv. des Ortes: hier, dort

τὰ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ④ der, die das

ἔργα ④ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ④ Werk, Tat,

Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konjunkt; ④ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ④ Präp.: in, vor, bei, unter

θεῶ ④ θεός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ④ Gott

ἔστιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐργασμένα. ④ ἐργάζομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; [passsiv;] =>Part; ④ arbeiten,

Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

Vers 21 nur im Codex A und B.

meta tauta Elthen iEsous kai mathEtai autou eis tEn ioudaïan gEn kai ekei dietrlben met autOn kai ebaptlzen
Danach kam Jesus und seine Jünger in das judäische Land, und dort verweilte er mit ihnen und taufte.

Μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von,
unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαίαν ☞ Ἰουδαία > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ **o d e r** Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Judäa

γῆν ☞ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

διέτριβεν ☞ διατρίβω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ hinbringen, zubringen, verweilen

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen

☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐβάπτιζεν. ☞ βαπτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

J3, 23

En de kai iOannEs baptizOn en ainOn eggus saleim hoti hudata polla En ekei
War aber auch Johannes taufend in Änon nahe Salim, weil viele ↗ Gewässer waren dort,

kai pareginonto kai ebaptizonto
und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

↻ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ > Partikel; ↻ und, aber

καὶ > Konjunkt; ↻ und, auch, sogar

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↻ der, die das

Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ↻ Johannes **JHWHs Gnaden**

βαπτίζων > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

↻ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

ἐν > Praep; ↻ Präp.: in, vor, bei, unter

Αἰνῶν > Subst; ↻ Änon (Ort), Aufenthaltsort Johannes d. Täufers

ἐγγύς > Adverb; ↻ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ↻ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↻ der, die das

Σαλείμ, > Subst; Genit; Sing; saechl; ↻ (Ort) Salim (**Friedenmachendes**)

ὅτι > Konjunkt; ↻ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὕδατα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ↻ Wasser

πολλά > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;

↻ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

↻ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖ, > Adverb; ↻ Adv.: dort, dorthin

καὶ > Konjunkt; ↻ und, auch, sogar

παρεγίνοντο > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ↻ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten

καὶ > Konjunkt; ↻ und, auch, sogar

ἐβαπτίζοντο > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ;

↻ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

oupO gar En beblEmenos eis phulakEn iOannEs
Denn noch nicht war geworfen ins Gefängnis Johannes.

'Ιωάννης. ⲓⲱⲁⲛⲛⲉⲥ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☩ Johannes **JHWHs Gnaden**

J3, 25

egeneto oun zEtEsis ek tOn mathEtOn iOannou meta ioudaiou peri katharismou
Da entstand eine Auseinandersetzung von seiten der Jünger Johannes mit einem Juden über Reinigung.

Ἐγένετο ἔ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

οὕν ὅν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ζήτησις ἔ ζήτησις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Untersuchung; Streitfrage; Auseinandersetzung, Wortgefecht

ἐκ ἔκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

μαθητῶν μαθητῆς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

Ἰωάννου Ἰωάννης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Johannes **JHWHs Gnaden**

μετὰ μετὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von,
unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

Ἰουδαίου Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➤ jüdisch

περὶ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;

Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

καθαρισμοῦ. καθαρισμός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Reinigung

J3, 26

kai Elthon pros iOannEn kai eipan autO rhabbi hos En meta sou peran tou iordanou
Und sie kamen zu Johannes und sagten zu ihm: Rabbi, der war bei dir jenseits des Jordans,

hO su memarturEkas ide houtos baptizei kai pantes erchontai pros auton
für den du Zeugnis abgelegt hast, siehe, dieser tauft, und alle kommen zu ihm.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu,
ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰωάννην ☞ Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes **JHWHs Gnaden**

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ῥαββί, ☞ ῥαββί > Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von,
unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

πέραν ☞ πέραν > Adverb; ☞ **o d e r** Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰορδάνου, ☞ Ἰορδάνης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jordan

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welchewelches

σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

μεμαρτύρηκας, ☞ μαρτυρέω > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen; **45a**

ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ἴδε ☞ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind;

horcht! (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

βαπτίζει ☞ βαπτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἔρχονται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J3, 27

apekrithE iOannEs kai eipen ou dunatai anthrOpos lambanein oude en ean mE E dedomenon autO ek tou ouranou
Antwortete Johannes und sagte nicht kann ein Mensch nehmen auch nicht eines, wenn nicht es ist gegeben ihm vom Himmel.

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

Ἰωάννης Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Johannes JHWHs Gnaden

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch

λαμβάνειν λαμβάνω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

οὐδὲ οὐδέ > Konjunkt; ➡ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐν εἷς > Adjektiv; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Adjektiv; Nomin; Sing; saechl;

➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐάν ἐάν > Konjunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht

μή μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἦ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δεδωμένον δίδωμι > Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ➡ geben; entrichten,

bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

οὐρανοῦ. οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Himmel

autoi hūmeis moi martureite hoti eipon ouk eimi egō ho christos all hoti apēstalmēnos eimi emprosthen ekeinou
 Selbst ihr mir bezeugt, daß ich gesagt habe nicht bin ich der Gesalbte, sondern: Gesandt bin ich her vor jenem.

αὐτοὶ ᾠ ἑαὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑμεῖς ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

μοι ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

μαρτυρεῖτε ᾠ μαρτυρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen;

ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ὅτι ᾠ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶπον ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv;

Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

[ὅτι] ᾠ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Οὐκ ᾠ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμὶ ᾠ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγὼ ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός, ᾠ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἀλλ' ᾠ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅτι ᾠ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἀπεσταλμένος ᾠ ἀποστέλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part;

☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

εἰμὶ ᾠ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐμπροσθεν ᾠ ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

ἐκεῖνου. ᾠ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ jener

ho echOn tEn numphEn numphios estin ho de philos tou numphiou hestEkOs kai akouOn autou
Der Habende die Braut Bräutigam ist; aber↳ der Freund des Bräutigams, stehend und hörend ihn,

chara chairei dia tEn phOnEn tou numphiou hautE oun chara emE peplErOtai
mit Freude freut sich wegen der Stimme des Bräutigams. Nun diese meine↳ Freude ist erfüllt.

ὁ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➍ der, die das

ἔχων ➊ ➋ ➌ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➍ haben, halten, tragen; besitzen; bereit
haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὴν ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➍ der, die das

νύμφην ➊ ➋ ➌ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➍ Braut; Schwiegertochter

νυμφίος ➊ ➋ ➌ Subst; Nomin; Sing; maen; ➍ Bräutigam

ἔστίιν ➊ ➋ ➌ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➍ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➍ der, die das

δὲ ➊ ➋ ➌ Partikel; ➍ und, aber

φίλος ➊ ➋ ➌ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➍ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

τοῦ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➍ der, die das

νυμφίου ➊ ➋ ➌ Subst; Genit; Sing; maen; ➍ Bräutigam

ὁ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➍ der, die das

ἑστηκώς ➊ ➋ ➌ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➍ I. Akt: trans.: (auf-) stellen;

zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben;

sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: Akt. intr

καὶ ➊ ➋ ➌ Konjunkt; ➍ und, auch, sogar

ἀκούων ➊ ➋ ➌ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➍ hören

αὐτοῦ ➊ ➋ ➌ Genit; Sing; maen; ➍ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R: αὐτός ➊ ➋ ➌ Genit; Sing; saechl; ➍ a) selbst, für sich selbst,

allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R: αὐτοῦ ➊ ➋ ➌ Adverb; ➍ Adv. des Ortes: hier, dort

χαρᾶ ➊ ➋ ➌ Subst; Dativ; Sing; weib; ➍ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

χαίρει ➊ ➋ ➌ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➍ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

διὰ ➊ ➋ ➌ Praep; ➍ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὴν ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➍ der, die das

φωνήν ➊ ➋ ➌ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➍ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

τοῦ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➍ der, die das

νυμφίου. ➊ ➋ ➌ Subst; Genit; Sing; maen; ➍ Bräutigam

αὕτη ➊ ➋ ➌ Pron; Nomin; Sing; weib; ➍ dieser, diese, dies

οὖν ➊ ➋ ➌ Konjunkt; ➍ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἡ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➍ der, die das

χαρᾶ ➊ ➋ ➌ Subst; Nomin; Sing; weib; ➍ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ἡ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➍ der, die das

ἐμή ➊ ➋ ➌ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➍ mein

πεπλήρωται. ➊ ➋ ➌ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ➍ füllen, voll machen, ausfüllen,

erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

J3, 30

ekeinon dei auxanein eme de elattousthai

Jener, es ist nötig, wächst, ich aber abnehme.

ἐκεῖνον ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ jener

δεῖ ☞ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

αὐξάνειν, ☞ αὐξάνω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ trans.: vermehren lassen, Wachstum geben,

wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren

ἐμὲ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐλαττοῦσθαι. ☞ ἐλαττώ ➤ Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ vermindern, verringern, erniedrigen;

Pass: Mangel haben, intr: abnehmen

J3, 31

ho anOthen erchomenos epanO pantOn estin ho On ek tEs gEs ek tEs gEs estin kai ek tEs gEs lalei
Der von oben Kommende über allen ist; der Seiende von der Erde von der Erde ist und her von der Erde spricht.

ho ek tou ouranou erchomenos epanO pantOn estin
Der aus dem Himmel Kommende über allen ist;

‘Ο ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνωθεν ἄνωθεν > Adverb; ☞ von oben her

ἐρχόμενος ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

ἐπάνω ἑπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf

πάντων πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren,
dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὦν εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

λαλεῖ. λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden,

predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

ἐρχόμενος ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

[ἐπάνω ἑπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf

πάντων πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J3, 32

ho heOraken kai Ekousen touto marturei kai marturian autou oudeis lambanei
was er gesehen hat und hörte, dies bezeugt er, und sein ↗ Zeugnis niemand nimmt an.

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐώρακεν ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesichtkommen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤκουσεν ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

μαρτυρεῖ μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen;

ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μαρτυρίαν μαρτυρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐδεὶς οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

λαμβάνει λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

ho labOn autou marturian esphragisen hoti theos alEthEs estin
 Der angenommen Habende sein Zeugnis hat besiegelt, dass Gott wahrhaftig ist.

ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λαβὼν λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μαρτυρίαν μαρτυρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung;

das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

ἐσφράγισεν σφραγίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versiegeln, sichern

(damit es geheim bleibt); bestätigen, beglaubigen

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸς θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἀληθὴς ἀληθής > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἐστίν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

hon gar apstellen theos ta rhEmata theou lalei ou gar ek metrou didOsin to pneuma
Denn, den gesandt hat Gott, die Worte Gottes spricht; denn nicht aus einem Maß heraus gibt er den Geist.

ὃν ᾧ > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

γὰρ ᾧ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἀπέστειλεν ᾧ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ὁ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸς ᾧ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τὰ ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ῥήματα ᾧ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding τῷ ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ᾧ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

λαλεῖ, ᾧ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden,

predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

οὐ ᾧ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γὰρ ᾧ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐκ ᾧ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

μέτρου ᾧ μέτρον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mass (als Messgerät und Abgemessenes;

Hohl-, wie Längenmass); Quantität, das Zugemessene

δίδωσιν ᾧ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen;

schenken, verleihen; anvertrauen,

τὸ ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα. ᾧ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

J3, 35

ho patEr agapa ton huion kai panta dedOken en cheiri autou
Der Vater liebt den Sohn, und alles hat er gegeben in seine Hand.

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

πατήρ ̳ πατήρ ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἀγαπᾷ ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

̳ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̳ lieben, lieb gewinnen

τὸν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ der, die das

υἱόν ̳ υἱός ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Sohn

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

πάντα ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

̳ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δεδωκεν ̳ δίδωμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

̳ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

χειρὶ ̳ χεῖρ ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Hand

αὐτοῦ. ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R** : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

ho pisteuOn eis ton huion echei zOEn aiOnion ho de apeithOn tO huiO ouk opsetai zOEn
 Der Glaubende an den Sohn hat ewiges Leben; aber der Nicht Gehorchende dem Sohn nicht wird sehen Leben,

all hE orgE theou menei ep auton
 sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πιστεύων πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸν υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

ἔχει ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωὴν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀπειθῶν ἀπειθέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungehorsam sein

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱῷ υἱός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sohn

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὄψεσθαι ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben,

erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ζωὴν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

ἀλλ' ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ὀργή ὀργή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Zorn

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

μένει μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐπ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J4, 2

kaitoige iEsous autos ouk ebaptizen all mathEtai autou
freilich Jesus selbst nicht taufte, sondern seine ↗ Jünger

καίτοιγε ☞ καίτοιγε ➤ Konjunkt; ☞ obgleich ja, und doch, freilich

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

αὐτὸς ☞ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐβάπτισεν ☞ βαπτίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οἱ ☞ οἱ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ☞ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R:** αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J4, 3

aphEken ioudaian kai apElthen palin eis galilaian
verließ er Judäa und ging weg wieder nach Galiläa.

ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen

afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαίαν ☞ Ἰουδαία ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ **o d e r** Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Judäa

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίαν. ☞ Γαλιλαία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

J4, 4

edei de auton dierchesthai dia samareias
Es war nötig aber, er durchzog durch Samarien.

ἐδεῖ ⌘ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⌘ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

δὲ ⌘ δέ ➤ Partikel; ⌘ und, aber

αὐτὸν ⌘ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⌘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διέρχεσθαι ⌘ διέρχομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ⌘ gehen, hindurchgehen;

nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten

διὰ ⌘ διά ➤ Praep; ⌘ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ⌘ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⌘ der, die das

Σαμαρείας. ⌘ Σαμάρεια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⌘ (Gebiet) Samarien, Samaria

J4, 5

erchetai oun eis polin samareias legomenEn suchar plesion tou chOriou ho edOken
Da kommt er zu einer Stadt Samariens, genannt Sychar, nahe dem Grundstück, das gegeben hatte

iakOb tO iOsEph huiO autou
Jakob dem Josef, seinem Sohn.

ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; kommen, gehen

οὖν Konjunkt; also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἰς Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πόλιν πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Stadt; Vaterstadt

τῆς ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

Σαμαρείας Σαμάρεια > Subst; Genit; Sing; weib; (Gebiet) Samarien, Samaria

λεγομένην λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part;

sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Συχάρ Συχάρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; (Stadt) Sychar

πλησίον πλησίον > Adverb; oder Praep;

Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei

τοῦ ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

χωρίου χωρίον > Subst; Genit; Sing; saechl; Grundstück, Stück, Land, Landgut

ὃ ὅς Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; welcher, welche, welches

ἔδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

Ἰακώβ Ἰακώβ > Subst; Jakob

[τῷ] ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; oder Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

Ἰωσήφ Ἰωσήφ > Subst; Joseph

τῷ ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; oder Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

υἱὸς υἱός > Subst; Dativ; Sing; maen; Sohn

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe ODER: αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe ODER: αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

J4, 6

En de ekei pEgE iakOb oun iEsous kekopiakOs ek tEs hodoiporias ekathezeto houtOs epi pEgE
War aber dort Quelle Jakobs. Jesus ➡ nun, müde geworden von der Reise, setzte sich so am Brunnen;

hOra En hOs hektE
Stunde war etwa sechste.

ἦν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⑤ vorhanden sein,

existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δέ ④ δέ ➤ Partikel; ⑤ und, aber

ἐκεῖ ④ ἐκεῖ ➤ Adverb; ⑤ Adv.: dort, dorthin

πηγῇ ④ πηγή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⑤ Quelle

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⑤ der, die das

Ἰακώβ. ④ Ἰακώβ ➤ Subst; ⑤ Jakob

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

οὖν ④ οὖν ➤ Konjunkt; ⑤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Ἰησοῦς ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Jesus (=Gott hilft)

κεκοπιακῶς ④ κοπιάω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ⑤ müde werden, sich abmühen

ἐκ ④ ἐκ ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⑤ der, die das

ὁδοιπορίας ④ ὁδοιπορία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⑤ Wanderung, Reise

ἐκαθέζετο ④ καθεζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ⑤ sich setzen, sitzen

οὕτως ④ οὕτως ➤ Adverb; ⑤ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἐπὶ ④ ἐπὶ ➤ Praep; ⑤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῇ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⑤ der, die das

πηγῇ ④ πηγή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ⑤ Quelle

ᾧρα ④ ᾧρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⑤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἦν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὥς ④ ὥς ➤ Adverb; ⑤ o d e r Konjunkt; ⑤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἕκτη. ④ ἕκτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⑤ d. sechste

J4, 7

erchetai gunE ek samareias antlEsai hudOr legei autE iEsous dos moi pein
Kommt eine Frau aus Samarien, zu schöpfen Wasser. Sagt zu ihr Jesus: Gib mir zu trinken!

ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

γυνή γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Σαμαρείας Σαμάρεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Gebiet) Samarien, Samaria

ἀντλήσαι ἀντλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ schöpfen, erdulden (übertr.)

ὕδωρ ὕδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wasser

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Δός δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

πεῖν πίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ trinken

E192 Denn die Juden gebrauchen nicht dieselben Gefäße wie die Samariter. Die Feindschaft zwischen Juden und den Bewohnern Schomrons Samaritanern geht spätestens auf die Rückkehr der Stämme des Südreichs aus dem Babylonischen Exil im sechsten und fünften Jahrhundert v. u. Z. zurück und wurzelt eigentlich in der Teilung Israels nach dem Tod König Salomos , 931 v. u. Z. in das Nord- und das Südreich, mit dem Ergebnis, dass Jerusalem zum religiösen Zentrum des Südreichs, nicht aber des Nordreichs wurde. Assyrien eroberte das Nordreich Israel im Jahr 722 v. u. Z., deportierte den größten Teil der Bevölkerung, die den zehn nördlichen Stämmen angehörte und siedelte Heiden im Land an, diese vermischten sich durch Heirat mit den Resten der Juden, die dort verblieben waren, zu den Samaritanern. Ihre Nachkommen waren zwar keine Götzendiener, aber sie erkannten nur den Pentateuch als autoritatives Wort Gottes an. Sie lehnten den Status Jerusalems als religiöses Zentrum ab und beteten stattdessen auf dem Garizim an Vers: 20 unten. Das erklärt, warum sie versuchten, den Neubau des Jerusalemer Tempels, den Nechemja in Angriff nehmen wollte, zu hintertreiben, Nehemia 2,19, 4,2. S. Lk 9,53, 10,33 Aus: JNT Seite 275.

J4, 8

hoi gar mathetai autou apelutheisan eis tEn polin hina trophas agorasOsin
Denn seine ↔ Jünger waren weggegangen in die Stadt, damit Nahrungsmittel ↔ sie kauften.

οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

γάρ ⚡ γάρ ➤ Konjunkt; ⚡ denn, nämlich

μαθηταὶ ⚡ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ⚡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀπελγλυθεισαν ⚡ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ⚡ weggehen, hingehen

εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das

πόλιν ⚡ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Stadt; Vaterstadt

ἵνα ⚡ ἵνα ➤ Konjunkt; ⚡ dass,auf dass, damit (final)

τροφᾶς ⚡ τροφή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Ernährung, Speise

ἀγοράσωσιν. ⚡ ἀγοράζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ kaufen

J4, 9

legei oun autO hE gunE samaritis pOs su ioudaios On par emou pein aiteis
Da sagt zu ihm die Frau samaritanische wieso du, ein Jude seiend, von mir zu trinken bittest,

gunaikos samaritidos ousEs ou gar sugchrOntai ioudaioi samaritais
eine samaritanische↔ Frau seienden? *Denn nicht verkehren Juden mit Samaritanern.*

* Dieser letzte Teil fehlt in S, D und in der lateinischen Vetus; enthalten aber in: A, B, C, W.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὕν ④ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

γυνή ④ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἡ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

Σαμαρίτις, ④ Σαμαρίτις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Samariterin, samaritisch

Πῶς ④ πῶς ➤ Adverb; ➤ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πώς ➤ Konjunkt;

➤ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

σύ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

Ἰουδαῖος ④ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ jüdisch

ὦν ④ εἰμί ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

παρ' ④ παρὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von ... her;

Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;

Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἐμοῦ ④ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ➤ ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➤ mein

πεῖν ④ πίνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ trinken

αἰτέῖς ④ αἰτέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ fordern, bitten, erbitten, begehren

γυναικὸς ④ γυνή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

Σαμαρίτιδος ④ Σαμαρίτις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Samariterin, samaritisch

οὗσης ④ εἰμί ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

[οὐ ④ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ④ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

συγχρῶνται ④ συγχρόομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ;

➤ verkehren mit, Verkehr haben, umgehen mit

Ἰουδαῖοι ④ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➤ jüdisch

Σαμαρίταις.] ④ Σαμαρίτης ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ➤ Samariter

J4, 10

apekrihlE iEsous kai eipen autE ei Edeis tEn dOrean theou kai tis estin ho legOn soi
Antwortete Jesus und sagte zu ihr: Wenn du kennstest die Gabe Gottes und wer ist der Sagende zu dir

dos moi pein su an EtEsas auton kai edOken an soi hudOr zOn
gib mir zu trinken, du hättest gebeten ihn, und er hätte gegeben dir lebendiges Wasser.

ἀπεκρίθη ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς ἡ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἤδεις οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ;

☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δωρεάν δωρεάν > Adverb; ☞ geschenkwiese, unentgeltlich; unverdientermassen, grundlos;

vergebens, zwecklos ODER: δωρεά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τίς τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? ODER: τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ oder Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du ODER: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

Δός δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

πείν, πίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ trinken

σὺ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

ἄν ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis).

2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἤτησας αἰτέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἄν ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt.

die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

σοι, σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du ODER: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ὕδωρ ὕδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ oder Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wasser

ζῶν. ζάω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ oder Verb; Nomin; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

J4, 11

legei autO hE gunE kurie oute antlEma echeis kai to phrear estin bathu
Sagt zu ihm die Frau: Herr, einerseits nicht ein Schöpfgefäß hast du, andererseits der Brunnen ist tief

pothen oun echeis to hudOr zOn
woher denn hast du das Wasser lebendige?

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γυνή], γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

οὔτε οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἀντλημα ἀντλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ d. Schöpfeimer

ἔχεις ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φρέαρ φρέαρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Brunnen, Schacht

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

βαθύ βαθύς > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ tief, weit, sich weithin erstreckend

πόθεν πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔχεις ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὕδωρ ὕδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wasser 193

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ζῶν ζάω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

E193 aramäische Übers.: Vers 11: Herr, du hast kein ledernes Schöpfgefäß und einen tiefen Brunnen, woher hast du das lebendige Wasser?

O-bera amika = und einen tiefen Brunnen. Die griech. Übersetzer fügten hier ein Verbum ein, denn sie nahmen an, die Frau spreche vom Brunnen, aus dem sie Wasser schöpfte: Kai to phrae estin batu = und der Brunnen ist tief.

J4, 12

mE su meizOn ei patros hEmOn iakOb hos edOken hEmin to phrear kai autos ex autou epien
Etwa du größer bist als unser↔ Vater Jakob, der gegeben hat uns den Brunnen und selbst aus ihm getrunken hat

kai huioi autou kai thremmata autou
und seine↔ Söhne und seine↔ Viehherden?

μή 𐀓 μή 𐀔 Konjunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σύ 𐀓 σύ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀓 du

μείζων 𐀓 μέγας 𐀔 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;

𐀓 gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

εἶ 𐀓 εἶμί 𐀔 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

πατρός 𐀓 πατήρ 𐀔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν 𐀓 ἡμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀓 wir

Ἰακώβ, 𐀓 Ἰακώβ 𐀔 Subst; 𐀓 Jakob

ὅς 𐀓 ὅς 𐀔 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 welcher, welche, welches

ἔδωκεν 𐀓 δίδωμι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἡμῖν 𐀓 ἡμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 wir

τὸ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

φρέαρ 𐀓 φρέαρ 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 Brunnen, Schacht

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar

αὐτὸς 𐀓 αὐτός 𐀔 Nomin; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐξ 𐀓 ἐκ 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀔 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R** : αὐ

τός 𐀔 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort

ἔπιεν 𐀓 πίνω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 trinken

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar

οἱ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das

υἱοὶ 𐀓 υἱός 𐀔 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀓 **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀓 Sohn

αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀔 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R** : αὐ

τός 𐀔 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar

τὰ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

θρέμματα 𐀓 θρέμμα 𐀔 Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 Zucht tier, Herdentier

αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀔 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R** : αὐ

τός 𐀔 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort

J4, 13

apekrithE iEsous kai eipen autE pas pinOn ek tou hudatos toutou dipsEsei palin
Antwortete Jesus und sagte zu ihr jeder Trinkende von diesem Wasser wird dürsten wieder

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

Ἰησοῦς ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, ἔ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πᾶς ἔ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

πίνων ἔ πίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ trinken

ἐκ ἔ εκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ὑδατος ἔ ὕδωρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Wasser

τούτου ἔ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

διψήσει ἔ διψάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ dürsten, Durst haben

πάλιν ἔ πάλιν > Adverb; ➡ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

hos d an piE ek tou hudatos hou egO dOsO autO ou mE dipsEsei eis aiOna alla to hudOr
wer aber trinkt von dem Wasser, das ich geben werde ihm, keinesfalls wird dürsten in Ewigkeit, sondern das Wasser,

ho dOsO autO genEsetai en autO pEgE hudatos hallomenou eis zOEn aiOnion
das ich geben werde ihm, wird werden in ihm eine Quelle Wassers, sprudelnden zum ewigen↯ Leben.

ôç ➞ ôç ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

δ' ➡ $\delta\epsilon$ ➤ Konjunkt; ➡ und, aber

$\check{\alpha}v \rightarrow \check{\alpha}v \rightarrow \rightarrow$ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt.

die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

πίη πίνω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; trinken

ἐκ ➞ ἐκ ➤ Praep; ➞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τὸ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ **oder** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ὕδατος ➞ ὕδωρ ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➞ Wasser

οὗ ➡ ὅς ➡ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ ➡ Konijunkt; ➡ wo; wohin

ἐγὼ ➡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

δώσω ➞ δίδωμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ, αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **oder** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ဝဲ ➡ ဝဲ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung

verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi))

μη ➔ μή ➤ Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διψήσει ➤ διψᾶω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ dürsten, Durst haben

εἰς ➞ εἰς ➤ Praep; ➞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

αἰῶνα, αἰών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische

Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀλλὰ ➡ ἀλλά ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➡ **oder** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ṽḍap 𐌲𐌿𐌔𐌰 ṽḍap ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐌲𐌿𐌔𐌰 oder Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐌲𐌿𐌔𐌰 Wasser

ð ǿ ǿç ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

δώσω ➞ δίδωμι ➞ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ ➞ αὐτός ➞ Dativ; Sing; maen; ➞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➞ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γενήσεται ➔ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ➞ ἐν ➤ Praep; ➞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ➔ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πηγὴ ➞ πηγή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Quelle

ὕδατος ➞ ὕδωρ ➞ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wasser

ἀλλομένον ➡ ἄλλομαι ➤ Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➡ springen, sprudeln

εἰς ➞ εἰς ➤ Praep; ➞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζωήν ➞ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. ➤ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ;

Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

J4, 15

legei pros auton hE gunE kurie dos moi touto hudOr hina mE dipsO mEde dierchOmai enthade antlein
Sagt zu ihm die Frau Herr, gib mir dieses Wasser, damit nicht ich dürste und nicht komme hierher zu schöpfen!

λέγει ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen πρὸς ㊦ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἡ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das
γυνή, ㊦ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
Κύριε, ㊦ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
δός ㊦ δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
μοι ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich
τοῦτο ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies
τὸ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
ὕδωρ, ㊦ ὕδωρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Wasser
ἵνα ㊦ ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)
μὴ ㊦ μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
διψῶ ㊦ διψάω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing;
Prasens; aktiv; Konj; ➤ dürsten, Durst haben
μηδὲ ㊦ μηδέ ➤ Partikel; ➤ und nicht, auch nicht; nicht einmal
διέρχωμαι ㊦ διέρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ➤ gehen, hindurchgehen;
nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
ἐνθάδε ㊦ ἐνθάδε ➤ Adverb; ➤ Adv.: hierher; hier
ἀντλεῖν. ㊦ ἀντλέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ schöpfen, erdulden (übertr.)

J4, 16

legei autE hupage phOnEson andra sou kai elthe enthade
Er sagt zu ihr geh hin rufe deinen Mann und komme hierher.

Λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑπάγε ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen

φώνησον φωνέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνδρα ἀνὴρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

έλθε ἔρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ kommen, gehen

ἐνθάδε ἐνθάδε > Adverb; ☞ Adv.: hierher; hier

J4, 17

apekrithE hE gunE kai eipen autO ouk echO andra legei autE iEsous
Antwortete die Frau und sagte zu ihm nicht habe ich einen Mann. Sagt zu ihr Jesus

kalOs elpas andra ouk echO
Richtig hast du gesagt: Einen Mann nicht habe ich.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

ἡ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γυνή ἔ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, ἔ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐκ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχω ἔ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;

im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἄνδρα. ἔ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

λέγει ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ἔ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καλῶς ἔ καλῶς > Adverb; ☞ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

εἶπας ἔ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ἔ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἄνδρα ἔ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

οὐκ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχω ἔ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;

im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J4, 18

pen̄te gar andras esches kai nun hon echeis ouk estin sou anEr touto alEthes eirEkas
Denn↔ fünf Männer hast du gehabt, und jetzt, den du hast, nicht ist dein Mann; dies als Wahres hast du gesagt.

πέντε ̎ πέντε > Adjekt.; ➡ fünf

γάρ ̎ γάρ > Konijunkt; ➡ denn, nämlich

άνδρας ̎ άνήρ > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ (von andros) d. Mann

έσχεις ̎ έχω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καί ̎ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

νύν ̎ νύν > Adverb; ➡ Adv.: jetzt, nun

ὄν ̎ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

έχεις ̎ έχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen;
bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

οὐκ ̎ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

έστιν ̎ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σου ̎ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

άνήρ ̎ άνήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ (von andros) d. Mann

τοῦτο ̎ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

άληθές ̎ άληθής > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

➡ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

είρηκας. ̎ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

J4, 19

legei autO hE gunE kurie theOrO hoti prophEtEs ei su
Sagt zu ihm die Frau Herr, ich sehe, daß ein Prophet bist du.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☛ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☛ der, die das

γυνή, ④ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☛ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

Κύριε, ④ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☛ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

θεωρῶ ④ θεωρέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☛ zuschauen, ansehen;

betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konjunkt; ☛ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

προφήτης ④ προφήτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☛ Prophet

εἶ ④ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☛ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σύ. ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☛ du

pateres hEmOn en orei toutO prosekunEsan kai humeis legete hoti en hierosolumois estin ho topos
 Unsere⇔ Väter auf diesem⇔ Berg haben angebetet; und ihr sagt, daß in Jerusalem ist der Ort,

δεῖ. ➤ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

J4, 21

legei autE iEsous pisteue moi gunai hoti erchetai hOra hote oute en orei toutO oute en hierosolumois
Sagt zu ihr Jesus glaube mir, Frau, daß kommt Stunde, wo weder auf diesem↔ Berg noch in Jerusalem

proskunEsete tO patri
ihr anbeten werdet den Vater!

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Πίστευνέ ④ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ glauben; glauben an, vertrauen;

anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

μοι, ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

γύναι, ④ γυνή ➤ Subst; Vokativ; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔρχεται ④ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

ώρα ④ ὥρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ὅτε ④ ὅτε ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὔτε ④ οὔτε ➤ Konjunkt; ➤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ὄρει ④ ὄρος ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

τούτῳ ④ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

οὔτε ④ οὔτε ➤ Konjunkt; ➤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

Ἱεροσολύμοις ④ Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➤ Jerusalem

προσκυνήσετε ④ προσκυνέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;

➤ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen

τῷ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πατρί. ④ πατήρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

humeis proskuneite ho ouk oidate hEmeis proskunoumen ho oidamen hoti hE sOtEria ek tOn ioudaiOn estin
Ihr betet an, was nicht ihr kennt; wir beten an, was wir kennen, weil das Heil von den Juden ist.

J4, 23

alla erchetai hOra kai nun estin hote hoi alEthinoi proskunEtai proskunEsousIn tO patri en pneumatI kai alEtheia
Aber kommt Stunde, und jetzt ist sie, wo die wahren Anbeter anbeten werden den Vater in Geist und Wahrheit;

kai gar patEr toioutous zEtei tous proskunountas auton
denn der Vater solche sucht als die Anbetenden ihn.

ἀλλὰ ἢ ἀλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἔρχεται ἢ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ώρα ἢ ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

νῦν ἢ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ἐστίν, ἢ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅτε ἢ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀληθινοὶ ἢ ἀληθινός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ wahrhaftig, zuverlässig, echt

προσκυνηταὶ ἢ προσκυνητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Anbeter, Beter

προσκυνήσουσιν ἢ προσκυνέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen,
anbeten, unterwürfig grüssen

τῷ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρὶ ἢ πατὴρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ἢ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀληθεία ἢ ἀλήθεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γάρ ἢ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατὴρ ἢ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

τοιούτους ἢ τοιοῦτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

ζητεῖ ἢ ζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen;

sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

τοὺς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

προσκυνούντας ἢ προσκυνέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen

αὐτόν. ἢ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J4, 24

pneuma theos kai tous proskunountas auton en pneumati kai alEtheia dei proskunein
Geist Gott, und die Anbetenden ihn in Geist und Wahrheit, es ist nötig, anbeten.

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός, ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

προσκυνούντας ☞ προσκυνέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀληθεία ☞ ἀλήθεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

προσκυνεῖν. ☞ προσκυνέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen

J4, 25

legei autO hE gunE oida hoti messias erchetai legomenos christos hotan elthE ekeinos anaggelei
Sagt zu ihm die Frau ich weiß, daß Messias kommt, genannt Gesalbter; wenn kommt er, wird er verkünden

hEmin hapanta
uns alles.

λέγει ὁ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῶ ὁ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γυνή, ἡ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

Οἶδα ὁ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne,
kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Μεσσίας ὁ Μεσσίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Missias = der Gesalbte

ἔρχεται ὁ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λεγόμενος ὁ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Χριστός ὁ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἔλθῃ ὁ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

ἐκεῖνος, ὁ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

ἀναγγελεῖ ὁ ἀναγγέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zurueckberichten,
aber auch eroeffnen, melden, verkuendigen, lehren

ἡμῖν ὁ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

ἅπαντα. ὁ ἅπας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle

J4, 26

legei autE iEsous egO eimi ho lalOn soi

Sagt zu ihr Jesus ich bin, der Sprechende zu dir.

λέγει ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ㊦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἐγώ ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι, ㊦ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein,

existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λαλῶν ㊦ λαλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden,

predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

σοι. ㊦ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

J4, 27

kai epi toutO Elthan mathEtai autou kai ethaumazon hoti meta gunaikos elalei
Und währenddessen waren gekommen seine Jünger, und sie wunderten sich, daß mit einer Frau er sprach;

oudeis mentoi eipen ti zEteis E ti laleis met autEs
niemand jedoch sagte: Was suchst du? Oder: Was sprichst du mit ihr?

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hin zu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τούτω ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἦλθαν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das

Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐθαύμαζον ☞ θαυμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen;

trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,

zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

γυναικὸς ☞ γυνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐλάλει ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden,

predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

μέντοι ☞ μέντοι > Konjunkt; ☞ wirklich, in der Tat; freilich, allerdings, jedoch

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;befehlen; nennen; Pass.

meinen, heissen

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ζητεῖς ☞ ζητέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen;

sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

λαλεῖς ☞ λαλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden,

sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter,

bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J4, 28

aphEken oun hudrian autEs hE gunE kai apElthen eis tEn polin kai legei tois anthrOpois
Zurück ließ nun ihren ↗ Wasserkrug die Frau und ging weg in die Stadt und sagt zu den Leuten:

ἀφήκεν ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ entlassen, erlassen,

zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

οὕν οὕν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ὕδριαν ὕδρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Wasserkrug

αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

γυνή γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀπῆλθεν ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ weggehen, hingehen

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

πόλιν πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Stadt; Vaterstadt

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἀνθρώποις, ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ➡ d. Mensch

J4, 29

deute idete anthrOpon hos eipen moi panta hosa epolEsa mEti houtos estin ho christos
Kommt her. Seht einen Mann*, der gesagt hat mir alles, was ich getan habe; vielleicht dieser ist der Gesalbte?
* wörtlich: Menschen

Δεῦτε δεῦτε > Adverb; ➡ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!

ἴδετε ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben,
erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἄνθρωπον ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ d. Mensch

ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

εἶπέν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅσα ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
➡ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐποίησα, ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

μήτι μήτι > ➡ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort.

Auch bei Frage, bei denen der Fragende im Ungewissen ist)

οὗτός οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies

ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Χριστός Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

J4, 30

ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν
Sie gingen hinaus aus der Stadt und kamen zu ihm.

ἐξῆλθον ἔξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist;

[aktiv;] Indikativ; ➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἐκ ἔκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

πόλεως πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Stadt; Vaterstadt

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἤρχοντο ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

πρὸς πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J4, 31

en tO metaxu ErOtOn auton hoi mathEtai legontes rhabbi phage

In dem Zwischen baten ihn die Jünger, sagend: Rabbi, iß!

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μεταξὺ μεταξύ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: in der Mitte, dazwischen; inzwischen;

danach, nachher; Präp. m. Gen.: zwischen

ἠρώτων ἑρωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für

das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ῥαββί, ῥαββι > Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!

φάγε. ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

J4, 32

ho de eipen autois egO brOsin echO phagein hEn humeis ouk oidate
Er aber sagte zu ihnen: Ich eine Speise habe zu essen, die ihr nicht kennt.

ὁ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ☞ Partikel; ☞ und, aber

εἶπεν ☞ λέγω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐγώ ☞ ἐγώ ☞ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

βρώσιν ☞ βρώσις ☞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Essen, Speise

ἔχω ☞ ἔχω ☞ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

φαγεῖν ☞ ἐσθίω ☞ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ἣν ☞ ὅς ☞ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ☞ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐκ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδατε. ☞ οἶδα ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne,
kennenlernen; imstande sein zu

J4, 33

elegon oun hoi mathetai pros allelous me tis enegken autō phagein
Da sagten die Jünger zu einander etwa jemand brachte ihm zu essen?

ἔλεγον ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv;

Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὕν οὕν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἀλλήλους, ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

Μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;

☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἤνεγκεν φέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

φαγεῖν ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

legei autois iEsous emon brOma estin hina poiEsO to thelEma tou pempantos me kai teleiOsO autou ergon
Sagt zu ihnen Jesus meine Speise ist, daß ich tue den Willen des geschickt Habenden mich und vollende sein Werk.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

Ἐμὸν ④ ἐμός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ mein

βρῶμά ④ βρῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Speise, Essen, Nahrung

ἐστίν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren,

dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἵνα ④ ἵνα ➤ Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ποιήσω ④ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv;

Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten;

abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

θέλημα ④ θέλημα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Wille, Gewolltes

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πέμψαντός ④ πέμπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ senden, schicken, mitteilen lassen

με ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

τελειώσω ④ τελειώω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ vollenden (Pass.: in Erfüllung gehen),

ans Ziel bringen, vervollkommen (Pass.: komme zur Vollendung)

αὐτοῦ ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das

Reflexiv d) ebender selbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἔργον. ④ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Werk, Tat,

Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ouch humeis legete hoti eti tetramEnos estin kai ho therismos erchetai idou legO humin
Nicht ihr sagt: Noch eine viermonatige ist, und die Ernte kommt? Siehe, ich sage euch:

eparate ophthalmous humOn kai theasasthe tas chOras hoti leukai eisin pros therismon EdE
Erhebt eure Augen und betrachtet die Felder, daß weiß sie sind zur Ernte schon

οὐχ ̅̅̅ οὐ ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung
verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὤμεῖς ̅̅̅ ὤμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̅̅̅ ihr

λέγετε ̅̅̅ λέγω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̅̅̅ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; ̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ̅̅̅ ὅτι ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

̅̅̅ ετι ̅̅̅ ἔτι ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

τετράμηρός ̅̅̅ τετράμηρος ̅̅̅ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ vier Monate dauernd (1/3 Jahr)

ἔστιν ̅̅̅ εἰμί ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

θερισμός ̅̅̅ θερισμός ̅̅̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

ἔρχεται ̅̅̅ ἔρχομαι ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ̅̅̅ kommen, gehen

ἰδού ̅̅̅ ἰδού ̅̅̅ Interjektion; ̅̅̅ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

λέγω ̅̅̅ λέγω ̅̅̅ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὤμῖν, ̅̅̅ ὤμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ ihr

ἐπάρατε ̅̅̅ ἐπαίρω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̅̅̅ aufheben (Augen, Hände), emporheben,erheben
(Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen

τοὺς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅̅ der, die das

ὀφθαλμοὺς ̅̅̅ ὀφθαλμός ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅̅ das Auge

ὤμῶν ̅̅̅ ὤμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅̅̅ ihr

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

θεάσασθε ̅̅̅ θεάομαι ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ̅̅̅ betrachten, anschauen, schauen,
sehen; erblicken, bemerken

ταῖς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ̅̅̅ der, die das

χωράς ̅̅̅ χώρα ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ Land, Landschaft,

Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

ὅτι ̅̅̅ ὅτι ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

λευκαί ̅̅̅ λευκός ̅̅̅ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend

εἰσιν ̅̅̅ εἰμί ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πρὸς ̅̅̅ πρὸς ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

θερισμόν. ̅̅̅ θερισμός ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

ἤδη ̅̅̅ ἤδη ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

J4, 36

ho therizOn misthon lambanei kai sunagei karpon eis zOEn↔ aiOnion hina ho speirOn homou chairE kai therizOn
der Erntende Lohn empfängt und sammelt Frucht zum ewigen Leben, damit der Säende zugleich sich freut und der Erntende.

ὁ ̅̅̅ ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

θερίζων ̅̅̅ θερίζω ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ ernten, abmähen

μισθὸν ̅̅̅ μισθός ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ Lohn

λαμβάνει ̅̅̅ λαμβάνω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

̅̅̅ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

συνάγει ̅̅̅ συνάγω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ zusammenbringen, sammeln,

versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen

(werde gastl. aufgenommen);

καρπὸν ̅̅̅ καρπός ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

εἰς ̅̅̅ εἰς ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζωὴν ̅̅̅ ζωή ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον, ̅̅̅ αἰώνιος ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

̅̅̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἵνα ̅̅̅ ἵνα ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ dass,auf dass, damit (final)

ὁ ̅̅̅ ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

σπείρων ̅̅̅ σπείρω ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ (aus-) säen, verstreuen

ὁμοῦ ̅̅̅ ὁμοῦ ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ Adv.: am selben Ort, zusammen, zugleich

χαίρη ̅̅̅ χαίρω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̅̅̅ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

ὁ ̅̅̅ ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

θερίζων. ̅̅̅ θερίζω ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ ernten, abmähen

en gar toutO ho logos estin alEthinos hoti allos estin ho speirOn kai allos ho therizOn
Denn darin das Wort ist wahr : ein anderer ist der Säende und ein anderer der Erntende.

θερίζων. ➡ θερίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ ernten, abmähen

J4, 38

egO apesteila humas therizein ho ouch humeis kekopiakate alloi kekopiakasin
Ich habe gesandt euch, zu ernten, was nicht ihr mühevoll erarbeitet habt; andere haben mühevoll gearbeitet,

kai humeis eis kopon autOn eiselEluthate
und ihr in ihre Arbeit seid eingetreten.

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἀπέστειλα ☞ ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

θερίζειν ☞ θερίζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ ernten, abmähen

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

κεκοπιάκατε ☞ κοπιᾶω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ müde werden, sich abmühen

ἄλλοι ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ e. anderer

κεκοπιάκασιν ☞ κοπιᾶω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ müde werden, sich abmühen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόπον ☞ κόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Mühe, Mühsal, Beschwerde, Anstrengung, Arbeit

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit;

Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰσεληλύθατε. ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; [aktiv;] Indikativ;

☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

J4, 39

ek de poleOs ekeinEs polloi episteusan eis auton tOn samaritOn dia ton logon tEs gunaikos marturousEs
Aber↔ aus jener↔ Stadt viele kamen zum Glauben an ihn der Samaritaner wegen des Wortes der Frau bezeugenden

hoti eipen moi panta ha epoiEsa
: Er hat gesagt mir alles, was ich getan habe.

Ἐκ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

πόλεως πόλις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Stadt; Vaterstadt

ἐκείνης ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; weib; ➤ jener

πολλοὶ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίστευσαν πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ glauben; glauben an, vertrauen;
anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; 31a

εἰς εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτὸν αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe

τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

Σαμαριτῶν Σαμαρίτης ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Samariter

διὰ διὰ ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

λόγον λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

γυναικὸς γυνή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

μαρτυρούσης μαρτυρέω ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ bezeugen, bestätigen;
ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Εἶπέν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;befehlen; nennen; Pass.
: meinen, heissen

μοι ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

πάντα πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ᾧ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➤ welcher, welche, welches

ἐποίησα ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen,

erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,

(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

J4, 40

hOs oun Elthon pros auton hoi samaritai ErOtOn auton meinai par autois kai emelnen ekei duo hEmeras
Als nun kamen zu ihm die Samaritaner, baten sie ihn, zu bleiben bei ihnen; und er blieb dort zwei Tage.

ὥς 𐤌𐤓 𐤔 Adverb; 𐤌 o d e r Konijunkt; 𐤔 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

οὕν 𐤌𐤓𐤏 Konijunkt; 𐤌 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἦλθον 𐤌𐤇𐤓𐤏𐤍 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐤌 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist;
[aktiv;] Indikativ; 𐤌 kommen, gehen

πρὸς 𐤌𐤓𐤓𐤔 𐤔 Praep; 𐤌 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤍 𐤔 Akkusativ; Sing; maen; 𐤌 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ 𐤌𐤓𐤏 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤌 der, die das

Σαμαρίται, 𐤌𐤓𐤌𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤔 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤌 Samariter

ἠρώτων 𐤌𐤇𐤓𐤔𐤏𐤍 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤌 fragen; bitten

αὐτόν 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤍 𐤔 Akkusativ; Sing; maen; 𐤌 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μεῖναι 𐤌𐤓𐤇𐤓𐤏 𐤔 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤌 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren,
aushalten; trans.: erwarten

παρ' 𐤌𐤓𐤓𐤔𐤏 𐤔 Praep; 𐤌 Präp. m. Gen.: von, von ... her;

Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;

Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτοῖς 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤍𐤓 𐤔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤌 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ 𐤌𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤔 Konijunkt; 𐤌 und, auch, sogar

ἔμεινεν 𐤌𐤓𐤇𐤓𐤏𐤍 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤌 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen;
beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐκεῖ 𐤌𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤔 Adverb; 𐤌 Adv.: dort, dorthin

δύο 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤍 𐤔 Adjekt.; 𐤌 zwei

ἡμέρας. 𐤌𐤇𐤓𐤔𐤏𐤍 𐤔 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐤌 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐤌 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J4, 41

kai pollO pleious episteusan dia logon autou
Und viel mehr kamen zum Glauben wegen seines↔ Wortes,

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πολλῶ ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;

☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίσταντες ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; Komper;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; Komper; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίσταντες ☞ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen;

anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; 31a

διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das

Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

J4, 42

te te gunaiki elegon hoti ouketi dia sEn lalian pisteuomen autoi gar akEkoamen kai oidamen
und zu der Frau sagten sie: Nicht mehr wegen deiner Aussage glauben wir; selbst ja haben wir gehört und wissen,

hoti houtos estin alEthOs ho sOtEr tou kosmou
daß dieser ist wahrhaftig der Retter der Welt.

τη ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τε τέ > Konjunkt; ☞ und

γυναικὶ γυνή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv;

Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

την ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σὴν σός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dein

λαλιὰν λαλιά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Rede, das Reden; Redeweise, Dialekt

πιστεύομεν πιστεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen;

anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; 31a

αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἀκηκόαμεν ἀκούω > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ hören

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἶδαμεν οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne,

kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗτός οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀληθῶς ἀληθῶς > Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

σωτήρ σωτήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Erretter, Retter, Heiland 195

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου. κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

E195 der uns nicht nur errettet hat, sondern unsere Errettung bewahrt. SO>Rett; TER> hüter, SOTERIA, Retthütung, Bewahrung

J4, 43

meta de tas duo hEmeras exElthen ekeithen eis galilaian
Aber nach den zwei Tagen ging er weg von dort nach Galiläa;

Μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν > Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

την ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίαν ☞ Γαλιλαία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

J4, 44

autos gar iEsous emarturEsen hoti prophEtEs en tE idia patri di timEn ouk echei
denn er selbst, Jesus, bezeugte, dass ein Prophet im eigenen Vaterland Ehre nicht hat.

αὐτὸς ᾧ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γάρ ᾧ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

Ἰησοῦς ᾧ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐμαρτύρησεν ᾧ μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen;

ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ὅτι ᾧ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

προφήτης ᾧ προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet

ἐν ᾧ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἰδίᾳ ᾧ ἴδιος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

πατρίδι ᾧ πατρίς > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Vaterland, Heimat; Vaterstadt

τιμὴν ᾧ τιμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

οὐκ ᾧ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung

verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχει. ᾧ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;

bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J4, 45

hote oun Elthen eis tEn galilaian edexanto auton hoi galilaioi panta heOrakotes hosa epoiEsen
Als nun er gekommen war nach Galiläa, nahmen auf ihn die Galiläer, alles gesehen habend, was er getan hatte

en hierosolumois en tE heortE kai autoi gar Elthon eis tEn heortEn
in Jerusalem am Fest; denn auch sie waren gekommen zum Fest.

ὅτε 𐤇𐤛𐤔𐤃 𐤱 Konjunkt; 𐤇 Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὕν 𐤇𐤛𐤓𐤃 𐤱 Konjunkt; 𐤇 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἦλθεν 𐤇𐤋𐤃𐤍𐤀𐤃 𐤱 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐤇 kommen, gehen

εἰς 𐤇𐤓𐤃 𐤱 Praep; 𐤇 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν 𐤇𐤓𐤃 𐤱 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤇 der, die das

Γαλιλαίαν, 𐤇𐤂𐤋𐤋𐤓𐤀𐤃 𐤱 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤇 Galiläa

ἐδέξαντο 𐤇𐤃𐤇𐤁𐤃𐤍𐤀𐤃 𐤱 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐤇 in die Hand nehmen, aufnehmen;
annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

αὐτὸν 𐤇𐤛𐤓𐤃𐤃 𐤱 Akkusativ; Sing; maen; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ 𐤇𐤓𐤃 𐤱 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤇 der, die das

Γαλιλαῖοι 𐤇𐤂𐤋𐤋𐤓𐤀𐤃𐤓𐤃 𐤱 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤇 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐤇 Galiläer

πάντα 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃 𐤱 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

𐤇 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐωρακότες 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤱 Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; 𐤇 sehen, blicken, erblicken; erleben,
erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὅσα 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃 𐤱 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐποίησεν 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤱 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤇 I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐν 𐤇𐤓𐤃 𐤱 Praep; 𐤇 Präp.: in, vor, bei, unter

Ἱεροσολύμοις 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃𐤓𐤃𐤃𐤃 𐤱 Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐤇 Jerusalem

ἐν 𐤇𐤓𐤃 𐤱 Praep; 𐤇 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐤇𐤓𐤃 𐤇𐤓𐤃 𐤱 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐤇 der, die das

ἐορτῇ, 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤱 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐤇 Fest

καὶ 𐤇𐤓𐤃𐤃 𐤱 Konjunkt; 𐤇 und, auch, sogar

αὐτοὶ 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤱 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γάρ 𐤇𐤓𐤃𐤃 𐤱 Konjunkt; 𐤇 denn, nämlich

ἦλθον 𐤇𐤋𐤃𐤍𐤀𐤃𐤃 𐤱 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐤇 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist;
[aktiv;] Indikativ; 𐤇 kommen, gehen

εἰς 𐤇𐤓𐤃𐤃 𐤱 Praep; 𐤇 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν 𐤇𐤓𐤃 𐤇𐤓𐤃 𐤱 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤇 der, die das

ἐορτῇ. 𐤇𐤓𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤱 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤇 Fest

J4, 46

Elthen oun palin eis kana galilaias hopou epoiEsen to hudOr oinon kai En tis basilikos
Er kam also wieder nach Kana in Galiläa, wo er gemacht hatte das Wasser zu Wein. Und war ein königlicher,

hou huios Esthenei en kapharnaoum
dessen Sohn krank war, in Kafarnaum.

ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
οὕν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
πάλιν πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τῇν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
Κανὰ Κανά > Subst; ☞ Kana
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Γαλιλαίας, Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa
ὅπου ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἐποίησεν ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὕδωρ ὕδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wasser
οἶνον. οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron;
☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
βασιλικὸς βασιλικός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ königlich, fürstlich; Subst. d. königliche Beamte
οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸς υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
ἡσθένει ἄσθενέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schwach sein, krank sein
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
Καφαρναούμ. Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum

houtos akousas hoti iEsous hEkei ek ioudaias eis galilaian apElthen pros auton
Dieser, gehört habend, daß Jesus gekommen sei aus Judäa nach Galiläa, ging hin zu ihm

ἀποθνήσκειν. ☞ ἀποθνήσκω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☹ versterben, sterben

J4, 48

eipen oun iEsous pros auton ean mE sEmeia kai terata idEte ou mE pisteusEte
Da sagte Jesus zu ihm wenn nicht Zeichen und Wunder ihr seht, keinesfalls werdet ihr glauben.

εἶπεν 𐀅 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐀅 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐν 𐀅 οὐν ➤ Konjunkt; 𐀅 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀅 der, die das

Ἰησοῦς 𐀅 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀅 Jesus (=Gott hilft)

πρὸς 𐀅 πρὸς ➤ Praep; 𐀅 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, 𐀅 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐὰν 𐀅 ἐάν ➤ Konjunkt; 𐀅 wenn, wofern; wenn nicht

μή 𐀅 μή ➤ Konjunkt; 𐀅 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σημεῖα 𐀅 σημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀅 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

𐀅 Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

καὶ 𐀅 καί ➤ Konjunkt; 𐀅 und, auch, sogar

τέρατα 𐀅 τέρας ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀅 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

𐀅 Wunder, Wunderzeichen, ungeheuerliche Erscheinung

ἵδτε, 𐀅 ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀅 sehen, blicken, erblicken; erleben,

erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

οὐ 𐀅 οὐ ➤ Adverb; 𐀅 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή 𐀅 μή ➤ Konjunkt; 𐀅 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πιστεύσητε. 𐀅 πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀅 glauben; glauben an, vertrauen;

anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; 31a

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

J4, 49

legei pros auton ho basilikos kurie katabEthi prin apothanein paidion mou
Sagt zu ihm der königliche Herr, komm herab, bevor stirbt mein Kind!

λέγει ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ᾠ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ᾠ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

βασιλικός, ᾠ βασιλικός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ königlich, fürstlich; Subst. d. königliche Beamte

Κύριε, ᾠ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

κατάβηθι ᾠ καταβαίνω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

➤ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

πρὶν ᾠ πρίν ➤ Adverb; ➤ früher; bevor

ἀποθανεῖν ᾠ ἀποθνήσκω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ versterben, sterben

τὸ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

παιδίον ᾠ παιδίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➤ kleines Kind

μου. ᾠ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

J4, 50

legei autO iEsous poreuou huios sou zE episteusen ho anthrOpos tO logO hon eipen autO iEsous kai eporeueto
Sagt zu ihm Jesus geh dein Sohn lebt. Glaubte der Mann dem Wort, das gesagt hatte zu ihm Jesus, und ging.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⑥ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Jesus (=Gott hilft)

Πορεύου, ④ πορεύομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ⑤ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen
Wandel führen

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

υἱός ④ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Sohn

σου ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⑤ du

ζῇ. ④ ζάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ leben

ἐπίστευσεν ④ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ glauben; glauben an, vertrauen;
anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

ἄνθρωπος ④ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ d. Mensch

τῷ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⑥ der, die das

λόγῳ ④ λόγος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ⑤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὃν ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ welcher, welche, welches

εἶπεν ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⑥ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

Ἰησοῦς ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar

ἐπορεύετο. ④ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
⑤ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

EdE de autou katabalnontos douloi autou hupEntEsan autO legontes hoti pais autou zE
 Schon aber, er hinabging, seine ↗ Knechte kamen entgegen ihm, sagend, dass sein ↗ Sohn lebe.

ἤδη 𐀅 ἤδη 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv.: schon, bereits, nun, endlich

δὲ 𐀅 δέ 𐀅 Partikel; 𐀅 und, aber

αὐτοῦ 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv. des Ortes: hier, dort

καταβαίνοντος 𐀅 καταβαίνω 𐀅 Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀅 o d e r Verb;

Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀅 hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

οἱ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀅 der, die das

δοῦλοι 𐀅 δοῦλος 𐀅 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀅 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

αὐτοῦ 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv. des Ortes: hier, dort

ὑπήντησαν 𐀅 ὑπαντάω 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐀅 entgegen- kommen/gehen, gegenübertreten

αὐτῷ 𐀅 αὐτός 𐀅 Dativ; Sing; maen; 𐀅 o d e r Dativ; Sing; saechl;

𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγοντες 𐀅 λέγω 𐀅 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀅 o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

𐀅 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι 𐀅 ὅτι 𐀅 Konjunkt; 𐀅 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀅 der, die das

παῖς 𐀅 παῖς 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀅 o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib;

𐀅 der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave

αὐτοῦ 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv. des Ortes: hier, dort

ζῇ. 𐀅 ζάω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀅 leben

εὑθητό οὖν τὴν ἡρὰν παρ' αὐτῶν ἐν ἡεῖ κωμωτέρῳ ἐσκήν
 Er erfragte nun die Stunde von ihnen, in der in einem besseren Zustand er sich zu befinden begann;

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ἡρὰν ἡβδόμεν ἐν ἀφ' ἑκὲν αὐτῶν ἦν πυρετός
 da sagten sie zu ihm: Gestern siebte Stunde verließ ihn das Fieber.

ἐπύθετο πυνθάνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

☞ fragen, erfragen; sich erkundigen, in Erfahrung bringen

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ῥᾶν ῥᾶ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

παρ' παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;

Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;

Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur;

maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἥ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

κομψότερον κομψότερον > Adverb; ☞ feiner, besser

ἔσχεν ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;

bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.

meinen, heissen

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐχθές ἐχθές > Adverb; ☞ Adv.: gestern

ῥᾶν ῥᾶ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἑβδόμην ἑβδομος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der die das siebente

ἀφῆκεν ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen,

zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πυρετός. πυρετός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Fieber; Plur.: Fieberanfälle

J4, 53

egnO oun ho patEr hoti en ekeinE hOra en hE eipen autO iEsous huio sou zE kai episteusen autos
Da erkannte der Vater, daß in jener Stunde, in der gesagt hatte zu ihm Jesus dein Sohn lebt, und gläubig wurde er

kai oikia¹ autou² holE³
und sein² ganzes³ Haus¹.

ἔγνων ᾠ γνώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

οὕν οὕν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

[ἐν] ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐκείνη ἐκείνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ῥα ῥα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἣ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ζῇ, ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leben

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπίστευσεν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an,

vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

αὐτὸς αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

οἰκία οἰκία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das

Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅλη ὅλος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

J4, 54

touto de palin deuteron sEmeion epoiEsen iEsous elthOn ek ioudaias eis galilaian
Dies aber wieder als zweites Zeichen tat Jesus, gekommen aus Judäa nach Galiläa.

Τοῦτο ̅̅̅ οὗτος ̅ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ dieser, diese, dies
[δέ] ̅̅̅ δέ ̅ Partikel; ̅̅̅ und, aber

πάλιν ̅̅̅ πάλιν ̅ Adverb; ̅̅̅ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

δεύτερον ̅̅̅ δεύτερος ̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

̅̅̅ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

σημεῖον ̅̅̅ σημεῖον ̅ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

̅̅̅ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἐποίησεν ̅̅̅ ποιέω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ I)herstellen, machen, verfertigen,

erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,

(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὁ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Jesus (=Gott hilft)

ἔλθων ̅̅̅ ἔρχομαι ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̅̅̅ kommen, gehen

ἐκ ̅̅̅ ἐκ ̅ Praep; ̅̅̅ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das

Ἰουδαίας ̅̅̅ Ἰουδαῖος ̅ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ jüdisch O D E R : Ἰουδαία ̅ Subst; Genit; ̅̅̅ Judäa

εἰς ̅̅̅ εἰς ̅ Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τῇν ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das

Γαλιλαίαν. ̅̅̅ Γαλιλαία ̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ Galiläa

J5, 1

meta tauta En heortE tOn ioudaiOn kai anebE iEsous eis hierosoluma
 Danach war ein* Fest der Juden, und hinauf ging Jesus nach Jerusalem.
 * nur in P66, P75, A, B, D; in S, C: das.

Μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
 zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐορτὴ ☞ ἐορτή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fest

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων, ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνέβη ☞ ἀναβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα. ☞ Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem

J5, 2

estin de en hierosolumois epi tE probatikE kolumbEthra epilegomenE hebraisti bEthzatha* pente stoas echousa
Ist aber in Jerusalem am Schaftor ein Teich, zubenannt auf hebräisch Betesda, fünf Hallen habend.
* Haus der Olive, so in S, P75, B, V; Bethesda ist aramäisch und bedeutet: Haus der Barmherzigkeit; so in A, C.

ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren,

dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἱεροσολύμοις ☞ Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Jerusalem

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von,

unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin,

nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

προβατικῇ ☞ προβατικός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ zum Schlaf gehörig; Schaf-...

κολυμβήθρα ☞ κολυμβήθρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Schwimmbassin, Teich

ἥ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπιλεγομένη ☞ ἐπιλέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passsiv; =>Part;

☞ zubenennen, einen Beinamen geben; Med.: sich auswählen

Ἑβραϊστὶ ☞ Ἑβραϊστί ➤ Adverb; ☞ auf hebräisch o. aramäisch

Βηθζαθά ☞ Βηθζαθά ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bethesda (Haus der Barmherzigkeit)

πέντε ☞ πέντε ➤ Adjekt.; ☞ fünf

στοάς ☞ στοά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Säulenhalle, Säulengang, Halle

ἔχουσα. ☞ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit

haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J5, 3

en tautais katekeito plEthos tOn asthenountOn tuphlOn chOlOn xErOn

In diesen lag darnieder eine Menge der krank Seienden, Blinden, Lahmen, Ausgezehrten.

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ➊ Präp.: in, vor, bei, unter

ταύταις ̳ οὗτος ̳ Pron; Dativ; Plur; weib; ➋ dieser, diese, dies

κατέκειτο ̳ κατάκειμαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➌ daliegen, darniederliegen

πλῆθος ̳ πλῆθος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➍ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

➎ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➏ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➐ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➑ der, die das

ἀσθενούντων, ̳ ἀσθενέω ̳ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➒ schwach sein, krank sein

τυφλῶν, ̳ τυφλός ̳ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➓ blind; verblendet; Subst.: Blinder

χωλῶν, ̳ χωλός ̳ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➓ lahm, gelähmt, einfüssig

ξηρῶν. ̳ ξηρός ̳ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➓ vertrocknet, dürr; abgezehrt; Subst.: Ausgezehrter, Schwindsüchtiger

J5, 4

Denn ein Engel des Herrn stieg von Zeit zu Zeit herab in den Teich und bewegte das Wasser; wer nun zuerst hineinstieg, nachdem das Wasser aufgerührt war, der wurde gesund, mit welcher Krankheit er auch jemals behaftet war.

Vers 4 in A; nicht in S, B

J5, 5

En de tis anthrOpos ekei triakonta kai oktO etE echOn en astheneia autou

War aber ein Mann dort, achtunddreißig Jahre habend in seiner ↗ Krankheit;

ἦν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein,

leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δέ ④ δέ ➤ Partikel; ④ und, aber

τις ④ τίς ➤ Pron; ④ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ④ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἄνθρωπος ④ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ④ d. Mensch

ἐκεῖ ④ ἐκεῖ ➤ Adverb; ④ Adv.: dort, dorthin

τριάκοντα ④ τριάκοντα ➤ Adjekt.; ④ dreissig

[καί] ④ καί ➤ Konijunkt; ④ und, auch, sogar

ὀκτώ ④ ὀκτώ ➤ Adjekt.; ④ acht

ἔτη ④ ἔτος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ④ Jahr

ἔχων ④ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ④ haben, halten, tragen; besitzen; bereit

haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ④ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ④ der, die das

ἀσθενεία ④ ἀσθένεια ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ④ Schwachheit, Schwäche, Krankheit

αὐτοῦ ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das

Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ④ Adv. des Ortes: hier, dort

J5, 6

touton idOn iEsous katakeimenon kai gnous hoti polun EdE chronon echei
diesen gesehen habend Jesus darniederliegend und erfahren habend, daß schon lange Zeit er hat,

legei autO theleis hugiEs genesthai
sagt zu ihm willst du gesund werden?

τοῦτον ὁ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἰδὼν ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben,
erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

κατακείμενον κατάρκειμαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ daliegen, darniederliegen
καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γνούς γινώσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολὺν πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἤδη ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

χρόνον χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

ἔχει, ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Θέλεις θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ὑγιής ὑγιής > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gesund, munter, wohlbehalten; recht

γενέσθαι γίνομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J5, 7

apekrithE autO ho asthenOn kurie anthrOpon ouk echO hina hotan tarachthE to hudOr
 Antwortete ihm der krank Seiende Herr, einen Menschen nicht habe ich, daß, wenn sich bewegt das Wasser,

balE me eis tEn kolumbEthan en hO de erchomai egO allos pro emou katabainei
 er trägt mich in den Teich; während aber gehe ich, ein anderer vor mir steigt hinab.

ἀπεκρίθη ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτῷ ἡ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἡ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀσθενῶν, ἡ ἀσθενής > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig

O D E R : ἀσθενέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein

Κύριε, ἡ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἄνθρωπον ἡ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

οὐκ ἡ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung

verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχω ἡ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;

Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;

im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἵνα ἡ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὅταν ἡ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ταραχθῇ ἡ ταρασσώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;

☞ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

τῷ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὕδωρ ἡ ὕδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wasser

βάλλῃ ἡ βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

με ἡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

εἰς ἡ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τῇν ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κολυμβήθραν ἡ κολυμβήθρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schwimmbassin, Teich

ἐν ἡ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὧ ἡ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ἡ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔρχομαι ἡ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἐγώ, ἡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἄλλος ἡ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ e. anderer

πρὸ ἡ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμοῦ ἡ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

καταβαίνει. ἡ καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

J5, 8

legei autO iEsous egeire aron krabatton sou kai peripatei
Sagt zu ihm Jesus stehe auf, nimm dein Bett und geh umher!

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐγείρε ④ ἐγείρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ᾠρον ④ αἶρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τόν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κράβαττον ④ κράβατος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bett

σου ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περιπάτει. ④ περιπατέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

J5, 9

kai eutheOs egeneto hugiEs ho anthrOpos kai Eren kرابatton autou kai periepatei En de sabbaton en ekeinE hEmera
Und sofort wurde gesund der Mann, und er nahm sein↵ Bett und ging umher. War aber Sabbat an jenem Tag

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εὐθέως 𐀓 εὐθέως 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: sofort, sogleich

ἐγένετο 𐀓 γίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὑγιής 𐀓 ὑγιής 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 gesund, munter, wohlbehalten; recht

ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἄνθρωπος 𐀓 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἤρεν 𐀓 αἴρω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 aufheben, erheben, in die Hoehe heben

τὸν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

κράβαττον 𐀓 κράβαττος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Bett

αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das

Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

περιεπάτει. 𐀓 περιπατέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἦν 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

σάββατον 𐀓 σάββατον 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Sabbat, Woche

ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐκεῖνη 𐀓 ἐκεῖνος 𐀀 Pron; Dativ; Sing; weib; 𐀀 jener

τῇ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ἡμέρα. 𐀓 ἡμέρα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J5, 10

elegon oun hoi ioudaioi tO te therapeumenO sabbaton estin kai ouk exestin soi arai krabaton sou
Da↔ sagten die Juden zu dem Geheilten Sabbat ist, und nicht ist es erlaubt dir, zu nehmen dein↔ Bett.

ἐλεγον ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf;

aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl;☞ der, die das

τεθεραπευμένῳ, ☞ θεραπεύω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part;

☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**

Σάββατόν ☞ σάββατον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

ἐστίν, ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung

verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξεστίν ☞ ἐξεστίν ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich

σοι ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ἄραι ☞ αἶρω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κράβαττόν ☞ κράβαττος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bett

σου. ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

J5, 11

ho de apekrithE autois ho poiEsas me hugiE ekeinos moi eipen aron krabatton sou kai peripatei
Er aber antwortete ihnen der gemacht Habende mich gesund, der zu mir hat gesagt: Nimm dein↔ Bett und geh umher!

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

ἀπεκρίθη ⚡ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ⚡ antworten

αὐτοῖς, ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

ποιήσας ⚡ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

με ⚡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ ich

ὕγιῃ ⚡ ὑγιής ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ gesund, munter, wohlbehalten; recht

ἐκεῖνός ⚡ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⚡ jener

μοι ⚡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⚡ ich

εἶπεν, ⚡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;befehlen; nennen; Pas
meinen, heissen

ᾧ ⚡ αἶρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

κράβαττόν ⚡ κράβαττος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Bett

σου ⚡ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du

καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

περιπάτει. ⚡ περιπατέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ umhergehen, wandern, sein Leben führen

J5, 12

ErOtEsan auton tis estin ho anthrOpos eipOn soi aron kai peripatei
Sie fragten ihn wer ist der Mann gesagt habende zu dir nimm und gehe umher?

ἠρώτησαν ̳ ἐρωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ fragen; bitten

αὐτόν, ̳ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Τίς ̳ τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστίν ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἄνθρωπος ̳ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

εἰπών ̳ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, ̳ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

ᾠρον ̳ αἶρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ aufheben, erheben, in die Höhe heben

καὶ ̳ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

περιπάτει ̳ περιπατέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ umhergehen, wandern, sein Leben führen

J5, 14

meta tauta heuriskei auton iEsous en hierO kai eipen autO ide hugiEs gegonas mEketi hamartane
Danach findet ihn Jesus im Tempel und sagte zu ihm siehe, gesund bist du geworden, nicht mehr sündige,

hina mE cheiron soi ti genEtai
damit nicht Schlimmeres dir etwas zustößt!

μετὰ ⚡ μετά > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ταῦτα ⚡ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⚡ dieser, diese, dies
εὕρισκει ⚡ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein

αὐτὸν ⚡ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ὁ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

Ἰησοῦς ⚡ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)

ἐν ⚡ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ἱερῷ ⚡ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ⚡ Heiligtum, Tempel

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

εἶπεν ⚡ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ⚡ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵδε ⚡ ἵδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter
Imperativ von [horao])

ὑγιής ⚡ ὑγιής > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; gesund, munter, wohlbehalten; recht

γέγονας. ⚡ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

μηκέτι ⚡ μηκέτι > Adverb; ⚡ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht

ἀμάρτανε, ⚡ ἀμαρτάνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ sich verfehlen, suendigen

ἵνα ⚡ ἵνα > Konijunkt; ⚡ dass,auf dass, damit (final)

μή ⚡ μή > Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel
bei indirekten Fragen);

χεῖρόν ⚡ χείρων > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ schlechter, schlimmer

σοί ⚡ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⚡ du

τι ⚡ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

γένηται. ⚡ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J5, 15

apElthen ho anthrOpos kai anEggeilen tois ioudaiois hoti iEsous estin ho poiEsas auton hugiE
 Weg ging der Mann* und berichtete den Juden, daß Jesus ist der gemacht Habende ihn gesund.
 * wörtlich: Mensch

ἀπῆλθεν ἔπερχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ weggehen, hingehen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀνήγγειλεν ἀναγγέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ zurueckberichten, aber auch eroeffnen, melden, verkundigen, lehren

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➡ der, die das

Ἰουδαίοις Ἰουδαῖος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➡ jüdisch

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

ποιήσας ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑγιή. ὑγιής > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ gesund, munter, wohlbehalten; recht

J5, 16

kai dia touto ediOkon hoi ioudaioi iEsoun hoti tauta epoiei en sabbatO
Und deswegen verfolgten die Juden Jesus, weil dies er tat an einem Sabbat.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐδίωκον ☞ διώκω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι ☞ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐποίει ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαββάτω. ☞ σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

J5, 17

de iEsous apekrinato autois patEr mou heOs arti ergazetai kagO ergazomai
Aber Jesus antwortete ihnen mein↔ Vater bis jetzt wirkt, und ich wirke.

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

[Ἰησοῦς] ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἀπεκρίνατο ④ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτοῖς, ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

Ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ④ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἕως ④ ἕως ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἄρτι ④ ἄρτι ➤ Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

ἐργάζεται, ④ ἐργάζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen;
trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

καὶ γὰρ ④ καὶ γὰρ ➤ Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐργάζομαι. ④ ἐργάζομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen;
trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

J5, 18

dia touto oun mallon ezEtoun auton hoi ioudaioi apoktelnai hoti ou monon eluen to sabbaton
Deswegen nun mehr suchten ihn die Juden zu töten, weil nicht nur er abschaffte den Sabbat,

alla kai patera idion elegen theon ison heauton poiOn theO
sondern auch eigenen Vater nannte Gott, gleich sich machend Gott.

διὰ < διά > Praep; 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο < οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 1) o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 2) dieser, diese, dies

οὗν < οὖν > Konijunkt; 3) also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

μᾶλλον < μᾶλλον > Adverb; 4) Adv.: mehr, lieber, vielmehr

ἐζητούν < ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 5) suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen;
trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

αὐτὸν < αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; 6) a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

οἱ < ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 7) der, die das

Ἰουδαῖοι < Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 8) o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 9) jüdisch

ἀποκτεῖναι, < ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; 10) töten, abtöten, erschlagen

ὅτι < ὅτι > Konijunkt; 11) Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ < οὐ > Adverb; 12) nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον < μόνος > Adverb; 13) o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 14) allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
Adv.: allein, nur, bloss

ἔλυνε < λύω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 15) lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen,
zerstören, abschaffen

τὸ < ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 16) o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 17) o d e r Pron; => Artikel;
Vokativ; Sing; saechl; 18) der, die das

σάββατον, < σάββατον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 19) o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 20) Sabbat, Woche

ἀλλὰ < ἀλλά > Konijunkt; 21) aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ < καί > Konijunkt; 22) und, auch, sogar

πατέρα < πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; 23) Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἴδιον < ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 24) o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 25) eigen; eigentümlich, besonders

ἔλεγεν < λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 26) sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

τὸν < ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 27) der, die das

θεόν < θεός > Subst; Akkusativ; Sing; 28) Gott

ἴσον < ἴσος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 29) gleich, übereinstimmend

ἐαυτὸν < ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; 30) seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ποιῶν < ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 31) I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;

IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τῷ < ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 32) o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 33) der, die das

θεῷ. < θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; 34) Gott

J5, 19

apekrinato oun iEsous kai elegen autois amEn amEn legO humin ou dunatai ho huios poiein aph
Da antwortete Jesus* und sagte zu ihnen wahrlich, wahrlich, ich sage euch nicht kann der Sohn tun von

heautou ouden ean mE ti blepE ton patera poionta ha gar an ekeinos poiE tauta kai ho huios homoiOs poiei
sich selbst nichts, wenn nicht etwas er sieht den Vater tuend; denn was jener tut, das auch der Sohn gleichermaßen tut.

* so in P66, S, A, V; in B: Er

Ἀπεκρίνατο Ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ antworten

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀμήν ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμήν ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ
verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

ποιεῖν ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten;
veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἀφ' ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐαυτοῦ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl; ☞ seiner,
ihrer selbst; sein ihr;

οὐδὲν οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἐάν ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel
bei indirekten Fragen);

τι τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

βλέπει βλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ ansehen, sehen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ποιοῦντα ποιέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

γὰρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἄν ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.

3. in Bedingungssatzen m. Konj.. 4. in Nebensatzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἐκεῖνος ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

ποιῆ, ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
 verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ταῦτα οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱὸς υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
 ὁμοίως ὁμοίως ➤ Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
 ποιεῖ. ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
 herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
 IV) zu etw. machen; V) arbeiten
E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J5, 20

ho gar patEr philei ton huion kai panta deiknusin autO ha autos poiei kai melzona toutOn deixei autO erga
Denn der Vater liebt den Sohn, und alles zeigt er ihm, was er selbst tut, und größere als diese wird er zeigen ihm Werke,

hina humeis thaumazEte
so daß ihr euch wundert.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

πατήρ > πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

φιλεῖ > φιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸν > υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάντα > πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δείκνυσιν > δείκνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

αὐτῷ > αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὃς > ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

αὐτός > αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ποιεῖ > ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μεῖζονα > μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; Komper;

☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; Komper; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τούτων > οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;

☞ dieser, diese, dies

δείξει > δείκνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

αὐτῷ > αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔργα > ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἵνα > ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὕμεις > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

θαυμάζετε > θαυμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundern

hOspEr gar ho patEr egeirei tous nekrous kai zOopoiei houtOs kai ho huios hous thelei zOopoiei
Denn wie der Vater auferweckt die Toten und lebendig macht, so auch der Sohn, welche er will, macht lebendig.

ζωοποιεῖ. ➤ ζωοποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ lebendig machen, beleben; gebe das (ewige) Leben

J5, 22

oude gar ho patEr krinei oudena alla tEn krisin pasan dedOken tO huiO
Denn auch nicht der Vater richtet niemanden, sondern das ganze Gericht hat er gegeben dem Sohn,

οὐδὲ οὐδέ ➤ Konjunkt; und nicht; auch nicht; nicht einmal

γὰρ γάρ ➤ Konjunkt; denn, nämlich

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

πατήρ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

κρίνει κρίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;
entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

οὐδένα, οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; kein, keine; niemand, nichts

ἀλλὰ ἀλλά ➤ Konjunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τήν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

κρίσιν κρίσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit 34a

πάσαν πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δέδωκεν δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

υἱῷ υἱός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; Sohn

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a 50a)

J5, 23

hina partes timOsi ton huion kathOs timOsi ton patera ho mE timOn ton huion ou tima ton patera
damit alle ehren den Sohn, wie sie ehren den Vater. Der nicht Ehrende den Sohn nicht ehrt den Vater

pempsanta auton
geschickt Habenden ihn.

ἵνα 𐀅 ἵνα ➤ Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)

πάντες 𐀅 πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τιμῶσι 𐀅 τιμάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; 𐀀 abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τὸν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

υἱὸν 𐀅 υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Sohn

καθὼς 𐀅 καθώς ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

τιμῶσι 𐀅 τιμάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; 𐀀 abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τὸν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα. 𐀅 πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὁ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

μή 𐀅 μή ➤ Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τιμῶν 𐀅 τιμάω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τὸν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

υἱὸν 𐀅 υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Sohn

οὐ 𐀅 οὐ ➤ Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τιμᾶ 𐀅 τιμάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τὸν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα 𐀅 πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

τὸν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πέμψαντα 𐀅 πέμπω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 senden, schicken, mitteilen lassen

αὐτόν. 𐀅 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J5, 24

amEn amEn legO humin hoti ton logon mou akouOn kai pisteuOn tO pemparti me
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der mein Wort Hörende und Glaubende dem geschickt Habenden mich

echei zOEn aiOnion kai eis krisin ouk erchetai alla metabebEken ek tou thanatou eis tEn zOEn
hat ewiges Leben, und ins Gericht nicht kommt er, sondern er ist hinübergegangen aus dem Tod in das Leben.

Ἀμήν ᾠμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ᾠμήν ᾠμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν ὁμείς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μου ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀκούων ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πιστεύων πιστεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πέμπω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἔχει ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζῶν ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing;
saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κρίσιν κρίσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

οὐκ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔρχεται, ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἀλλὰ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

μεταβέβηκεν μεταβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ umziehen, hinübergehen

ἐκ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θανάτου θάνατος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ζῶν. ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J5, 25

amEn amEn legO humin hoti erchetai hOra kai nun estin hote hoi nekroi akousousin tEs phOnEs tou
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Kommt Stunde, und jetzt ist sie, wo die Toten hören werden die Stimme des

huiou theou kai hoi akousartes zEsousin
Sohnes Gottes, und die gehört Habenden werden leben.

ἀμὴν ἢ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμὴν ἢ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ἢ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔρχεται ἢ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ώρα ἢ ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

νῦν ἢ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ἐστὶν ἢ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅτε ἢ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

νεκροὶ ἢ νεκρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos

ἀκούουσιν ἢ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hören

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

φωνῆς ἢ φωνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ ἢ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ἢ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀκούσαντες ἢ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

ζήσουσιν. ἢ ζάω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ leben

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J5, 26

hOspEr gar ho patEr echei zOEn en heautO houtOs kai tO huiO edOken zOEn echein en heautO

Denn wie der Vater hat Leben in sich *so auch dem Sohn hat er gegeben, Leben zu haben in sich.*

* Wahrscheinlich eine Einfügung, das A und R gegenüber B eine unterschiedliche Wortstellung aufweisen.

R schreibt das Wort „edoken“ mit „edoka“.

ὥσπερ ὥσπερ > Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἔχει ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im

Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωὴν ζῶη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῦ, ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

οὕτως οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱὸς υἱός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sohn

ἔδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ζωὴν ζῶη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

ἔχειν ἔχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können

müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῦ, ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

J5, 27

kai exousian edOken autO krisin poiein hoti huio anthrOpou estin
Und Vollmacht hat er gegeben ihm, Gericht zu halten, weil Sohn Menschen er ist.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich **48**

ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κρίσιν ☞ κρίσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

ποιεῖν, ☞ ποιέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

υἱός ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἐστίν. ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ἄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

J5, 28

mE thaumazete touto hoti erchetai hOra en hE pantes hoi en tois mnEmeiois akousousin phOnEs autou
Nicht wundert euch darüber, weil kommt Stunde, in der alle die in den Gräbern hören werden seine ➡ Stimme,

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

θαυμάζετε ☞ θαυμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

τούτο, ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔρχεται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ώρα ☞ ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἥ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μνημείοις ☞ μνημεῖον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

ἀκούσουσιν ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hören

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

φωνῆς ☞ φωνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J5, 29

kai ekporeusontai hoi ta agatha poEsartes eis anastasin zOEs hoi de ta phaula
und sie werden herausgehen, die das Gute getan Habenden zur Auferstehung zum Leben, die aber das Böse

praxartes eis anastasin kriseOs
verübt Habenden zur Auferstehung zum Gericht.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκπορεύονται, ☞ ἐκπορεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

ποιήσαντες ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀνάστασιν ☞ ἀνάστασις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung

ζωῆς, ☞ ζωή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

φαῦλα ☞ φαῦλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ schlecht, böse, schlimm, übel

πράξαντες ☞ πράσσω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben,
zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀνάστασιν ☞ ἀνάστασις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung

κρίσεως. ☞ κρίσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J5, 30

ou dunamai egO poiein ap emautou ouden kathOs akouO krinO kai krisis emE dikaia estin
Nicht kann ich tun von mir selbst nichts; wie ich höre, richte ich, und Gericht mein gerecht ist,

hoti ou zEtO thelEma emon alla to thelEma tou pempantos me
weil nicht ich suche Willen meinen, sondern den Willen des geschickt Habenden mich.

Οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναμαι ☞ δύναμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ποιεῖν ☞ ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμαυτοῦ ☞ ἐμαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ meiner, mein

οὐδέν ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἀκούω ☞ ἀκούω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ hören

κρίνω, ☞ κρίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κρίσις ☞ κρίσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐμὴ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ mein

δικαία ☞ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ gerecht

ἐστίν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ζητῶ ☞ ζητέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ☞ θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐμὸν ☞ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ mein

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ☞ θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πέμπαντός ☞ πέμπω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J5, 31

ean egO marturO per i emautou marturia mou ouk estin alEthEs
Wenn ich Zeugnis ablege über mich selbst, mein Zeugnis nicht ist wahr;

ἐάν φ ἐάν $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ wenn, wofern; wenn nicht

ἐγὼ φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Nomin; Sing; $\Rightarrow$ ich

μαρτυρῶ φ μαρτυρέω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; $\Rightarrow$ bezeugen, bestätigen
ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περὶ φ περί $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμαυτοῦ, φ ἐμαυτοῦ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ meiner, mein

ἡ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ der, die das

μαρτυρία φ μαρτυρία $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)

μου φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Sing; $\Rightarrow$ ich

οὐκ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden
(mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἀληθής φ ἀληθής $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J5, 32

allos estin ho marturOn peri emou kai oida hoti alEthEs estin hE marturia hEn marturei peri emou
ein anderer ist der Zeugnis Ablegende über mich, und ich weiß, daß wahr ist das Zeugnis, das er bezeugt über mich.

ἄλλος 𐤀 𐤁𐤋𐤋𐤍 𐤂 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤄 e. anderer

ἔστιν 𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤍 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤄 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐤀 𐤓𐤍 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤄 der, die das

μαρτυρῶν 𐤀 𐤍𐤁𐤓𐤔𐤓𐤁𐤍 𐤂 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤄 bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περὶ 𐤀 𐤓𐤁𐤓𐤍 𐤂 Praep; 𐤄 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ, ἐγώ 𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤍 𐤂 Adjekt.; Genit; 𐤄 ich **O D E R**: ἐμός 𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤍 𐤂 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐤄 mein

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤍 𐤂 Konijunkt; 𐤄 und, auch, sogar

οἶδα 𐤀 𐤓𐤓𐤁𐤍 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤄 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι 𐤀 𐤓𐤔𐤓𐤍 𐤂 Konijunkt; 𐤄 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀληθής 𐤀 𐤁𐤋𐤋𐤓𐤓𐤍 𐤂 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐤄 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤄 wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἔστιν 𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤍 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤄 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ 𐤀 𐤓𐤍 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤄 der, die das

μαρτυρία 𐤀 𐤍𐤁𐤓𐤔𐤓𐤁𐤍 𐤂 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤄 Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)

ἣν 𐤀 𐤓𐤓𐤍 𐤂 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤄 welcher, welche, welches

μαρτυρεῖ 𐤀 𐤍𐤁𐤓𐤔𐤓𐤁𐤍 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤄 bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; + Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περὶ 𐤀 𐤓𐤁𐤓𐤍 𐤂 Praep; 𐤄 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ, ἐγώ 𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤍 𐤂 Adjekt.; Genit; 𐤄 ich **O D E R**: ἐμός 𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤍 𐤂 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐤄 mein

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J5, 33

humeis apestalkate pros iOannEn kai memarturEken tE alEtheia
Ihr habt hingesandt zu Johannes, und er hat Zeugnis abgelegt für die Wahrheit;

ὁμεῖς ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

ἀπεστάλκατε ̳ ἀποστέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

πρὸς ̳ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Ἰωάννην, ̳ Ἰωάννης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Johannes JHWHs Gnaden

καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

μεμαρτύρηκεν ̳ μαρτυρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen;
Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein 45a

τῇ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ἀληθείᾱ ̳ ἀλήθεια ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Aufrichtigkeit, Wahrheit

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J5, 34

egO de ou para anthrOpou tEn marturian lambanO alla tauta legO hina humeis sOthEte
ich aber nicht von einem Menschen das Zeugnis nehme an, sondern dies sage ich, damit ihr gerettet werdet.

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

παρά ☞ παρά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τήν ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μαρτυρίαν ☞ μαρτυρία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

λαμβάνω, ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὕμεις ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

σωθήτε. ☞ σώζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J5, 35

ekeinos En ho luchnos kaiomenos kai phainOn humeis de EthelEsate agalliathEnai pros hOran en phOti autou
 Jener war die Lampe brennende und scheinende, ihr aber wolltet jubeln auf eine Stunde in seinem Licht.

ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; > jener

ἦν > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; > vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; > der, die das

λύχνος > Subst; Nomin; Sing; maen; > Lampe

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; > der, die das

καίόμενος > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; > angezündet haben, brennen lassen; Pass.: verbrannt werden, brennen, angezündet sein

καὶ > Konjunkt; > und, auch, sogar

φαίνων, > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; > scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen

ὕμεις > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; > ihr

δὲ > Partikel; > und, aber

ἤθελήσατε > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; > wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἀγαλλιαθῆναι > Verb; Aorist; passiv; Infin; > / -omai sich laut freuen, jubeln, frohlocken

πρὸς > Praep; > Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὥραν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; > Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἐν > Praep; > Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; > o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; > der, die das

φωτὶ > Subst; Dativ; Sing; saechl; > Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

αὐτοῦ. > Genit; Sing; maen; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; > Adv. des Ortes: hier, dort

J5, 36

egO de echO tEn marturian meizO tou iOannou ta gar erga ha dedOken moi ho patEr hina teleiOsO
Ich aber habe das Zeugnis, ein größeres des Johannes; denn die Werke, die gegeben hat mir der Vater, damit ich vollende

auta auta ta erga ha poiO marturei peri emou hoti ho patEr me apostalken
sie, eben die Werke, die ich tue, legen Zeugnis ab über mich, daß der Vater mich gesandt hat;

ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἔχω ➤ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὴν ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

μαρτυρίαν ➤ μαρτυρία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

μείζω ➤ μέγας ➤ Adjektiv; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ➤ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τοῦ ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἰωάννου ➤ Ἰωάννης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Johannes **JHWHs Gnaden**

τὰ ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

γὰρ ➤ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

ἔργα ➤ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ὃς ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➤ welcher, welche, welches

δεδωκέν ➤ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ➤ ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

ὁ ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

πατὴρ ➤ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἵνα ➤ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

τελειώσω ➤ τελειώω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ vollenden (Pass.: in Erfüllung gehen), ans Ziel bringen, vervollkommen (Pass.: komme zur Vollendung)

αὐτά, ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

αὐτὰ ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὰ ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ἔργα ➤ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ὃς ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➤ welcher, welche, welches

ποιῶ ➤ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

μαρτυρεῖ ➤ μαρτυρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περί ➤ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ ↔ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ὅτι ↔ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ↔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ↔ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

με ↔ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπέσταλκεν ↔ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J5, 37

kai ho pempsas me patEr ekeinos memarturEken peri emou oute phOnEn autou pOpote akEkoate
und der geschickt habende mich Vater, der hat Zeugnis abgelegt über mich. Weder seine ➡ Stimme jemals habt ihr gehört,

oute eidos autou heOrakate
noch seine ➡ Gestalt habt ihr gesehen,

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πέμψας ☞ πέμπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

μεμαρτύρηκεν ☞ μαρτυρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen;
Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

οὔτε ☞ οὔτε ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

φωνήν ☞ φωνή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

πώποτε ☞ πώποτε ➤ Adverb; ☞ je, irgendeinmal, jemals;; Wenn verneint: niemals, noch niemals

ἀκηκόατε ☞ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ hören

οὔτε ☞ οὔτε ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

εἶδος ☞ εἶδος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Gestalt, äussere Erscheinung,
Aussehen; das Schauen; Art

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐωράκατε, ☞ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J5, 38

kai logon autou ouk echete en humin menonta hoti hon apesteilen ekeinos toutO humeis ou pisteuete
und sein ➡ Wort nicht habt ihr in euch bleibend, weil, den gesandt hat er, dem ihr nicht glaubt.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht

[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden
(mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχετε ☞ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben,
halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden,
es geht mir;

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

μένοντα, ☞ μένω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren,
aushalten; trans.: erwarten

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ἐκεῖνος, ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

τούτῳ ☞ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύετε. ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J5, 39

eraunate tas graphas hoti humeis dokeite en autais zOEn aiOnion echein kai ekeinai eisin hai
Ihr erforscht die Schriften, weil ihr meint, in ihnen ewiges Leben zu haben; und sie sind die

marturousai peri emou
Zeugnis ablegenden über mich;

ἐραυνᾶτε 𐀓 ἐραυνάω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 nachspüren, untersuchen, erforschen, ergründen

ταῶς 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das

γραφάς, 𐀓 γραφή 𐀔 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀔 Konjunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑμεῖς 𐀓 ὑμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀓 ihr

δοκεῖτε 𐀓 δοκέω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀓 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀓 scheinen, gelten an; meinen, glauben

ἐν 𐀓 ἐν 𐀔 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

αὐταῖς 𐀓 αὐτός 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

ζωὴν 𐀓 ζωή 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον 𐀓 αἰώνιος 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ;
Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἔχειν 𐀓 ἔχω 𐀔 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar

ἐκεῖνά 𐀓 ἐκεῖνος 𐀔 Pron; Nomin; Plur; weib; 𐀓 jener

εἰσιν 𐀓 εἰμί 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αἱ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; 𐀓 der, die das

μαρτυροῦσαι 𐀓 μαρτυρέω 𐀔 Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen
Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περὶ 𐀓 περί 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

ἐμοῦ 𐀓 ἐγώ 𐀔 Adjekt.; Genit; 𐀓 ich **O D E R**: ἐμός 𐀔 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀓 mein

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J5, 40 kai ou thelete elthein pros me hina zoEn echEte
und nicht wollt ihr kommen zu mir, damit Leben ihr habet.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλετε ☞ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ζωὴν ☞ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

ἔχετε. ☞ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J5, 41 doxan para anthrOpOn ou lambanO
Ehre von Menschen nicht nehme ich an,

Δόξαν 𐀓 δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

παρά 𐀓 παρά ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἀνθρώπων 𐀓 ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 d. Mensch

οὐ 𐀓 οὐ ➤ Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαμβάνω, 𐀓 λαμβάνω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

J5, 42

alla egnOka humas hoti tEn agapEn theou ouk echete en heautois
sondern ich habe erkannt euch, daß die Liebe zu Gott nicht ihr habt in euch.

ἀλλὰ ㊦ ἀλλά ➤ Konjunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐγνώκα ㊦ γινώσκω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὑμᾶς ㊦ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➡ ihr

ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὴν ㊦ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ἀγάπην ㊦ ἀγάπη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

τοῦ ㊦ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

θεοῦ ㊦ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχετε ㊦ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ㊦ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ἑαυτοῖς. ㊦ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

J5, 43

egO elElutha en onomati patros mou kai ou lambanete me ean allos elthE en onomati idiO
Ich bin gekommen im Namen meines Vaters, und nicht nehmt ihr an mich; wenn ein anderer kommt im Namen eigenen,

ekeinon lEmpsesthe

den werdet ihr annehmen.

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἐλήλυθα ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματι ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαμβάνετε ☞ λαμβάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἄλλος ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ e. anderer

ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματι ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἰδίῳ, ☞ ἰδιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

ἐκεῖνον ☞ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ jener

λήμψεσθε. ☞ λαμβάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

J5, 44

ρOs dunasthe humeis pisteusai doxan para alleiOn lambanontes kai tEn doxan para monou theou ou zEteite
Wie könnt ihr glauben, Ehre von einander annehmend, und die Ehre von dem alleinigen Gott* nicht sucht?
* so in A, D, V; fehlt in P66, P75, B.

πῶς ̳ πῶς ̳ Adverb; ̳ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς ̳ Konjunkt; ̳ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δύνασθε ̳ δύναμαι ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ̳ können, fähig sein, imstande sein

ὑμεῖς ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̳ ihr

πιστεῦσαι ̳ πιστεύω ̳ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̳ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; **31a**

δόξαν ̳ δόξα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

παρὰ ̳ παρὰ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἀλλήλων ̳ ἀλλήλων ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ̳ einander, wechsel-, gegenseitig

λαμβάνοντες, ̳ λαμβάνω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

τήν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das

δόξαν ̳ δόξα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τήν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das

παρὰ ̳ παρὰ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

μόνου ̳ μόνος ̳ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ̳ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

θεοῦ ̳ θεός ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Gott

οὐ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ζητεῖτε ̳ ζητέω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

J5, 45

mE dokeite hoti egO katEgorEsO humOn pros ton patera estin ho katEgorOn humOn mOusEs
Nicht meint, daß ich anklagen werde euch beim Vater. Ist der Anklagende euch, Mose,

eis hon humeis Elpikate
auf den ihr eure Hoffnung gesetzt habt.

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δοκεῖτε ☞ δοκέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

κατηγορήσω ☞ κατηγορέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ einklagen, anklagen, verklagen

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κατηγορῶν ☞ κατηγορέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ einklagen, anklagen, verklagen

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

Μωϋσῆς, ☞ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ὕμεις ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἠλπίζατε. ☞ ἐλπίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf **196a**

E196a Elpis: Das Zugesagte mit innerer Gewissheit erwarten.

J5, 46

εἰ γὰρ ἐπίστευετε μοῦσεϊ ἐπίστευετε ἀν ἐμοὶ περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἐγράφεν
Denn wenn ihr glaubtet Mose, würdet ihr glauben mir; denn über mich er hat geschrieben.

εἰ ⚡ εἰ > Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ⚡ γάρ > Konjunkt; ⚡ denn, nämlich

ἐπίστευετε ⚡ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

Μωϋσεῖ, ⚡ Μωϋσῆς > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Mose

ἐπίστευετε ⚡ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅν ⚡ ὃν > ⚡ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἐμοί ⚡ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ mein **O D E R**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⚡ ich

περὶ ⚡ περί > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

γάρ ⚡ γάρ > Konjunkt; ⚡ denn, nämlich

ἐμοῦ ⚡ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ⚡ ich **O D E R**: ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⚡ mein

ἐκεῖνος ⚡ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ⚡ jener

ἔγραψεν. ⚡ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ schreiben

J5, 47

ei de ekeinou grammasin ou pisteuete pOs emois rhEmasin pisteusete

Wenn aber seinen Schriften nicht ihr glaubt, wie meinen Worten werdet ihr glauben?

εἰ ⚡ εἰ ➤ Konjunkt; ➡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

τοῖς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἐκείνου ⚡ ἐκείνου ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ➡ jener

γράμμασιν ⚡ γράμματα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➡ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur.: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften

οὐ ⚡ οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύετε, ⚡ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

πῶς ⚡ πῶς ➤ Adverb; ➡ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R** : πῶς ➤ Konjunkt; ➡ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

τοῖς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἐμοῖς ⚡ ἐμός ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➡ mein

ῥήμασιν ⚡ ῥήμα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➡ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding **x**

πιστεύσετε ⚡ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

x Zum Unterschied zwischen Logos und Rhema Endnote 197 lesen.

J6, 1

meta tauta apElthen iEsous peran tEs thalassEs galilaias tiberiados
Danach ging weg Jesus jenseitige des Sees Galiläas von Tiberias.

Μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

πέραν ☞ πέραν ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θαλάσσης ☞ θάλασσα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίας ☞ Γαλιλαία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Τιβεριάδος. ☞ Τιβεριάς ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Stadt) Tiberias

J6, 2

Ἐκολούθει δὲ αὐτὸν ὄχλος πολὺς ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς ἀσθενούντων.
Und folgte ihm eine zahlreiche Menge, weil sie sahen die Zeichen, die er tat an den krank Seienden.

ἠκολούθει ᾠ ακολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῷ ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὄχλος ᾠ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

πολύς, ᾠ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ὅτι ᾠ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐθεώρουν ᾠ θεωρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ zuschauen, ansehen; betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὰ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

σημεῖα ᾠ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ὃς ᾠ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐποίησεν ᾠ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐπὶ ᾠ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῶν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀσθενούντων. ᾠ ἀσθενέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein

J6, 3

anElthen de eis to oros iEsous kai ekei ekathEto meta mathEtOn autou
Hinauf ging aber auf den Berg Jesus, und dort setzte er sich mit seinen ↵ Jüngern.

ἀνῆλθεν 𐀀 ἀνέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ heraufkommen, hinaufgehen

δὲ 𐀀 δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἰς 𐀀 εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ὄρος 𐀀 ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ 𐀀 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐκεῖ 𐀀 ἐκεῖ ➤ Adverb; ➤ Adv.: dort, dorthin

ἐκάθητο 𐀀 κάθημαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➤ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

μετά 𐀀 μετά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Genit.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

μαθητῶν 𐀀 μαθητής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ. 𐀀 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

J6, 4

En de eggus to pascha hE heortE tOn ioudaiOn

War aber nahe das Passa, das Fest der Juden.

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγγύς ἐγγύς > Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πάσχα, πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm 189

ἡ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἑορτή ἑορτή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fest

τῶν ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων. Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

E189 Es gab 4 Passahfeste zurzeit Jesu: I. Joh.2, 13, 29n. II. Joh.5,1, 30n., III. Joh.6,4, 31n. , IV. Joh.13,1, 32n.

J6, 5

ēparas oun tous ophthalmous iEsous kai theasamenos hoti polus ochlos erchetai pros auton
Aufgehoben habend nun die Augen Jesus und gesehen habend, daß eine zahlreiche Menge kommt zu ihm,

legei pros philippon pothen agorasOmen artous hina phagOsln houtoi

sagt zu Philippus woher sollen wir kaufen Brote, damit essen können diese?

ἐπάρας ἐπαίρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben
(Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὺς ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θεασάμενος θεάομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen;
erblicken, bemerken

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολὺς πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ὄχλος ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge;
Plur.: Volk

ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Φίλιππον, Φίλιππος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Philippus

Πόθεν πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἀγοράσωμεν ἀγοράζω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ kaufen

ἄρτους ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

φάγωσιν ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

οὗτοι οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

J6, 6

touto de elegen peirazOn auton autos gar Edel ti emellen poiein
Dies aber sagte er, versuchend ihn; denn er wußte, was er wollte tun.

τοῦτο ᾧ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

δὲ ᾧ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἔλεγεν ᾧ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

πειράζων ᾧ πειράζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung
führen

αὐτόν ᾧ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

αὐτὸς ᾧ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

γάρ ᾧ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

ᾔδει ᾧ οἶδα ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τί ᾧ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

ἔμελλεν ᾧ μέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen,
zukünftig sein

ποιεῖν. ᾧ ποιέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J6, 7

apekrithE autO phillpos diakosiOn dEnariOn artoi ouk arkousin autois hina hekastos brachu ti labE
Antwortete ihm Philippus für zweihundert Denare Brote nicht genügen für sie, daß jeder ein wenig bekommt.

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

αὐτῷ ἁυτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Φίλιππος, Φίλιππος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Philippus

Διακοσίων διακόσιοι ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ zweihundert

δηνάριων δηνάριον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ➤ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)

ἄρτοι ἄρτος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ d. Brot, Brotlaib, Speise

οὐκ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀρκοῦσιν ἄρκέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ genügen, ausreichen; Pass.: zufrieden gestellt werden,
sich genügen lassen

αὐτοῖς ἁυτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ἕκαστος ἕκαστος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ jeder, ein jeder

βραχύ βραχύς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ kurz, klein

[τι] τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

λάβη λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

J6, 8

legei autO heis ek mathEtOn autou andreas ho adelphos simOnos petrou
Sagt zu ihm einer von seinen ↷ Jüngern, Andreas, der Bruder Simon Petrus

λέγει 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἷς 𐀀 εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ 𐀀 ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit;
Plur; saechl; ➤ der, die das

μαθητῶν 𐀀 μαθητής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ 𐀀 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

Ἀνδρέας 𐀀 Ανδρέας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)

ὁ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἀδελφός 𐀀 ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten,
Volks- Glaubensgenosse

Σίμωνος 𐀀 Σίμων ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Simon

Πέτρου 𐀀 Πέτρος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Petrus

J6, 9

estin paidarion hOde hos echei pente artous krithinous kai duo opsaria alla tauta ti estin eis tosoutous
Ist ein Bursche hier, welcher hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber dies, was ist es für so viele?

ἔστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

παιδάριον φ παιδάριον $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ das Knäblein, der Knabe, das Kind; der jugendliche Sklave

ὧδε φ ὧδε $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ hier; hierher; hierbei

ὅς φ ὅς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ welcher, welche, welches

ἔχει φ ἔχω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

πέντε φ πέντε $\triangleright$ Adjekt.; $\Rightarrow$ fünf

ἄρτους φ ἄρτος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ d. Brot, Brotlaib, Speise

κριθίνους φ κρίθινος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ aus Gerstenmehl zubereitet; Gerstenbrot

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

δύο φ δύο $\triangleright$ Adjekt.; $\Rightarrow$ zwei

ὀψάρια φ ὀψάριον $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; $\Rightarrow$ der Fisch

ἀλλὰ φ ἀλλά $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ταῦτα φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; $\Rightarrow$ dieser, diese, dies

τί φ τίς $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ wer? welcher? was für einer?

ἔστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοσούτους φ τοσούτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ so gross, so viel, so stark

J6, 10

eipen iEsous poiEsate tous anthrOpous anapesein En de chortos polus en tO topO anepesan oun hoi andres
Sagte Jesus laßt die Leute sich lagern. War aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich die Männer,

ton arithmon hOs pentakischilioi
an der Zahl etwa fünftausend.

εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ὁ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Ποιήσατε ᾠ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τοὺς ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

ἀνθρώπους ᾠ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ d. Mensch

ἀναπεσεῖν. ᾠ ἀναπίπτω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ sich zum Essen niederlegen, sich lagern

ἦν ᾠ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ᾠ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

χόρτος ᾠ χόρτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Gras, grüne Saat, Heu

πολὺς ᾠ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐν ᾠ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ᾠ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

τόπω. ᾠ τόπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ἀνέπεσαν ᾠ ἀναπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sich zum Essen niederlegen, sich lagern

οὖν ᾠ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ᾠ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

ἄνδρες ᾠ ἀνήρ ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ (von andros) d. Mann

τὸν ᾠ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

ἀριθμὸν ᾠ ἀριθμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ d. Zahl

ὥς ᾠ ὥς ➤ Adverb; ➤ **o d e r** Konjunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr;
da als während, nachdem

πεντακισχίλιοι. ᾠ πεντακισχίλιοι ➤ Adjekt.; Nomin; maen; ➤ fünftausend **199**

E199 Codex Sinaiticus sagt 3000.

elaben oun tous artous iEsous kai eucharistEsas diedOken tois anakeimenois
Nahm nun die Brote Jesus und, das Dankgebet gesprochen habend, reichte hin den Hingelagerten,

ἐλάβεν 𐀅 λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
οὖν 𐀅 οὖν ➤ Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
τοὺς 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἄρτους 𐀅 ἄρτος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 d. Brot, Brotlaib, Speise
ὁ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
, Ἰησοῦς 𐀅 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
καὶ 𐀅 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
εὐχαριστήσας 𐀅 εὐχαριστέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 dankbar sein; danken, verdanken; beten
διέδωκεν 𐀅 διαδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 verteilen, übergeben, austeilen
τοῖς 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνακειμένοις 𐀅 ἀνάκειμαι ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 zu Tische liegen
ὁμοίως 𐀅 ὁμοίως ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
καὶ 𐀅 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐκ 𐀅 ἐκ ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ὀψαρίων 𐀅 ὀψάριον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der Fisch
ὅσον 𐀅 ὅσος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wie gross, wie weit, wie lang, wie viel
ἤθελον. 𐀅 θέλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

J6, 12

hOs de enepIEsthEsan legei mathEtais autou sunagagete ta perisseusanta klasmata
Als aber sie sich gefüllt hatten, sagt er zu seinen ↗ Jüngern: Sammelt die übriggebliebenen Brocken,

hina mE ti apolEtai
damit nicht etwas umkommt!

ὥς ̳ ὥς ̳ Adverb; ̳ o d e r Konjunkt; ̳ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

ἐνεπλήσθησαν, ̳ ἐμπίμπλημι ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ̳ füllen, erfüllen, sättigen; Pass.: satt werden, sich ersättigen

λέγει ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̳ der, die das

μαθηταῖς ̳ μαθητής ̳ Subst; Dativ; Plur; maen; ̳ Schüler, Jünger

αὐτοῦ, ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

Συναγάγετε ̳ συνάγω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̳ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

τὰ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das

περισσεύσαντα ̳ περισσεύω ̳ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben

κλάσματα, ̳ κλάσμα ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit

ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konjunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)

μή ̳ μή ̳ Konjunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τι ̳ τίς ̳ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀπόληται. ̳ ἀπόλλυμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ̳ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

J6, 13

sunEgagon oun kai egemisan dOdeka kophinous klasmatOn ek tOn pente artOn krithinOn
Sie sammelten also, und sie füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbrot,

ha eperisseusan tois bebrOkosin
die übriggeblieben waren den gegessen Habenden.

συνήγαγον ☞ συνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln
(Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγέμισαν ☞ γεμίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (an-) füllen

δώδεκα ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf

κοφίνους ☞ κόφινος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Tragkorb

κλασμάτων ☞ κλάσμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf

ἄρτων ☞ ἄρτος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κριθίνων ☞ κρίθινος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ aus Gerstenmehl zubereitet; Gerstenbrot

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐπερίσσευσαν ☞ περισσεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

βιβρώσιν. ☞ βιβρώσκω > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ essen

J6, 14

hoi oun anthrOpoi idontes ho epoiEsen sEmeion elegon hoti houtos estin alEthOs ho prophEtEs
Die Leute nun, gesehen habend, welches Zeichen er getan hatte, sagten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet

erchomenos eis ton kosmon
kommende in die Welt.

Οἱ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἄνθρωποι ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἰδόντες ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐποίησεν ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

σημεῖον σημειών > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Οὗτός οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀληθῶς ἀληθῶς > Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

προφήτης προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐρχόμενος ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον. κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J6, 15

ἰεσους ουν γνωσ ἡτοι μελλουσιν ἐρχεσθαι και ἡραπαζειν αυτον ἡνα πολEsOsln basilea
Jesus nun, bemerkt habend, daß sie wollen kommen und ergreifen ihn, damit sie machten zum König,

ανεχOrEsen palin eis to oros autos monos
entwich wieder auf den Berg, er allein.

Ἰησοῦς ὁ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

οὕν ὁὕν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

γνωῦς γινώσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μέλλουσιν μέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

ἔρχεσθαι ἔρχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ kommen, gehen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀρπάζειν ἀρπάζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ an sich reißen, rauben, entführen

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ποιήσωσιν ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

βασιλέα, βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

ἀνεχώρησεν ἀναχωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich entfernen, zurueckgehen

πάλιν πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄρος ὄρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

αὐτός αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μόνος. ὁ μόνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

J6, 16

hOs de opsia egeneto katebEsan mathEtai autou epi tEn thalassan
Als aber Abend geworden war, gingen hinab seine Jünger an den See.

Ὡς ὥς ➤ Adverb; ➤ **o d e r** Konijunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ὄψια ὀψία ➤ Subst; Nomin; Sing; ➤ Abend

ἐγένετο γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

κατέβησαν καταβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

μαθηταὶ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐπὶ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

θάλασσαν θάλασσα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Meer, See

J6, 17

kai embantes eis ploion Erchonto peran tEs thalassEs eis kapharnaoum kai skotia EdE egegonei
Und eingestiegen in ein Boot, fuhren sie jenseitige des Sees nach Kafarnaum. Und Dunkelheit schon war geworden,

kai oupO elEluthei pros autous iEsous
und noch nicht war gekommen zu ihnen Jesus,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐμβάντες ☞ ἐμβάινω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hineingehen, besteigen, einsteigen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πλοῖον ☞ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn

ἦρχοντο ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πέραν ☞ πέραν > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θαλάσσης ☞ θάλασσα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Καφαρναούμ. ☞ Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σκοτία ☞ σκοτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Finsternis

ἤδη ☞ ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ἐγεγόνει ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐπω ☞ οὐπω > Adverb; ☞ noch nicht

ἐληλύθει ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

J6, 18

hE te thalassa anemou megalou pneontos diegelreto

und der See, starker↔ Wind wehte, wurde aufgewühlt.

ἥ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ➤ welcher, welche, welches

τε τέ ➤ Konjunkt; ➤ und

θάλασσα θάλασσα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Meer, See

άνέμου άνεμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Wind

μεγάλου μέγας ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➤ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

πνέοντος πνέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ wehen, hauchen

διεγείρετο. διεγείρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ➤ aufwecken, Pass: erwachen; erregt sein (Meer)

J6, 19

elElakotes oun hOs stadious elkosi pente E triakonta theOrousin iEsoun peripatounta epi tEs thalassEs
Gefahren nun etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien, sehen sie Jesus wandelnd auf dem See

kai eggus tou ploiou ginomenon kai ephobEthEsan
und nahe an das Boot kommend, und sie gerieten in Furcht.

ἐληλακότες φ ἐλαύνω $\triangleright$ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; $\Rightarrow$ treiben, fahren; trans.: rudern

οὖν φ οὖν $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὥς φ ὥς $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ **o d e r** Konijunkt; $\Rightarrow$ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

stadious φ στάδιον $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ Stadion (Längenmass: = 192 m), Rennbahn

εἴκοσι φ εἴκοσι $\triangleright$ Adjekt.; $\Rightarrow$ zwanzig

πέντε φ πέντε $\triangleright$ Adjekt.; $\Rightarrow$ fünf

ἢ φ ἢ $\triangleright$ Partikel; $\Rightarrow$ oder; und; entweder ... oder

triakonta φ τριάκοντα $\triangleright$ Adjekt.; $\Rightarrow$ dreissig

theorouōsin φ θεωρέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Ἰησοῦν φ Ἰησοῦς $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ Jesus (=Gott hilft)

peripatounta φ περιπατέω $\triangleright$ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; $\Rightarrow$ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; $\Rightarrow$ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐπὶ φ ἐπὶ $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ der, die das

thalassēs φ θάλασσα $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ Meer, See

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ἐγγύς φ ἐγγύς $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

τοῦ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

plōion φ πλοῖον $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ Schiff, Kahn

ginόμενον φ γίνομαι $\triangleright$ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; $\Rightarrow$ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; $\Rightarrow$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ephobēthesan φ φοβέομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; $\Rightarrow$ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

J6, 20

ho de legei autois egO eimi mE phobeisthe
Er aber sagt zu ihnen: Ich bin, nicht fürchtet euch!

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι, ☞ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβεῖσθε. ☞ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen,
Ehrfurcht haben vor

J6, 21

Ethelon oun labein auton eis to ploion kai eutheOs egeneto to ploion epi tEs gEs eis hEn hupEgon
Da wollten sie nehmen ihn ins Boot, und sofort befand sich das Boot an dem Land, zu welchem hin sie fuhren.

ἤθελον 𐀅 θέλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐀀 wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

οὖν 𐀅 οὖν ➤ Konjunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

λαβεῖν 𐀅 λαμβάνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

αὐτὸν 𐀅 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

εἰς 𐀅 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel;
Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

πλοῖον, 𐀅 πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Schiff, Kahn

καὶ 𐀅 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εὐθέως 𐀅 εὐθέως ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: sofort, sogleich

ἐγένετο 𐀅 γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τὸ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel;
Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

πλοῖον 𐀅 πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Schiff, Kahn

ἐπὶ 𐀅 ἐπί ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu
hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das

γῆς 𐀅 γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Erde, Boden; Land; Irdisches

εἰς 𐀅 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἣν 𐀅 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 welcher, welche, welches

ὑπῆγον. 𐀅 ὑπάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 (hin-/weg)gehen

J6, 22

tE epaurion ho ochlos hestEkOs peran tEs thalassEs eidon hoti ploiarion allo ouk En ekei ei mE hen
Am folgenden die Menge, stehend jenseitigen des Sees, sah, daß ein anderes↔ Boot nicht war dort, wenn nicht eines,

kai hoti ou suneisElthen mathEtais autou iEsous eis ploion alla monoi mathEtai autou apElthon
und daß nicht hineingestiegen war mit seinen↔ Jüngern Jesus ins Boot, sondern allein seine↔ Jünger abgefahren waren.

Τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαύριον ☞ ἐπαύριον > Adverb; ☞ Adv.: morgen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐστηκώς ☞ ἵστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

πέραν ☞ πέραν > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θαλάσσης ☞ θάλασσα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See

εἶδον ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πλοιάριον ☞ πλοιάριον > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das kleine Schiff, der Kahn, das Boot

ἄλλο ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ e. anderer

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἓν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht
[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

συνεισῆλθεν ☞ συνεισερχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ gemeinsam/zugleich hineingehen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθηταῖς ☞ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ᾧ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἰς ᾧ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel;
Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλοῖον ᾧ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn

ἀλλὰ ᾧ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

μόνοι ᾧ μόνος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

οἱ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ᾧ μαθητῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀπῆλθον ᾧ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ weggehen, hingehen

J6, 23

alla Elthen ploiaria ek tiberiados eggus tou topou hopou ephagon ton arton
Andere kamen Boote aus Tiberias nahe an den Ort, wo sie gegessen hatten das Brot,

eucharistEsantos tou kuriou

das Dankgebet gesprochen hatte der Herr.

ἄλλα ̳ ἄλλος ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̳ e. anderer

ἦλθεν ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̳ kommen, gehen

πλοι[άρι]α ̳ πλοιάριον ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ̳ das kleine Schiff, der Kahn, das Boot

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

Τιβεριάδος ̳ Τιβεριάς ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ (Stadt) Tiberias

ἐγγύς ̳ ἐγγύς ̳ Adverb; ̳ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

τόπου ̳ τόπος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὅπου ̳ ὅπου ̳ Adverb; ̳ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἔφαγον ̳ ἐσθίω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

τὸν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ der, die das

ἄρτον ̳ ἄρτος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ d. Brot, Brotlaib, Speise

εὐχαριστήσαντος ̳ εὐχαριστέω ̳ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ dankbar sein; danken, verdanken; beten

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

κυρίου. ̳ κύριος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

J6, 24

hote oun eiden ho ochlos hoti iEsous ouk estin ekei oude mathEtai autou enebEsan autoi eis ta ploia
Als nun gesehen hatte die Menge, daß Jesus nicht ist dort, auch nicht seine Jünger, stiegen ein sie in die Boote

kai Elthon eis kapharnaoum zEtoutes iEsoun
und fuhren nach Kafarnaum, suchend Jesus.

ὅτε ④ ὅτε > Konijunkt; ⑤ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὖν ④ οὖν > Konijunkt; ⑤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἶδεν ④ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

ὄχλος ④ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὅτι ④ ὅτι > Konijunkt; ⑤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰησοῦς ④ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Jesus (=Gott hilft)

οὐκ ④ οὐ > Adverb; ⑤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ④ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖ ④ ἐκεῖ > Adverb; ⑤ Adv.: dort, dorthin

οὐδὲ ④ οὐδέ > Konijunkt; ⑤ und nicht; auch nicht; nicht einmal

οἱ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⑤ der, die das

μαθηταὶ ④ μαθητῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ⑤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ, ④ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ⑤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐνέβησαν ④ ἐμβάινω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ hineingehen, besteigen, einsteigen

αὐτοὶ ④ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ④ εἰς > Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⑤ der, die das

πλοῖα ④ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ⑤ das kleine Schiff, der Kahn, das Boot

καὶ ④ καί > Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar

ἦλθον ④ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⑤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⑤ kommen, gehen

εἰς ④ εἰς > Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Καφαρναοὺμ ④ Καφαρναούμ > Subst; ⑤ Kapernaum

ζητοῦντες ④ ζητέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ der, die das

Ἰησοῦν. ④ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ Jesus (=Gott hilft)

kai heurontes auton peran tEs thalassEs eipon autO rhabbi pote hOde gegonas
Und gefunden habend ihn jenseitigen des Sees, sagten sie zu ihm: Rabbi, wann hierher bist du gekommen?

εὐρόντες φ εὐρίσκω $\succ$ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; $\odot$ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein

γέγονας ➞ γίνομαι ➞ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J6, 26

apekrithE autois iEsous kai eipen amEn amEn legO humin zEteite me ouch hoti eidete sEmeia
Antwortete ihnen Jesus und sagte wahrlich, wahrlich, ich sage euch ihr sucht mich nicht, weil ihr gesehen habt Zeichen,

all hoti ephagete ek tOn artOn kai echortasthEte
sondern weil ihr gegessen habt von den Broten und satt geworden seid.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτοῖς ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν, ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Ἀμήν ἔ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμήν ἔ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ἔ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν, ἔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ζητεῖτέ ἔ ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με ἔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

οὐχ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὅτι ἔ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶδετε ἔ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

σημεῖα, ἔ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis,
(Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἀλλ' ἔ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅτι ἔ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐφάγετε ἔ ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ἐκ ἔ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit;
Plur; saechl; ☞ der, die das

ἄρτων ἔ ἄρτος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐχορτάσθητε. ἔ χορτάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J6, 27

ergazesthe mE tEn brOsin apollumenEn alla tEn brOsin menousan eis zOEn aiOnion
Erarbeitet nicht die Speise umkommende, sondern die Speise bleibende ins ewige ↗ Leben,

hEn ho huios tou anthrOpou humin dOsei touton gar ho patEr esphragisen theos
die der Sohn des Menschen euch geben wird! Denn diesen der Vater hat bestätigt, Gott.

ἐργάζεσθε ☞ ἐργάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;]
Indikativ; ☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βρώσιν ☞ βρώσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Essen, Speise

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπολλυμένην ☞ ἀπόλλυμι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; Medium; =>Part; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βρώσιν ☞ βρώσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Essen, Speise

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μένουσιν ☞ μένω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren,
aushalten; trans.: erwarten

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζωήν ☞ ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον, ☞ αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ;
Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ύμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

δώσει ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τοῦτον ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐσφράγισεν ☞ σφραγίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versiegeln, sichern (damit es geheim bleibt); bestätigen,
beglaubigen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός. ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

J6, 28

ειπον ουν pros auton ti poiOmen hina ergazOmetha ta erga theou
Da sagten sie zu ihm was sollen wir tun, damit wir wirken die Werke Gottes?

εἶπον ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πρὸς ᾠ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, ᾠ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

τί ᾠ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

ποιῶμεν ᾠ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorruhen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἵνα ᾠ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ἐργαζώμεθα ᾠ ἐργάζομαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Konj; ➤ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.:
machen, tun, bewirken; bearbeiten

τὰ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ἔργα ᾠ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe,
Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ ᾠ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

J6, 29

ἀπεκρίθη ἰησους και ειπεν αυτοις touto estin to ergon theou hina pisteuete eis hon apostellen ekeinos
Antwortete Jesus und sagte zu ihnen dies ist das Werk Gottes, daß ihr glaubt an den gesandt hat er.

ἀπεκρίθη ἰησους ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

[ὁ] ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

ἰησοῦς ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἔργον ἔργον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

πιστεύετε πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

ἀπέστειλεν ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ἐκεῖνος ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ jener

J6, 30

eipon oun autO ti oun¹ poieis² su³ sEmeion⁴ hina idOmen kai pisteusOmen soi ti ergazE
Da sagten sie zu ihm welches Zeichen⁴ tust² du³ denn¹, damit wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

εἶπον ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί ᾠ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ποιεῖς ᾠ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

σὺ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

σημεῖον, ᾠ σημείον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἵνα ᾠ ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ἰδωμεν ᾠ ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

πιστεύσωμέν ᾠ πιστεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

σοι ᾠ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ du **O D E R**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ du

τί ᾠ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

ἐργάζη ᾠ ἐργάζομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ arbeiten, Handelsgeschäfte machen;
trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

J6, 31

pateres hEmOn to manna ephagon en tE erEmO kathOs estin gegrammenon arton ek tou ouranou
Unsere Väter das Manna haben gegessen in der Wüste, wie ist geschrieben: Brot aus dem Himmel

edOken autois phagein
hat er gegeben ihnen zu essen.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πατέρες πατήρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μάννα μάννα > Subst; ☞ Manna (Himmelsspeise), 1 das in der Stiftshütte aufbewahrt wurde, 2 das verborgene Manna.

ἔφαγον ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐρήμῳ ἔρημος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing;
☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

καθώς καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γεγραμμένον γράφω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;
☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

ἄρτον ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανὸν οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

ἔδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

φαγεῖν ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

J6, 32

eipen oun autois iEsous amEn amEn legO humin ou mOusEs dedOken humin ton arton ek tou ouranou
Da sagte zu ihnen Jesus wahrlich, wahrlich, ich sage euch nicht Mose hat gegeben euch das Brot aus dem Himmel,

all patEr mou didOsin humin ton arton ek tou ouranou alEthinon
sondern mein Vater gibt euch das Brot aus dem Himmel wahre.

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

οὖν οὖν > Konijunkt; also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

Ἀμήν ἀμήν > wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμήν ἀμήν > wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; oder Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr

οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

Μωϋσῆς Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; Mose

δέδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

ἄρτον ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; d. Brot, Brotlaib, Speise

ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; Himmel

ἀλλ' ἀλλά > Konijunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

δίδωσιν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

ἄρτον ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; d. Brot, Brotlaib, Speise

ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; Himmel

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀληθινόν ἄληθινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ wahrhaftig, zuverlässig, echt

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J6, 33

ho gar artos theou estin ho katabainOn ek tou ouranou kai zOEn didous tO kosmO
Denn das Brot Gottes ist der Herabkommende aus dem Himmel und Leben Gebende der Welt.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἄρτος ἄρτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

καταβαίνων καταβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῦ οὐράνιος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ζωὴν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

δίδους δίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
verleihen; anvertrauen,

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμῳ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J6, 34

eipon oun pros auton kurie pantote dos hEmin arton touton
Da sagten sie zu ihm Herr, allezeit gib uns dieses ↗ Brot.

Εἶπον 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν 𐀓 οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πρὸς 𐀓 πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, 𐀓 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Κύριε, 𐀓 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πάντοτε 𐀓 πάντοτε ➤ Adverb; ➤ Adv.: stets, immer

δοῦς 𐀓 δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἡμῖν 𐀓 ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ wir

τὸν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

ἄρτον 𐀓 ἄρτος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ d. Brot, Brotlaib, Speise **200**

τουτου. 𐀓 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

E200 Siehe Matth.6, 11: Gib uns unser tägliches, übersubstantes Brot

J6, 35

είπεν αυτοίς ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι τὸ ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμεῖς οὐ μὲν πείνας
Sagte zu ihnen Jesus Ich bin das Brot des Lebens; der Kommende zu mir keinesfalls wird hungern,

καὶ ὁ πιστεύων ἐν ἐμοὶ οὐ μὲν διψήσει ποτε
und der Glaubende an mich keinesfalls wird dürsten jemals.

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

Εγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ich

εἰμι εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

ἄρτος ἄρτος > Subst; Nomin; Sing; maen; d. Brot, Brotlaib, Speise

τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

ζωῆς ζωή > Subst; Genit; Sing; weib; Leben, Lebendigkeit

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

ἐρχόμενος ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;]=>Part; kommen, gehen

πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμεῖς ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή μή > Konjunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πεινάσῃ, πεινάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; Hunger haben

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

πιστεύων πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv;=>Part; glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμεῖς ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή μή > Konjunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διψήσει διψάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; dürsten, Durst haben

πώποτε. πώποτε > Adverb; je, irgendeinmal, jemals; Wenn verneint: niemals, noch niemals

J6, 36

all eipon humin hoti kai heOrakate me kai ou pisteuete

Aber ich habe gesagt euch, daß einerseits ihr gesehen habt mich* andererseits nicht glaubt.

* so in P 66, P75, B, D, fehlt in S, A.

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

εἶπον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐωράκατέ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

[με] ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht

[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύετε. πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J6, 37

pan ho didOsin moi ho patEr pros eme hExei kai ton erchomenon pros eme
Alles, was gibt mir der Vater, zu mir wird kommen, und den Kommenden zu mir

ou mE ekbalO exO
keinesfalls werde ich hinausstoßen nach draußen,

Πᾶν ᾧ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὃ ᾧ > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➡ welcher, welche, welches

δίδωσιν ᾧ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

ὁ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

πατήρ ᾧ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πρὸς ᾧ πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμὲ ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

ἦξει, ᾧ ἦκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ gekommen sein, dasein

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

τὸν ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

ἐρχόμενον ᾧ ἔρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➡ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➡ kommen, gehen

πρὸς ᾧ πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμὲ ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

οὐ ᾧ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ᾧ μή > Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐκβάλω ᾧ ἐκβάλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἔξω, ᾧ ἔξω > Adverb; ➡ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

J6, 38

hoti katabebEka apo tou ouranou ouch hina poiO thelEma emon
weil ich herabgekommen bin vom Himmel, nicht damit ich tue Willen meinen,

alla to thelEma tou pempantos me
sondern den Willen des geschickt Habenden mich.

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καταβέβηκα ̳ καταβαίνω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ̳ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ἀπὸ ̳ ἀπό ̳ Praep; ̳ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

οὐρανὸν ̳ οὐρανός ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Himmel

οὐχ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konijunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)

ποιῶ ̳ ποιέω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
̳ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; I
I) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das

θέλημα ̳ θέλημα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Wille, Gewolltes

τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das

ἐμὸν ̳ ἐμός ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
̳ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̳ mein

ἀλλὰ ̳ ἀλλά ̳ Konijunkt; ̳ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das

θέλημα ̳ θέλημα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Wille, Gewolltes

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

πέμψαντός ̳ πέμπω ̳ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ senden, schicken, mitteilen lassen

με. ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̳ ich

J6, 39

touto de estin to thelEma tou pempantos me hina pan ho dedOken moi mE apolesO ex autou
Dies aber ist der Wille des geschickt Habenden mich, daß alles, was er gegeben hat, mir, nicht ich verliere aus ihm,

alla anastEsO auto en tE eschatE hEmera
sondern lasse auferstehen es am letzten Tag.

τοῦτο ὅς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

δέ > Partikel; ➡ und, aber

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

θέλημα θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Wille, Gewolltes

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πέμπαντός πέμπω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ senden, schicken, mitteilen lassen

με, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

πᾶν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➡ welcher, welche, welches

δέδωκέν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

μή μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀπολέσω ἀπόλλυμι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,

ἐξ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀναστήσω ἀνίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➡ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Nomin; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ἐν] ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐσχάτη ἔσχατος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➡ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

ἡμέρα. ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J6, 40

touto gar estin to thelEma patros mou hina pas theOrOn ton huion kai pisteuOn eis auton echE zOEEn aiOnion
Denn dies ist der Wille meines Vaters, daß jeder Sehende den Sohn und Glaubende an ihn hat ewiges Leben,

kai anastEsO auton egO en tE eschatE hEmera
und auferstehen lassen werde ihn ich am letzten Tag.

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ oder Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

γάρ γάρ > Konijunkt; ➡ denn, nämlich

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ oder Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ oder Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

θέλημα θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ oder Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Wille, Gewolltes

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

πᾶς πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ oder Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

θεωρῶν θεωρέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen;
beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

υἱὸν υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Sohn

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

πιστεύων πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἔχω ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωὴν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➡ oder Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ oder Adjekt.; Akkusativ;
Sing; saechl; ➡ oder Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀναστήσω ἀνίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ oder Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➡ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

[ἐν] ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ἢ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐσχάτη ἢ ἔσχατος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➡ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

ἡμέρα. ἢ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J6, 41

egogguzon oun hoi ioudaioi peri autou hoti eipen egO eimi ho artos katabas ek tou ouranou
Da murrten die Juden über ihn, weil er gesagt hatte ich bin das Brot herabgekommene aus dem Himmel,

Ἐγόγγυζον ̎ γογγύζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ murmeln, murren

οὖν ̎ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

Ἰουδαῖοι ̎ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➤ jüdisch

περὶ ̎ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ̎ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι ̎ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶπεν, ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Εγώ ̎ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

εἰμι ̎ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἄρτος ̎ ἄρτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Brot, Brotlaib, Speise

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

καταβὰς ̎ καταβαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
hinabgestossen werden

ἐκ ̎ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

οὐρανοῦ, ̎ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Himmel

J6, 42

kai elegon ouch houtos estin iEsous ho huios iOsEph hou hEmeis oidamen ton patera kai tEn mEtera
und sagten nicht dieser ist Jesus, der Sohn Josefs, von dem wir kennen den Vater und die Mutter?

pOs nun legei hoti ek tou ouranou katabebEka
Wieso jetzt sagt er: Aus dem Himmel bin ich herabgekommen?

καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

ἔλεγον, & λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; & **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
& sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐχ & οὐ > Adverb; & nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οὗτός & οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; & dieser, diese, dies

ἔστιν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; & Jesus (=Gott hilft)

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das

υἱός & υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; & Sohn

Ἰωσήφ, & Ἰωσήφ > Subst; & Joseph

οὗ & ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; & welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ > Konjunkt; & wo; wohin

ἡμεῖς & ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; & wir

οἶδαμεν & οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; & wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; & der, die das

πατέρα & πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

τὴν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; & der, die das

μητέρα & μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & die Mutter

πῶς & πῶς > Adverb; & Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς > Konjunkt;
& irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

νῦν & νῦν > Adverb; & Adv.: jetzt, nun

λέγει & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι & ὅτι > Konjunkt; & Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐκ & ἐκ > Praep; & Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; & **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; & der, die das

οὐρανοῦ & οὐράνιος > Subst; Genit; Sing; maen; & Himmel

καταβέβηκα & καταβαίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; & hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

J6, 43

apekriθE iEsous kai eipen autois mE gogguzete met - allBOn

Antwortete Jesus und sagte zu ihnen nicht murt untereinander!

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μὴ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γογγύετε γογγύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ murmeln, murren

μετ' μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἀλλήλων. ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

J6, 44

oudeis dunatai elthein pros me ean me ho patEr pempsas me helkusE auton kagO anastEsO
Niemand kann kommen zu mir wenn nicht der Vater geschickt habende mich zieht ihn, und ich werde auferstehen lassen

auton en eschatE hEmera
ihn am letzten Tag.

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐάν ☞ ἔάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πέμψας ☞ πέμπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐλκύση ☞ ἔλκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (heran-) ziehen; schleppen

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἀναστήσω ☞ ἀνίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐσχάτη ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

ἡμέρα. ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

estin gegrammenon en tois prophetais kai esontai pantes didaktoi theou pas akousas para tou patros
 Es ist geschrieben in den Propheten und sie werden sein alle gelehrt von Gott. Jeder gehört Habende vom Vater

kai mathon erchetai pros eme
 und gelernt Habende kommt zu mir.

ἔστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γεγραμμένον φ γράφω $\triangleright$ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; $\Rightarrow$ Part;
 $\Rightarrow$ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; $\Rightarrow$ Part; $\Rightarrow$ schreiben

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Plur; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

προφήταις, φ προφήτης $\triangleright$ Subst; Dativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ Prophet

Καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ἔσονται φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πάντες φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

διδακτοὶ φ διδακτός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ unterrichtet, eingelernt, beigebracht

θεοῦ φ θεός $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ Gott

πᾶς φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

ἀκούσας φ ἀκούω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\Rightarrow$ hören

παρὰ φ παρὰ $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; räp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοῦ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

πατρός φ πατήρ $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

μαθὼν φ μαθάνω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\Rightarrow$ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; rfahren; sich aneignen; mache eine Schule

ἔρχεται φ ἔρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; $\Rightarrow$ kommen, gehen

πρὸς φ πρὸς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); räp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμέ. φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Sing; $\Rightarrow$ ich

ouch hoti ton patera heOraken tis ei mE ho On para theou houtos heOraken ton patera
 Nicht, daß den Vater gesehen hat jemand, wenn nicht der Seiende von Gott, der hat gesehen den Vater.

ὅχι ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 it dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὅτι ☞ ὅτι ☞ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐώρακέν ☞ ὁράω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, ^
 kennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τις ☞ τίς ☞ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς ☞ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἰ ☞ εἰ ☞ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή ☞ μή ☞ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὧν ☞ εἰμί ☞ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 erweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

παρὰ ☞ παρὰ ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
 räp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοῦ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ, ☞ θεός ☞ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

οὗτος ☞ οὗτος ☞ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐώρακεν ☞ ὁράω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 rkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα. ☞ πατήρ ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J6, 47

amEn amEn legO humin ho pisteuOn echei zOEn aiOnion
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch der Glaubende hat ewiges↔ Leben.

ἀμὴν 𐤀 𐤁𐤌𐤅𐤏 𐤂 𐤓 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμὴν 𐤀 𐤁𐤌𐤅𐤏 𐤂 𐤓 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω 𐤀 𐤋𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤓 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν, 𐤀 𐤕𐤌𐤁𐤏𐤃 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐤓 ihr

ὁ 𐤀 𐤕 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤓 der, die das

πιστεύων 𐤀 𐤐𐤏𐤃𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤓 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
ich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἔχει 𐤀 𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
rfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωὴν 𐤀 𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤓 Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. 𐤀 𐤁𐤏𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤓 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐤓 ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J6, 48

egO eimi ho artos tEs zOEs
Ich bin das Brot des Lebens.

ἐγώ 𐤀 𐤂𐤂𐤂 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤓 ich

εἰμι 𐤀 𐤂𐤏𐤌𐤏 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sch aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐤀 𐤕 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤓 der, die das

ἄρτος 𐤀 𐤁𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤓 d. Brot, Brotlaib, Speise

τῆς 𐤀 𐤕 𐤂 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐤓 der, die das

ζωῆς. 𐤀 𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Genit; Sing; weib; 𐤓 Leben, Lebendigkeit

J6, 49

pateres humOn ephagon en tE erEmO to manna kai apethanon
Eure ⇨ Väter haben gegessen in der Wüste das Manna und sind gestorben.

οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

πατέρες ⚡ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὑμῶν ⚡ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

ἔφαγον ⚡ ἐσθίω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
⚡ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⚡ der, die das

ἐρήμῳ ⚡ ἔρημος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Subst; Dativ; Sing;
Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

μάννα ⚡ μάννα ➤ Subst; ⚡ Manna (Himmelsspeise), 1 das in der Stiftshütte aufbewahrt wurde, 2 das verborgene Manna.

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἀπέθανον ⚡ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
versterben, sterben

J6, 50

houtos estin ho artos ek tou ouranou katabainOn hina tis ex autou phagE kai mE apothanE
Dies ist das Brot aus dem Himmel herabkommende, damit jemand von ihm ißt und nicht stirbt.

οὗτός ̳ οὗτος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ̳ dieser, diese, dies

ἔστιν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, erweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

ἄρτος ̳ ἄρτος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ d. Brot, Brotlaib, Speise

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

οὐρανὸν ̳ οὐράνός ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Himmel

καταβαίνων, ̳ καταβαίνω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hnabgestossen werden

ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konjunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)

τις ̳ τίς ̳ Pron; ̳ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ̳ Pron; ̳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐξ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

φάγη ̳ ἐσθίω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

μὴ ̳ μή ̳ Konjunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀποθάνη. ̳ ἀποθνήσκω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ versterben, sterben

J6, 51

egO eimi ho artos zOn ek tou ouranou katabas ean tis phagE ek toutou artou zEsei eis
Ich bin das Brot lebendige, aus dem Himmel herabgekommene; wenn jemand ißt von diesem Brot, wird er leben in

aiOna kai ho artos de hon egO dOsO sarx mou estin huper tEs tou kosmou¹ zOEs²
Ewigkeit und das Brot auch, das ich geben werde, mein¹ Fleisch ist für das Leben² der Welt¹.

ἐγώ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

εἰμι 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἄρτος 𐀀 ἄρτος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Brot, Brotlaib, Speise

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ζῶν 𐀀 ζάω 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 leben

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἐκ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

οὐρανῶν 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Himmel

καταβάς 𐀀 καταβαίνω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ἐάν 𐀀 ἐάν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn, wofern; wenn nicht

τις 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τις 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

φάγη 𐀀 ἐσθίω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ἐκ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τούτου 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies

τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ἄρτου 𐀀 ἄρτος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Brot, Brotlaib, Speise

ζήσῃ 𐀀 ζάω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 leben

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

αἰῶνα, 𐀀 αἰών 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἄρτος 𐀀 ἄρτος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Brot, Brotlaib, Speise

δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ὃν 𐀀 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches

ἐγώ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

δώσω 𐀀 δίδωμι 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἡ ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

σάρξ ᾧ σάρξ ᾧ Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

μού ᾧ ἐγώ ᾧ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

ἔστιν ᾧ εἰμί ᾧ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑπέρ ᾧ ὑπέρ ᾧ Adverb; ➡ **o d e r** Praep; ➡ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τῆς ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

τοῦ ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

κόσμου ᾧ κόσμος ᾧ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ζωῆς ᾧ ζωή ᾧ Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Leben, Lebendigkeit

emachonto oun pros allElous hoi ioudaioi legontes pOs dunatai houtos hEmin dounai sarka autou phagein
 Da stritten mit- einander die Juden, sagend wie kann dieser uns geben sein ↗ Fleisch zu essen?

Ἐμάχοντο ἔμαχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ kämpfen, sich zanken, hadern

οὖν ὅν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἀλλήλους ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
 aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πῶς πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς > Konijunkt;
 ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

δοῦναι δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σάρκα σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

[αὐτοῦ] αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

φαγεῖν ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

J6, 53

eipen oun autois iEsous amEn amEn legO humin ean mE phagEte tEn sarka tou huiou tou anthrOpou
Da☞ sagte zu ihnen Jesus wahrlich, wahrlich, ich sage euch wenn nicht ihr eßt das Fleisch des Sohnes des Menschen

kai piEte autou haima ouk echete zOEn en heautois
und trinkt sein Blut, nicht habt ihr Leben in euch.

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φάγητε ☞ ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ ☞ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πίητε ☞ πίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trinken

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἷμα, ☞ αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Blut

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht

[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden
(mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχετε ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωήν ☞ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῖς. ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J6, 54

ho trOgOn mou sarka kai pinOn mou haima echei zOEEn aiOnion kagO anastEsO auton tE eschatE hEmera
Der Essende mein Fleisch und Trinkende mein Blut hat ewiges Leben, und ich werde auferstehen lassen ihn am letzten Tag.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

τρώγων τρώγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zerkaufen, essen

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σάρκα σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πίνων πίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ trinken

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἷμα αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Blut

ἔχει ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζωὴν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον, αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ;
Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

καγὼ καγώ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἀναστήσω ἀνίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐσχάτη ἔσχατος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

ἡμέρα. ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J6, 55

hE gar sarx mou alEthEs estin brOsis kai haima mou alEthEs estin posis
Denn mein↔ Fleisch ist↔ wahre Speise, und mein↔ Blut ist↔ wahre Trank.

ἡ ⌚ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⌚ der, die das

γάρ ⌚ γάρ ➤ Konijunkt; ⌚ denn, nämlich

σάρξ ⌚ σάρξ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⌚ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

μου ⌚ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⌚ ich

ἀληθής ⌚ ἀληθής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⌚ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⌚ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἐστιν ⌚ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⌚ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

βρώσις, ⌚ βρώσις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⌚ Essen, Speise

καὶ ⌚ καί ➤ Konijunkt; ⌚ und, auch, sogar

τὸ ⌚ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⌚ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⌚ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⌚ der, die das

αἷμά ⌚ αἷμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⌚ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⌚ Blut

μου ⌚ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⌚ ich

ἀληθής ⌚ ἀληθής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⌚ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⌚ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἐστιν ⌚ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⌚ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πόσις. ⌚ πόσις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⌚ das Trinken; der Trank

J6, 56

ho trOgOn mou sarka kai pinOn mou haima en emoi menei kagO en autO
Der Essende mein Fleisch und Trinkende mein Blut in mir bleibt und ich in ihm.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

τρώγων ➤ τρώγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ zerkaufen, essen

μου ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

τήν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

σάρκα ➤ σάξ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

πίνων ➤ πίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ trinken

μου ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

αἷμα ➤ αἷμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Blut

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ➤ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ mein O D E R: ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

μένει ➤ μένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

καὶγὼ ➤ καίγώ ➤ Konijunkt; ➤ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ. ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J6, 57

kathOs apesteilen me ho zOn patEr kagO zO dia ton patera kai ho trOgOn me kakeinos zEsei di eme
Wie gesandt hat mich der lebendige Vater und ich lebe durch den Vater, auch der Essende mich, auch der wird leben durch mich.

καθώς ☞ καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἀπέστειλén ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ζῶν ☞ ζάω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ leben

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ γὰρ ☞ καὶ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ζῶ ☞ ζάω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leben

διὰ ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα, ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

τρώγων ☞ τρώγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zerkaufen, essen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

κάκεινος ☞ κάκεινος ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Konijunkt; ☞ und jener, auch jener, und er

ζήσει ☞ ζάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ leben

δι' ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐμέ. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

J6, 58

houtos estin ho artos ex ouranou katabas ou kathOs ephagon hoi pateres kai apethanon
Dies ist das Brot aus Himmel herabgekommene, nicht wie gegessen haben die Väter und gestorben sind;

ho trOgOn touton arton zEsei eis aiOna
der Essende dieses Brot wird leben in Ewigkeit.

οὗτός ᾤτοϛ ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἔστιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄρτος ἄρτοϛ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

ὁ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐξ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

οὐρανὸν οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

καταβάς, καταβαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

οὐ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

καθὼς καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐφαγον ἐσθίω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

οἱ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πατέρες πατήρ ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen;
☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπέθανον ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ versterben, sterben

ὁ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

τρώγων τρώω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zerkaufen, essen

τοῦτον οὗτοϛ ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

τὸν ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄρτον ἄρτοϛ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

ζήσῃ ζάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ leben

εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

αἰῶνα. αἰών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

J6, 59

tauta eipen en sunagOgE didaskOn en kapharnaoum

Dieses sagte er, in Synagoge lehrend in Kafarnaum.

Ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

συναγωγῇ ☞ συναγωγή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

διδάσκων ☞ διδάσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Καφαρναούμ. ☞ Καφαρναούμ ➤ Subst; ☞ Kapernaum

J6, 60

polloi oun akousantes ek mathEtOn autou eipan sklEros estin logos houtos tis dunatai autou akouein
Viele nun gehört Habende von seinen ↗ Jüngern sagten Hart ist diese ↗ Rede; wer kann sie hören?

Πολλοί ̎ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

οὖν ̎ οὕν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀκούσαντες ̎ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ hören

ἐκ ̎ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

μαθητῶν ̎ μαθητῆς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ̎ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

εἶπαν, ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Σκληρός ̎ σκληρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ hart, streng, schroff; rauh

ἔστιν ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

λόγος ̎ λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

οὗτος ̎ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

τίς ̎ τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

δύναται ̎ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ können, fähig sein, imstande sein

αὐτοῦ ̎ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀκούειν ̎ ἀκούω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ hören

J6, 61

eidOs de iEsous en heautO hoti gogguzousin peri toutou mathEtai autou eipen autois touto humas skandalizei
Wissend aber Jesus bei sich, daß murren darüber seine ↗ Jünger, sagte zu ihnen: Dies euch ärgert?

εἰδὼς ̎ οἶδα ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ̎ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu

δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber

ὁ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das

Ἰησοῦς ̎ Ἰησοῦς ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Jesus (=Gott hilft)

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῦ ̎ ἐαυτοῦ ̎ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ̎ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ὅτι ̎ ὅτι ̎ Konijunkt; ̎ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

γογγύζουσιν ̎ γογγύζω ̎ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ murmeln, murren

περὶ ̎ περί ̎ Praep; ̎ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

τούτου ̎ οὗτος ̎ Pron; Genit; Sing; maen; ̎ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ̎ dieser, diese, dies

οἱ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̎ der, die das

μαθηταὶ ̎ μαθητῆς ̎ Subst; Nomin; Plur; maen; ̎ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

εἶπεν ̎ λέγω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ̎ αὐτός ̎ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τούτο ̎ οὗτος ̎ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ̎ dieser, diese, dies

ὑμᾶς ̎ ὑμεῖς ̎ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ̎ ihr

σκανδαλίζει ̎ σκανδαλίζω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern,
empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

J6, 62

ean oun theOrEte ton huion tou anthrOpou anabainonta hopou En proteron
Wenn nun ihr seht den Sohn des Menschen hinaufsteigend, wo er war vormals?

ἐὰν ̳ ἐάν ̳ Konjunkt; ̳ wenn, wofern; wenn nicht

οὖν ̳ οὖν ̳ Konjunkt; ̳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

θεωρῆτε ̳ θεωρέω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ̳ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten;
wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὸν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ der, die das

υἱὸν ̳ υἱός ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Sohn

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

ἀνθρώπου ̳ ἄνθρωπος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ d. Mensch

ἀναβαίνοντα ̳ ἀναβαίνω ̳ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ hinaufsteigen

ὅπου ̳ ὅπου ̳ Adverb; ̳ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das

πρότερον ̳ πρότερος ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̳ früher

το pneuma estin to zOopoion hE sarx ouk Ophelei ouden ta rhEmata ha egO lelalEka humin
 Der Geist ist der lebendig Machende, das Fleisch nicht nützt nichts; die Worte, die ich gesagt habe euch,

pneuma estin kai zOE estin
 Geist sind und Leben sind.

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πνεῦμά πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ζωοποιοῦν, ζωοποιέω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
 ➡ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ lebendig machen, beleben; gebe das (ewige) Leben

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

σὰρξ σάρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

οὐκ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὠφελεῖ ὠφελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ nützen, fördern, unterstützen; Pass.: Nutzen haben

οὐδέν οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ kein, keine; niemand, nichts

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ῥήματα ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➡ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung,
 Verkündigung; Sache, Ding

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➡ welcher, welche, welches

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

λελάληκα λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
 anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὁμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

πνεῦμά πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ζωή ζωή > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Leben, Lebendigkeit

ἐστιν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J6, 64

all eisin ex humOn tines hoi ou pisteuousin Edei gar ex archEs iEsous tines eisin hoi mE pisteuontes
Aber sind unter euch einige, die nicht glauben. Wußte nämlich von Anfang an Jesus, welche sind die nicht Glaubenden

kai tis estin ho paradOsOn auton
und wer ist der verraten werdende ihn.

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

εἰσὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ὁμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τινες τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύουσιν. πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἤδει οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

γὰρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ἀρχῆς ἀρχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft) **201**

τινες τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

εἰσὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πιστεύοντες πιστεύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τίς τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

παράδωκον παραδίδομι > Verb; Nomin; Sing; maen; Futur; aktiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E201 statt Jesus, steht im Codex Sinaiticus: der Retthüter, also der, er nicht nur errettet, sondern die Errettung auch bewahrt.

J6, 65

kai elegen dia touto eirEka humin hoti oudeis dunatai elthein pros me ean mE E dedomenon autO ek patros
Und er sagte deswegen habe ich gesagt euch, daß niemand kann kommen zu mir, wenn nicht es ist gegeben ihm vom Vater.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἶρηκα ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἔλθεῖν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐάν ☞ ἔάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἦ ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δεδομένον ☞ δίδωμι > Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός. ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J6, 66

ek toutou polloi ek mathEtOn autou apElthon eis ta opisO kai ouketi met autou periepatoun
Daraufhin viele von seinen ↗ Jüngern gingen weg in das hinten, und nicht mehr mit ihm gingen sie.

Ἐκ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τούτου οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

πολλοὶ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

[ἐκ] ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

μαθητῶν μαθητῆς > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀπῆλθον ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ weggehen, hingehen

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ὀπίσω ὀπίσω > Adverb; ➡ **o d e r** Praep; ➡ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ➡ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

μετ' μετὰ > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

περιεπάτουν περιπατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ umhergehen, wandern, sein Leben führen

J6, 67

eipen oun iEsous tois dOdeka mE kai humeis thelete hupagein
Da sagte Jesus zu den Zwölf etwa auch ihr wollt weggehen?

εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

τοῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das

δώδεκα, ᾠ δώδεκα ➤ Adjekt.; ➤ zwölf

Μὴ ᾠ μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ ᾠ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὑμεῖς ᾠ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

θέλετε ᾠ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

ὑπάγειν ᾠ ὑπάγω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ (hin-/weg)gehen

J6, 68

apekrithE autO simOn petros kurie pros tina apeleusometha rhEmata zOEs aiOniou echeis
Antwortete ihm Simon Petrus Herr, zu wem sollen wir weggehen? Worte ewigen↔ Lebens hast du,

ἀπεκρίθη 𐀀 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 antworten

αὐτῷ 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σίμων 𐀀 Σίμων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Simon

Πέτρος, 𐀀 Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Petrus

Κύριε, 𐀀 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πρός 𐀀 πρὸς ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τίνα 𐀀 τίς ➤ Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀπελευσόμεθα 𐀀 ἀπέρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; 𐀀 weggehen, hingehen

ῥήματα 𐀀 ῥῆμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

𐀀 Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ζωῆς 𐀀 ζωή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Leben, Lebendigkeit

αἰωνίου 𐀀 αἰώνιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Genit; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Genit; Sing; saechl;

𐀀 ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἔχεις, 𐀀 ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

kai hEmeis pepisteukamen kai egnOkamen hoti su ei ho hagios theou
und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist der Heilige Gottes.

ἡμεῖς ➡ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ wir

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

σὺ ➡ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

ó ➡ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

J6, 70

apekrithE autois iEsous ouk egO humas dOdeka exelexamEn kai ex humOn heis diabolos estin
Antwortete ihnen Jesus nicht ich euch Zwölf habe auserwählt? Und unter euch einer ein Teufel ist.

ἀπεκρίθη ㊦ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

αὐτοῖς ㊦ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ㊦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐγὼ ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

ὕμᾱς ㊦ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➤ ihr

τούς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

δώδεκα ㊦ δώδεκα ➤ Adjekt.; ➤ zwölf

ἐξελεξάμην ㊦ ἐκλέγομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ erwählen, auswählen

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐξ ㊦ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὕμῶν ㊦ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

εἷς ㊦ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

διάβολός ㊦ διάβολος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

ἐστιν. ㊦ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J6, 71

elegen de ioudan simOnos iskariOtou houtos gar emellen paradidonai auton heis ek tOn dOdeka
Er meinte mit seinem Wort aber Judas, Simon Iskariot; denn dieser sollte verraten ihn, einer von den Zwölfen.

ἔλεγεν 𐤀 𐤋𐤁𐤂 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤃 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

δε 𐤀 𐤃𐤁 𐤛 Partikel; 𐤃 und, aber

τὸν 𐤀 ὁ 𐤛 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 der, die das

Ἰούδαν 𐤀 𐤈𐤍𐤃𐤁𐤃 𐤛 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 Judas

Σίμωνος 𐤀 𐤱𐤁𐤍𐤍 𐤛 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤃 Simon

Ἰσκαριώτου 𐤀 𐤈𐤱𐤁𐤍𐤍𐤔 𐤛 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤃 Ischarioth

οὗτος 𐤀 𐤍𐤔𐤔𐤔 𐤛 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐤃 dieser, diese, dies

γάρ 𐤀 𐤂𐤁𐤃 𐤛 Konjunkt; 𐤃 denn, nämlich

ἔμελλεν 𐤀 𐤍𐤁𐤋𐤋𐤛 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤃 beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen,
zukünftig sein

παραδιδόναι 𐤀 𐤍𐤁𐤁𐤁𐤃𐤍𐤁 𐤛 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐤃 übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτόν, 𐤀 𐤁𐤔𐤔𐤔 𐤛 Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

εἷς 𐤀 𐤁𐤈𐤱 𐤛 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤃 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ 𐤀 𐤁𐤕 𐤛 Praep; 𐤃 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν 𐤀 ὁ 𐤛 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Genit;
Plur; saechl; 𐤃 der, die das

δώδεκα. 𐤀 𐤃𐤛𐤃𐤁𐤕𐤁 𐤛 Adjekt.; 𐤃 zwölf

J7, 1

kai meta tauta periepatei iEsous en galilaia ou gar Ethelen en ioudaia peripatein
Und danach zog umher Jesus in Galiläa; denn nicht wollte er in Judäa umherziehen,

hoti ezEtoun auton hoi ioudaioi apokteinaï
weil suchten ihn die Juden zu töten.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

περιπατέι ☞ περιπατέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαία ☞ Γαλιλαία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἤθελεν ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαία ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ **o d e r** Subst; Dativ; Sing; ☞ jüdisch

περιπατεῖν, ☞ περιπατέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐζήτουν ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen;
trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

ἀποκτεῖναι. ☞ ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

J7, 2

En de eggus hE heortE tOn ioudaiOn hE skEnopEgia

War aber nahe das Fest der Juden, das Zeltaufschlagen.

ἦν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\Rightarrow$ und, aber

ἐγγὺς φ ἐγγύς $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

ἡ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ der, die das

ἑορτή φ ἑορτή $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ Fest

τῶν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; weib; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; maen; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

Ἰουδαίων φ Ἰουδαῖος $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Plur; maen; $\Rightarrow$ jüdisch

ἡ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ der, die das

σκηνοπηγία. φ σκηνοπηγία $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ Hüttenbau, Laubhüttenfest 15. - 21. Sept.

J7, 3

ei pon oun pros auton adelphoi autou metabEthi enteuthen kai hupage eis ioudaia
Da sagten zu ihm seine ↗ Brüder ziehe weg von hier und geh hin nach Judäa,

hina kai mathEtai sou theOrEsousin sou erga ha poieis
damit auch deine ↗ Jünger sehen deine Werke, die du tust!

7&3 εἶπον ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πρὸς ᾠ πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

οἱ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

ἀδελφοὶ ᾠ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen;
➡ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ, ᾠ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

Μετὰβηθι ᾠ μεταβαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ umziehen, hinübergehen

ἐντεῦθεν ᾠ ἐντεῦθεν > Adverb; ➡ Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ὑπάγε ᾠ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ (hin-/weg)gehen

εἰς ᾠ εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

Ἰουδαίαν, ᾠ Ἰουδαία > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➡ **o d e r** Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Judäa

ἵνα ᾠ ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

οἱ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

μαθηταί ᾠ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Schüler, Jünger

σου ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

θεωρήσουσιν ᾠ θεωρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
➡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

σοῦ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

τὰ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἔργα ᾠ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
➡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ὃς ᾠ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➡ welcher, welche, welches

ποιεῖς ᾠ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J7, 4

oudeis gar ti en kruptō poiei kai zetei autos en parrēsia einai ei tauta poieis phaneroson
Denn niemand etwas im Verborgenen tut und sucht selbst in Öffentlichkeit zu sein. Wenn dies du tust, zeige

seauton tō kosmō
dich der Welt!

οὐδεὶς ☞ οὐδείς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τι ☞ τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κρυπτός ☞ κρυπτός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ verborgen, geheim

ποιεῖ ☞ ποίεω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ζητεῖ ☞ ζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

αὐτός ☞ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

παρρησία ☞ παρρησία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

εἶναι. ☞ εἶμί ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιεῖς, ☞ ποίεω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

φανέρωσον ☞ φανερώω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμῳ. ☞ κόσμος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J7, 5

oude gar adelphoi autou episteuon eis auton
Denn auch nicht ↗ seine Brüder glaubten an ihn.

οὐδὲ ☞ οὐδέ ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀδελφοὶ ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen;
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐπίστευον ☞ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

J7, 6

legei oun autois iEsous kairos emos oupO parestin de kairos humeteros pantote estin hetoimos
 Da sagt zu ihnen Jesus Zeit meine noch nicht ist da, aber Zeit eure allezeit ist bereit.

λέγει ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ̳ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς ̳ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ̳ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

καιρὸς ̳ καιρός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἐμὸς ̳ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ mein

οὐπω ̳ οὐπω ➤ Adverb; ➤ noch nicht

παρεσιν, ̳ παρειμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ dabeisein, zugegen sein, anwesend sein

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ̳ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

καιρὸς ̳ καιρός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ὑμέτερος ̳ ὑμέτερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ euer, euer gehörend

πάντοτε ̳ πάντοτε ➤ Adverb; ➤ Adv.: stets, immer

ἐστιν ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἔτοιμος. ̳ ἔτοιμος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ bereit

J7, 7

ου δύναται ho kosmos misein humas eme de misei hoti egO marturO peri autou hoti erga autou ponEra estin
Nicht kann die Welt hassen euch, mich aber haßt sie, weil ich Zeugnis ablege über sie, daß ihre Werke böse sind.

οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναται ➤ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμος ➤ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

μισεῖν ➤ μισέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hassen, verabscheuen

ύμᾱς, ➤ ύμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐμε ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

μισεῖ, ➤ μισέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen

ὅτι ➤ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

μαρτυρῶ ➤ μαρτυρέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; **45a**
☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περὶ ➤ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι ➤ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὰ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ➤ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe,
Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

πονηρά ➤ πονηρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin;
Sing; weib; ☞ in schlechtem Zustand, böartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

ἔστιν. ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw.
Handlung oder Beurteilung machen.

J7, 9

tauta de eipOn autos emeinen en galilaia
Dies aber gesagt habend, er blieb in Galiläa.

ταῦτα ̳ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

δὲ ̳ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἰπὼν ̳ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτὸς ̳ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἔμεινεν ̳ μένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren,
aushalten; trans.: erwarten

ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

Γαλιλαία. ̳ Γαλιλαία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Galiläa

J7, 10

hOs de anebEsan adelphoi autou eis heortEn tote kai autos anebE ou phanerOs
Als aber hinaufgegangen waren seine ↗ Brüder zum Fest, da auch er ging hinauf, nicht offen,

alla hOs en kruptO
sondern gleichsam im Verborgenen.

ὥς ʹ ὥς ʹ Adverb; ʹ oder Konjunkt; ʹ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δὲ ʹ δέ ʹ Partikel; ʹ und, aber

ἀνέβησαν ʹ ἀναβαίνω ʹ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ʹ hinaufsteigen

οἱ ʹ ὁ ʹ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ʹ der, die das

ἀδελφοὶ ʹ ἀδελφός ʹ Subst; Nomin; Plur; maen; ʹ oder Subst; Vokativ; Plur; maen;
ʹ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ ʹ αὐτός ʹ Genit; Sing; maen; ʹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ʹ Genit; Sing; saechl; ʹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ʹ Adverb; ʹ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ʹ εἰς ʹ Praep; ʹ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ʹ ὁ ʹ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ʹ der, die das

ἑορτήν, ʹ ἑορτή ʹ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ʹ Fest

τότε ʹ τότε ʹ Adverb; ʹ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

καὶ ʹ καί ʹ Konjunkt; ʹ und, auch, sogar

αὐτός ʹ αὐτός ʹ Nomin; Sing; maen; ʹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἀνέβη ʹ ἀναβαίνω ʹ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ʹ hinaufsteigen

οὐ ʹ οὐ ʹ Adverb; ʹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

φανερῶς ʹ φανερώς ʹ Adverb; ʹ Adv.: offenbar, öffentlich, klar, deutlich

ἀλλὰ ʹ ἄλλά ʹ Konjunkt; ʹ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

[ὥς] ʹ ὥς ʹ Adverb; ʹ oder Konjunkt; ʹ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem

ἐν ʹ ἐν ʹ Praep; ʹ Präp.: in, vor, bei, unter

κρυπτῶ. ʹ κρυπτός ʹ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ʹ verborgen, geheim

J7, 12

kai goggusmos peri autou En polus en tois ochlois hoi men elegon hoti agathos estin alloi de elegon
Und heimliches Gemurmel über ihn war viel unter den Leuten; die einen sagten: Gut ist er; andere aber sagten:

ou alla plana ton ochlon
Nein, sondern er verführt die Menge.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γογγυσμός ☞ γογγυσμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ unwilliges Murren; heimliches Gerde, Gemurmel

περί ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πολὺς ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὄχλοις ☞ ὄχλος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ἔλεγον ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἁγαθός ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

ἐστιν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄλλοι ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ e. anderer

[δέ] ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔλεγον, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐ, ☞ οὐ > ☞ nein (verneinende Antwort)

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

πλανᾷ ☞ πλανᾶω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ in die Irre führen, verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον. ☞ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

J7, 13

oudeis mentoi parrEsia elalei peri autou dia ton phobon tOn ioudaiOn
Niemand jedoch mit Offenheit sprach über ihn wegen der Furcht vor den Juden.

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

μέντοι ☞ μέντοι ➤ Konjunkt; ☞ wirklich, in der Tat; freilich, allerdings, jedoch

παρρησία ☞ παρρησία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

ἐλάλει ☞ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

περί ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

διὰ ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

φόβον ☞ φόβος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit;
Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων. ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

J7, 14

EdE de tEs heortEs mesousEs anebE iEsous eis to hieron kai edidasken
Aber schon das Fest in der Mitte war, ging hinauf Jesus in den Tempel und lehrte.

ἤδη 𐤅 𐤇𐤁𐤇 𐤔 Adverb; 𐤓 Adv.: schon, bereits, nun, endlich

δὲ 𐤅 𐤃𐤂 𐤔 Partikel; 𐤓 und, aber

τῆς 𐤅 𐤋 𐤔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐤓 der, die das

ἐορτῆς 𐤅 𐤂𐤋𐤓𐤔 𐤔 Subst; Genit; Sing; weib; 𐤓 Fest

μεσούσης 𐤅 𐤍𐤔𐤋𐤔 𐤔 Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤓 in der Mitte sein, halb sein.

ἀνέβη 𐤅 𐤀𐤎𐤁𐤁𐤏𐤍𐤔 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤓 hinaufsteigen

Ἰησοῦς 𐤅 𐤇𐤁𐤋𐤔 𐤔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤓 Jesus (=Gott hilft)

εἰς 𐤅 𐤂𐤏𐤔 𐤔 Praep; 𐤓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ 𐤅 𐤋 𐤔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤓 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐤓 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤓 der, die das

ἱερὸν 𐤅 𐤇𐤂𐤋𐤔 𐤔 Subst; Akkusativ; Sing; 𐤓 Heiligtum, Tempel

καὶ 𐤅 𐤕𐤀 𐤔 Konjunkt; 𐤓 und, auch, sogar

ἐδίδασκεν. 𐤅 𐤃𐤏𐤃𐤀𐤕𐤔 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤓 lehren, belehren

J7, 15

ethaumazon oun hoi ioudaioi legontes pOs houtos grammata oiden mE memathEkOs
Da wunderten sich die Juden, sagend wie dieser Schriften kennt, nicht gelernt habend?

ἐθαύμαζον ̎ θαυμάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

➤ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

οὖν ̎ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

Ἰουδαῖοι ̎ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➤ jüdisch

λέγοντες, ̎ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ **o d e r** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πῶς ̎ πῶς ➤ Adverb; ➤ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς ➤ Konjunkt;

➤ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

οὗτος ̎ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

γράμματα ̎ γράμμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

➤ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur.: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften

οἶδεν ̎ οἶδα ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

μὴ ̎ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μεμαθηκώς ̎ μαθάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;

➤ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule

J7, 16

apekrithE oun autois iEsous kai eipen emE didachE ouk estin emE alla tou pempantos me
Da antwortete ihnen Jesus und sagte meine Lehre nicht ist mein, sondern des geschickt Habenden mich.

ἀπεκρίθη 𐤀 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐤄 antworten

οὖν 𐤀 οὖν ➤ Konjunkt; 𐤄 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς 𐤀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤄 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤄 der, die das

Ἰησοῦς 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤄 Jesus (=Gott hilft)

καὶ 𐤀 καί ➤ Konjunkt; 𐤄 und, auch, sogar

εἶπεν, 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤄 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Ἡ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤄 der, die das

ἐμῇ 𐤀 ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐤄 mein

διδασχῇ 𐤀 διδασχῇ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤄 Unterricht, Lehre

οὐκ 𐤀 οὐ ➤ Adverb; 𐤄 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν 𐤀 εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤄 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐμῇ 𐤀 ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐤄 mein

ἀλλὰ 𐤀 ἀλλά ➤ Konjunkt; 𐤄 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τοῦ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤄 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤄 der, die das

πέμψαντός 𐤀 πέμπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤄 senden, schicken, mitteilen lassen

με 𐤀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐤄 ich

J7, 17

ean tis thelE thelEma autou poiein gnOsetai peri tEs didachEs poteron ek theou estin
Wenn jemand will dessen Willen tun, wird er erkennen betreffs der Lehre, ob aus Gott sie ist

E egO ap emautou laIO
oder ich aus mir selbst rede.

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

θέλη ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **oder** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ☞ θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **oder** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **ODER**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **ODER**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ποιεῖν, ☞ ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

γνώσεται ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

περί ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

διδαχῆς ☞ διδαχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

πότερον ☞ πότερον > Adverb; ☞ ob

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **oder** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμαντοῦ ☞ ἐμαντοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ meiner, mein

λαλῶ. ☞ λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

J7, 18

hō aph heautou lalōn doxan idian zEtei hō de zEtōn tEn doxan tou pempantos auton
Der aus sich selbst Redende die Ehre eigene sucht; aber↳ der Suchende die Ehre des geschickt Habenden ihn,

houtos alEthEs estin kai adikia en autō ouk estin
der wahrhaftig ist, und Ungerechtigkeit in ihm nicht ist.

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

ἀφ' ④ ἀπό ➤ Praep; ④ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐαυτοῦ ④ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ④ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
④ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

λαλῶν ④ λαλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ④ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das

δόξαν ④ δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das

ἰδίαν ④ ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ④ eigen; eigentümlich, besonders

ζητεῖ ④ ζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ④ und, aber

ζητῶν ④ ζητέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ④ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das

δόξαν ④ δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das

πέμψαντος ④ πέμπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ④ senden, schicken, mitteilen lassen

αὐτόν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

οὗτος ④ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ④ dieser, diese, dies

ἀληθής ④ ἀληθής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ④ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ④ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἔστιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ④ und, auch, sogar

ἀδικία ④ ἀδικία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ④ Unrecht, Ungerechtigkeit

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ④ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ④ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ④ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν. ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J7, 19

ου mOusEs dedOken humin ton nomon kai oudeis ex humOn poiei ton nomon ti me zEteite apokteinai
Nicht Mose hat gegeben euch das Gesetz? Und niemand von euch tut das Gesetz. Warum mich sucht ihr zu töten?

οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose

δέδωκεν ☞ δίδωμι ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ☞ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τὸν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (
das Mose von Gott empfangen hat)

καὶ ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς ☞ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἐξ ☞ ἐκ ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ☞ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ποιεῖ ☞ ποιέω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὸν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον. ☞ νόμος ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)

τί ☞ τίς ☞ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

με ☞ ἐγώ ☞ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ζητεῖτε ☞ ζητέω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἀποκτεῖναι ☞ ἀποκτείνω ☞ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

J7, 20

apekrithE ho ochlos daimonion echeis tis se zEtei apokteinai

Antwortete die Menge einen Dämon hast du. Wer dich sucht zu töten?

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

ὁ ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος, ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

Δαιμόνιον δαιμόνιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ἔχεις ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τίς τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

σε σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ζητεῖ ζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἀποκτεῖναι ἀποκτείνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

J7, 21

apekrithE iEsous kai eipen autois hen ergon epoiEsa kai pantes thaumazete
Antwortete Jesus und sagte zu ihnen ein einziges Werk habe ich getan, und alle wundert ihr euch.

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἔργον ἔργον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe,
Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἐποίησα ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

πάντες πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach,
ganz, all

θαυμάζετε. θαυμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

J7, 22

dia touto mOusEs dedOken humin tEn peritomEn ouch hoti ek mOuseOs estin all ek tOn paterOn
Deswegen Mose hat gegeben euch die Beschneidung nicht daß von Mose sie ist, sondern von den Vätern,

kai en sabbatO peritemnete anthrOpon
und am Sabbat beschneidet ihr einen Menschen.

διὰ ☞ διό > Praep; ☞ 1) m. Gen: (örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose

δέδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ύμιν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

περιτομήν ☞ περιτομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Μωϋσέως ☞ Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose

ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πατέρων ☞ πατήρ > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαββάτῳ ☞ σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

περιτέμνετε ☞ περιτέμνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beschneiden; Pass.: sich beschneiden lassen

ἄνθρωπον. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

J7, 23

ei peritomEn lambanei anthrOpos en sabbatO hina mE luthE ho nomos mOuseOs emoi cholate
Wenn Beschneidung empfängt ein Mensch am Sabbat, damit nicht aufgelöst wird das Gesetz Mose, mir zürnt ihr,

hoti holon anthrOpon hugiE epolEsa en sabbatO
weil einen ganzen Menschen gesund ich gemacht habe am Sabbat?

ι εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

περιτομήν περιτομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

λαμβάνει λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαββάτω σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μή μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

λυθῇ λύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

Μωϋσέως Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose

ἐμοὶ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein **O D E R**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

χολᾶτε χολάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zürnen

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὅλον ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

ἄνθρωπον ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ὕγιῃ ὑγιής > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ gesund, munter, wohlbehalten; recht

ἐποίησα ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαββάτω σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

J7, 24

mE krinete kat opsin alla tEn dikaian krisin krinete
Nicht richtet nach Augenschein, sondern das gerechte Gericht richtet!

μή [☞] μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κρίνετε [☞] κρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

κατ' [☞] κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὄψιν, [☞] ὄψις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Sehen; die äussere Erscheinung, das Aussehen

ἀλλὰ [☞] ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τήν [☞] ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαίαν [☞] δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ gerecht

κρίσιν [☞] κρίσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

κρίνετε. [☞] κρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; **34a**
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J7, 25

ελεγον ουν τινες εκ τῶν hierosolymitῶν οὐκ houtos estin hon zētousin apokteinai
Da sagten einige von den Jerusalemern nicht dieser ist, den sie suchen zu töten?

ἔλεγον ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τινες τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἱεροσολυμιτῶν, Ἱεροσολυμίτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bewohner von Jerusalem

Οὐχ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οὗτός οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ζητοῦσιν ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἀποκτεῖναι ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

J7, 26

kai ide parrEsia lalei kai ouden autO legousin mEpote alEthOs egnOsan hoi archontes
Und siehe, in Öffentlichkeit redet er, und nichts ihm sagen sie. Etwa wahrhaftig haben erkannt die Oberen,

hoti houtos estin ho christos
daß dieser ist der Gesalbte?

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἴδε ☞ ἴδε ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

παρρησία ☞ παρρησία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

λαλεῖ ☞ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐδέν ☞ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγουσιν. ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μήποτε ☞ μήποτε ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt; ☞ **o d e r** ☞ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht
Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht

ἀληθῶς ☞ ἀληθῶς ➤ Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich

ἐγνώσαν ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄρχοντες ☞ ἄρχων ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst;
Behörden, Richter, Oberster

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗτός ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός ☞ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

J7, 27

alla touton oidamen pothen estin ho de christos hotan erchetai oudeis ginoskei pothen estin
Aber von diesem wissen wir, woher er ist; aber der Gesalbte, wenn er kommt, niemand weiß, woher er ist.

ἀλλὰ ἢ ἀλλὰ ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τοῦτον οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

οἶδαμεν οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν πόθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἐστίν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

Χριστός Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὅταν ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἔρχεται ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ☞ kommen, gehen

οὐδεὶς οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

γινώσκει γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

πόθεν πόθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἐστίν. εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ekraxen oun en hierO didaskOn iEsous kai legOn käme oidate kai oidate pothen eimi
Laut rief nun im Tempel lehrend Jesus und sagend mich doch kennt ihr und wißt, woher ich bin;

kai ap' emautou ouk elElutha all' estin alEthinos ho pempsas me hon humeis ouk oidate
und von mir selbst nicht bin ich gekommen, sondern ist wahrhaftig der geschickt Habende mich, den ihr nicht kennt;

ἐκράξεν 𐀅 κράζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 schreien; ausrufen

οὖν 𐀅 οὖν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐν 𐀅 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ 𐀅 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ἱερῷ 𐀅 ἱερόν 𐀀 Subst; Dativ; Sing; 𐀀 Heiligtum, Tempel

διδάσκων 𐀅 διδάσκω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 lehren, belehren

ὁ 𐀅 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς 𐀅 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

καὶ 𐀅 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

λέγων, 𐀅 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 **o d e r** Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κἀμὲ 𐀅 κἀγώ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

οἶδατε 𐀅 οἶδα 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

καὶ 𐀅 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οἶδατε 𐀅 οἶδα 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν 𐀅 πόθεν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

εἰμί 𐀅 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ 𐀅 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἀπ' 𐀅 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμαυτοῦ 𐀅 ἐμαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; 𐀀 meiner, mein

οὐκ 𐀅 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐλήλυθα, 𐀅 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

ἀλλ' 𐀅 ἀλλά 𐀀 Konijunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἔστιν 𐀅 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀληθινός 𐀅 ἀληθινός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 wahrhaftig, zuverlässig, echt

ὁ 𐀅 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πέμψας 𐀅 πέμπω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 senden, schicken, mitteilen lassen

με, 𐀅 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

ὃν 𐀅 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches

ὕμεις 𐀅 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδατε ☞ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

J7, 29

egO oida auton hoti par autou eimi kakeinos me apesteilen
ich kenne ihn, weil von ihm ich bin und er mich gesandt hat.

ἐγὼ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

οἶδα 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

αὐτόν, 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

παρ' 𐀀 παρά 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

εἰμι 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κάκεινός 𐀀 κάκεινος 𐀀 Adverb; 𐀀 **o d e r** Konjunkt; 𐀀 und jener, auch jener, und er

με 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

ἀπέστειλεν. 𐀀 ἀποστέλλω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

J7, 30

ezEtoun oun auton piasai kai oudeis epebalen ep auton tEn cheira hoti oupO elEluthei hOra autou
Da suchten sie ihn festzunehmen, und niemand legte an an ihn die Hand, weil noch nicht gekommen war seine Stunde.

Ἔζητουν ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πιάσαι, ☞ πιάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἐπέβαλεν ☞ ἐπιβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χεῖρα, ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐπω ☞ οὐπω > Adverb; ☞ noch nicht

ἐληλύθει ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἥ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ῥα ☞ ῥα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J7, 31

ek tou ochlou de polloi episteusan eis auton kai elegon ho christos hotan elthE mE pleiona sEmeia
Aus der Menge aber viele kamen zum Glauben an ihn und sagten der Gesalbte, wenn er kommt, etwa mehr Zeichen

polEsei hOn houtos epoiEsen
wird tun als, die dieser getan hat?

Ἐκ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ὄχλου ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge;
Plur.: Volk

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

πολλοὶ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίστευσαν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Χριστὸς Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ➡ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἔλθῃ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ➡ kommen, gehen

μὴ μὴ > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πλεῖονα πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; Komper;
➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; Komper; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

σημεῖα σημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
➡ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ποιήσει ποιήσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde,Werk **O D E R** : ποιέω > Verb; 3.
Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten;
veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὧν ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ➡ welcher, welche, welches

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies

ἐποίησεν ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Ekousan hoi pharisaioi tou ochlou gogguzontos peri autou tauta kai apesteilan hoi archiereis
Hörten die Pharisäer die Menge heimlich redend über ihn dies, und sandten die Oberpriester

^v ἤκουσαν ➞ ἀκούω ➞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➞ hören

Φαρισαῖοι ➤ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ **oder** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Phariseer

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **oder** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

ὄχλου & ὄχλος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge;
Plur.: Volk

γογγύζοντος ➡ γογγύζω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ murmeln, murren

περί & περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **ΟΔΕΡ**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **ΟΔΕΡ**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ταῦτα, οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀπέστειλαν ➦ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

οἱ ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☉ der, die das

ἀρχιερεῖς ➞ ἀρχιερεὺς ➞ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➞ **oder** Subst; Nomin; Plur; maen; ➞ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

oi ➡ ö ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

Φαρισαῖοι ➤ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ **oder** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Phariseer

ὑπρέτας ➦ ὑπρέτης ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ Gehilfe, Diener

ἵνα ➞ ἵνα ➤ Konjunkt: ➤ dass, auf dass, damit (final)

πιάσωσιν ⇄ πιάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

αὐτόν. αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J7, 33

eipen oun iEsous eti chronon mikron meth humOn eimi kai hupagO pros ton pempsanta me
 Da sagte Jesus noch eine kurze Zeit bei euch bin ich, und gehe ich weg zu dem geschickt Habenden mich.

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen

οὖν οὖν > Konjunkt; also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

ἔτι ἔτι > Adverb; Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

χρόνον χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Zeit, Zeitdauer

μικρόν μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin;
 Sing; saechl; o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke,
 kurze Zeit

μεθ' μετά > Praep; Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ihr

εἰμι εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ὑπάγω ὑπάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; (hin-/weg)gehen

πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

πέμψαντά πέμπω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; senden, schicken, mitteilen lassen

με. ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

J7, 34

zEtEsete me kai ouch heurEsete me kai hopou eimi egO humeis ou dunasthe elthein
Ihr werdet suchen mich, und nicht werdet ihr finden mich, und wo bin ich, ihr nicht könnt kommen.

ζητήσετέ ☞ ζητέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen;
trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐχ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εὕρησετέ ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein

[με], ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅπου ☞ ὅπου ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

εἰμί ☞ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ύμεῖς ☞ ύμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε ☞ δύναμαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

έλθεῖν. ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

J7, 35

ειπον ουν hoi ioudaioi pros heautous pou houtos mellei poreuesthai hoti hEmeis ouch heurEsomen auton
Da sagten die Juden zu- einander wohin dieser will gehen, daß wir nicht finden können ihn?

mE eis tEn diasporan tOn hellEnOn mellei poreuesthai kai didaskein tous hellEnas
Etwa in die Zerstreuung unter den Griechen will er gehen und lehren die Griechen?

εἶπον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\ominus$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν φ οὖν $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; $\ominus$ der, die das

Ἰουδαῖοι φ Ἰουδαῖος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\ominus$ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; $\ominus$ jüdisch

πρὸς φ πρὸς $\triangleright$ Praep; $\ominus$ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐαυτούς, φ ἐαυτοῦ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; $\ominus$ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

Ποῦ φ ποῦ $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ Adv.: wo, wohin

οὗτος φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ dieser, diese, dies

μέλλει φ μέλλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen,
zukünftig sein

πορεύεσθαι φ πορεύομαι $\triangleright$ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; $\ominus$ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡμεῖς φ ἡμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; $\ominus$ wir

οὐχ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εὕρησόμεν φ εὕρισκω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; $\ominus$ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein

αὐτόν φ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

μή φ μή $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\ominus$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\ominus$ der, die das

διασποράν φ διασπορά $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\ominus$ Zerstreuung, die Zerstreuten

τῶν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; $\ominus$ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 $\ominus$ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; $\ominus$ der, die das

Ἑλλήνων φ Ἑλλην $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; maen; $\ominus$ Griechen

μέλλει φ μέλλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen,
zukünftig sein

πορεύεσθαι φ πορεύομαι $\triangleright$ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; $\ominus$ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ und, auch, sogar

διδάσκειν φ διδάσκω $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\ominus$ lehren, belehren

τούς φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; $\ominus$ der, die das

Ἕλληνας Ἕλληνας > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Griechen

J7, 36

tis estin logos houtos hon eipen zEtEsete me kai ouch heurEsete me kai
Welcher Art ist dieses Wort, das er gesagt hat: Ihr werdet suchen mich, und nicht werdet ihr finden mich, und:

hopou eimi egO humeis ou dunasthe elthein
Wo bin ich, ihr nicht könnt kommen?

τίς τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **ORDER**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ζητήσετέ ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐχ οὐ > Adverb; ☞ nicht

[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εὕρησετέ εὕρισκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

[με], ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅπου ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

εἰμί εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγώ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ὕμεις ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἐλθεῖν ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

J7, 37

en de tE eschatE hEmera tE megalE tEs heortEs heistEkei iEsous kai ekraxen legOn
Aber↳ an dem letzten Tag, dem großen des Festes, stand Jesus und rief, sagend

ean tis dipsa erchesthO pros me kai pinetO
Wenn jemand dürstet, komme er zu mir und trinke.

Ἐν ͵εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δὲ ͵δέ > Partikel; ➡ und, aber

τῇ ͵ό > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐσχάτη ͵εσχάτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➡ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

ἡμέρα ͵ήμερα > Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τῇ ͵ό > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

μεγάλη ͵μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➡ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τῆς ͵ό > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐορτῆς ͵εορτή > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Fest

εἰστήκει ͵ίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➡ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein,
bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ὁ ͵ό > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς ͵Ιησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ͵καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἔκραξεν ͵κράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ schreien; ausrufen

λέγων, ͵λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ **o d e r** Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐάν ͵ἐάν > Konijunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht

τις ͵τίς > Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τὶς > Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

διψᾷ ͵διψάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ dürsten, Durst haben

ἐρχέσθω ͵έρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ➡ kommen, gehen

πρός ͵πρός > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με ͵ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

καὶ ͵καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

πινέτω. ͵πίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ trinken

J7, 38

ho pisteuOn eis eme kathOs eipen hE graphE potamoi ek koilias autou rheousousin hudatos zOntos
Der Glaubende an mich, wie gesagt hat die Schrift, Ströme aus seinem Leib werden fließen lebendigen Wassers.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

πιστεύων ➤ πιστεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμέ, ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

καθὼς ➤ καθώς ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἡ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

γραφῇ, ➤ γραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

ποταμοὶ ➤ ποταμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ der Fluss, Strom; Bach

ἐκ ➤ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

κοιλίας ➤ κοιλία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ρεύουσιν ➤ ῥέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ fließen

ὕδατος ➤ ὕδωρ ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Wasser

ζῶντος. ➤ ζάω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ **o d e r** Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ leben

J7, 39

touto de eipen peri tou pneumatos ho emellon lambanein hoi pisteusantes eis auton
Dies aber sagte er von dem Geist den sollten empfangen die zum Glauben Gekommenen an ihn

oupO gar En pneuma hoti iEsous oudepO edoxasthE
denn noch nicht war Geist, weil Jesus noch nicht verherrlicht war.

τοῦτο ̅̅̅ οὗτος ̅ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ ̅ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ dieser, diese, dies

δὲ ̅̅̅ δέ ̅ Partikel; ̅ ̅ und, aber

εἶπεν ̅̅̅ λέγω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

περὶ ̅̅̅ περί ̅ Praep; ̅ ̅ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ der, die das

πνεύματος ̅̅̅ πνεῦμα ̅ Subst; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὃ ̅̅̅ ὅς ̅ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ̅ ̅ welcher, welche, welches

ἔμελλον ̅̅̅ μέλλω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen,
zukünftig sein

λαμβάνειν ̅̅̅ λαμβάνω ̅ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̅ ̅ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

οἱ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̅ ̅ der, die das

πιστεύσαντες ̅̅̅ πιστεύω ̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̅ ̅ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ̅̅̅ εἰς ̅ Praep; ̅ ̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν ̅̅̅ αὐτός ̅ Akkusativ; Sing; maen; ̅ ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

οὐπω ̅̅̅ οὐπω ̅ Adverb; ̅ ̅ noch nicht

γάρ ̅̅̅ γάρ ̅ Konijunkt; ̅ ̅ denn, nämlich

ἦν ̅̅̅ εἰμί ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πνεῦμα, ̅̅̅ πνεῦμα ̅ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; saechl; ̅ ̅ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὅτι ̅̅̅ ὅτι ̅ Konijunkt; ̅ ̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ Jesus (=Gott hilft)

οὐδέπω ̅̅̅ οὐδέπω ̅ Adverb; ̅ ̅ noch nicht

ἐδοξάσθη. ̅̅̅ δοξάζω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ̅ ̅ preisen, rühmen, verherrlichen

J7, 40

ek tou ochlou oun akousantes logon touton elegon houtos estin alēthos ho prophētēs
Aus der Menge nun gehört Habende diese Worte sagten dieser ist wahrhaftig der Prophet;

Ἐκ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ὄχλου ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge;
Plur.: Volk

οὖν οὖν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀκούσαντες ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ hören

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

λόγων λόγος > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τούτων οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Plur; saechl;
➡ dieser, diese, dies

ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὗτός οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies

ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀληθῶς ἀληθῶς > Adverb; ➡ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

προφήτης προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Prophet

J7, 41

alloi elegon houtos estin ho christos hoi de elegon mE gar ek galilaias ho christos erchetai
andere sagten dieser ist der Gesalbte; die aber sagten etwa denn aus Galiläa der Gesalbte kommt?

ἄλλοι φ ἄλλος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\rightarrow$ e. anderer

ἔλεγον, φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 $\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὗτος φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ dieser, diese, dies

ἐστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

Χριστός, φ Χριστός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; $\rightarrow$ der, die das

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\rightarrow$ und, aber

ἔλεγον, φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 $\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μὴ φ μή $\triangleright$ Konjunkt; $\rightarrow$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γὰρ φ γάρ $\triangleright$ Konjunkt; $\rightarrow$ denn, nämlich

ἐκ φ ἐκ $\triangleright$ Praep; $\rightarrow$ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; $\rightarrow$ der, die das

Γαλιλαίας φ Γαλιλαία $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\rightarrow$ Galiläa

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

Χριστός φ Χριστός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἔρχεται φ ἔρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; $\rightarrow$ kommen, gehen

J7, 42

ouch hE graphE eipen hoti ek tou spermatos dauid kai apo bEthleem tEs kOmEs hopou En dauid
Nicht die Schrift hat gesagt: Aus dem Samen Davids und aus Betlehem, dem Dorf, wo war David,

erchetai ho christos
kommt der Gesalbte?

οὐχ ̅̅̅ οὐ ̅̅̅ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἡ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

γραφή ̅̅̅ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

εἶπεν ̅̅̅ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ὅτι ̅̅̅ ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ̅̅̅ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

σπέρματος ̅̅̅ σπέρμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Same, Nachkommenschaft

Δαυίδ ̅̅̅ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ➡ David

καὶ ̅̅̅ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Βηθλέεμ ̅̅̅ Βηθλέεμ > Subst; ➡ Bethlehem

τῆς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

κώμης ̅̅̅ κώμη > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

ὅπου ̅̅̅ ὅπου > Adverb; ➡ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦν ̅̅̅ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

Δαυίδ ̅̅̅ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ➡ David

ἔρχεται ̅̅̅ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

ὁ ̅̅̅ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Χριστὸς ̅̅̅ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

J7, 43

schisma oun egeneto en tO ochlO di auton

Spaltung nun entstand in der Menge seinetwegen.

σχίσμα φ σχίσμα $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ Riss; Spaltung

οὖν φ οὖν $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐγένετο φ γίνομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; $\Rightarrow$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

ὄχλῳ φ ὄχλος $\triangleright$ Subst; Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

δι' φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτόν φ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

τῖνες de Ethelon ex autOn piasai auton all oudeis epebalen ep auton tas cheiras
 Einige aber wollten von ihnen festnehmen ihn, aber niemand legte an an ihn die Hände.

τινὲς ㊦ τῖς ➤ Pron; ㊦ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τῖς ➤ Pron; ㊦ wer? welcher? was für einer?

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber

ἤθελον ㊦ θέλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ㊦ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ㊦ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἐξ ㊦ ἐκ ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

αὐτῶν ㊦ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ㊦ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ㊦ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πιάσαι ㊦ πιάζω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ㊦ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

αὐτόν, ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ἀλλ' ㊦ ἀλλά ➤ Konjunkt; ㊦ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐδεὶς ㊦ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ㊦ kein, keine; niemand, nichts

ἐπέβαλεν ㊦ ἐπιβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen
 (Flickklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen

ἐπ' ㊦ ἐπί ➤ Praep; ㊦ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

τὰς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ㊦ der, die das

χεῖρας. ㊦ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ㊦ Hand

J7, 45

Elthon oun hoi hupEretai pros tous archiereis kai pharisaious kai eipon autois ekeinoi
Kamen nun die Diener zu den Oberpriestern und Pharisäern, und sagten zu ihnen jene:

dia ti ouk Egagete auton
Weswegen nicht habt ihr gebracht ihn?

ἦλθον ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen

οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὑπηρεται ὑπηρετης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Gehilfe, Diener

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς ἀρχιερεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Φαρισαίους, Φαρισαῖος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκεῖνοι, ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἡγάγετε ἄγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften,
Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

J7, 46

apekrithEsan hoi hupEretai oudepote elalEsen houtOs anthrOpos
Antworteten die Diener niemals hat gesprochen so ein Mensch.

ἀπεκρίθησαν ̎ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

οἱ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

ὑπηρεται, ̎ ὑπηρετης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Gehilfe, Diener

Οὐδέποτε ̎ οὐδέποτε ➤ Adverb; ➤ niemals

ἐλάλησεν ̎ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

οὕτως ̎ οὕτως ➤ Adverb; ➤ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἄνθρωπος. ̎ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch

J7, 47

apekrithEsan oun autois hoi pharisaioi mE kai humeis peplanEsthe

Da↗ antworteten ihnen die Pharisäer: Etwa auch ihr seid verführt?

ἀπεκρίθησαν ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

οὖν ἔ οὖν > Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

Φαρισαῖοι, ἔ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➡ Pharisäer

Μὴ ἔ μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ὕμεῖς ἔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

πεπλάνησθε ἔ πλανῶ > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ; ➡ in die Irre führen, verführen, betrügen;
Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

J7, 48

mE tis ek tOn archontOn episteusen eis auton E ek tOn pharisaiOn
Etwa jemand von den Oberen ist zum Glauben gekommen an ihn oder von den Pharisäern?

μή 𐤌 𐤌 𐤎 Konjunkt; 𐤎 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τις 𐤌 𐤌 𐤎 Pron; 𐤎 wer? welcher? was für einer? **ODER**: τις 𐤌 𐤌 𐤎 (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐκ 𐤌 𐤌 𐤎 Praep; 𐤎 Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν 𐤌 𐤌 𐤎 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤎 **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐤎 **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤎 der, die das

ἀρχόντων 𐤌 𐤌 𐤎 Subst; Genit; Plur; maen; 𐤎 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

ἐπίστευσεν 𐤌 𐤌 𐤎 πιστεύω 𐤎 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤎 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς 𐤌 𐤌 𐤎 Praep; 𐤎 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτὸν 𐤌 𐤌 𐤎 αὐτός 𐤎 Akkusativ; Sing; maen; 𐤎 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἢ 𐤌 𐤌 𐤎 Partikel; 𐤎 oder; und; entweder ... oder

ἐκ 𐤌 𐤌 𐤎 Praep; 𐤎 Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν 𐤌 𐤌 𐤎 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤎 **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐤎 **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤎 der, die das

Φαρισαίων 𐤌 𐤌 𐤎 Φαρισαῖος 𐤎 Subst; Genit; Plur; maen; 𐤎 Pharisäer

J7, 49

alla ho ochlos houtos mE ginOskOn ton nomon eparatoi eisin
Aber diese ➡ Menge, nicht kennend das Gesetz, verflucht sind sie.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γινώσκων ☞ γινώσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐπάρατοί ☞ ἐπάρατος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ verflucht

εἰσιν. ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J7, 50

legei nikodEmos pros autous ho elthOn pros auton proteron heis On ex autOn

Sagt Nikodemus zu ihnen, der Gekommene *zu ihm vormals* einer seiend von ihnen:

* so P75, B, P66; R, V: der Gekommene des Nachts zu ihm; nur S hat keine Ergänzung.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Νικόδημος ④ Νικόδημος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Nikodemus

πρός ④ πρὸς ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

ἔλθων ④ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⑤ kommen, gehen

πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

[τὸ] ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⑤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⑤ der, die das

πρότερον, ④ πρότερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⑤ früher

εἷς ④ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⑤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ὦν ④ εἰμί ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐξ ④ ἐκ ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν, ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⑤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⑤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J7, 51

mE nomos hEmOn krinei ton anthrOpon ean mE akousE prOton par autou kai gnO ti poiei
Etwa unser ↗ Gesetz richtet den Menschen, wenn nicht es gehört hat zuerst von ihm und erkannt hat, was er tut?

Μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

κρίνει ☞ κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀκούσῃ ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ hören

πρώτον ☞ πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

παρ' ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γινῶ ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ποιεῖ ☞ ποίεω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J7, 52

apekrithEsan kai eipan autO mE kai su ek galilaias ei eraunEson kai ide hoti ek galilaias prophEtEs ouk egeiretai
 Sie antworteten und sagten zu ihm: Etwa auch du aus Galiläa bist? Forsche und sieh, daß aus Galiläa ein Prophet nicht aufsteht!

ἀπεκρίθησαν ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπαν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ἔ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μὴ ἔ μή > Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

σὺ ἔ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

ἐκ ἔ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ἔ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

Γαλιλαίας ἔ Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Galiläa

εἶ ἔ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐραύνησον ἔ ἐραυνάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ nachspüren, untersuchen, erforschen, ergründen

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἴδε ἔ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
 (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ὅτι ἔ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ἔ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ἔ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

Γαλιλαίας ἔ Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Galiläa

προφήτης ἔ προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Prophet

οὐκ ἔ οὐ > Adverb; ➡ nicht

[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden
 (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐγείρεται. ἔ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ➡ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

J7, 53

kai eporeuthEsan hekastos eis oikon autou

Und sie gingen jeder in sein↔ Haus,

In P66, P67, S, A, C, B, W und Syrischen Übersetzungen fehlen 7, 53-8,11; nur in D. In manchen Handschriften nach L21, 38 eingefügt.

[[Καὶ ⲉⲕαὶ ➤ Konjunkt; ⲃ und, auch, sogar

ἐπορεύθησαν ⲉⲡορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ;
ⲃ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

ἕκαστος ⲉⲕαστος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⲃ jeder, ein jeder

εἰς ⲉἰς ➤ Praep; ⲃ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ⲉ ⲃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⲃ der, die das

οἶκον ⲉ οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⲃ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

αὐτοῦ, ⲉ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⲃ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⲃ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ⲃ Adv. des Ortes: hier, dort

J8, 1

iEsous de eporeuthE eis oros tOn elaiOn
Jesus aber ging zum Berg der Ölbäume.

Ἰησοῦς ➤ Iησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἐπορεύθη ➤ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ;
➤ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ὄρος ➤ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

τῶν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

Ἑλαιῶν. ➤ ἐλαία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ➤ Oelbaum, Olive

J8, 2

orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pas ho laos Ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous
Frühmorgens aber wieder kam er in den Tempel, und das ganze Volk kam zu ihm, und sich gesetzt habend lehrte er sie.

ὄρθρου ☞ ὄρθρος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Morgenfrühe, die Morgendämmerung

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

παρεγένετο ☞ παραγίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερόν ☞ ἱερόν ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πᾶς ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λαός ☞ λαός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Volk

ἦρχετο ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

καθίσας ☞ καθίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen

ἐδίδασκεν ☞ διδάσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren

αὐτούς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J8, 3

agousin de hoi grammateis kai hoi pharisaioi gunaika epi moicheia kateilEmmenEn kai stEsantes autEn en mesO
Bringen aber die Schriftgelehrten und die Pharisäer eine Frau beim Ehebruch ertappte, und gestellt habend sie in Mitte,

ἄγουσιν ἄγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γραμματεῖς γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen;

☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Φαρισαῖοι Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

γυνῆ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

μοιχείᾱ μοιχεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ der Ehebruch; Plur.: die ehebrecherischen Handlungen

κατειλημμένην καταλαμβάνω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part;

☞ ergreifen, in Besitz nehmen; überfallen; ertappen; Med.: einsehen, begreifen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

στήσαντες ἵστημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

αὐτὴν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

μέσῳ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich

J8, 4

legousin autO didaskale hautE gunE kateilEptai ep autophOrO moicheuomenE
sagen sie zu ihm: Lehrer diese Frau ist ertappt worden auf frischer Tat, Ehebruch treibend;

λέγουσιν 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Διδάσκαλε, 𐀀 διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Lehrer

αὕτη 𐀀 οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; 𐀀 dieser, diese, dies

ἡ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

γυνή 𐀀 γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Weib, (Ehe-) Frau, Braut

κατείληπται 𐀀 καταλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; 𐀀 ergreifen, in Besitz nehmen; überfallen;
ertappen; Med.: einsehen, begreifen

ἐπ' 𐀀 ἐπί ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu
hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτοφῶρ 𐀀 αὐτόφωρος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 auf frischer Tat (ertappt)

μοιχευομένη 𐀀 μοιχεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part;
𐀀 Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)

J8, 5

en de tO nomO hEmin mOusEs eneteilato tas toiautas lithazein su oun ti legeis
aber ↗ in dem Gesetz uns Mose hat geboten, die so Beschaffenen zu steinigen. Du nun, was sagst du?

ἐν ̎ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

δὲ ̎ δέ > Partikel; ➡ und, aber

τῷ ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

νόμῳ ̎ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz **25a**
(das Mose von Gott empfangen hat)

ἡμῖν ̎ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ wir

Μωϋσῆς ̎ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Mose

ἐνετείλατο ̎ ἐντέλλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➡ auftragen, befehlen, gebieten

ταῖς ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➡ der, die das

τοιούτας ̎ τοιοῦτος > Pron; Akkusativ; Plur; weib; ➡ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

λιθάζειν, ̎ λιθάζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ steinigen

σύ ̎ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

οὖν ̎ οὖν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τί ̎ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

λέγεις ̎ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

E25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

J8, 6

touto de elegon peirazontes auton hina echOsin katEgorein autou de iEsous katO kupsas
Dies aber sagten sie, versuchend ihn, damit sie könnten anklagen ihn. Aber Jesus nach unten sich gebückt habend,

tO daktulO kategraphen eis tEn gEn
mit dem Finger schrieb auf die Erde.

τοῦτο ὅς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πειράζοντες πειράζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➡ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ἔχουσιν ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

κατηγορεῖν κατηγορέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ einklagen, anklagen, verklagen

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

κάτω κάτω > Adverb; ➡ Adv.: nach unten, hinab herunter; unten

κύψας κύπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ sich bücken

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

δακτύλῳ δάκτυλος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Finger

κατέγραφεν καταγράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ schreiben

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

γῆν γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Erde, Boden; Land; Irdisches

J8, 7

hOs de epemenon erOtOntes auton anakupsen kai eipen autois ho anamartEtos humOn
Als aber sie dabei blieben, fragend ihn, richtete er sich auf und sagte zu ihnen der Sündlose von euch

prOtos ep autEn baletO lithon
zuerst auf sie werfe einen Stein!

ὥς 𐀓 ὥς ➤ Adverb; 𐀠 **o d e r** Konijunkt; 𐀠 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀠 und, aber

ἐπέμενον 𐀓 ἐπιμένω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀠 bleiben, dabei bleiben, verweilen; verharren, beharren

ἐρωτῶντες 𐀓 ἐρωτάω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀠 fragen; bitten

αὐτόν, 𐀓 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; 𐀠 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀνέκυσεν 𐀓 ἀνακύπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀠 sich aufrichten

καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀠 und, auch, sogar

εἶπεν 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀠 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, 𐀓 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀠 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀠 der, die das

ἀναμάρτητος 𐀓 ἀναμάρτητος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀠 sündlos **5a**

ὑμῶν 𐀓 ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀠 ihr

πρῶτος 𐀓 πρῶτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀠 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

ἐπ' 𐀓 ἐπί ➤ Praep; 𐀠 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτήν 𐀓 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀠 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

βάλετω 𐀓 βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀠 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

λίθον. 𐀓 λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀠 Stein; Edelstein

E5a wörtl. Unzeugendes; amartia 𐀓 un martia ➤ Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

J8, 8

kai palin katakupsas egraphen eis tEn gEn
Und wieder sich gebückt habend, schrieb er auf die Erde.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

κατακύψας ☞ κατακύπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sich niederbücken

ἔγραφεν ☞ γράφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schreiben x

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆν. ☞ γῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

x vermutlich: Wo sind die 2 oder 3 Zeugen? Siehe Vers 17

J8, 9

hoi de akousantes exErchonto heis kath heis arxamenoi apo tOn presbuterOn
Sie aber, gehört habend, gingen hinaus, einer nach dem andern, beginnend von den Ältesten,

kai kateleiphthE monos kai hE gunE en mesO ousa
und er blieb zurück allein und die Frau, in Mitte seiend.

οἱ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das

δὲ & δέ > Partikel; & und, aber

ἀκούσαντες & ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; & hören

ἐξήρχοντο & ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
& ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

εἷς & εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; & einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

καθ' & κατά > Praep; & Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

εἷς & εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; & einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀρχάμενοι & ἄρχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; Medium; =>Part; & herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

ἀπὸ & ἀπό > Praep; & m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
& o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; & der, die das

πρεσβυτέρων & πρεσβύτερος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; & älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

κατελείφθη & καταλείπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;
& verlassen, zurücklassen, im Stick lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen

μόνος & μόνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; & allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; & der, die das

γυνή & γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; & Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἐν & ἐν > Praep; & Präp.: in, vor, bei, unter

μέσῳ & μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; & mitten, in der Mitte befindlich

οὖσα. & εἰμί > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;
& vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J8, 10

anakupsas de iEsous eipen autE gunai pou eisin oudeis se katekrinen
Sich aufgerichtet habend aber, Jesus sagte zu ihr Frau, wo sind sie? Niemand dich hat verurteilt?

ἀνακύψας ἀνακύπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ sich aufrichten

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, αὐτός > Dativ; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Γύναι, γυνή > Subst; Vokativ; Sing; weib; ➡ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ποῦ ποῦ > Adverb; ➡ Adv.: wo, wohin

εἰσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐδεὶς οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ kein, keine; niemand, nichts

σε σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

κατέκρινεν κατακρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ (zum Tod) verurteilen

J8, 11

hE de eipen oudeis kurie eipen de iEsous oude egO se katakrinO poreuou kai apo nun mEketi hamartane
Sie aber sagte niemand, Herr. Sagte aber Jesus auch nicht ich dich verurteile geh und von jetzt an nicht mehr sündige.

ἡ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das

δὲ ̅̅̅ δέ ̅̅̅ > Partikel; ̅̅̅ und, aber

εἶπεν, ̅̅̅ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐδεὶς, ̅̅̅ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ kein, keine; niemand, nichts

κύριε. ̅̅̅ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ̅̅̅ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἶπεν ̅̅̅ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ̅̅̅ δέ ̅̅̅ > Partikel; ̅̅̅ und, aber

ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

Ἰησοῦς, ̅̅̅ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Jesus (=Gott hilft)

Οὐδὲ ̅̅̅ οὐδέ ̅̅̅ > Konijunkt; ̅̅̅ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐγώ ̅̅̅ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̅̅̅ ich

σε ̅̅̅ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̅̅̅ du

κατακρίνω ̅̅̅ κατακρίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ (zum Tod) verurteilen

πορεύου, ̅̅̅ πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;

̅̅̅ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

[καὶ] ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό > Praep; ̅̅̅ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das

νῦν ̅̅̅ νῦν > Adverb; ̅̅̅ Adv.: jetzt, nun

μηκέτι ̅̅̅ μηκέτι > Adverb; ̅̅̅ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht

ἁμάρτανε. ̅̅̅ ἁμαρτάνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̅̅̅ sich verfehlen, suendigen

J8, 12

palin oun autois elalEsen iEsous legOn egO eimi to phOs tou kosmou ho akolouthOn emoi
Wieder nun zu ihnen sprach Jesus, sagend: Ich bin das Licht der Welt; der Nachfolgende mir

ou mE peripatEsE en skotia all hexei to phos tEs zOEs
keinesfalls wird wandeln in Finsternis, sondern wird haben das Licht des Lebens.

Πάλιν 𐤀 𐤀𐤋𐤋𐤍 𐤂 Adverb; 𐤀 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

οὖν 𐤀 𐤀𐤎𐤍 𐤂 Konjunkt; 𐤀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς 𐤀 𐤀𐤎𐤃𐤌𐤔 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐλάλησεν 𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤂𐤀 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤀 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὁ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

Ἰησοῦς 𐤀 𐤈𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌𐤔 𐤂 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

λέγων, 𐤀 𐤋𐤂𐤂𐤍 𐤂 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤀 **o d e r** Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐγώ 𐤀 𐤂𐤂𐤍 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤀 ich

εἰμι 𐤀 𐤂𐤈𐤍𐤏 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

φῶς 𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤔 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
𐤀 Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

τοῦ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

κόσμου 𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤍𐤔 𐤂 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤀 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ὁ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

ἀκολουθῶν 𐤀 𐤀𐤋𐤔𐤌𐤍𐤔𐤂𐤀 𐤂 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐤀 nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

ἐμοὶ 𐤀 𐤂𐤍𐤔𐤌𐤔 𐤂 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 mein **O D E R**: ἐγώ 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤀 ich

οὐ 𐤀 𐤀𐤎𐤍 𐤂 Adverb; 𐤀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή 𐤀 𐤍𐤈 𐤂 Konjunkt; 𐤀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

περιπατήση 𐤀 𐤕𐤂𐤕𐤔𐤕𐤈𐤔𐤂𐤀 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐤀 umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐν 𐤀 𐤂𐤍 𐤂 Praep; 𐤀 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐤀 der, die das

σκοτία, 𐤀 𐤔𐤋𐤔𐤕𐤕𐤀 𐤂 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐤀 Finsternis

ἀλλ' 𐤀 𐤀𐤋𐤋𐤀 𐤂 Konjunkt; 𐤀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἔξει 𐤀 𐤂𐤔𐤌 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐤀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὸ 𐤀 𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

φῶς → φῶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

τῆς → ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

ζωῆς. → ζωή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Leben, Lebendigkeit

J8, 13

είπον οὖν αὐτὸ οἱ φαρισαῖοι σου περί σεαυτοῦ μαρτυρεῖς μαρτυρία σου οὐκ ἐστὶν ἀληθὴς
Da↗ sagten zu ihm die Pharisäer: Du über dich selbst legst Zeugnis ab; dein↗ Zeugnis nicht ist wahr.

εἶπον ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ④ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

Φαρισαῖοι, ④ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Pharisäer

Σὺ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

περὶ ④ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

σεαυτοῦ ④ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ➤ deiner

μαρτυρεῖς ④ μαρτυρέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ἡ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

μαρτυρία ④ μαρτυρία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

σου ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀληθής. ④ ἀληθής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J8, 14

apekrithE iEsous kai eipen autois kan egO marturO peri emautou alEthEs estin marturia mou
Antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Auch wenn ich Zeugnis ablege über mich selbst, wahr ist mein ↗ Zeugnis,

hoti oida pothen Elthon kai pou hupagO humeis de ouk oidate pothen erchomai E pou hupagO
weil ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe ihr aber nicht wißt, woher ich komme oder wohin ich gehe.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

Ἰησοῦς Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κἄν κἄν ➤ Konjunkt; ➤ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur

ἐγώ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

μαρτυρῶ μαρτυρέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➤ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περί περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμαυτοῦ, ἐμαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ➤ meiner, mein

ἀληθής ἀληθής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἐστιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

μαρτυρία μαρτυρία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)

μου, ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἶδα οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν πόθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἦλθον ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➤ kommen, gehen

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ποῦ ποῦ ➤ Adverb; ➤ Adv.: wo, wohin

ὑπάγω ὑπάγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ (hin-/weg)gehen

ὕμεις ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

οὐκ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδατε οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν πόθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἔρχομαι ⇄ ἔρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

ἢ ⇄ ἢ ➤ Partikel; ➡ oder; und; entweder ... oder

ποῦ ⇄ ποῦ ➤ Adverb; ➡ Adv.: wo, wohin

ὑπάγω. ⇄ ὑπάγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ (hin-/weg)gehen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J8, 15

humeis kata tEn sarka krinete egO ou krinO oudena

Ihr nach dem Fleisch richtet, ich nicht richte niemanden.

ὑμεῖς 𐀄 ὑμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀆 ihr

κατά 𐀄 κατὰ 𐀅 Praep; 𐀆 Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τήν 𐀄 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀆 der, die das

σάρκα 𐀄 σάρξ 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀆 Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

κρίνετε, 𐀄 κρίνω 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀆 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀆 scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἐγώ 𐀄 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀆 ich

οὐ 𐀄 οὐ 𐀅 Adverb; 𐀆 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κρίνω 𐀄 κρίνω 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀆 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐀆 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀆 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀆 scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

οὐδένα. 𐀄 οὐδεῖς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀆 kein, keine; niemand, nichts

J8, 16

kai ean krinO de egO krisis emE alEthinE estin hoti monos ouk eimi all egO kai ho pempasas me patEr
Und auch wenn richte ich, Gericht mein wahr ist weil allein nicht ich bin, sondern ich und der geschickt habende mich Vater.*
* in S: ohne Vater

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

κρίνω ☞ κρίνω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐγώ, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἡ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κρίσις ☞ κρίσις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

ἡ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐμή ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ mein

ἀληθινή ☞ ἀληθινός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ wahrhaftig, zuverlässig, echt

ἐστιν, ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μόνος ☞ μόνος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί, ☞ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πέμψας ☞ πέμπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

πατήρ. ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J8, 17

kai en nomO de humeterO gegraptai hoti duo anthrOpOn hE marturia alEthEs estin
Und auch in Gesetz euerm ist geschrieben, daß von zwei Menschen das Zeugnis wahr ist.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὑμετέρῳ ☞ ὑμέτερος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ euer, euer gehörend

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μαρτυρία ☞ μαρτυρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

ἀληθής ☞ ἀληθής > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἐστίν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J8, 18

egO eimi ho marturOn peri emautou kai marturei peri emou ho pempas me patEr
Ich bin der Zeugnis Ablegende über mich selbst, und Zeugnis legt ab über mich der geschickt habende mich Vater.

ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μαρτυρῶν ☞ μαρτυρέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; **45a**

☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμαυτοῦ ☞ ἐμαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ meiner, mein

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μαρτυρεῖ ☞ μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πέμψας ☞ πέμπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

πατήρ. ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J8, 19

elegon oun autO pou estin patEr sou apekrithE iEsous oute eme oidate oute patera mou
 Da↗ sagten sie zu ihm wo ist dein↗ Vater? Antwortete Jesus weder mich kennt ihr noch meinen↗ Vater;

ei eme Edeite kai patera mou an Edeite

wenn mich ihr kenntet, auch meinen↗ Vater würdet ihr kennen.

ἔλεγον 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν 𐀀 οὖν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῶ, 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ποῦ 𐀀 ποῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: wo, wohin

ἔστιν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατήρ 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

σου 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du

ἀπεκρίθη 𐀀 ἀποκρίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 antworten

Ἰησοῦς, 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Οὔτε 𐀀 οὔτε 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἐμέ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

οἶδατε 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

οὔτε 𐀀 οὔτε 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἐμέ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

ἤδειτε, 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ;

𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

ἄν 𐀀 ἄν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.

3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἤδειτε, 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ;

𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

J8, 20

tauta rhEmata elalEsen en tO gazophulakiO didaskOn en hierO kai oudeis epiasen auton
Diese Worte sprach er, an der Schatzkammer lehrend im Tempel; und niemand nahm fest ihn,

hoti oupO elEluthei hOra autou
weil noch nicht gekommen war seine☞ Stunde.

Ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ῥήματα ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ἐλάλησεν ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γαζοφυλακίῳ ☞ γαζοφυλάκιον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Schatzkammer, Gotteskasten

διδάσκων ☞ διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερῷ ☞ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἐπίσεν ☞ πιάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐπω ☞ οὐπω > Adverb; ☞ noch nicht

ἐληλύθει ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ώρα ☞ ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J8, 21

ειπεν ουν παλιν αυτοις εγω ηυαγο και ζητησε με και εν hamartia humon apothaneisthe
Er sagte nun wieder zu ihnen: Ich gehe weg und ihr werdet suchen mich und in eurer Sünde werdet ihr sterben

hopou egO hupagO humeis ou dunasthe elthein
wohin ich gehe ihr nicht könnt kommen.

Εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν > Konijunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πάλιν ᾠ πάλιν > Adverb; ➔ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

αὐτοῖς, ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐγὼ ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➔ ich

ὑπάγω ᾠ ὑπάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ (hin-/weg)gehen

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar

ζητήσετέ ᾠ ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;

➔ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με, ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➔ ich

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar

ἐν ᾠ ἐν > Praep; ➔ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἁμαρτία ᾠ ἁμαρτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Verfehlung, Suende

ὑμῶν ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➔ ihr

ἀποθανεῖσθε ᾠ ἀποθνήσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➔ versterben, sterben

ὅπου ᾠ ὅπου > Adverb; ➔ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἐγὼ ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➔ ich

ὑπάγω ᾠ ὑπάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ (hin-/weg)gehen

ὑμεῖς ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➔ ihr

οὐ ᾠ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε ᾠ δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➔ können, fähig sein, imstande sein

ἐλθεῖν. ᾠ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➔ kommen, gehen

J8, 22

ēlegon oun hoi ioudaioi mēti apoktenei heauton hoti legei
Da sagten die Juden etwa will er töten sich selbst, in Anbetracht dessen, daß er sagt:

hopou egō hupagō humeis ou dunasthe elthein
Wohin ich gehe, ihr nicht könnt kommen?

ἔλεγον ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὐν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι, Ἰουδαίος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

μήτι ☞ μήτι > ☞ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort.
Auch bei Frage, bei denen der Fragende im Ungewissen ist)

ἀποκτενεῖ ☞ ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen

ἐαυτόν, ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

λέγει, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ὑπάγω ☞ ὑπάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin-/weg)gehen

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε ☞ δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

J8, 23

kai elegen autois humeis ek tOn katO este egO ek tOn anO eimi humeis ek toutou kosmou este
Und er sagte zu ihnen: ihr von den unten seid, ich von den oben bin ihr von dieser Welt seid

egO ouk eimi ek kosmou toutou
ich nicht bin von dieser Welt.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κάτω ☞ κάτω > Adverb; ☞ Adv.: nach unten, hinab herunter; unten

ἐστέ, ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἄνω ☞ ἄνω > Adverb; ☞ oben, nach oben, aufwärts, hinauf, himmlisch (Ortsadv)

εἰμί ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τούτου ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου ☞ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἐστέ, ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου ☞ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτου. ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

J8, 24

eipon oun humin hoti apothaneisthe en hamartiais humOn ean gar mE pisteus Ete hoti egO eimi
Ich habe gesagt also euch daß ihr sterben werdet in euern Sünden denn wenn nicht ihr glaubt daß ich bin

apothaneisthe en hamartiais humOn
werdet ihr sterben in euern↔ Sünden.

εἶπον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

oûn ➔ oûn ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὑμῖν ➡ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

ὅτι ➞ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀποθανεῖσθε ☞ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☜ versterben, sterben

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➡ der, die das

ἁμαρτίαις ➡ ἁμαρτία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➡ Verfehlung, Suende

ὑμῶν ➞ ὑμεῖς ➞ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➞ ihr

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ➤ wenn, wofern; wenn nicht

γὰρ ➡ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

μη ☞ μη ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πιστεύσῃτε πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ➞ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ ➡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἶμι, εἶμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀποθανεῖσθε ☞ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ versterben, sterben

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίαις ➡ ἁμαρτία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➡ Verfehlung, Sünde

ὑμῶν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

J8, 25

elegon oun autO su tis ei eipen autois iEsous archEn ho ti kai laLO humin
Da sagten sie zu ihm du wer bist du? Sagte zu ihnen Jesus überhaupt, warum noch spreche ich mit euch?

ἔλεγον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; $\ominus$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν φ οὖν $\triangleright$ Konjunkt; $\ominus$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ, φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\ominus$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
 $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σὺ φ σύ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; $\ominus$ du

τίς φ τίς $\triangleright$ Pron; $\ominus$ wer? welcher? was für einer? **O D E R** : τίς $\triangleright$ Pron; $\ominus$ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶ φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἶπεν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς φ αὐτός $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ der, die das

Ἰησοῦς, φ Ἰησοῦς $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ Jesus (=Gott hilft)

Τὴν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\ominus$ der, die das

ἀρχὴν φ ἀρχή $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\ominus$ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

ὅς φ ὅς $\triangleright$ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; $\ominus$ welcher, welche, welches

τις φ τίς $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\ominus$ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\ominus$ und, auch, sogar

λαλῶ φ λαλέω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 $\ominus$ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὕμῃν φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; $\ominus$ ihr

J8, 26

polla echO peri humOn lalein kai krinein all ho pempsas me alEthEs estin
Vieles habe ich über euch zu sprechen und zu richten doch der geschickt Habende mich wahrhaftig ist,

kagO ha Ekousa par autou tauta laO eis ton kosmon
und ich, was ich gehört habe von ihm das spreche ich zu der Welt.

πολλὰ φ πολὺς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
 $\rightarrow$ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἔχω φ ἔχω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 $\rightarrow$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

περί φ περί $\triangleright$ Praep; $\rightarrow$ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

ὁμῶν φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; $\rightarrow$ ihr

λαλεῖν φ λαλέω $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\rightarrow$ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden,
sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar

κρίνειν, φ κρίνω $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\rightarrow$ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden,
beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἀλλ' φ ἀλλὰ $\triangleright$ Konijunkt; $\rightarrow$ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

πέμψας φ πέμπω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\rightarrow$ senden, schicken, mitteilen lassen

με φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Sing; $\rightarrow$ ich

ἀληθής φ ἀληθής $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἔστιν, φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κἀγὼ φ κἀγώ $\triangleright$ Konijunkt; $\rightarrow$ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ὃς φ ὅς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Rel; Nomin; Plur; saechl; $\rightarrow$ welcher, welche, welches

ἤκουσα φ ἀκούω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ hören

παρ' φ παρά $\triangleright$ Praep; $\rightarrow$ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτοῦ φ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\rightarrow$ Adv. des Ortes: hier, dort

ταῦτα φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; $\rightarrow$ dieser, diese, dies

λαλῶ φ λαλέω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 $\rightarrow$ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

κόσμον. φ κόσμος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J8, 27

οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν
Nicht erkannten sie, daß vom Vater zu ihnen er redete.

οὐκ ἔϕ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνωσαν ἔ γνώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ἔ τι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

πατέρα ἔ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῖς ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔλεγεν. ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

J8, 28

ειπεν ουν αυτοις ἰησους hotan hupsOsEte ton huion tou anthrOpou tote gnOsesthe hoti egO eimi
Da sagte zu ihnen Jesus wenn ihr erhöht habt den Sohn des Menschen dann werdet ihr erkennen daß ich bin

kai ap' emautou poiO ouden alla kathOs edidaxen me ho patEr tauta laLO
und von mir selbst ich tue nichts sondern wie gelehrt hat mich der Vater das rede ich.

εἶπεν ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ④ οὖν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

[αὐτοῖς] ④ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ὅταν ④ ὅταν > Konijunkt; ➡ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ὕψωσητε ④ ὑψώω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➡ erhöhen, gross machen; ehren

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

υἱὸν ④ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Sohn

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἀνθρώπου, ④ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Mensch

τότε ④ τότε > Adverb; ➡ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

γνώσεσθε ④ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ④ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

εἰμι, ④ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ④ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀπ' ④ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμαντοῦ ④ ἐμαντοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ➡ meiner, mein

ποιῶ ④ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὐδέν, ④ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ kein, keine; niemand, nichts

ἀλλὰ ④ ἀλλά > Konijunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καθὼς ④ καθώς > Adverb; ➡ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐδίδαξέν ④ διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ lehren, belehren

με ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

πατήρ ④ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ταῦτα ④ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

λαλῶ. ☞ λαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

J8, 29

kai ho pempas me met emou estin ouk aphEken me monon hoti egO ta aresta autO poiO pantote
Und der geschickt Habende mich mit mir ist nicht hat er gelassen mich allein weil ich das Wohlgefällige ihm tue allezeit.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πέμψας ☞ πέμπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

μετ' μετὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ἐστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀφῆκέν ☞ ἀφίημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

μόνον, ☞ μόνος ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀρεστὰ ☞ ἀρεστός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ angenehm, wohlgefällig

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ποιῶ ☞ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

πάντοτε. ☞ πάντοτε ➤ Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

J8, 30

tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton
Dies er redete viele kamen zum Glauben an ihn.

Ταῦτα ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

αὐτοῦ ㊦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

λαλοῦντος ㊦ λαλέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

πολλοὶ ㊦ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίστευσαν ㊦ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ㊦ εἰς ➤ Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν. ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

J8, 31

elegen oun iEsous pros tous pepisteukotas autO ioudaious ean humeis meinEte en logO emO
Da sagte Jesus zu den zum Glauben gekommenen an ihn Juden wenn ihr bleibt in Wort meinem

alEthOs mathEtai mou este
wahrhaftig meine Jünger seid ihr

ἔλεγεν ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

πρός προς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πεπιστευκότας πιστεύω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰουδαίους, Ἰουδαῖος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

Ἐάν ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ὑμεῖς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

μείνητε μένω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

λόγῳ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐμῷ ἐμός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mein

ἀληθῶς ἀληθῶς > Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich

μαθηταί μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

μού ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐστε εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J8, 32

kai gnOsesthe tEn alEtheian kai hE alEtheia eleutherOsei humas
und ihr werdet erkennen die Wahrheit und die Wahrheit wird frei machen euch.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γνώσεσθε ☞ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθειαν, ☞ ἀλήθεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθεια ☞ ἀλήθεια ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ἐλευθερώσει ☞ ἐλευθερώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ befreien

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

J8, 33

apekrithEsan pros auton sperma abraam esmen kai oudeni dedouleukamen pOpote
Sie sagten als Antwort zu ihm Same Abrahams sind wir und niemandem haben wir als Knechte gedient jemals

pOs su legeis eleutheroi genEsesthe
wie du sagst frei werdet ihr werden?

ἀπεκρίθησαν ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

πρὸς πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σπέρμα σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Same, Nachkommenschaft

Ἀβραάμ Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham

ἔσμεν εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐδενὶ οὐδεὶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➡ kein, keine; niemand, nichts

δεδουλεύκαμεν δουλεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

πώποτε πώποτε > Adverb; ➡ je, irgendeinmal, jemals;; Wenn verneint: niemals, noch niemals

πῶς πῶς > Adverb; ➡ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;
➡ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

σὺ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

λέγεις λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐλεύθεροι ἐλεύθερος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ frei

γενήσεσθε γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ➡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J8, 34

apekrithE autois iEsous amEn amEn legO humin hoti pas poiOn tEn hamartian doulos estin tEs hamartias
Antwortete ihnen Jesus wahrlich wahrlich ich sage euch: Jeder Tuende die Sünde Knecht ist der Sünde.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

αὐτοῖς ἔ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ἔ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Ἀμήν ἔ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμήν ἔ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ἔ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ἔ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

ὅτι ἔ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πᾶς ἔ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ποιῶν ἔ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὴν ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ἁμαρτίαν ἔ ἁμαρτία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Verfehlung, Suende

δοῦλος ἔ δοῦλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἔστιν ἔ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῆς ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

ἁμαρτίας. ἔ ἁμαρτία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Verfehlung, Suende

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

ho de doulou ou menei en tE oikia eis ton aiOna ho huios menei eis ton aiOna
Aber↔ der Knecht nicht bleibt im Haus für die Ewigkeit der Sohn bleibt für die Ewigkeit.

δε ➡ δε ➤ Partikel; ➡ und, aber

οὐ  οὐ > Adverb;  nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

οἰκία ➞ οἰκία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

τὸν ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

ó ➞ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➞ der, die das

μένει ➤ μένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

τὸν ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

αἰῶνα.  αἰών ► Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ean oun ho huios humas eleutherOsE ontOs eleutheroi esesthe
Wenn also der Sohn euch freimacht wirklich frei werdet ihr sein.

ἔσσεσθε. εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J8, 37

oída hoti sperma abraam este alla zEteite me apokteinai hoti logos emos ou chOrei en humin
Ich weiß, daß Nachkommen Abrahams ihr seid aber ihr sucht mich zu töten weil Wort mein nicht Platz hat in euch.

οἶδα ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σπέρμα ☞ σπέρμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ ➤ Subst; ☞ Abraham

εἰμί ☞ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλλὰ ☞ ἀλλὰ ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ζητεῖτε ☞ ζητέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀποκτεῖναι, ☞ ἀποκτείνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος ☞ λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐμός ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ mein

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

χωρεῖ ☞ χωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ fort gehen, zu ... kommen, Platz finden; Fortschritt machen; trans.: in sich aufnehmen können, begreifen, annehmen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὕμιν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ha egO heOraka para patri laO kai humeis oun ha Ekousate para patros poieite
 Was ich gesehen habe beim Vater rede ich auch ihr also was ihr gehört habt vom Vater tut.

ὁ ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ④ welcher, welche, welches

ἐγὼ ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ④ ich

ὥρακα ④ ὁράω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ④ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

παρά ④ παρά ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
 Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
 Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τῷ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ④ der, die das

πατρὶ ④ πατήρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ④ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

λάλω ④ λαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ④ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ④ und, auch, sogar

ὑμεῖς ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ④ ihr

οὖν ④ οὖν ➤ Konijunkt; ④ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ④ welcher, welche, welches

ἠκούσατε ④ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ④ hören

παρά ④ παρά ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
 Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
 Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das

πατρὸς ④ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ④ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ποιεῖτε. ④ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ④ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ④ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
 II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J8, 39

apekrithEsan kai eipan autO patEr hEmOn abraam estin legei autois iEsous
Sie antworteten und sagten zu ihm unser Vater Abraham ist. Sagt zu ihnen Jesus

ei tekna abraam este ta erga abraam epoieite
Wenn Kinder Abrahams ihr seid die Werke Abrahams würdet ihr tun.

Ἀπεκρίθησαν ἑ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

καὶ ἑ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπαν ἑ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῶ, ἑ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ὁ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

πατήρ ἑ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ἑ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ wir

Ἀβραάμ ἑ Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham

ἐστιν. ἑ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

λέγει ἑ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, ἑ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

Εἰ ἑ εἰ > Konijunkt; ➡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τέκνα ἑ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl;

➡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➡ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

Ἀβραάμ ἑ Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham

ἐστε, ἑ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὰ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἔργα ἑ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

➡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

Ἀβραάμ ἑ Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham

ἐποιεῖτε ἑ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J8, 40

nun de zEteite me apokteinai anthrOpon hos tEn alEtheian humin lelalEka hEn Ekousa para theou
Jetzt aber sucht ihr mich zu töten einen Menschen der die Wahrheit euch ich gesagt habe die ich gehört habe von Gott

touto abraam ouk epoiEsen
dies Abraham nicht hat getan.

νῦν ̎ νῦν > Adverb; ̎ Adv.: jetzt, nun

δὲ ̎ δέ > Partikel; ̎ und, aber

ζητεῖτέ ̎ ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̎ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
̎ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με ̎ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̎ ich

ἀποκτεῖναι ̎ ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̎ töten, abtöten, erschlagen

ἄνθρωπον ̎ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̎ d. Mensch

ὃς ̎ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̎ welcher, welche, welches

τὴν ̎ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̎ der, die das

ἀλήθειαν ̎ ἀλήθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̎ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ὕμῃν ̎ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̎ ihr

λελάληκα ̎ λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ̎ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἣν ̎ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ̎ welcher, welche, welches

ἤκουσα ̎ ἀκούω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ hören

παρὰ ̎ παρά > Praep; ̎ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοῦ ̎ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das

θεοῦ ̎ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ̎ Gott

τοῦτο ̎ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ̎ dieser, diese, dies

Ἀβραάμ ̎ Ἀβραάμ > Subst; ̎ Abraham

οὐκ ̎ οὐ > Adverb; ̎ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐποίησεν. ̎ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

humeis poieite ta erga patros humon eipan oun autO hEmeis ek porneias ou gegennEmetha
Ihr tut die Werke eures Vaters da sagten sie zu ihm wir aus Ehebruch nicht sind gezeugt worden

hena patera echomen theon
einen Vater haben wir Gott.

ὁμεῖς 𐀓 ὁμεῖς 𐀜 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀓 ihr

ποιεῖτε 𐀓 ποιέω 𐀜 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀓 I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὰ 𐀓 ὁ 𐀜 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

ἔργα 𐀓 ἔργον 𐀜 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 Werk, Tat, Handlung; Arbeit,
Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀜 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

πατρός 𐀓 πατήρ 𐀜 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὁμῶν. 𐀓 ὁμεῖς 𐀜 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀓 ihr

εἶπαν 𐀓 λέγω 𐀜 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

[οὖν] 𐀓 οὖν 𐀜 Konjunkt; 𐀓 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ, 𐀓 αὐτός 𐀜 Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡμεῖς 𐀓 ἡμεῖς 𐀜 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀓 wir

ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀜 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πορνείας 𐀓 πορνεία 𐀜 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Prostitution, Unzucht; Abgötterei

οὐ 𐀓 οὐ 𐀜 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γεγεννημέθα 𐀓 γεννάω 𐀜 Verb; 1. Pers.Plur; Perf; passsiv; Indikativ; 𐀓 erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc

ἕνα 𐀓 εἷς 𐀜 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

πατέρα 𐀓 πατήρ 𐀜 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἔχομεν 𐀓 ἔχω 𐀜 Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὸν 𐀓 ὁ 𐀜 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das

θεόν. 𐀓 θεός 𐀜 Subst; Akkusativ; Sing; 𐀓 Gott

J8, 42

eipen autois iEsous ei theos patEr humOn En Egapate an eme egO gar ek theou exElthon
Sagte zu ihnen Jesus wenn Gott euer↔ Vater wäre würdet ihr lieben mich denn↔ ich von Gott bin ausgegangen

kai hEkO oude gar ap emautou eElutha all ekeinos me apostellen
und gekommen denn auch nicht von mir selbst bin ich gekommen sondern er mich hat gesandt.

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἠγαπάτε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἐμέ, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen 215

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦκω ☞ ἦκω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gekommen sein, dasein

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμαυτοῦ ☞ ἐμαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ meiner, mein

ἐλήλυθα, ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐκεῖνός ☞ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπέστειλεν. ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

E215 wörtl. herauskam, siehe Joh.8, 42: ich kam aus dem Gott heraus.

J8, 43

δια τι ἰαλιαν ἐμὲν οὐ γινώσκετε ὅτι οὐ δύνασθε ἀκοῦν λόγον ἐμὸν
Weswegen Rede meine nicht versteht ihr? Weil nicht ihr könnt hören Wort mein.

διὰ φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\odot$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί φ τίς $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ wer? welcher? was für einer?

τήν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das

λαλιᾶν φ λαλιά $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ die Rede, das Reden; Redeweise, Dialekt

τήν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das

ἐμὴν φ ἐμός $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ mein

οὐ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γινώσκετε φ γινώσκω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; $\odot$ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 $\odot$ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε φ δύναμαι $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; $\odot$ können, fähig sein, imstande sein

ἀκούειν φ ἀκούω $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\odot$ hören

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das

λόγον φ λόγος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das

ἐμὸν. φ ἐμός $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 $\odot$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ mein

humeis ek tou patros tou diabolou este kai tas epithumias patros humOn thelete poein ekeinos anthrOpoktonos
Ihr von dem Vater dem Teufel seid und die Begierden eures Vaters wollt ihr tun. Er ein Menschenmörder

En ap archEs kai en tE alEtheia ouk estEken hoti ouk estin alEtheia en autO
war von Anfang an und in der Wahrheit nicht steht er weil nicht ist Wahrheit in ihm.

hotan lalE to pseudos ek tOn idiOn lalei hoti pseustEs estin kai ho patEr autou
Wenn er redet die Lüge, aus dem Eigenen redet er, weil ein Lügner er ist und ihr Vater.

ύμεῖς ̳ ύμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̳ ihr

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

πατρός ̳ πατήρ ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

διαβόλου ̳ διάβολος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

ἐστὲ ̳ εἰμί ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

τὰς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ̳ der, die das

ἐπιθυμίας ̳ ἐπιθυμία ̳ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̳ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

πατρός ̳ πατήρ ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ύμῶν ̳ ύμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̳ ihr

θέλετε ̳ θέλω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ποιεῖν. ̳ ποιέω ̳ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̳ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐκεῖνος ̳ ἐκεῖνος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ̳ jener

ἀνθρωποκτόνος ̳ ἀνθρωποκτόνος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ d. Mörder

ἦν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀπ' ̳ ἀπό ̳ Praep; ̳ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἀρχῆς ̳ ἀρχή ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

ἀληθεία ̳ ἀλήθεια ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Aufrichtigkeit, Wahrheit

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστηκεν, ̳ στήκω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ (fest) stehen, dastehen, stehen bleiben

ὅτι ̎ ὅτι ̎ Konjunkt; ̎ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ̎ οὐ ̎ Adverb; ̎ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλήθεια ̎ ἀλήθεια ̎ Subst; Nomin; Sing; weib; ̎ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ. ̎ αὐτός ̎ Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Dativ; Sing; saechl;
̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅταν ̎ ὅταν ̎ Konjunkt; ̎ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

λαλεῖ ̎ λαλέω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
̎ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

τὸ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̎ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̎ der, die das

ψεῦδος, ̎ ψεῦδος ̎ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̎ Lüge

ἐκ ̎ ἐκ ̎ Praep; ̎ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̎ der, die das

ἰδίων ̎ ἴδιος ̎ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ̎ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̎ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
̎ eigen; eigentümlich, besonders

λαλεῖ, ̎ λαλέω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὅτι ̎ ὅτι ̎ Konjunkt; ̎ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ψεύστης ̎ ψεύστης ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Lügner, Betrüger

ἔστιν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ̎ καί ̎ Konjunkt; ̎ und, auch, sogar

πατήρ ̎ πατήρ ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτῷ. ̎ αὐτός ̎ Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Dativ; Sing; saechl;
̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J8, 45

egO de hoti tEn alEtheian legO ou pisteuete moi
Ich aber weil die Wahrheit ich sage nicht glaubt ihr mir.

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τήν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθειαν ☞ ἀλήθεια ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

λέγω, ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύετε ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

μοι. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

J8, 46

tis ex humOn elegchei me peri hamartias ei alEtheian legO dia ti humeis ou pisteuete moi
Wer von euch überführt mich wegen einer Sünde? Wenn Wahrheit ich rede weswegen ihr nicht glaubt mir?

8&46 τίς 𐤃 τίς 𐤃 Pron; 𐤃 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τὶς 𐤃 Pron; 𐤃 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐξ 𐤃 ἐκ 𐤃 Praep; 𐤃 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὕμῶν 𐤃 ὑμεῖς 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐤃 ihr

ἐλέγχει 𐤃 ἐλέγχω 𐤃 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐤃 zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen

με 𐤃 ἐγώ 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐤃 ich

περὶ 𐤃 περί 𐤃 Praep; 𐤃 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἁμαρτίας 𐤃 ἁμαρτία 𐤃 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐤃 **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; 𐤃 Verfehlung, Suende

εἰ 𐤃 εἰ 𐤃 Konijunkt; 𐤃 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἀλήθειαν 𐤃 ἀλήθεια 𐤃 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤃 Aufrichtigkeit, Wahrheit

λέγω, 𐤃 λέγω 𐤃 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤃 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐤃 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

διὰ 𐤃 διὰ 𐤃 Praep; 𐤃 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί 𐤃 τίς 𐤃 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐤃 wer? welcher? was für einer?

ὕμεῖς 𐤃 ὑμεῖς 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐤃 ihr

οὐ 𐤃 οὐ 𐤃 Adverb; 𐤃 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύετε 𐤃 πιστεύω 𐤃 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤃 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐤃 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

μοι 𐤃 ἐγώ 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤃 ich

J8, 47

ho On ek theou ta rhEmata theou akouei dia touto humeis ouk akouete hoti ek theou ouk este
Der Seiende aus Gott die Worte Gottes hört deswegen ihr nicht hört weil aus Gott nicht ihr seid.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ὢν ➤ εἶμι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ➤ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ ➤ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

τὰ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ῥήματα ➤ ῥῆμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

➤ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ ➤ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

ἀκούει ➤ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ hören

διὰ ➤ διά ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ➤ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

ὑμεῖς ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

οὐκ ➤ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀκούετε, ➤ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ hören

ὅτι ➤ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ➤ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ ➤ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

οὐκ ➤ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐστέ. ➤ εἶμι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J8, 48

apekrithEsan hoi ioudaioi kai eipan autO ou kalOs legomen hEmeis hoti samaritEs ei su kai daimonion echeis
Antworteten die Juden und sagten zu ihm nicht mit Recht sagen wir daß ein Samaritaner bist du und einen Dämon hast?

Ἀπεκρίθησαν ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

οἱ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

Ἰουδαῖοι ᾠ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➡ jüdisch

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπαν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὐ ᾠ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

καλῶς ᾠ καλῶς > Adverb; ➡ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

λέγομεν ᾠ λέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ἡμεῖς ᾠ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ wir

ὅτι ᾠ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Σαμαρίτης ᾠ Σαμαρίτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Samariter

εἶ ᾠ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σύ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

δαίμόνιον ᾠ δαίμόνιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ἔχεις ᾠ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J8, 49

apekrithE iEsous egO daimonion ouk echO alla timO patera mou kai humeis atimazete me
Antwortete Jesus ich einen Dämon nicht habe sondern ich ehre meinen ⇐ Vater und ihr veruneehrt mich.

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δαίμονιον δαίμονιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχω, ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ haben, halten,
tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τιμῶ τιμάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὕμεις ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἀτιμάζετέ ἀτιμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verächtlich behandeln, beschimpfen, verunehren;
Pass.: Schmach leiden, geschändet werden (Leib)

με. ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

J8, 50

egO de ou zEtO doxan mou estin ho zEtOn kai krinOn

Ich aber nicht suche meine Ehre ist der Suchende und Richtende.

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ζητῶ ☞ ζητέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

τὴν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξαν ☞ δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὃ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ζητῶν ☞ ζητέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κρίνων. ☞ κρίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit
ausfechten

J8, 51

amEn amEn legO humin ean tis emon logon tErEsE thanaton ou mE theOrEsE eis aiOna
Wahrlich wahrlich ich sage euch wenn jemand mein Wort festhält Tod keinesfalls wird er sehen in Ewigkeit.

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ᾠμὴν ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν, ᾠμῇ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐάν ᾠμὴν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τις ᾠμὴν ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τὶς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

τὸν ᾠμὴν ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐμὸν ᾠμὴν ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ mein

λόγον ᾠμὴν ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos **203**

τηρήσῃ, τηρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

θάνατον ᾠμὴν ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

οὐ ᾠμὴν ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μὴ ᾠμὴν ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

θεωρήσῃ ᾠμὴν ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten;
wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

εἰς ᾠμὴν ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ᾠμὴν ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

αἰῶνα. ᾠμὴν ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

E203 Logos, also das geschriebene Wort

J8, 52

eipon oun autO hoi ioudaioi nun egnOkamen hoti daimonion echeis abraam apethanen
Da sagten zu ihm die Juden jetzt haben wir erkannt daß einen Dämon du hast. Abraham ist gestorben

kai hoi prophEtai kai su legeis ean tis logon mou tErEsE ou mE geusEtai thanatou eis aiOna
und die Propheten und du sagst wenn jemand mein Wort festhält keinesfalls wird er schmecken Tod in Ewigkeit.

εἶπον ἔγωγ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

[οὖν] οὖν Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ αὐτός Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

Ἰουδαῖοι, Ἰουδαῖος Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➡ jüdisch

Νῦν νῦν Adverb; ➡ Adv.: jetzt, nun

ἐγνώκαμεν γινώσκω Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ὅτι Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δαίμονιον δαίμονιον Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ἔχεις ἔχω Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Ἀβραάμ Ἀβραάμ Subst; ➡ Abraham

ἀπέθανεν ἀποθνήσκω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ versterben, sterben

καὶ καί Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

οἱ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

προφήται, προφήτης Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➡ Prophet

καὶ καί Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

σὺ σύ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

λέγεις ἔγωγ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐάν ἐάν Konjunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht

τις τίς Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τις Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

λόγον λόγος Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μου ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

τηρήσῃ τηρέω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

οὐ οὐ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή μή Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γεύσεται γεύομαι Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➡ kosten, schmecken

θανάτου ☞ θάνατος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

αἰῶνα. ☞ αἰών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

mE su meizOn ei patros hEmOn abraam hostis apethanen kai hoi prophEtaI apethanon tina seauton poieis
 Etwa du größer bist als unser Vater Abraham welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Zu wem dich machst du?

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

μείζων ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

εἶ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἀβραάμ, ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher

ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

προφήται ☞ προφήτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Prophet

ἀπέθανον ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

τίνα ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

ποιεῖς ☞ ποίέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J8, 54

apekrithE iEsous ean egO doxasO emauton doxa mou ouden estin estin patEr mou ho doxazOn me
Antwortete Jesus wenn ich ehre mich selbst meine ↗ Ehre nichts ist ist mein ↗ Vater der Ehrende mich

hon humeis legete hoti theos hEmOn estin
von dem ihr sagt daß unser ↗ Gott er ist.

ἀπεκρίθη ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς, ἡ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἐάν ἑάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἐγώ ἑγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δοξάσω δοξάζω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

ἐμαυτόν, ἑμαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξα δόξα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

μου ἑγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οὐδέν οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ἑγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δοξάζων δοξάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

με, ἑγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ὕμεις ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

λέγετε λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

θεός θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

kai ouk egnOkate auton egO de oida auton kan eipO hoti ouk oida auton
 Und nicht habt ihr erkannt ihn ich aber kenne ihn und wenn ich sage daß nicht ich kenne ihn

esomai homoiōs hūmīn pseustēs alla oida auton kai logon autou tērō
 werde ich sein gleich euch ein Lügner aber ich kenne ihn und sein ↔ Wort halte ich fest.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐγνώκατε ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οἶδα ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

καὶν ☞ καὶν > Konjunkt; ☞ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur

εἶπω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδα ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ἔσομαι ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅμοιος ☞ ὅμοιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

ὕμῃν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ψεύστης ☞ ψεύστης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lügner, Betrüger

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οἶδα ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τηρῶ ☞ τηρέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen;
 beobachten

J8, 56

abraam patEr humOn Egalliasato hina idE hEmeran emEn kai eiden kai echarE
Abraham euer ⇔ Vater jubelte daß er sehen sollte Tag ⇔ meinen und er sah und freute sich.

Ἀβραάμ ⇔ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ⇔ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὕμῶν ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἡγαλλιάσατο ⇔ ἀγαλλιάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ / -omai sich laut freuen, jubeln, frohlocken

ἵνα ⇔ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἶδῃ ⇔ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τήν ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέραν ⇔ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τήν ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐμήν, ⇔ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ mein

καὶ ⇔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶδεν ⇔ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ⇔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐχάρη. ⇔ χαίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

J8, 57

eipon oun hoi ioudaioi pros auton pentEkonta etE oupO echeis kai abraam heOrakas

Da sagten die Juden zu ihm fünfzig Jahre noch nicht hast du und Abraham hast du gesehen? *

* So in P66, A, B, C, D, V; in P75, S: hat Abraham dich gesehen?

εἶπον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν φ οὖν $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; $\odot$ der, die das

Ἰουδαῖοι φ Ἰουδαῖος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\odot$ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; $\odot$ jüdisch

πρὸς φ πρὸς $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, φ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Πεντήκοντα φ πενήκοντα $\triangleright$ Adjekt.; $\odot$ fünfzig

ἔτη φ ἔτος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; $\odot$ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; $\odot$ Jahr

οὐπω φ οὐπω $\triangleright$ Adverb; $\odot$ noch nicht

ἔχεις φ ἔχω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ und, auch, sogar

Ἀβραάμ φ Ἀβραάμ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Abraham

ὥρακας φ ὥρα $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; $\odot$ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

J8, 58

eipen autois iEsous amEn amEn legO humin prin abraam genesthai egO eimi
Sagte zu ihnen Jesus wahrlich wahrlich ich sage euch bevor Abraham gewesen ist ich bin.

εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ᾠ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Ἀμήν ᾠ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμήν ᾠ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ᾠ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ᾠ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

πρὶν ᾠ πρίν ➤ Adverb; ➤ früher; bevor

Ἀβραάμ ᾠ Ἀβραάμ ➤ Subst; ➤ Abraham

γενέσθαι ᾠ γίνομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐγὼ ᾠ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

εἰμί. ᾠ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J8, 59

Ἐran oun lithous hina balOsin ep auton iEsous de ekrubE kai exElthen ek tou hierou
Da hoben sie auf Steine damit sie würfen auf ihn Jesus aber verbarg sich und ging hinaus aus dem Tempel.

ἤρᾱν αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ aufheben, erheben, in die Höhe heben

οὖν οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

λίθους λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Stein; Edelstein

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

βάλλωσιν βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

ἐπ' ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἐκρύβη κρύπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἐκ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἱεροῦ. ἱερόν ➤ Subst; Genit; Sing; ➤ Heiligtum, Tempel

J9, 1

kai paragOn eiden anthrOpon tuphlon ek genetEs
Und vorübergehend sah er einen Mann blind seit Geburt.

Καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

παράγων ☞ παράγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ intr: vorbeigehen, fort gehen; Pass.: vergehen

εἶδεν ☞ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τυφλὸν ☞ τυφλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

γενετῆς. ☞ γενετή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Geburt

J9, 2

kai ErOtEсан auton mathEтай autou legontes rhabbi tis hEmarten houtos E goneis autou hina tuphlos gennEthE
Und fragten ihn seine ↗ Jünger sagend Rabbi wer hat gesündigt dieser oder seine ↗ Eltern so daß blind er geboren wurde?

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠρώτησαν ☞ ἐρωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ῥαββί, ☞ ῥαββί ➤ Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!

τίς ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἤμαρτεν, ☞ ἀμαρτάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich verfehlen, suendigen **X**

οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γονεῖς ☞ γονεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erzeuger, plur. Eltern

αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τυφλός ☞ τυφλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

γεννηθῇ ☞ γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

X Die Pharisäer lehrten, dass man schon im Mutterleib sündigen konnte

J9, 3

apekrithE iEsous oute houtos hEmarten oute goneis autou all hina phanerOthE ta erga theou en autO
Antwortete Jesus weder dieser hat gesündigt noch seine Eltern sondern damit offenbart werden die Werke Gottes an ihm.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

οὔτε οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἤμαρτεν ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich verfehlen, suendigen

οὔτε οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γονεῖς γονεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erzeuger, plur. Eltern

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

φανερωθῇ φανερώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren;
Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe,
Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J9, 4

hEmas die ergazesthai ta erga tou pempantos me heOs hEmera estin erchetai nux
Wir es ist nötig wirken die Werke des geschickt Habenden mich solange Tag ist kommt Nacht

hote oudeis dunatai ergazesthai
wo niemand kann wirken.

ἡμᾶς ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

δεῖ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

ἐργάζεσθαι ἐργάζομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

τὰ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πέμψαντός πέμπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἕως ἕως ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἡμέρα ἡμέρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐστίν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἔρχεται ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

νύξ νύξ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Nacht

ὅτε ὅτε ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὐδεὶς οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

δύναται δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἐργάζεσθαι. ἐργάζομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

J9, 5

hotan en tO kosmO O phOs eimi tou kosmou
Solange in der Welt ich bin Licht bin ich der Welt.

ὅταν 𐤀𐤐𐤂𐤁𐤍 𐤀𐤐𐤂𐤁𐤍 𐤂 Konjunkt; 𐤂 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἐν 𐤀𐤎 𐤂 Praep; 𐤂 Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ 𐤀𐤕𐤁𐤌 𐤀𐤕𐤁𐤌 𐤂 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐤂 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐤂 der, die das

κόσμῳ 𐤀𐤕𐤁𐤌𐤍 𐤂 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐤂 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ὦ, 𐤀𐤕𐤁𐤌 𐤂 Interjektion; 𐤂 O (Interjektion) O D E R : εἰμί 𐤀𐤕𐤁𐤌 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐤂 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

φῶς 𐤀𐤕𐤁𐤌𐤍 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤂 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
𐤂 Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

εἰμι 𐤀𐤕𐤁𐤌 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤂 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ 𐤀𐤕𐤁𐤌 𐤀𐤕𐤁𐤌 𐤂 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤂 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤂 der, die das

κόσμου. 𐤀𐤕𐤁𐤌𐤍 𐤂 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤂 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J9, 6

taula eipOn eptusen chamai kai epoiEsen pElon ek tou ptusmatos kai epechrisen autou ton pElon epi tous ophthalmous
Dies gesagt habend spie er auf die Erde und machte Brei aus dem Speichel und strich ihm den Brei auf die Augen

ταῦτα 𐤀 𐤐𐤔𐤓𐤕 𐤂 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 dieser, diese, dies

εἰπὼν 𐤀 𐤋𐤂𐤍𐤕 𐤂 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen

ἔπτυσεν 𐤀 𐤐𐤔𐤓𐤕 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤇 spucken, (aus-)speien

χαμαὶ 𐤀 𐤁𐤌𐤁𐤀 𐤂 Adverb; 𐤇 Adv.: zur Erde, zu Boden, auf der Erde

καὶ 𐤀 𐤋𐤁𐤀 𐤂 Konijunkt; 𐤇 und, auch, sogar

ἐποίησεν 𐤀 𐤐𐤓𐤓𐤂𐤍 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤇 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

πηλὸν 𐤀 𐤐𐤋𐤋𐤔 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤇 der Lehm, der Ton; der Schlamm, der Kot, der Dreck

ἐκ 𐤀 𐤂𐤕 𐤂 Praep; 𐤇 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ 𐤀 𐤐𐤔𐤓𐤕 𐤂 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤇 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤇 der, die das

πτύσματος 𐤀 𐤐𐤔𐤓𐤕𐤁𐤕 𐤂 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐤇 Speichel

καὶ 𐤀 𐤋𐤁𐤀 𐤂 Konijunkt; 𐤇 und, auch, sogar

ἐπέχρισεν 𐤀 𐤂𐤐𐤁𐤕𐤓𐤕𐤁𐤕 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤇 auf-, bestreichen

αὐτοῦ 𐤀 𐤁𐤓𐤔𐤓𐤕 𐤂 Genit; Sing; maen; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός 𐤂 Genit; Sing; saechl; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ 𐤂 Adverb; 𐤇 Adv. des Ortes: hier, dort

τὸν 𐤀 𐤐𐤔𐤓𐤕 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤇 der, die das

πηλὸν 𐤀 𐤐𐤋𐤋𐤔 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤇 der Lehm, der Ton; der Schlamm, der Kot, der Dreck

ἐπὶ 𐤀 𐤂𐤐𐤓𐤕 𐤂 Praep; 𐤇 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu
hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τούς 𐤀 𐤐𐤔𐤓𐤕 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐤇 der, die das

ὀφθαλμοὺς 𐤀 𐤐𐤓𐤓𐤁𐤋𐤍𐤔𐤕 𐤂 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐤇 das Auge

J9, 7

kai eipen autO hupage nipsai eis tEn kolumbEthran silOam ho hermEneuetai apestalmenos
und sagte zu ihm geh hin wasche dich im Teich Schiloach was übersetzt wird Gesandter

apElthen oun kai enipsato kai Elthen blepOn
Da ging er weg und wusch sich und kam sehend.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑπαγε ☞ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen

νίψαι ☞ νίπτω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; Medium; =>Imper.; ☞ waschen; Med.: sich waschen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κολυμβήθραν ☞ κολυμβήθρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schwimmbassin, Teich

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Σιλωάμ ☞ Σιλωάμ ➤ Subst; ☞ Schiloach (Wasseranlage bei Jerusalem)

[ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐρμηνεύεται ☞ ἐρμηνεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; ☞ deuten, auslegen, übersetzen

Ἀπεσταλμένος]. ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen

ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐνίψατο ☞ νίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ waschen; Med.: sich waschen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

βλέπων. ☞ βλέπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen

J9, 8

hoi oun geitones kai hoi theOrountes auton proteron hoti prosaitEs En elegon ouch houtos estin hokathEmenos kai prosaitOn
Die Nachbarn ➡ nun und die Sehenden ihn vormals daß Bettler er war sagten nicht dieser ist der Sitzende und Bettelnde?

Οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

οὖν ⚡ οὖν ➤ Konijunkt; ⚡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

γείτονες ⚡ γείτων ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Nachbar

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

θεωροῦντες ⚡ θεωρέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
⚡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

αὐτὸν ⚡ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

πρότερον ⚡ πρότερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ früher

ὅτι ⚡ ὅτι ➤ Konijunkt; ⚡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

προσαίτης ⚡ προσαίτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ der Bettler

ἦν ⚡ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἔλεγον, ⚡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐχ ⚡ οὐ ➤ Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οὗτός ⚡ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⚡ dieser, diese, dies

ἐστιν ⚡ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

καθήμενος ⚡ κάθημαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ⚡ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

προσσαιτῶν ⚡ προσσαιτέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ betteln

J9, 9

alloi elegon hoti houtos estin alloi elegon ouchi alla homoios autO estin ekeinos elegen hoti egO eimi
Andere sagten: Dieser ist andere sagten nein aber ähnlich ihm ist er. Jener sagte: Ich bin.

ἄλλοι ᾠ ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ e. anderer

ἔλεγον ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ᾠ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗτός ᾠ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

ἐστιν, ᾠ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄλλοι ᾠ ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ e. anderer

ἔλεγον, ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐχί, ᾠ οὐχὶ ➤ Adverb; ➤ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

ἀλλὰ ᾠ ἀλλά ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁμοιος ᾠ ὁμοιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

αὐτῷ ᾠ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐστιν. ᾠ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖνος ᾠ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ jener

ἔλεγεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ὅτι ᾠ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐγώ ᾠ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

εἰμι. ᾠ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J9, 10

elegon oun autO pOs oun EneOchthEsan sou ophthalmoi

Da sagten sie zu ihm wie denn wurden geöffnet deine Augen?

ἔλεγον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 $\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὕν φ οὕν $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ, φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πῶς φ πῶς $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς $\triangleright$ Konjunkt;
 $\Rightarrow$ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

[οὕν] φ οὕν $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἤνεώχθησάν φ ἀνοίγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; $\Rightarrow$ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

σου φ σύ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; $\Rightarrow$ du

οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ der, die das

ὀφθαλμοί φ ὀφθαλμός $\triangleright$ Subst; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ das Auge

J9, 11

apekrithE ekeinos ho anthrOpos legomenos iEsous pElon epoiEsen kai epechrisen mou ophthalmous
Antwortete jener der Mann genannt Jesus einen Brei machte und bestrich meine Augen

kai eipen moi hoti hupage eis ton silOam kai nipsai apethOn oun kai nipsamenos aneblepsa
und sagte zu mir: Geh hin zum Schiloach und wasche dich! Hingegangen also und mich gewaschen habend, wurde ich sehend.

ἀπεκρίθη ㊦ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ㊦ antworten

ἐκεῖνος, ㊦ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ㊦ jener

Ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das

ἄνθρωπος ㊦ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ㊦ d. Mensch

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das

λεγόμενος ㊦ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἰησοῦς ㊦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ㊦ Jesus (=Gott hilft)

πηλὸν ㊦ πηλός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der Lehm, der Ton; der Schlamm, der Kot, der Dreck

ἐποίησεν ㊦ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ㊦ und, auch, sogar

ἐπέχρισέν ㊦ ἐπιχρίω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ auf-, bestreichen

μου ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ㊦ ich

τοὺς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ der, die das

ὀφθαλμοὺς ㊦ ὀφθαλμός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ das Auge

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ㊦ und, auch, sogar

εἶπέν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ㊦ ich

ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konjunkt; ㊦ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑπάγε ㊦ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ㊦ (hin-/weg)gehen

εἰς ㊦ εἰς ➤ Praep; ㊦ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das

Σιλωάμ ㊦ Σιλωάμ ➤ Subst; ㊦ Schiloach (Wasseranlage bei Jerusalem)

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ㊦ und, auch, sogar

νίψαι ㊦ νίπτω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; Medium; =>Imper.; ㊦ waschen; Med.: sich waschen

ἀπελθὼν ㊦ ἀπέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ㊦ weggehen, hingehen

οὖν ㊦ οὖν ➤ Konjunkt; ㊦ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ㊦ und, auch, sogar

νιψάμενος ㊦ νίπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ㊦ waschen; Med.: sich waschen

ἀνέβλεψα. ㊦ ἀναβλέπω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ aufblicken, wieder sehend werden

J9, 12

kai eipan autO pou estin ekeinos legei ouk oida
Und sie sagten zu ihm wo ist er? Er sagt nicht weiß ich.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπαν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ποῦ ☞ ποῦ ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

ἐστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

λέγει, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδα. ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

J9, 13

agousin auton pros tous pharisaious ton pote taphlon
Sie bringen ihn zu den Pharisäern den ehemals Blinden.

ἄγουσιν ἄγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften,
Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

αὐτὸν αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

πρὸς πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

Φαρισαίους Φαρισαῖος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Pharisäer

τόν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

ποτε ποτέ ➤ Adverb; ➤ wann

τυφλόν τυφλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ blind; verblendet; Subst.: Blinder

J9, 14

En de sabbaton en hE hEmera ton pElon epoiEsen iEsous kai aneOxen autou ophthalmous
War aber Sabbat an welchem Tag den Brei gemacht hatte Jesus und geöffnet hatte seine Augen.

ἦν ̅̅̅ εἰμί ̅̅> Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ̅̅ δέ ̅̅> Partikel; ̅̅ und, aber

σάββατον ̅̅ σάββατον ̅̅> Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅ Sabbat, Woche

ἐν ̅̅ ἐν ̅̅> Praep; ̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter

ἥ ̅̅ ὅς ̅̅> Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ̅̅ welcher, welche, welches

ἡμέρα ̅̅ ἡμέρα ̅̅> Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τὸν ̅̅ ὁ ̅̅> Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅ der, die das

πηλὸν ̅̅ πηλός ̅̅> Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅ der Lehm, der Ton; der Schlamm, der Kot, der Dreck

ἐποίησεν ̅̅ ποιέω ̅̅> Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὁ ̅̅ ὁ ̅̅> Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅ der, die das

Ἰησοῦς ̅̅ Ἰησοῦς ̅̅> Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ̅̅ καί ̅̅> Konijunkt; ̅̅ und, auch, sogar

ἀνέωξεν ̅̅ ἀνοίγω ̅̅> Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

αὐτοῦ ̅̅ αὐτός ̅̅> Genit; Sing; maen; ̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̅̅> Genit; Sing; saechl; ̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̅̅> Adverb; ̅̅ Adv. des Ortes: hier, dort

τούς ̅̅ ὁ ̅̅> Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅ der, die das

ὀφθαλμούς. ̅̅ ὀφθαλμός ̅̅> Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅ das Auge

J9, 16

elegon oun ek tOn pharisaion tines ouk estin houtos para theou anthrOpos hoti to sabbaton ou tErei
Da sagten von den Pharisäern einige nicht ist dieser von Gott Mensch weil den Sabbat nicht er hält.

alloi de elegon pOs dunatai anthrOpos hamartOlos toiauta sEmeia poieln kai schisma En en autois
Andere aber sagten wie kann ein sündiger↔ Mensch solche Zeichen tun? Und Spaltung war unter ihnen.

ἔλεγον ™ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ™ οὖν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκ ™ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

Φαρισαίων ™ Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Pharisäer

τινές, ™ τίς > Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τίς > Pron; ➡ wer? welcher? was für einer?

Οὐκ ™ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ™ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗτος ™ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies

παρὰ ™ παρά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

θεοῦ ™ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

ὁ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

ἄνθρωπος, ™ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch

ὅτι ™ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

σάββατον ™ σάββατον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Sabbat, Woche

οὐ ™ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τηρεῖ. ™ τηρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen;
beobachten

ἄλλοι ™ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ e. anderer

[δὲ] ™ δέ > Partikel; ➡ und, aber

ἔλεγον, ™ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πῶς ™ πῶς > Adverb; ➡ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς > Konijunkt;
➡ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δύναται ™ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein

ἄνθρωπος ™ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch

ἁμαρτωλὸς ™ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ sündhaft, sündig

τοιαῦτα ☞ τοιοῦτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

σημεῖα ☞ σημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ποιεῖν ☞ ποιέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen;
V) arbeiten

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σχίσμα ☞ σχίσμα ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Riss; Spaltung

ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J9, 17

legousin oun tO tuphlO palin ti su legeis peri autou hoti EneOxen sou ophthalmous
Da sagen sie zu dem Blinden wieder was du sagst über ihn in Anbetracht dessen, daß er geöffnet hat deine Augen?

ho de eipen hoti prophEtEs estin
Er aber sagte: Ein Prophet ist er.

λέγουσιν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν φ οὕν $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τῷ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

τυφλῷ φ τυφλός $\triangleright$ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ blind; verblendet; Subst.: Blinder

πάλιν, φ πάλιν $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

Τί φ τίς $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ wer? welcher? was für einer?

σὺ φ σύ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Nomin; Sing; $\Rightarrow$ du

λέγεις φ λέγω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

περὶ φ περί $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ, φ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡνέωξέν φ ἀνοίγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

σου φ σύ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Sing; $\Rightarrow$ du

τοὺς φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ der, die das

ὀφθαλμούς φ ὀφθαλμός $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ das Auge

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\Rightarrow$ und, aber

εἶπεν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Προφήτης φ προφήτης $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Prophet

ἐστίν. φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ouk episteusan oun hoi ioudaioi peri autou hoti En tuphlos kai aneblepsen heOs hotou ephOnEsan
Nicht glaubten nun die Juden von ihm daß er war blind und sehend geworden war bis sie gerufen hatten

ἀναβλέψαντος ➡ ἀναβλέπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufblicken, wieder sehend werden

J9, 19

kai ErOtEsan autous legontes houtos estin huios humOn hon humeis legete hoti tuphlos egennEthE
und gefragt hatten sie sagend dieser ist euer↔ Sohn, von dem ihr sagt daß blind er geboren wurde?

pOs oun blepei arti
Wie denn sieht er jetzt?

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠρώτησαν ☞ ἐρωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὗτός ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

ύμων, ☞ ύμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ύμεῖς ☞ ύμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

λέγετε ☞ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τυφλός ☞ τυφλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ἐγεννήθη ☞ γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

πῶς ☞ πῶς ➤ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R** : πώς ➤ Konijunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

βλέπει ☞ βλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

ἄρτι ☞ ἄρτι ➤ Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

J9, 20

apekrithEsan oun goneis autou kai eipan oidamen hoti houtos estin huios hEmOn kai hoti tuphlos egennEthE
Da antworteten seine ↗ Eltern und sagten wir wissen daß dieser ist unser ↗ Sohn und daß blind er geboren wurde.

ἀπεκρίθησαν ̳ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

οὖν ̳ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

γονεῖς ̳ γονεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Erzeuger, plur. Eltern

αὐτοῦ ̳ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ̳ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπαν, ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Οἶδαμεν ̳ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ̳ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗτός ̳ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

ἔστιν ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

υἱός ̳ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn

ἡμῶν ̳ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ wir

καὶ ̳ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ὅτι ̳ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τυφλός ̳ τυφλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ἐγεννήθη ̳ γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

J9, 21

ρOs de nun blepei ouk oidamen E tis Enoixen autou ophthalmous hEmeis ouk oidamen auton erOtEsate
Wie aber jetzt er sieht nicht wissen wir oder wer geöffnet hat seine Augen wir nicht wissen ihn selbst fragt,

hElikian echei autos peri heautou lalEsei
Alter hat er er für sich selbst wird reden.

πῶς $\Leftrightarrow$ πῶς $\triangleright$ Adverb; $\Leftrightarrow$ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **ORDER**: πῶς $\triangleright$ Konijunkt;
 $\Leftrightarrow$ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δὲ $\Leftrightarrow$ δέ $\triangleright$ Partikel; $\Leftrightarrow$ und, aber

νῦν $\Leftrightarrow$ νῦν $\triangleright$ Adverb; $\Leftrightarrow$ Adv.: jetzt, nun

βλέπει $\Leftrightarrow$ βλέπω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Leftrightarrow$ ansehen, sehen

οὐκ $\Leftrightarrow$ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\Leftrightarrow$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδαμεν, $\Leftrightarrow$ οἶδα $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; $\Leftrightarrow$ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ἢ $\Leftrightarrow$ ἢ $\triangleright$ Partikel; $\Leftrightarrow$ oder; und; entweder ... oder

τίς $\Leftrightarrow$ τίς $\triangleright$ Pron; $\Leftrightarrow$ wer? welcher? was für einer? **ORDER**: τίς $\triangleright$ Pron; $\Leftrightarrow$ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἤνοιξεν $\Leftrightarrow$ ἀνοίγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\Leftrightarrow$ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

αὐτοῦ $\Leftrightarrow$ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\Leftrightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **ORDER**: αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\Leftrightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **ORDER**: αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\Leftrightarrow$ Adv. des Ortes: hier, dort

τοὺς $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; $\Leftrightarrow$ der, die das

ὀφθαλμοὺς $\Leftrightarrow$ ὀφθαλμός $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\Leftrightarrow$ das Auge

ἡμεῖς $\Leftrightarrow$ ἡμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; $\Leftrightarrow$ wir

οὐκ $\Leftrightarrow$ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\Leftrightarrow$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδαμεν $\Leftrightarrow$ οἶδα $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; $\Leftrightarrow$ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

αὐτὸν $\Leftrightarrow$ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen; $\Leftrightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐρωτήσατε, $\Leftrightarrow$ ἐρωτάω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; $\Leftrightarrow$ fragen; bitten

ἡλικίαν $\Leftrightarrow$ ἡλικία $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\Leftrightarrow$ Lebensalter; Körpergrösse

ἔχει, $\Leftrightarrow$ ἔχω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Leftrightarrow$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

αὐτὸς $\Leftrightarrow$ αὐτός $\triangleright$ Nomin; Sing; maen; $\Leftrightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

περὶ $\Leftrightarrow$ περί $\triangleright$ Praep; $\Leftrightarrow$ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

ἐαυτοῦ $\Leftrightarrow$ ἐαυτοῦ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; $\Leftrightarrow$ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
 $\Leftrightarrow$ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

λαλήσει. $\Leftrightarrow$ λαλέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; $\Leftrightarrow$ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden,
sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

J9, 22

tauta eipan goneis autou hoti ephobounto tous ioudaious EdE gar sunetetheinto hoi ioudaioi
Dies sagten seine Eltern weil sie fürchteten die Juden denn schon hatten vereinbart die Juden,

hina ean tis auton homologEsE christon aposunagOgos genEtai
dass wenn jemand ihn bekenne als Gesalbten aus der Synagoge ausgeschlossen er werde.

ταῦτα 𐤀 𐤒𐤕𐤓𐤕 𐤔 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤔 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐤔 dieser, diese, dies

εἶπαν 𐤀 λέγω 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤔 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οἱ 𐤀 𐤒 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤔 der, die das

γονεῖς 𐤀 γονεὺς 𐤔 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐤔 o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤔 Erzeuger, plur. Eltern

αὐτοῦ 𐤀 αὐτός 𐤔 Genit; Sing; maen; 𐤔 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐤔 Genit; Sing; saechl; 𐤔 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐤔 Adverb; 𐤔 Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι 𐤀 𐤒𐤕𐤓 𐤔 Konjunkt; 𐤔 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐφοβοῦντο 𐤀 φοβέομαι 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; 𐤔 erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τούς 𐤀 𐤒 𐤔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐤔 der, die das

Ἰουδαίους 𐤀 Ἰουδαῖος 𐤔 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐤔 jüdisch

ἤδη 𐤀 ἤδη 𐤔 Adverb; 𐤔 Adv.: schon, bereits, nun, endlich

γάρ 𐤀 γάρ 𐤔 Konjunkt; 𐤔 denn, nämlich

συνετέθειντο 𐤀 συντίθημι 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; Medium; Indikativ; 𐤔 übereinkommen, beschliessen, abmachen; beistimmen

οἱ 𐤀 𐤒 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤔 der, die das

Ἰουδαῖοι 𐤀 Ἰουδαῖος 𐤔 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤔 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐤔 jüdisch

ἵνα 𐤀 ἵνα 𐤔 Konjunkt; 𐤔 dass,auf dass, damit (final)

ἐάν 𐤀 ἐάν 𐤔 Konjunkt; 𐤔 wenn, wofern; wenn nicht

τις 𐤀 τίς 𐤔 Pron; 𐤔 wer? welcher? was für einer? O D E R : τις 𐤔 Pron; 𐤔 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

αὐτὸν 𐤀 αὐτός 𐤔 Akkusativ; Sing; maen; 𐤔 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁμολογήσῃ 𐤀 ὁμολογέω 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐤔 (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen 45

Χριστόν, 𐤀 Χριστός 𐤔 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤔 Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἄποσυνάγωγος 𐤀 ἀποσυνάγωγος 𐤔 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤔 gebannt, aus der Synagoge ausgeschlossen, mit dem Banne belegt

γένηται. 𐤀 γίνομαι 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; 𐤔 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

E45 statt: Bekennen, Gleichworten [homo logeo]: Von der Wahrheit nicht abweichend durch Worte.

J9, 23

dia touto goneis autou eipan hoti hElikian echei auton eperOtEsate

Deswegen seine Eltern sagten: Alter hat er ihn selbst befragt!

διὰ φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ dieser, diese, dies

οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ der, die das

γονεῖς φ γονεὺς $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ Erzeuger, plur. Eltern

αὐτοῦ φ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv. des Ortes: hier, dort

εἶπαν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡλικίαν φ ἡλικία $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ Lebensalter; Körpergrösse

ἔχει, φ ἔχω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

αὐτὸν φ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐπερωτήσατε. φ ἐπερωτάω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Imper.; $\Rightarrow$ befragen, fragen, erfragen; bitten um

J9, 24

ephOnEsan oun ton anthrOpon ek deuteron hos En taphlos kai eipan autO dos doxan theO
Da riefen sie den Mann zum zweitenmal der war blind und sagten zu ihm gib Ehre Gott.

hEmeis oidamen hoti houtos anthrOpos hamartOlos estin
Wir wissen daß dieser Mensch ein Sünder ist.

Ἐφώνησαν ̎ φωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

οὖν ̎ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸν ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

ἄνθρωπον ̎ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ d. Mensch

ἐκ ̎ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

δευτέρου ̎ δεύτερος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
➤ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

ὃς ̎ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

ἦν ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τυφλὸς ̎ τυφλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ blind; verblendet; Subst.: Blinder

καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπαν ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ̎ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Δὸς ̎ δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

δόξαν ̎ δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τῷ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεῷ ̎ θεός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Gott

ἡμεῖς ̎ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ wir

οἶδαμεν ̎ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ̎ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗτος ̎ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἄνθρωπος ̎ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch

ἀμαρτωλός ̎ ἀμαρτωλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ sündhaft, sündig **5a**

ἐστιν. ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E5a wörtl. Unzeugendes;amartia ̎ un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich:
Zielverfehlung. Hier: Sünder.

J9, 25

apekrithe oun ekeinos ei harmatOIos estin ouk oida he oida hoti tuphlos On arti blepO
Da antwortete jener ob ein Sünder er ist nicht weiß ich eins weiß ich daß blind seiend jetzt ich sehe.

ἀπεκρίθη ̎ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

οὖν ̎ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκεῖνος, ̎ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ jener

Εἰ ̎ εἰ ➤ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἁμαρτωλός ̎ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ sündhaft, sündig

ἐστιν ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐκ ̎ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδα ̎ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

εἷν ̎ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner
(unbestimmter Artikel)

οἶδα ̎ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ̎ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τυφλός ̎ τυφλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ὦν ̎ εἰμί ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄρτι ̎ ἄρτι ➤ Adverb; ➤ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

βλέπω. ̎ βλέπω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ ansehen, sehen

J9, 26

eipon oun autO ti epoiEsen soi pOs Enoixen sou ophtalmous
Da sagten sie zu ihm was hat er getan dir? Wie hat er geöffnet deine Augen?

εἶπον 𐀅 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν 𐀅 οὖν ➤ Konjunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ, 𐀅 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί 𐀅 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?

ἐποίησέν 𐀅 ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

σοι 𐀅 σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 du **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du

πῶς 𐀅 πῶς ➤ Adverb; 𐀀 Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πῶς ➤ Konjunkt;
𐀀 irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἤνοιξέν 𐀅 ἀνοίγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

σου 𐀅 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du

τοὺς 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ὀφθαλμούς 𐀅 ὀφθαλμός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 das Auge

J9, 27

apekrithE autois eipon humin EdE kai ouk Ekousate ti palin thelete akouein
Er antwortete ihnen ich habe gesagt euch schon und nicht habt ihr gehört. Warum wieder wollt ihr hören?

mE kai humeis thelete autou mathEtai genesthai
Etwa auch ihr wollt seine Jünger werden?

ἀπεκρίθη 𐀀 ἀποκρίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 antworten

αὐτοῖς, 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπον 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr

ἤδη 𐀀 ἤδη 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: schon, bereits, nun, endlich

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἠκούσατε 𐀀 ἀκούω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören

τί 𐀀 τίς 𐀀 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?

πάλιν 𐀀 πάλιν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

θέλετε 𐀀 θέλω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἀκούειν 𐀀 ἀκούω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 hören

μη 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ὑμεῖς 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr

θέλετε 𐀀 θέλω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

μαθηταὶ 𐀀 μαθητής 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger

γενέσθαι 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; Aorist; [Medium;] Infin; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J9, 28

kai eloidorEsan auton kai eipon su mathEtEs ei ekeinou hEmeis de tou mOuseOs esmen mathEtai
Und sie beschimpften ihn und sagten du ein Jünger bist jenes wir aber des Mose sind Jünger.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλοιδορήσαν ☞ λοιδορέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ beschimpfen, schmähen

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Σὺ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

μαθητῆς ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger

εἶ ☞ εἶμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκείνου, ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ jener

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Μωϋσέως ☞ Μωϋσῆς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose

ἐσμέν ☞ εἶμί ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μαθηταί ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

J9, 29

hEmeis oidamen hoti mOusei lelalEken theos touton de ouk oidamen pothen estin
Wir wissen daß zu Mose gesprochen hat Gott von diesem aber nicht wissen wir woher er ist.

ἡμεῖς 𐀓 ἡμεῖς 𐀤 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀓 wir

οἶδαμεν 𐀓 οἶδα 𐀤 Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀓 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀤 Konjunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Μωϋσεῖ 𐀓 Μωϋσῆς 𐀤 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀓 Mose

λελάληκεν 𐀓 λαλέω 𐀤 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

𐀓 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὁ 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das

θεός, 𐀓 θεός 𐀤 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Gott

τοῦτον 𐀓 οὗτος 𐀤 Pron; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 dieser, diese, dies

δὲ 𐀓 δέ 𐀤 Partikel; 𐀓 und, aber

οὐκ 𐀓 οὐ 𐀤 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδαμεν 𐀓 οἶδα 𐀤 Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀓 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν 𐀓 πόθεν 𐀤 Adverb; 𐀓 Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἐστίν. 𐀓 εἰμί 𐀤 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J9, 30

ἀπεκρίθη ὁ ἀνθρώπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμάσιον ἐστὶν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἰδατε πόθεν ἐστὶν
Antwortete der Mann und sagte zu ihnen darin eben das Verwunderliche ist daß ihr nicht wißt woher er ist

καὶ ἐνόησεν μου ὀφθαλμούς
und hat er geöffnet meine Augen.

ἀπεκρίθη ὁ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐν εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τούτῳ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γὰρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θαυμαστόν θαυμαστός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ wunderbar; erstaunlich bewundernswert

ἐστίν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich a
ufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑμεῖς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδατε οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

πόθεν πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

ἐστίν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡνοιξέν ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμούς. ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

J9, 31

oidamen hoti hamartOI On theos ouk akouei all ean tis theosebEs E kai thelEma autou poiE toutou akouei
Wir wissen daß Sünder Gott nicht hört sondern wenn jemand gottesfürchtig ist und seinen Willen tut den hört er.

οἶδμεν ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen; kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀμαρτωλῶν ☞ ἀμαρτωλός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀκούει, ☞ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τις ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

θεοσεβής ☞ θεοσεβής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ fromm, gottesfürchtig

ἦ ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ☞ θέλημα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ποιῇ ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τούτου ☞ οὗτος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀκούει. ☞ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören

J9, 33

εἰ mE En houtos para theou ouk Edunato poiein ouden
Wenn nicht wäre dieser von Gott nicht hätte er können tun nichts.

εἰ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ μὴ ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἦν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗτος οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

παρά παρὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

θεοῦ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

οὐκ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἡδύνατο δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ποιεῖν ποιεῶ ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὐδέν. οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

J9, 34

apekrithEsan kai eipan autO en hamartiais su egennEthEs holos kai su didaskeis hEmas
Sie antworteten und sagten zu ihm in Sünden du wurdest geboren ganz und du lehrst uns?

kai exebalon auton exO

Und sie stießen hinaus ihn nach draußen.

(Die Juden glaubten, dass man im Mutterleib schon sündigen kann)

ἀπεκρίθησαν ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

καὶ ᾠ καὶ > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπαν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐν ᾠ εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner
(unbestimmter Artikel)

ἁμαρτίας ᾠ ἁμαρτία > Subst; Dativ; Plur; weib; ➡ Verfehlung, Suende

σὺ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

ἐγεννήθης ᾠ γεννάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ὅλος ᾠ ὅλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ ganz, ungeteilt, unversehrt

καὶ ᾠ καὶ > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

σὺ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

διδάσκεις ᾠ διδάσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ lehren, belehren

ἡμᾶς ᾠ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➡ wir

καὶ ᾠ καὶ > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐξέβαλον ᾠ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen,
aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἔξω. ᾠ ἔξω > Adverb; ➡ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

J9, 35

Ekousen iEsous hoti exebalon auton exO kai heurOn auton eipen
Hörte Jesus daß sie ausgestoßen hatten ihn nach draußen und gefunden habend ihn sagte er

su pisteueis eis ton huion tou anthrOpou
Du glaubst an den Sohn des Menschen?

ἤκουσεν ἰησοῦς ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ hören

Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐξέβαλον ➤ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

αὐτὸν ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔξω ➤ ἔξω ➤ Adverb; ➤ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εὕρων ➤ εὕρισκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

αὐτὸν ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Σὺ ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

πιστεύεις ➤ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

υἱὸν ➤ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Sohn

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἀνθρώπου ➤ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Mensch

J9, 36

apekrithE ekeinos kai eipen kai tis estin kurie hina pisteusO eis auton
Antwortete jener und sagte und wer ist Herr damit ich glauben kann an ihn?

ἀπεκρίθη 𐀀 ἀποκρίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 antworten

ἐκεῖνος 𐀀 ἐκεῖνος 𐀀 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jener

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εἶπεν, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τίς 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστίν, 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κύριε, 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἵνα 𐀀 ἵνα 𐀀 Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)

πιστεύσω 𐀀 πιστεύω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

J9, 37

eipen autO iEsous kai heOrakas auton kai ho lalOn meta sou ekeinos estin
Sagte zu ihm Jesus sogar gesehen hast du ihn und der Redende mit dir der ist.

εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ᾠ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ᾠ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

εὐώρακας ᾠ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτὸν ᾠ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ ᾠ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

λαλῶν ᾠ λαλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

μετὰ ᾠ μετά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

σοῦ ᾠ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

ἐκεῖνός ᾠ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ jener

ἐστιν. ᾠ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J9, 38

ho de ephE pisteuO kurie kai prosekunEsen autO
Er aber sagte ich glaube Herr und er fiel nieder vor ihm.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἔφη, ➤ φημί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen, aussprechen, behaupten

Πιστεύω, ➤ πιστεύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

κύριε ➤ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

προσεκύνησεν ➤ προσκυνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen

αὐτῷ. ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J9, 39

kai eipen iEsous eis krima egO eis kosmon touton Elthon hina hoi mE blepontes blepOsin
Und sagte Jesus zum Gericht ich in diese ↗ Welt bin gekommen damit die nicht Sehenden sehen

kai hoi blepontes tuphloi genOntai
und die Sehenden blind werden.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κρίμα ☞ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Entscheidung, Beschluss; 34a
das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τοῦτον ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἦλθον, ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βλέποντες ☞ βλέπω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen

βλέπωσιν ☞ βλέπω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ ansehen, sehen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

βλέποντες ☞ βλέπω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen

τυφλοὶ ☞ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

γίνονται. ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J9, 40

Ekousan ek tOn pharisaiOn tauta hoi met autou ontes kai eipon autO mE kai hEmeis tuphloi esmen
Hörten von den Pharisäern dies die bei ihm Seienden und sagten zu ihm etwa auch wir blind sind?

ἤκουσαν ἰ ακούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

ἐκ ἰκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Φαρισαίων Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer

ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μετ' μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὄντες εἰμί > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μὴ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡμεῖς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

τυφλοὶ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ἐσμεν εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ειπεν αυτοις ἰησους εἰ τυφλοι εἰτε οὐκ ἄνευ ἡμῶν ἔχετε ἁμαρτίαν ἡμεῖς οὐκ ἔμελλομεν ἰδεῖν ὑμᾶς ἕως ἄρα νῦν λέγετε ὅτι βλέπομεν ἁμαρτία ἡμεῖς οὐκ ἔμελλομεν ἰδεῖν ὑμᾶς
 Sagte zu ihnen Jesus wenn blind ihr wärt nicht hättet ihr Sünde jetzt aber sagt ihr: Wir sehen eure Sünde bleibt.

εἶπεν ᾠ λέγω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ᾠ αὐτός ᾠ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ᾠ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾠ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ᾠ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾠ Jesus (=Gott hilft)

Εἰ ᾠ εἰ ᾠ Konjunkt; ᾠ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τυφλοι ᾠ τυφλός ᾠ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ᾠ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ᾠ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ἦτε, ᾠ εἰμί ᾠ Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ᾠ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ᾠ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐκ ᾠ οὐ ᾠ Adverb; ᾠ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἄν ᾠ ἄν ᾠ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

εἴχετε ᾠ ἔχω ᾠ Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ᾠ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἁμαρτίαν ᾠ ἁμαρτία ᾠ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ᾠ Verfehlung, Suende

νῦν ᾠ νῦν ᾠ Adverb; ᾠ Adv.: jetzt, nun

δὲ ᾠ δέ ᾠ Partikel; ᾠ und, aber

λέγετε ᾠ λέγω ᾠ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ᾠ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ᾠ ὅτι ᾠ Konjunkt; ᾠ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Βλέπομεν, ᾠ βλέπω ᾠ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ ansehen, sehen

ἡ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ᾠ der, die das

ἁμαρτία ᾠ ἁμαρτία ᾠ Subst; Nomin; Sing; weib; ᾠ Verfehlung, Suende

ὑμῶν ᾠ ὑμεῖς ᾠ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ᾠ ihr

μένει. ᾠ μένω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

J10, 1

amEn amEn legO humin ho mE eiserchomenos dia tEs thuras eis tEn aulEn tOn probatOn

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der nicht Hineingehende durch die Tür in das Gehege der Schafe,

alla anabainOn allachothēn ekeinos kleptEs estin kai lEstEs

sondern übersteigend anderswoher, der ein Dieb ist und ein Räuber;

Ἀμὴν ἁμὴν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἁμὴν ἁμὴν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ἔγωγε > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰσερχόμενος εἰσερχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)

διὰ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θύρας θύρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Türe, Eingang; Zugang

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

αὐλὴν αὐλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προβάτων πρόβατον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Schaf

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀναβαίνων ἀναβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinaufsteigen

ἄλλαχόθεν ἄλλαχόθεν > Adverb; ☞ anderswoher

ἐκεῖνος ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

κλέπτης κλέπτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Dieb

ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λῆστής λῆστής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Räuber, Plünderer

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J10, 2

ho de eiserchomenos dia tEs thuras poimEn estin tOn probatOn
 aber der Hineingehende durch die Tür Hirte ist der Schafe.

ὁ ➊ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➋ der, die das

δὲ ➊ Partikel; ➋ und, aber

εἰσερχόμενος ➊ εἰσερχομαι ➋ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➌ hineinkommen, eingehen, eintreten;
 Anteil erhalten an (übertr.)

διὰ ➊ διά ➋ Praep; ➌ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➌ der, die das

θύρας ➊ θύρα ➋ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➌ oder Subst; Genit; Sing; weib; ➍ Türe, Eingang; Zugang

ποιμήν ➊ ποιμήν ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Hirte

ἔστιν ➊ εἰμί ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῶν ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➌ oder Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➍ oder Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➎ der, die das

προβάτων. ➊ πρόβατον ➋ Subst; Genit; Plur; saechl; ➌ das Schaf

J10, 3

toutO ho thurOros anoigei kai ta probata tes phOnEs autou akouei kai ta idia probata phOnei kat onoma
Diesem der Türhüter öffnet und die Schafe auf seine Stimme hören und die eigenen Schafe ruft er mit Namen

kai exagei auta
und führt hinaus sie.

τούτω ̳ οὗτος ̳ Pron; Dativ; Sing; maen; ̳ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ̳ dieser, diese, dies

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

θυρωρός ̳ θυρωρός ̳ Subst; Nomin; Sing; ̳ Türhüter

ἀνοίγει, ̳ ἀνοίγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

τά ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das

πρόβατα ̳ πρόβατον ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ̳ das Schaf

τῆς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das

φωνῆς ̳ φωνή ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀκούει ̳ ἀκούω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ hören

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

τά ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das

ἴδια ̳ ἴδιος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̳ eigen; eigentümlich, besonders

πρόβατα ̳ πρόβατον ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ̳ das Schaf

φωνεῖ ̳ φωνέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

κατ' ̳ κατά ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὄνομα ̳ ὄνομα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
̳ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ἐξάγει ̳ ἐξάγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ herausführen, hinausführen

αὐτά. ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J10, 4

hotan ta idia panta ekbaE emprosten autOn poreuetai kai ta probata autO akolouthēi
 Wenn die eigenen alle er hinausgelassen hat vor ihnen geht er und die Schafe ihm folgen,

hoti oidasin phOnEn autou
 weil sie kennen seine Stimme

ὅταν 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤇𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Konijunkt; 𐤇 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

τὰ 𐤕𐤁𐤏 𐤀 𐤛 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 der, die das

ἴδια 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤇𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 eigen; eigentümlich, besonders

πάντα 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 𐤇 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐκβάλλη, 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐤇 hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen,
 aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἐμπροσθεν 𐤀𐤌𐤕𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤛 Adverb; 𐤇 Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

αὐτῶν 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐤇 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 𐤇 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πορεύεται, 𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
 𐤇 reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

καὶ 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Konijunkt; 𐤇 und, auch, sogar

τὰ 𐤕𐤁𐤏 𐤀 𐤛 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 der, die das

πρόβατα 𐤕𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤛 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 das Schaf

αὐτῷ 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Dativ; Sing; maen; 𐤇 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀκολουθεῖ, 𐤀𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐤇 nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

ὅτι 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Konijunkt; 𐤇 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἶδασιν 𐤏𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤇 wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen;
 imstande sein zu

τὴν 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤀 𐤛 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤇 der, die das

φωνήν 𐤕𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤛 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤇 Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

αὐτοῦ 𐤀𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Genit; Sing; maen; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤏𐤍 𐤛 Genit; Sing; saechl; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐤕𐤕𐤏𐤕𐤏𐤍 𐤛 Adverb; 𐤇 Adv. des Ortes: hier, dort

J10, 5

allotriO de ou mE akolouthEsousin alla pheuxontai ap autou
 einem Fremden aber keinesfalls werden sie folgen sondern werden fliehen vor ihm

hoti ouk oidasin tOn allotriOn phOnEn
 weil nicht sie kennen der Fremden Stimme.

ἄλλοτριῶ ᾤδασιν ἄλλότριος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➡ fremd (was einem andern gehört)

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀκολουθήσουσιν, ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
 ➡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

φεύξονται φεύγω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➡ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden,
 sich zurückhalten; verschwinden

ἀπ' ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδασιν οἶδα > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἄλλοτριῶν ἄλλότριος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➡ fremd (was einem andern gehört)

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

φωνήν φωνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

J10, 6

tautEn paroimian eipen autois iEsous ekeinoi de ouk egnOsan tina En ha elalei autois
Diese Bildrede sagte ihnen Jesus sie aber nicht verstanden was war was er redete zu ihnen.

Ταύτην 𐀓 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 dieser, diese, dies

τὴν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

παροιμίαν 𐀓 παροιμία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 das Sprichwort; Rätselrede

εἶπεν 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς 𐀓 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς, 𐀓 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

ἐκεῖνοι 𐀓 ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; 𐀀 jener

δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber

οὐκ 𐀓 οὐ ➤ Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνωσαν 𐀓 γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τίνα 𐀓 τίς ➤ Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τὶς ➤ Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἦν 𐀓 εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὃς 𐀓 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches

ἐλάλει 𐀓 λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

αὐτοῖς. 𐀓 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J10, 7

eipen oun palin iEsous amEn legO humin hoti egO eimi hE thura tOn probatOn
Da☞ sagte weiter Jesus wahrlich wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἀμήν ☞ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμήν ☞ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι ☞ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen x

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

θύρα ☞ θύρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Türe, Eingang; Zugang

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προβάτων. ☞ πρόβατον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Schaf

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

x 5mal. Ich bin. Vers 7, 9, 10, 11, 14. 5 ist die Zahl der Gnade.

J10, 8

partes hosoi Elthon pro emou kleptai eisin kai IEstai all ouk Ekousan autOn ta probata
 Alle welche gekommen sind vor mir Diebe sind und Räuber aber nicht haben gehört auf sie die Schafe.

πάντες ̳ πάς ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
 ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

όσοι ̳ όσος ̳ Pron; Nomin; Plur; maen; ̳ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἦλθον ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ̳ kommen, gehen

[πρὸ ̳ πρὸς ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμοῦ] ̳ ἐγώ ̳ Adjekt.; Genit; ̳ ich O D E R: ἐμός ̳ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ̳ mein

κλέπται ̳ κλέπτῃς ̳ Subst; Nomin; Plur; maen; ̳ Dieb

εἰσὶν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

λησταί, ̳ ληστής ̳ Subst; Nomin; Plur; maen; ̳ Räuber, Plünderer

ἀλλ' ̳ ἀλλά ̳ Konijunkt; ̳ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤκουσαν ̳ ἀκούω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ hören

αὐτῶν ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ̳ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὰ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das

πρόβατα. ̳ πρόβατον ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ̳ das Schaf

J10, 9

egO eimi hE thura di emou ean tis eiselthE sOthEsetai kai eiseleusetai
 Ich bin die Tür durch mich wenn jemand hineingeht wird er gerettet werden und wird hineingehen

kai exeleusetai kai nomEn heurEsei
 und wird herausgehen und Weide wird er finden.

ἐγώ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

εἰμι 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

θύρα 𐀀 θύρα 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Türe, Eingang; Zugang

δι' 𐀀 διά 𐀀 Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐμοῦ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Adjekt.; Genit; 𐀀 ich **O D E R**: ἐμός 𐀀 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀀 mein

ἐάν 𐀀 ἐάν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn, wofern; wenn nicht

τις 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἰσέλθῃ 𐀀 εἰσέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

σωθήσεται 𐀀 σῶζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; 𐀀 heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εἰσελεύσεται 𐀀 εἰσέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ;
 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἐξελεύσεται 𐀀 ἐξέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ;
 𐀀 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

νομὴν 𐀀 νομή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Weide, Futterplatz; Abweiden, Umsichfressen, Umsichgreifen

εὕρήσει. 𐀀 εὕρίσκω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 𐀀 finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

J10, 10

ho kleptEs ouk erchetai ei mE hina klepsE kai thusE kai apolesE
Der Dieb nicht kommt wenn nicht damit er stiehlt und schlachtet und vernichtet

egO Elthon hina zOEn echOsin kai perisson echOsin
ich bin gekommen damit Leben sie haben und Überfluß sie haben.

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

κλέπτῃς ④ κλέπτῃς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Dieb

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔρχεται ④ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

εἰ ④ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ④ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἵνα ④ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

κλέψῃ ④ κλέπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ stehlen

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

θύσῃ ④ θύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ opfern, schlachten; abschlachten, töten

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀπολέσῃ ④ ἀπόλλυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,

ἐγὼ ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

ἦλθον ④ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➤ kommen, gehen

ἵνα ④ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ζωὴν ④ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Leben, Lebendigkeit

ἔχουσιν ④ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

περισσὸν ④ περισσός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➤ über die gewöhnliche Zahl/Mass hinausgehend, reichlich; überflüssig; aussergewöhnlich

ἔχουσιν. ④ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J10, 11

egO eimi ho poimEn kalos ho poimEn kalos psuchEn autou tithEsin huper tOn probatOn
Ich bin der Hirte gute der Hirte gute sein ⇔ Leben gibt hin für die Schafe

Ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἶμι ☞ εἶμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ποιμὴν ☞ ποιμήν ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hirte

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

καλός ☞ καλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ποιμὴν ☞ ποιμήν ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hirte

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

καλὸς ☞ καλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τίθησιν ☞ τίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προβάτων ☞ πρόβατον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Schaf

J10, 12

ho misthOtos kai ouk On poimEn hou ouk estin ta probata idia theOrei ton lukon erchomenon
der Lohnknecht und nicht Seiende Hirte dessen nicht sind die Schafe eigene sieht den Wolf kommend

kai aphEsin ta probata kai pheugei kai ho lukos harpazei auta kai skorpizei
und verläßt die Schafe und flieht und der Wolf raubt sie und zerstreut

ὁ ͵ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ͵ der, die das

μισθωτός ͵ μισθωτός ͵ Subst; Nomin; Sing; maen; ͵ der Lohnarbeiter, Tagelöhner

καὶ ͵ καὶ ͵ Konijunkt; ͵ und, auch, sogar

οὐκ ͵ οὐ ͵ Adverb; ͵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὢν ͵ εἰμί ͵ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ͵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ποιμήν, ͵ ποιμήν ͵ Subst; Nomin; Sing; maen; ͵ Hirte

οἷ ͵ ὅς ͵ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ͵ welcher, welche, welches **O D E R**: οἷ ͵ Konijunkt; ͵ wo; wohin

οὐκ ͵ οὐ ͵ Adverb; ͵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ͵ εἰμί ͵ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ͵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὰ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ͵ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ͵ der, die das

πρόβατα ͵ πρόβατον ͵ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ͵ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ͵ das Schaf

ἴδια, ͵ ἴδιος ͵ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ͵ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ͵ eigen; eigentümlich, besonders

θεωρεῖ ͵ θεωρέω ͵ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ͵ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen;
beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὸν ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ͵ der, die das

λύκον ͵ λύκος ͵ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ͵ Wolf

ἐρχόμενον ͵ ἔρχομαι ͵ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ͵ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; saechl;
Prasens; [Medium;] =>Part; ͵ kommen, gehen

καὶ ͵ καὶ ͵ Konijunkt; ͵ und, auch, sogar

ἀφίησιν ͵ ἀφίημι ͵ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ͵ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben

τὰ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ͵ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ͵ der, die das

πρόβατα ͵ πρόβατον ͵ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ͵ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ͵ das Schaf

καὶ ͵ καὶ ͵ Konijunkt; ͵ und, auch, sogar

φεύγει ͵ φεύγω ͵ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ͵ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden,
sich zurückhalten; verschwinden

καὶ ͵ καὶ ͵ Konijunkt; ͵ und, auch, sogar

ὁ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ͵ der, die das

λύκος ͵ λύκος ͵ Subst; Nomin; Sing; maen; ͵ Wolf

ἀρπάζει ͵ ἀρπάζω ͵ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ͵ an sich reißen, rauben, entfuehren

αὐτὰ ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σκορπίζει ☞ σκοπίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zerstreuen; verteilen, ausstreuen

J10, 13

hoti misthOtos estin kai ou melei autO peri tOn probatOn
weil ein Lohnknecht er ist und nicht liegt ihm an den Schafen.

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μισθωτός μισθωτός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ der Lohnarbeiter, Tagelöhner

ἐστίν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

οὐ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μέλει μέλει ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ es liegt (jemandem) daran; sich kümmern um

αὐτῷ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

περὶ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

προβάτων. πρόβατον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ➤ das Schaf

J10, 14

egO eimi ho poimEn kalos kai ginOskO ta ema kai ginOskousi me ta ema
Ich bin der Hirte gute und ich kenne die Meinen und kennen mich die Meinen,

Ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι ☞ εἶμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ποιμὴν ☞ ποιμήν ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hirte

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

καλός ☞ καλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γινώσκω ☞ γινώσκω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὰ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐμὰ ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ mein

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γινώσκουσί ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

τὰ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐμὰ, ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ mein

J10, 15

kathOs ginOskei me ho patEr kagO ginOskO ton patera kai psuchEn mou tithEmi huper tOn probatOn
wie kennt mich der Vater und ich kenne den Vater und mein↗ Leben gebe ich hin für die Schafe.

καθώς ☞ καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γινώσκει ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ ➤ Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

γινώσκω ☞ γινώσκω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα, ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχὴ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τίθημι ☞ τίθημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προβάτων. ☞ πρόβατον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Schaf

J10, 16

kai alla probata echO ha ouk estin ek aulEs tautEs kakeina dei me agagein
Und andere Schafe habe ich die nicht sind aus diesem Gehege auch sie es ist nötig ich führe,

kai tEs phOnEs mou akousousin kai genEsortai mia poimnE heis poimEn
und auf meine ↗ Stimme werden sie hören und sie werden sein eine Herde ein Hirte.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄλλα ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ e. anderer

πρόβατα ☞ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf

ἔχω ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

αὐλῆς ☞ αὐλή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast

ταύτης ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

κακεῖνα ☞ κακεῖνος > Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt; ☞ und jener, auch jener, und er

δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀγαγεῖν ☞ ἄγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen,
intr: gehen, ziehen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

φωνῆς ☞ φωνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀκούουσιν, ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hören

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γενήσονται ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

μία ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ποιμνῇ, ☞ ποιμνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Herde, die Schafherde

εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ποιμήν. ☞ ποιμήν > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hirte

J10, 17

dia touto me ho patEr agapa hoti egO tithEmi psuchEn mou hina palin labO autEn
Deswegen mich der Vater liebt weil ich hingebe mein↔ Leben damit wieder ich nehme es.

διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἀγαπᾷ ☞ ἀγαπάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ lieben, lieb gewinnen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

τίθημι ☞ τίθην ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu...,
bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

την ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

μου, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

λάβω ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

αὐτήν. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

oudeis airei autEn ap emou all egO tithEmi autEn ap emautou exousian echO theinai autEn
 Niemand nimmt es von mir sondern ich gebe hin es von mir selbst. Macht habe ich hinzugeben es

kai exousian echO palin labein autEn tautEn entolEn elabon para patros mou
 und Macht habe ich wieder zu nehmen es diesen Auftrag habe ich bekommen von meinem Vater.

οὐδεὶς 𐤀 𐤀𐤃𐤂𐤂𐤁𐤁 𐤂 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤂 kein, keine; niemand, nichts

αἶρει 𐤀 𐤀𐤃𐤂𐤂 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤂 aufheben, erheben, in die Höhe heben

αὐτήν 𐤀 𐤀𐤃𐤃𐤂 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπ' 𐤀 𐤀𐤃𐤂 𐤂 Praep; 𐤂 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμοῦ, 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Adjekt.; Genit; 𐤂 ich **O D E R**: ἐμός 𐤂 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐤂 mein

ἀλλ' 𐤀 𐤀𐤂𐤂𐤂 𐤂 Konjunkt; 𐤂 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐγὼ 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤂 ich

τίθῃμι 𐤀 𐤃𐤃𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤂 (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu...,
 bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

αὐτήν 𐤀 𐤀𐤃𐤃𐤂 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπ' 𐤀 𐤀𐤃𐤂 𐤂 Praep; 𐤂 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμαυτοῦ. 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; 𐤂 meiner, mein

ἐξουσίαν 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich **48**

ἔχω 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤂 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐤂 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
 intr.: sich befinden, es geht mir;

θεῖναι 𐤀 𐤃𐤃𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤂 (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu...,
 bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

αὐτήν, 𐤀 𐤀𐤃𐤃𐤂 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Konjunkt; 𐤂 und, auch, sogar

ἐξουσίαν 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ἔχω 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤂 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐤂 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
 intr.: sich befinden, es geht mir;

πάλιν 𐤀 𐤃𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Adverb; 𐤂 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

λαβεῖν 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤂 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

αὐτήν 𐤀 𐤀𐤃𐤃𐤂 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ταύτην 𐤀 𐤀𐤃𐤃𐤂 𐤂 Pron; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 dieser, diese, dies

τὴν 𐤀 𐤂𐤂 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 der, die das

ἐντολὴν 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤂 Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz **26a**

ἔλαβον 𐤀 𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤂 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐤂 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

παρά ☞ παρά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ἄξυστή, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

E26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

J10, 19

schisma palin egeneto en tois ioudaiois dia logous toutous
Spaltung wieder entstand unter den Juden wegen dieser ➡ Worte.

Σχίσμα ☞ σχίσμα ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Riss; Spaltung

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίοις ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

διὰ ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

λόγους ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τούτους. ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

J10, 20

elegon de polloi ex autou daimonion echei kai mainetai ti autou akouete
Sagten aber viele von ihnen einen Dämon hat er und ist wahnsinnig. Warum auf ihn hört ihr?

ἔλεγον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; $\ominus$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\ominus$ und, aber

πολλοὶ φ πολὺς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\ominus$ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐξ φ ἐκ $\triangleright$ Praep; $\ominus$ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν, φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; weib; $\ominus$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 $\ominus$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Δαιμόνιον φ δαιμόνιον $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\ominus$ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
 $\ominus$ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ἔχει φ ἔχω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ und, auch, sogar

μαίνεται φ μαίνομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
 $\ominus$ verrückt sein, rasen, von Sinnen sein, nicht Herr seiner selbst sein

τί φ τίς $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; saechl; $\ominus$ wer? welcher? was für einer?

αὐτοῦ φ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀκούετε φ ἀκούω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ hören

J10, 21

alloi elegon tauta rhEmata ouk estin daimonizomenou mE daimonion
Andere sagten diese Worte nicht sind eines von einem Dämon Besessenen etwa ein Dämon

dunatai tuphlOn ophthalmous anoixai
kann Blinder Augen öffnen?

ἄλλοι ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ e. anderer

ἔλεγον, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ρήματα ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
➡ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

οὐκ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δαιμονιζόμενον δαιμονίζομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➡ besessen sein

μή μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δαιμόνιον δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein

τυφλῶν τυφλός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➡ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ὀφθαλμοὺς ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ das Auge

ἀνοίξει ἀνοίγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

J10, 22

egeneto tote ta egkainia en hierosolumois cheimOn En
 Statt fand damals das Fest der Tempelweihe* in Jerusalem Winter war
 * Chanucka, 25. Dezember

Ἐγένετο ἡ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τότε ἡ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

τὰ ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐγκαίνια ἡ ἐγκαίνια ➤ Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Fest der Tempelweihe

ἐν ἡ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἱεροσολύμοις, ἡ Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Jerusalem

χειμῶν ἡ χειμών ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Winter, stürmisches Wetter, Unwetter, Regen

ἦν, ἡ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J10, 23

kai periepatei iEsous en tO hierO en tE stoa solomOnos
 und umher ging Jesus im Tempel in der Halle Salomos.

καὶ ἡ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περιεπάτει ἡ περιπατέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ὁ ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ἡ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐν ἡ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερῷ ἡ ἱερόν ➤ Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

ἐν ἡ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

στοᾷ ἡ στοά ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Säulenhalle, Säulengang, Halle

τοῦ ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Σολομῶνος. ἡ Σολομών ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Salomo

J10, 24

ekuklOsan oun auton hoi ioudaioi kai elegon autO heOs pote tEn psuchEn hEmOn alreis ei su ei ho christos
Da umringten ihn die Juden und sagten zu ihm: Bis wann unsere Seele hältst du hin? Wenn du bist der Gesalbte,

eipe hEmin parrEsia
sage uns mit Offenheit!

ἐκύκλωσαν ④ κυκλώ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ umgeben, umringen; umkreisen

οὖν ④ οὐν ➤ Konjunkt; ⑤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⑤ der, die das

Ἰουδαῖοι ④ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⑤ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ⑤ jüdisch

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ⑤ und, auch, sogar

ἔλεγον ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⑤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Dativ; Sing; saechl;
⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἕως ④ ἕως ➤ Konjunkt; ⑤ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

πότε ④ ποτέ ➤ Adverb; ⑤ wann

τήν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ der, die das

ψυχὴν ④ ψυχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

ἡμῶν ④ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⑤ wir

αἵρεις ④ αἶρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ aufheben, erheben, in die Höhe heben

εἰ ④ εἰ ➤ Konjunkt; ⑤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

σὺ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⑤ du

εἶ ④ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

Χριστός, ④ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἰπὲ ④ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἡμῖν ④ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⑤ wir

παρρησία. ④ παρρησία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ⑤ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

J10, 25

apekrithE autois iEsous eipon humin kai ou pisteuete ta erga ha egO poiO en onomati
Antwortete ihnen Jesus ich habe gesagt euch und nicht glaubt ihr die Werke, die ich tue im Namen

patros mou tauta marturei peri emou
meines ↗ Vaters die legen Zeugnis ab über mich;

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

εἶπον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύετε πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἔργα ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit,
Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➡ welcher, welche, welches

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

ποιῶ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ὀνόματι ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

μαρτυρεῖ μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen;
Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περί περί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ➡ ich **O D E R**: ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➡ mein

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J10, 26

alla humeis ou pisteuete hoti ouk este ek probatOn emOn
 aber ihr nicht glaubt weil nicht ihr seid aus Schafen → meinen.

ἀλλὰ ☞ ἀλλὰ ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὕμεις ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύετε, ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐστὲ ☞ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προβάτων ☞ πρόβατον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Schaf

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐμῶν. ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ mein

J10, 27

probata ema tes phOnEs mou akouousin kagO ginOskO auta kai akolouthousin moi
 Schafe meine auf meine ↔ Stimme hören und ich kenne sie und sie folgen mir

τὰ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

πρόβατα πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➡ das Schaf

τὰ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἐμὰ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➡ mein

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

φωνῆς φωνή > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

ἀκούουσιν, ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➡ **o d e r** Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ hören

καὶ γὰρ καὶ γὰρ > Konijunkt; ➡ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

γινώσκω γινώσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

αὐτὰ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀκολουθοῦσιν ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; Dativ; Plur; maen;
 Prasens; aktiv; =>Part; ➡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

J10, 28

kagO didOmi autois zOEn aiOnion kai ou mE apolOntai eis aiOna
und ich gebe ihnen ewiges Leben und keinesfalls werden sie umkommen in Ewigkeit,

kai ouch harpasei tis auta ek cheiros mou
und nicht wird rauben jemand sie aus meiner Hand.

καὶ γὰρ καὶ γὰρ > Konjunkt; und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

δίδωμι δίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ζῶν ζῶη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; oder Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; oder Adjekt.; Akkusativ;
Sing; saechl; oder Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μὴ μή > Konjunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀπόλωνται ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj;
verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

αἰῶνα αἰών > Subst; Akkusativ; Sing; maen; lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

οὐχ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀρπάσει ἀρπάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; an sich reißen, rauben, entführen

τις τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? ODER: τίς > Pron; (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

αὐτὰ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; oder Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

χειρός χεῖρ > Subst; Genit; Sing; weib; Hand

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

J10, 29

patEr mou ho dedOken moi pantOn meizon estin kai oudeis dunatai harpazein ek cheiros tou patros
 Mein↔ Vater was er gegeben hat mir als alles größer ist und niemand kann rauben aus der Hand des Vaters.

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

πατήρ ④ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ④ ich

ὃ ④ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ④ welcher, welche, welches

δίδωκεν ④ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ④ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ④ ich

πάντων ④ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ④ **o d e r** Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
 ④ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

μεῖζόν ④ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ④ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
 ④ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἐστιν, ④ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ④ καί > Konijunkt; ④ und, auch, sogar

οὐδεὶς ④ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ④ kein, keine; niemand, nichts

δύναται ④ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ④ können, fähig sein, imstande sein

ἄρπάζειν ④ ἄρπάζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ④ an sich reißen, rauben, entführen

ἐκ ④ ἐκ > Praep; ④ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ④ der, die das

χειρὸς ④ χεῖρ > Subst; Genit; Sing; weib; ④ Hand

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das

πατρός. ④ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ④ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J10, 30

egO kai ho patEr hen esmen
 Ich und der Vater eins sind.

ἐγώ ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ④ ich

καὶ ④ καί > Konijunkt; ④ und, auch, sogar

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

πατήρ ④ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ④ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ④ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ④ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐσμεν. ④ εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J10, 31

ebastasan palin lithous hoi ioudaioi hina lithasOsin auton

Auf hoben wieder Steine die Juden damit sie steinigten ihn.

ἔβαστασαν ⇨ βαστάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

πάλιν ⇨ πάλιν ➤ Adverb; ➤ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

λίθους ⇨ λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Stein; Edelstein

οἱ ⇨ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

Ἰουδαῖοι ⇨ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➤ jüdisch

ἵνα ⇨ ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

λιθάσωσιν ⇨ λιθάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ steinigen

αὐτόν. ⇨ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

J10, 32

apekrithE autois iEsous polla erga kala edeixa humin ek tou patros
Antwortete ihnen Jesus viele gute Werke habe ich gezeigt euch aus dem Vater.

dia poion autOn ergon eme lithazete
Wegen welches Werkes von ihnen mich steinigt ihr?

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτοῖς ἑαυτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c
) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Πολλά πολλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἔργα ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

καλά καλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ἔδειξα δείκνυμι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ποῖον ποῖος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl;
☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

αὐτῶν ἑαυτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c

ἔργον ἔργον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἐμέ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

λιθάζετε λιθάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ steinigen

J10, 33

apekrithEsan autO hoi ioudaioi peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri blasphemias
Antworteten ihm die Juden wegen eines guten Werkes nicht wollen wir steinigen dich sondern wegen einer Lästerung,

kai hoti su anthrOpos On poieis seauton theon
und zwar weil du Mensch seiend machst dich zu Gott.

ἀπεκρίθησαν ἑ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

αὐτῷ ἑ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

Ἰουδαῖοι, ἑ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➡ jüdisch

Περὶ ἑ περί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft

καλοῦ ἑ καλός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➡ schön; gut, brauchbar; edel

ἔργου ἑ ἔργον > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung
(als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

οὐ ἑ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λιθάζομέν ἑ λιθάζω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ steinigen

σε ἑ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

ἀλλὰ ἑ ἀλλά > Konijunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

περὶ ἑ περί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft

βλασφημίας, ἑ βλασφημία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➡ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Schmähung, Lästerung

καὶ ἑ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ὅτι ἑ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σὺ ἑ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

ἄνθρωπος ἑ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch

ὢν ἑ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ποιεῖς ἑ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

σεαυτὸν ἑ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ deiner

θεόν. ἑ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ➡ Gott

J10, 34

apekrithE autois iEsous ouk estin gegrammenon en nomO humOn hoti egO elpa theoi este
Antwortete ihnen Jesus nicht ist geschrieben in euerm Gesetz: Ich habe gesagt Götter seid ihr?

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτοῖς ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Οὐκ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ἔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γεγραμμένον ἔ γράφω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;
☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ ἔ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung;
Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ὕμῳ ἔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ὅτι ἔ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐγὼ ἔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἶπα, ἔ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Θεοί ἔ θεός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Gott

ἐστε ἔ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ei ekelnous eipen theous pros hous ho logos theou egeneto kai ou dunatai luthEnai hE graphE
Wenn jene er genannt hat Götter an die das Wort Gottes ergangen ist und nicht kann aufgelöst werden die Schrift,

hon ho patEr hEgiasen kai apesteilen eis ton kosmon humeis legete hoti blasphemais hoti eipon huios theou eimi
 welchen der Vater geheiligt und gesandt hat in die Welt ihr sagt du lästerst weil ich gesagt habe Sohn Gottes bin ich?

ὃν ᾧς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ὁ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡγίασεν ἁγιάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ heiligen; heilig halten, weihen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπέστειλεν ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ὑμεῖς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

λέγετε λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

βλασφημεῖς, βλασφημέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶπον, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Υἱὸς υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

εἰμι εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J10, 37

ei ou poiO ta erga patros mou mE pisteuete moi
Wenn nicht ich tue die Werke meines Vaters nicht glaubt mir

εἰ ⚡ εἰ > Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

οὐ ⚡ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ποιῶ ⚡ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
⚡ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὰ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das

ἔργα ⚡ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

πατρός ⚡ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich

μή ⚡ μή > Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πιστεύετε ⚡ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
⚡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

μοι ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⚡ ich

J10, 38

ei de poiO kan emoi mE pisteuEte tois ergois pisteuete hina gnOte kai ginOskEte
Wenn aber ich tue auch wenn mir nicht ihr glaubt den Werken glaubt damit ihr begreift und erkennt,

hoti en emoi ho patEr kagO en patri
daß in mir der Vater und ich im Vater.

εἰ ⚡ εἰ > Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ⚡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

ποιῶ, ⚡ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
⚡ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ ⚡ καὶ > Konjunkt; ⚡ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur

ἐμοὶ ⚡ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ mein O D E R: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⚡ ich

μή ⚡ μή > Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πιστεύετε, ⚡ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ⚡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, s
ich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τοῖς ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das

ἔργοις ⚡ ἔργον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ⚡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

πιστεύετε, ⚡ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
⚡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἵνα ⚡ ἵνα > Konjunkt; ⚡ dass,auf dass, damit (final)

γνώτε 𐀇 γνώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
𐀓 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

καὶ 𐀇 καί ➤ Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar

γινώσκητε 𐀇 γίνομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [aktiv;] Konj; 𐀓 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὅτι 𐀇 ὅτι ➤ Konjunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐν 𐀇 ἐν ➤ Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ 𐀇 ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 mein O D E R : ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀓 ich

ὁ 𐀇 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das

πατήρ 𐀇 πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ γὰρ 𐀇 καὶ γὰρ ➤ Konjunkt; 𐀓 und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐν 𐀇 ἐν ➤ Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

πατρί. 𐀇 πατήρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀓 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J10, 39

ezEtoun oun auton palin piasai kai exElthen ek cheiros autOn
Da suchten sie ihn wieder festzunehmen und er entkam aus ihrer Hand.

Ἔζητουν ἔζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

[οὖν] οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πάλιν πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

πιάσαι, πιάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

χειρὸς χεῖρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hand

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J10, 40

kai apElthen palin peran tou iordanou eis ton topon hopou En iOannEs prOton baptizOn kai emeinen ekei
Und er ging fort wieder jenseits des Jordans an den Ort wo war Johannes zuerst taufend und er blieb dort.

Καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤀 𐤛 Konijunkt; 𐤃 und, auch, sogar

ἀπῆλθεν 𐤀 ἀπέρχομαι 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐤃 weggehen, hingehen

πάλιν 𐤀 πάλιν 𐤛 Adverb; 𐤃 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

πέραν 𐤀 πέραν 𐤛 Adverb; 𐤃 o d e r Praep; 𐤃 Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

τοῦ 𐤀 ὁ 𐤛 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤃 der, die das

Ἰορδάνου 𐤀 Ἰορδάνης 𐤛 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤃 Jordan

εἰς 𐤀 εἰς 𐤛 Praep; 𐤃 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν 𐤀 ὁ 𐤛 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 der, die das

τόπον 𐤀 τόπος 𐤛 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὅπου 𐤀 ὅπου 𐤛 Adverb; 𐤃 Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦν 𐤀 εἰμί 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤃 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἰωάννης 𐤀 Ἰωάννης 𐤛 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤃 Johannes JHWHs Gnaden

τὸ 𐤀 ὁ 𐤛 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤃 der, die das

πρῶτον 𐤀 πρῶτος 𐤛 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
𐤃 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐤃 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

βαπτίζων 𐤀 βαπτίζω 𐤛 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐤃 eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤀 𐤛 Konijunkt; 𐤃 und, auch, sogar

ἔμεινεν 𐤀 μένω 𐤛 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤃 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐκεῖ. 𐤀 ἐκεῖ 𐤛 Adverb; 𐤃 Adv.: dort, dorthin

J10, 41

kai polloi Elthon pros auton kai elegon hoti iOannEs men sEmeion epoiEsen ouden panta de hosa eipen
Und viele kamen zu ihm und sagten: Johannes zwar Zeichen hat getan keines alles aber was gesagt hat

iOannEs peri toutou alEthE En
Johannes über diesen wahr war.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πολλοὶ ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d
) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγον ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes **JHWHs Gnaden**

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar
(zwar meist zu stark)

σημεῖον ☞ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὐδέν, ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin;
Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

τούτου ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀληθὴ ☞ ἀληθής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib;
☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

ἦν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J10, 42

kai polloi episteusan eis auton ekei
Und viele kamen zum Glauben an ihn dort.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πολλοὶ ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίστευσαν ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκεῖ. ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

J11, 1

En de tis asthenOn lazarus apo bEthanias ek tEs kOmEs marias kai marthas adelphEs autEs
War aber einer krank seiend Lazarus* von Betanien aus dem Dorf Maria und Marta ihrer☞ Schwester.

* so S, A, B; auch Lasar

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀσθενῶν, ☞ ἀσθενής > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig
ODER: ἀσθενέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein

Λάζαρος ☞ Λάζαρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lazarus

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Βηθανίας, ☞ Βηθανία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bethanien

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κώμης ☞ κώμη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

Μαρίας ☞ Μαρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Maria

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Μάρθας ☞ Μάρθα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Marta

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδελφῆς ☞ ἀδελφή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

αὐτῆς. ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J11, 2

En de mariam hE aleipsasa ton kurion murO kai ekmaxasa podas autou tais thrixin autEs
 War aber Maria die gesalbt Habende den Herrn mit Salböl und getrocknet Habende seine Füße mit ihren Haaren,

hEs adelphos lazarus Esthenei
 deren Bruder Lazarus krank war.

ἦν $\rightarrow$ εἰμί $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ $\rightarrow$ δέ $\rightarrow$ Partikel; $\rightarrow$ und, aber

Μαριάμ $\rightarrow$ Μαρία $\rightarrow$ Subst; $\rightarrow$ Maria

ἡ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; weib; $\rightarrow$ der, die das

ἀλείψασα $\rightarrow$ ἀλείφω $\rightarrow$ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\rightarrow$ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)

τὸν $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

κύριον $\rightarrow$ κύριος $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μύρῳ $\rightarrow$ μύρον $\rightarrow$ Subst; Dativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ Salböl

καὶ $\rightarrow$ καί $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar

ἐκμάξασα $\rightarrow$ ἐκμάσσω $\rightarrow$ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\rightarrow$ putzen, abwischen

τούς $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Plur; maen; $\rightarrow$ der, die das

πόδας $\rightarrow$ πούς $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\rightarrow$ Fuss

αὐτοῦ $\rightarrow$ αὐτός $\rightarrow$ Genit; Sing; maen; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός $\rightarrow$ Genit; Sing; saechl; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ $\rightarrow$ Adverb; $\rightarrow$ Adv. des Ortes: hier, dort

ταῖς $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Plur; weib; $\rightarrow$ der, die das

θρίξιν $\rightarrow$ θρίξ $\rightarrow$ Subst; Dativ; Plur; weib; $\rightarrow$ Haar

αὐτῆς, $\rightarrow$ αὐτός $\rightarrow$ Genit; Sing; weib; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἧς $\rightarrow$ ὅς $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Genit; Sing; weib; $\rightarrow$ welcher, welche, welches

ὁ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

ἀδελφός $\rightarrow$ ἀδελφός $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

Λάζαρος $\rightarrow$ Λάζαρος $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Lazarus

ἡσθένει. $\rightarrow$ ἀσθενέω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ schwach sein, krank sein

J11, 3

apestellan oun hai adelphai pros auton legousai kurie ide hon phileis asthenei
Da sandten die Schwestern zu ihm sagend Herr siehe den du liebst ist krank.

11&3 ἀπέστειλαν ἄποστέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➔ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

οὖν ἢ οὖν > Konjunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ➔ der, die das

ἀδελφαὶ ἢ ἀδελφή > Subst; Nomin; Plur; weib; ➔ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

πρὸς ἢ πρὸς > Praep; ➔ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ἢ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

λέγουσαι, ἢ λέγω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, ἢ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ➔ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἴδε ἢ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➔ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ὃν ἢ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ welcher, welche, welches

φιλεῖς ἢ φιλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

ἀσθενεῖ. ἢ ἀσθενέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ schwach sein, krank sein

J11, 4

akousas de iEsous eipen hautE astheneia ouk estin pros thanaton all huper tEs doxEs theou
 Gehört habend aber Jesus sagte diese Krankheit nicht ist zum Tod sondern für die Herrlichkeit Gottes,

hina doxasthE ho huios theou di autEs
 damit verherrlicht werde der Sohn Gottes durch sie.

ἀκούσας 𐤀 ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤀 hören

δὲ 𐤀 δέ ➤ Partikel; 𐤀 und, aber

ὁ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

Ἰησοῦς 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Αὗτη 𐤀 οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; 𐤀 dieser, diese, dies

ἡ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤀 der, die das

ἀσθένεια 𐤀 ἀσθένεια ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤀 Schwachheit, Schwäche, Krankheit

οὐκ 𐤀 οὐ ➤ Adverb; 𐤀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν 𐤀 εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πρὸς 𐤀 πρὸς ➤ Praep; 𐤀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

θάνατον 𐤀 θάνατος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 Tod; Plur.: Todesgefahren

ἀλλ' 𐤀 ἀλλά ➤ Konijunkt; 𐤀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὑπὲρ 𐤀 ὑπέρ ➤ Adverb; 𐤀 o d e r Praep; 𐤀 Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
 Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τῆς 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐤀 der, die das

δόξης 𐤀 δόξα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; 𐤀 Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

θεοῦ, 𐤀 θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐤀 Gott

ἵνα 𐤀 ἵνα ➤ Konijunkt; 𐤀 dass,auf dass, damit (final)

δοξασθῇ 𐤀 δοξάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; 𐤀 preisen, rühmen, verherrlichen

ὁ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

υἱός 𐤀 υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Sohn

τοῦ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

θεοῦ 𐤀 θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐤀 Gott

δι' 𐤀 διά ➤ Praep; 𐤀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτῆς. 𐤀 αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J11, 5

Ἐγάπα δὲ ἰησοῦς μαρθάν καὶ ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ λάζαρον
Liebte aber Jesus Marta und ihre Schwester und Lazarus.

ἠγάπα ᾠγάπαω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Μάρθαν Μάρθα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Marta

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδελφὴν ἀδελφὴ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Λάζαρον. Λάζαρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lazarus

J11, 6

hOs oun Ekousen hoti asthenei tote men emeinen en hO En topO duo hEmeras
 Als nun er gehört hatte daß er krank sei da zwar blieb er an welchem Ort↳ er war zwei Tage

ὥς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἤκουσεν ☞ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀσθενεῖ, ☞ ἀσθενέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schwach sein, krank sein

τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

μὲν ☞ μέν ➤ Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ἔμεινεν ☞ μένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὧς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τόπω ☞ τόπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei

ἡμέρας, ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J11, 7

epeita meta touto legei tois mathetais agomen eis ioudaiaian palin
dann danach sagt er zu den Jüngern laßt uns gehen nach Judäa wieder.

ἔπειτα ㊮ ἔπειτα ➤ Adverb; ➤ Adv.: darauf, dann, alsdann, hierauf; in Aufzählungen: zweitens, ferner, sodann

μετά ㊮ μετά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τοῦτο ㊮ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

λέγει ㊮ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ㊮ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das

μαθηταῖς, ㊮ μαθητής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

ἄγωμεν ㊮ ἄγω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
➤ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

εἰς ㊮ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ㊮ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

Ἰουδαίαν ㊮ Ἰουδαία ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ **o d e r** Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Judäa

πάλιν. ㊮ πάλιν ➤ Adverb; ➤ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

J11, 8

legousin autO hoi mathEtai rhabbi nun ezEtoun se lithasai hoi ioudaioi kai palin hupageis ekei
Sagen zu ihm die Jünger Rabbi eben suchten dich zu steinigen die Juden und wieder gehst du dorthin?

λέγουσιν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ o d e r Dativ; Sing; saechl;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ der, die das

μαθηταί, φ μαθητής $\triangleright$ Subst; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ Schüler, Jünger

Ῥαββί, φ ῥαββι $\triangleright$ Subst; $\Rightarrow$ Rabbi; mein Herr!

νῦν φ νῦν $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: jetzt, nun

ἐζητοῦν φ ζητέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

σε φ σύ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Sing; $\Rightarrow$ du

λιθάσαι φ λιθάζω $\triangleright$ Verb; Aorist; aktiv; Infin; $\Rightarrow$ steinigen

οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Ἰουδαῖοι, φ Ἰουδαῖος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ jüdisch

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

πάλιν φ πάλιν $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ὑπάγεις φ ὑπάγω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ (hin-/weg)gehen

ἐκεῖ φ ἐκεῖ $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: dort, dorthin

J11, 9

apekrithE iEsous ouchi dOdeka hOrai eisin tEs hEmeras ean tis peripate en hEmera ou proskoptei
Antwortete Jesus nicht zwölf Stunden sind des Tages? Wenn jemand umhergeht am Tage nicht stößt er an,

hoti to phOs kosmou toutou blepei
weil das Licht dieser Welt er sieht.

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Οὐχὶ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

δώδεκα δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf

ὥραὶ ὥρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

εἰσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέρας ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐάν ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

περιπατῇ περιπατέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέρα, ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

προσκόπτει, προσκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ anstossen, Anstoss nehmen

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringer; Lichtempfänger

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτου οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

βλέπει βλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

J11, 10

ean de tis peripatei en tē nykti proskoptei hoti to phōs ouk estin en autō
wenn aber jemand umhergeht in der Nacht stößt er an weil das Licht nicht ist bei ihm.

ἐὰν ̳ ἐάν ̳ Konjunkt; ̳ wenn, wofern; wenn nicht

δέ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

τις ̳ τίς ̳ Pron; ̳ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ̳ Pron; ̳ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

περιπατῇ ̳ περιπατέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̳ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

νυκτί, ̳ νύξ ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Nacht

προσκόπτει, ̳ προσκόπτω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ anstossen, Anstoss nehmen

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konjunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das

φῶς ̳ φῶς ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
̳ Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringer; Lichtempfänger

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτόν. ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E205 andere Übers. von V.10: Mein Tag ist noch nicht beendet, erst wenn der Vater die Nacht über mich kommen läßt.

J11, 11

tauta eipen kai meta touto legei autois lazarus philos hEmOn kekoimEtai
Dies sagte er und danach sagt er zu ihnen Lazarus unser Freund ist eingeschlafen

alla poreuomai hina exupnisO auton
aber ich gehe damit ich aus dem Schlaf aufwecke ihn.

ταῦτα ὅς τοις > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

μετὰ μετά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τοῦτο ὅς τοις > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Λάζαρος Λάζαρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Lazarus

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

φίλος φίλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ wir

κεκοίμηται κοιμάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [Medium;] Indikativ; ➡ sich zur Ruhe legen, schlafen;
entschlafen, sterben **206**

ἀλλὰ ἀλλά > Konijunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

πορεύομαι πορεύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➡ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ἐξυπνίσω ἐξυπνίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ aufwecken

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

E206 siehe Matth. 25. Törichte Jungfrauen,

J11, 12

eipan oun hoi mathetai autō kurie ei kekoimetai sōthēsetai

Da sagten die Jünger zu ihm Herr wenn er eingeschlafen ist wird er geheilt werden.

εἶπαν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

μαθηταὶ ᾠ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτῷ, ᾠ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, ᾠ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἰ ᾠ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

κεκοίμηται ᾠ κοιμάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [Medium;] Indikativ; ➤ sich zur Ruhe legen, schlafen; entschlafen, sterben

σωθήσεται. ᾠ σώζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ➤ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

J11, 13

eirEkei de iEsous peri thanatou autou ekeinai de edoxan hoti peri koimEseOs tou hupnou legei
Gesprochen hatte aber Jesus von seinem Tod. Sie aber meinten daß vom Schlummer des Schlafes er rede.

εἰρήκει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

περὶ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θανάτου θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐκεῖνοι ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔδοξαν δοκέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

περὶ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um,
was ... anbetrifft

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κοιμήσεως κοίμησις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Schlummer, der Schlummer des Schlafes

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὑπνου ὕπνος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schlaf

λέγει. λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

J11, 14

tote oun eipen autois iEsous parrEsia lazarus apethanen
Da nun sagte ihnen Jesus mit Offenheit Lazarus ist gestorben,

τότε ̎ τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

οὖν ̎ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἶπεν ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ̎ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

παρρησία, ̎ παρρησία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

Λάζαρος ̎ Λάζαρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Lazarus

ἀπέθανεν, ̎ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ versterben, sterben

J11, 15

kai chairO di humas hina pisteusEte hoti ouk EmEn ekei alla agOmen pros auton
und ich freue mich euret wegen damit ihr glaubt daß nicht ich war dort aber laßt uns gehen zu ihm

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

χαίρω ☞ χαίρω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

δι' ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πιστεύσητε, ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἦμῃν ☞ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἄγωμεν ☞ ἄγω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J11, 16

eipen oun thOmas legomenos didumos tois summathEtais agOmen kai hEmeis hina apothanOmen met autou
 Da↔ sagte Thomas genannt Zwilling zu den Mitjüngern gehen wollen auch wir damit wir sterben mit ihm.

εἶπεν 𐀅 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν 𐀅 οὖν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Θωμᾶς 𐀅 Θωμᾶς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Thomas

ὁ 𐀅 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

λεγόμενος 𐀅 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Δίδυμος 𐀅 Δίδυμος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Zwilling

τοῖς 𐀅 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

συμμαθηταῖς, 𐀅 συμμαθητής 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Mitjünger

ἄγωμεν 𐀅 ἄγω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;

𐀀 führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

καὶ 𐀅 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἡμεῖς 𐀅 ἡμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 wir

ἵνα 𐀅 ἵνα 𐀀 Konijunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)

ἀποθάνωμεν 𐀅 ἀποθνήσκω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 versterben, sterben

μετ' 𐀅 μετά 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ. 𐀅 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

J11, 17

elthOn oun iEsous heuren auton tessaras EdE hEmeras echonta en tO mnEmeiO
Gekommen nun Jesus fand ihn schon↔ vier Tage habend in der Grabkammer.

Ἐλθὼν ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εὗρεν εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τέσσαρας τέσσαρες > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ vier

ἤδη ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ἡμέρας ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἔχοντα ἔχω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv;
=>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können,
müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνημεῖον. μνημεῖον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

J11, 18

En de bEthanias eggush ierosolumOn hOs apo stadiOn dekapente
War aber Betanien nahe bei Jerusalem ungefähr weg fünfzehn↔ Stadien.

ἦν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

Βηθανία Βηθανία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bethanien

ἐγγύς ἐγγύς ➤ Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἱεροσολύμων Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jerusalem

ὥς ὥς ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀπὸ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

stadion στάδιον ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Stadion (Längenmass: = 192 m), Rennbahn

deka pente δεκαπέντε ➤ Adjekt.; Plur; ☞ fünfzehn

J11, 19

polloi de ek tOn ioudaiOn elElutheisan pros marthan kai mariam hina paramuthEsOntai autas peri tou adelphou
Aber ↪ viele von den Juden waren gekommen zu Marta und Maria damit sie trösteten sie wegen des Bruders.

πολλοὶ ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

ἐληλύθεισαν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Μάρθαν ☞ Μάρθα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Marta

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Μαριάμ ☞ Μαρία ➤ Subst; ☞ Maria

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

παραμυθήσονται ☞ παραμυθέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ trösten; ermuntern, ermahnen

αὐτὰς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀδελφοῦ ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Genit; Sing; maen;
☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

oun martha hOs Ekousen hoti iEsous erchetai hupEntEsen autO mariam de en oikO ekathezeto
Marta↗ nun als sie gehört hatte daß Jesus komme ging entgegen ihm Maria aber im Haus saß.

oûv ➞ oûv ➤ Konijunkt; ➞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὥς ὥς ➤ Adverb; ⤵ **o d e r** Konjunkt; ⤵ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ὅτι ➡ ὅτι ➤ Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑπήντησεν ➤ ὑπαντάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ entgen- kommen/gehen, gegenübertreten

ἐν ➞ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

οἶκος = οἶκος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

513

J11, 21

eipen oun martha pros iEsoun kurie ei Es hOde ouk an apethanen adelphos mou
Da↗ sagte Marta zu Jesus Herr wenn du gewesen wärest hier nicht wäre gestorben mein↗ Bruder

εἶπεν 𐀅 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν 𐀅 οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἡ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

Μάρθα 𐀅 Μάρθα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; weib; ➤ Marta

πρός 𐀅 πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν, 𐀅 Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Κύριε, 𐀅 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἰ 𐀅 εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἦς 𐀅 εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ᾧδε 𐀅 ᾧδε ➤ Adverb; ➤ hier; hierher; hierbei

οὐκ 𐀅 οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἄν 𐀅 ἄν ➤ ➤ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἀπέθανεν 𐀅 ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ versterben, sterben

ὁ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἀδελφός 𐀅 ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten,
Volks- Glaubensgenosse

μου 𐀅 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

J11, 22

alla kai nun oida hoti hosa an aitEsE theon dOsei soi theos
 aber auch jetzt weiß ich daß alles worum du bitten wirst Gott geben wird dir Gott.

[ἀλλὰ] 𐀀 ἀλλά 𐀀 Konijunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

νῦν 𐀀 νῦν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: jetzt, nun

οἶδα 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὅσα 𐀀 ὅσος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἄν 𐀀 ἄν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

αἰτήσῃ 𐀀 αἰτέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; 𐀀 fordern, bitten, erbitten, begehren

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

θεὸν 𐀀 θεός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; 𐀀 Gott

δώσει 𐀀 δίδωμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

σοι 𐀀 σύ 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 du O D E R : σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

θεός. 𐀀 θεός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Gott

J11, 23

legei autE iEsous anastEsetai adelphos sou
 Sagt zu ihr Jesus auferstehen wird dein⇄ Bruder.

11&23 λέγει 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς, 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Ἀναστήσεται 𐀀 ἀνίστημι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;

𐀀 aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἀδελφός 𐀀 ἀδελφός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen;

𐀀 Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου. 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du

J11, 24

legei autO martha oida hoti anastEsetai en tE anastasei en eschatE hEmera
Sagt zu ihm Marta ich weiß daß er auferstehen wird in der Auferstehung am letzten Tag.

λέγει 𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤁 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐤂 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐤀 𐤀𐤅𐤃𐤁𐤂 𐤂 Dativ; Sing; maen; 𐤂 o d e r Dativ; Sing; saechl;

𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ 𐤀 𐤁 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤂 der, die das

Μάρθα, 𐤀 𐤓𐤁𐤃𐤁𐤂 𐤂 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤂 o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; 𐤂 Marta

Οἶδα 𐤀 𐤀𐤁𐤃𐤁𐤂 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤂 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι 𐤀 𐤁𐤃𐤁𐤂 𐤂 Konjunkt; 𐤂 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀναστήσεται 𐤀 𐤀𐤎𐤁𐤃𐤁𐤂𐤁𐤂 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐤂 aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

ἐν 𐤀 𐤂𐤎 𐤂 Praep; 𐤂 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐤀 𐤁 𐤂 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐤂 der, die das

ἀναστάσει 𐤀 𐤀𐤎𐤁𐤃𐤁𐤂𐤁𐤂𐤁𐤂 𐤂 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐤂 Aufstehen, Auferstehung

ἐν 𐤀 𐤂𐤎 𐤂 Praep; 𐤂 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐤀 𐤁 𐤂 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐤂 der, die das

ἐσχάτη 𐤀 𐤂𐤃𐤁𐤁𐤁𐤂 𐤂 Adjekt.; Dativ; Sing; weib; 𐤂 letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

ἡμέρα. 𐤀 𐤁𐤓𐤂𐤁𐤂 𐤂 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐤂 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J11, 25

eipen autE iEsous egO eimi hE anastasis kai hE zOE ho pisteuOn eis eme kan apothanE zEsetai
Sagte zu ihr Jesus ich bin die Auferstehung und das Leben der Glaubende an mich auch wenn er stirbt wird leben

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἐγώ ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι ᾠ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀνάστασις ᾠ ἀνάστασις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ζωή ᾠ ζωή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πιστεύων ᾠ πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ᾠ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμὲ ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶν ᾠ καὶν > Konijunkt; ☞ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur

ἀποθάνη ᾠ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

ζήσεται, ᾠ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben

J11, 26

kai pas zOn kai pisteuOn eis eme ou mE apothanE eis aiOna pisteueis touto
und jeder Lebende und Glaubende an mich keinesfalls wird sterben in Ewigkeit. Glaubst du dies?

καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

πᾶς 𐀓 πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ζῶν 𐀓 ζάω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐀀 leben

καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

πιστεύων 𐀓 πιστεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐀀 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐγώ 𐀓 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

οὐ 𐀓 οὐ ➤ Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή 𐀓 μή ➤ Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀποθάνη 𐀓 ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 versterben, sterben

εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

αἰῶνα 𐀓 αἰών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

πιστεύεις 𐀓 πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τοῦτο 𐀓 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies

J11, 27

legei autO nai kurie egO pepisteuka hoti su ei ho christos ho huios theou ho eis ton kosmon erchomenos
Sie sagt zu ihm Ja Herr ich bin zum Glauben gekommen daß du bist der Gesalbte der Sohn Gottes, der in die Welt kommende.

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ④ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ναί, ④ ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich

κύριε, ④ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐγὼ ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

πεπίστευκα ④ πιστεύω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ④ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σὺ ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

εἶ ④ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός ④ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ④ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ④ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

εἰς ④ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ④ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἐρχόμενος. ④ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

J11, 28

kai touto eipousa apElthen kai ephOnEsen mariam adelphEn autEs lathra eipousa
Und dies gesagt habend ging sie weg und rief Maria ihre Schwester heimlich sagend

ho didaskalos parestin kai phOnei se
Der Lehrer ist da und ruft dich.

Καὶ καί ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

τοῦτο οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; dieser, diese, dies

εἰποῦσα λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἀπῆλθεν ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; weggehen, hingehen

καὶ καί ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

ἐφώνησεν φωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

Μαριάμ Μαρία ➤ Subst; Maria

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

ἀδελφὴν ἀδελφή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

αὐτῆς αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λάθρα λάθρα ➤ Adverb; Adv.: heimlich, mit Gen: unbemerkt von

εἰποῦσα, λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

διδάσκαλος διδάσκαλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; Lehrer

παρεστικν παρειμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; dabeisein, zugegen sein, anwesend sein

καὶ καί ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

φωνεῖ φωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

σε. σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; du

J11, 29

ekeinE de hOs Ekousen EgerthE tachu kai Ercheto pros auton
Jene aber als sie gehört hatte stand auf schnell und ging zu ihm.

ἐκείνη φ ἐκεῖνος $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; weib; $\rightarrow$ jener

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\rightarrow$ und, aber

ὥς φ ὥς $\triangleright$ Adverb; $\rightarrow$ o d e r Konjunkt;

$\rightarrow$ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἤκουσεν φ ἀκούω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ hören

ἠγέρθη φ ἐγείρω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; $\rightarrow$ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ταχὺ φ ταχύ $\triangleright$ Adverb; Nomin; Sing; saechl; $\rightarrow$ Adv.: eilig; sofort; schnell, bald, alsbald

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar

ἦρχετο φ ἔρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; $\rightarrow$ kommen, gehen

πρὸς φ πρὸς $\triangleright$ Praep; $\rightarrow$ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν φ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen;

$\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J11, 30

οὐρΟ de elEluthei iEsous eis tEn kOmEn all En eti en tO topO hopou hupEntEsen autO martha
Noch nicht aber war gekommen Jesus in das Dorf sondern er war noch an dem Ort wohin entgegengegangen war ihm Marta.

οὐπω ④ οὐπω ➤ Adverb; ⑤ noch nicht

δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ⑤ und, aber

ἐληλύθει ④ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ⑤ kommen, gehen

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

Ἰησοῦς ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Jesus (=Gott hilft)

εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ der, die das

κώμην, ④ κώμη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

ἀλλ' ④ ἀλλά ➤ Konijunkt; ⑤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἦν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἔτι ④ ἔτι ➤ Adverb; ⑤ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ⑤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⑤ der, die das

τόπῳ ④ τόπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen;
⑤ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὅπου ④ ὅπου ➤ Adverb; ⑤ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ὕπνηντησεν ④ ὑπαντάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ entgen- kommen/gehen, gegenübertreten

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Dativ; Sing; saechl;
⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⑤ der, die das

Μάρθα. ④ Μάρθα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⑤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ⑤ Marta

J11, 31

hoi oun ioudaioi ontes met autEs en oikia kai paramouthoumenoi autEn idontes mariam
Die Juden↔ nun seienden bei ihr im Haus und tröstenden sie gesehen habend Maria,

hoti tacheOs aneste kai exelthen EkolouthEsan autE doxantes hoti hupagei eis mnEmeion hina klausE ekei
daß schnell sie aufstand und hinausging folgten ihr meinend daß sie hingehe zur Grabkammer damit sie weine dort.

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

οὖν οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Ἰουδαῖοι Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➤ jüdisch

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

ὄντες εἰμί ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετ' μετὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῆς αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

οἰκία οἰκία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

παραμυθούμενοι παραμυθέομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ trösten; ermuntern, ermahnen

αὐτήν, αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἰδόντες ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

Μαριάμ Μαρία ➤ Subst; ➤ Maria

ὅτι ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ταχέως ταχέως ➤ Adverb; ➤ Adv.: rasch, sogleich; übereilt

ἀνέστη ἀνίστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

➤ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἠκολούθησαν ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῇ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δόξαντες δοκέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ὅτι ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑπάγει ὑπάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ (hin-/weg)gehen

εἰς εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

μνημεῖον ὡς μνημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Denkmal, Grab, Grabmal

ἵνα ὡς ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

κλαύση ὡς κλαίω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

ἐκεῖ ὡς ἐκεῖ ➤ Adverb; ➤ Adv.: dort, dorthin

oun mariam hOs Elthen hopou En iEsous idousa auton epesen autou¹ pros² podas³ legousa autO
 Maria↗ nun als sie gekommen war wo war Jesus gesehen habend ihn fiel zu² seinen¹ Füßen³ sagend zu ihm

kurie ei Es hOde ouk an mou apethanen adelphos
 Herr wenn du gewesen wärest hier nicht wäre gestorben↗ mein Bruder.

ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das

οὖν ̳ οὖν ̳ Konijunkt; ̳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Μαριάμ ̳ Μαρία ̳ Subst; ̳ Maria

ὥς ̳ ὥς ̳ Adverb; ̳ **o d e r** Konijunkt;

̳ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἦλθεν ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̳ kommen, gehen

ὅπου ̳ ὅπου ̳ Adverb; ̳ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἰησοῦς ̳ Ἰησοῦς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Jesus (=Gott hilft)

ἰδοῦσα ̳ ὁράω ̳ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτὸν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔπεσεν ̳ πίπτω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

πρός ̳ πρὸς ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̳ der, die das

πόδας ̳ πούς ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ Fuss

λέγουσα ̳ λέγω ̳ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;

̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, ̳ κύριος ̳ Subst; Vokativ; Sing; maen; ̳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἰ ̳ εἰ ̳ Konijunkt; ̳ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἦς ̳ εἰμί ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὧδε ̳ ὧδε ̳ Adverb; ̳ hier; hierher; hierbei

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἄν ̳ ἄν ̳ ̳ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ ich

ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφός. ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen;

☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

J11, 33

iEsous oun hOs eiden autEn klaiousan kai tous sunelthontas autE ioudaious klaiontas
Jesus nun als er gesehen hatte sie weinend und die gekommenen mit ihr Juden weinend

enebrimEsato tO pneumati kai etaraxen auton
ergrimmte im Geist und war aufgerührt sich

Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

οὕν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὥς ➤ Adverb; ➤ o d e r Konjunkt;

➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

εἶδεν ➤ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτήν ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κλαίουσαν ➤ κλαίω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

καὶ ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

τούς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

συνελθόντας ➤ συνέρχομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;

➤ zusammenkommen, sich versammeln, beisammen sein; zusammen reisen/gehen

αὐτῇ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰουδαίους ➤ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ jüdisch

κλαίοντας, ➤ κλαίω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

ἐνεβριμήσατο ➤ ἐμβριμάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

➤ innerlich ergrimmen, schnauben, anschnauben, anfahren, schelten

τῷ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πνεύματι ➤ πνεῦμα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καὶ ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐτάραξεν ➤ ταράσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

ἐαυτόν ➤ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

J11, 34

kai eipen pou tetheikate auton legousin autO kurie erohou kai ide
und sagte wo habt ihr hingelegt ihn? Sie sagen zu ihm Herr komm und sieh.

καὶ 𐤀 𐤕𐤀 𐤕𐤀 𐤕𐤀 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar

εἶπεν, 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ποῦ 𐤀 ποῦ 𐤀 Adverb; 𐤀 Adv.: wo, wohin

τεθείκατε 𐤀 τίθημι 𐤀 Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤀 (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

αὐτόν 𐤀 αὐτός 𐤀 Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

λέγουσιν 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, 𐤀 αὐτός 𐤀 Dativ; Sing; maen; 𐤀 o d e r Dativ; Sing; saechl;
𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, 𐤀 κύριος 𐤀 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐤀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἔρχου 𐤀 ἔρχομαι 𐤀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; 𐤀 kommen, gehen

καὶ 𐤀 𐤕𐤀 𐤕𐤀 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar

ἴδε. 𐤀 ἴδε 𐤀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
𐤀 siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

J11, 35

edakrusen IEsous
Zu weinen begann Jesus.

ἐδάκρυσεν 𐤀 δακρύω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 weinen

ὁ 𐤀 ὁ 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

Ἰησοῦς. 𐤀 Ἰησοῦς 𐤀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

J11, 36

elegon oun hoi ioudaioi ide pOs ephilei auton
Da 𐤀 sagten die Juden siehe wie liebte er ihn.

ἔλεγον 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν 𐤀 οὖν 𐤀 Konijunkt; 𐤀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ 𐤀 ὁ 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤀 der, die das

Ἰουδαῖοι, 𐤀 Ἰουδαῖος 𐤀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐤀 jüdisch

ἴδε 𐤀 ἴδε 𐤀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐤀 siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

πῶς 𐤀 πῶς 𐤀 Adverb; 𐤀 Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς 𐤀 Konijunkt;
𐤀 irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἐφίλει 𐤀 φιλέω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤀 befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

αὐτόν. 𐤀 αὐτός 𐤀 Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

J11, 37

tines de ex autOn eipan ouk edunato houtos anolxas tous ophthalmous tou tuphlou poiEsai
Einige aber von ihnen sagten nicht hätte können dieser geöffnet Habende die Augen des Blinden machen,

hina kai houtos mE apothanE
daß auch dieser nicht starb?

τινές ☞ τῖς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τῖς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπαν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐδύνατο ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀνοίξας ☞ ἀνοίγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

τυφλοῦ ☞ τυφλός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ποιῆσαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀποθάνη ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

J11, 38

ἰεσους ουν παλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἐρχεται εἰς τὴν ἑμεῖον Ἐν τῇ σπηλαίῳ καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ
Jesus nun wieder ergrimmd in sich kommt zur Grabkammer sie war aber eine Höhle und ein Stein lag vor ihr.

Ἰησοῦς ʹ Ἰησοῦς ʹ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

οὖν ʹ οὖν ʹ Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πάλιν ʹ πάλιν ʹ Adverb; ➡ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἐμβριμώμενος ʹ ἐμβριμάομαι ʹ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
➡ innerlich ergrimmen, schnauben, anschauen, anfahren, schelten

ἐν ʹ ἐν ʹ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτῷ ʹ ἐαυτοῦ ʹ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ➡ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἔρχεται ʹ ἔρχομαι ʹ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

εἰς ʹ εἰς ʹ Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ʹ ὁ ʹ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

μνημεῖον ʹ μνημεῖον ʹ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Denkmal, Grab, Grabmal

ἦν ʹ εἰμί ʹ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ʹ δέ ʹ Partikel; ➡ und, aber

σπήλαιον ʹ σπήλαιον ʹ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Höhle

καὶ ʹ καί ʹ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

λίθος ʹ λίθος ʹ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Stein; Edelstein

ἐπέκειτο ʹ ἐπείκειμαι ʹ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
➡ daraufliegen, anliegen; zusetzen, bedrängen, obliegen, aufgelegt sein

ἐπ' ʹ ἐπί ʹ Praep; ➡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hin zu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτῷ. ʹ αὐτός ʹ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J11, 39

legei iEsous arate ton lithon legei autO hE adelphE tou teteleutEkotos martha
Sagt Jesus hebt weg den Stein sagt zu ihm die Schwester des Gestorbenen Marta

kurie EdE ozei tetartaiois gar estin
Herr schon riecht er ein am vierten Tage nämlich ist er.

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ῥατε αἶρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λίθον. λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδελφὴ ἀδελφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

τετελευτηκότος τελευτάω > Verb; Genit; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ enden, ein Ende nehmen, sterben

Μάρθα, Μάρθα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ Marta

Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἤδη ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ὀζει, ὀζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ einen Geruch verbreiten, stinken, riechen

τεταρτάῳ τεταρτάῳ > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ am vierten Tag geschehend, viertägig, den vierten Tag während

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐστιν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J11, 40

legei autE iEsous ouk eipon soi hoti ean pisteusEs opsE tEn doxan theou
Sagt zu ihr Jesus nicht habe ich gesagt dir dass wenn du glaubst du sehen wirst die Herrlichkeit Gottes?

λέγει 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, 𐀀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

Οὐκ 𐀀 οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰπὼν 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι 𐀀 σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ du **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ du

ὅτι 𐀀 ὅτι ➤ Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐάν 𐀀 ἐάν ➤ Konijunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht

πιστεύσης 𐀀 πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;

➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὄψῃ 𐀀 ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὴν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

δόξαν 𐀀 δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

θεοῦ 𐀀 θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

J11, 41

Ἐραν οὖν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πater eucharistō soi hoti Ekousas μου
Sie hoben weg nun den Stein. Aber Jesus hob die Augen nach oben und sagte Vater ich danke dir daß du erhört hast mich.

ἤρᾱν ἀίρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λίθον. λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἤρεν ἀίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὺς ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

ἄνω ἄνω > Adverb; ☞ oben, nach oben, aufwärts, hinauf, himmlisch (Ortsadv)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πάτερ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

εὐχαριστῶ εὐχαριστέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ dankbar sein; danken, verdanken; beten

σοι σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du **ORDER**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἤκουσάς ἀκούω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

J11, 42

egO de Edein hoti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon periestOta eipon hina pisteusOsin
Ich aber wußte daß allezeit mich du erhörst aber wegen der Menge herumstehenden habe ich gesagt damit sie glauben

hoti su me apesteilas
daß du mich gesandt hast.

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἤδειν ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάντοτε ☞ πάντοτε ➤ Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀκούεις, ☞ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

διὰ ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον ☞ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge;
Plur.: Volk

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

περιεστῶτα ☞ περίστημι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ herumstellen; (Aorist:) ringsherum treten,
sich ringsherum stellen; (Perf.:) ringsherum stehen; Med.: aus dem Weg gehen, vermeiden

εἶπον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πιστεύσωσιν ☞ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπέστειλας. ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

J11, 43

kai tauta eipon phOnE megalE ekraugasen lazare deuro exO
Und dies gesagt habend mit lauter↔ Stimme rief er Lazarus komm heraus.

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ταῦτα ④ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

εἰπὼν ④ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

φωνῇ ④ φωνή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

μεγάλῃ ④ μέγας ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➡ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἐκράυγασεν, ④ κραυγάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ schreien (Tier: grunzen; Mensch:brüllen); rufen, laut sagen

Λάζαρε, ④ Λάζαρος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Lazarus

δεῦρο ④ δεῦρο ➤ Adverb; ➡ Adv.: hierher! komm!; zur jetzigen Zeit

ἔξω. ④ ἔξω ➤ Adverb; ➡ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

exElthen ho tethnEkOs dedemenos tous podas kai tas cheiras keiriais kai opsis autou soudariO
 Heraus kam der Verstorbene gebunden die Füße und die Hände mit Binden und sein ➡ Gesicht mit einem Schweißstuch

periededeto legei autois iEsous lusate auton kai aphete auton hupagein
 war umbunden. Sagt zu ihnen Jesus macht frei ihn und laßt ihn weggehen!

ἐξῆλθεν ➡ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ὁ ➡ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

τεθνηκώς ➡ θνήσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➡ sterben

δεδεμένος ➡ δέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ➡ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

τοὺς ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das

πόδας ➡ πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ Fuss

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

τὰς ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➡ der, die das

χειράς ➡ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➡ Hand

κειρίαις, ➡ κειρία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➡ Binde

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἡ ➡ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

ὄψις ➡ ὄψις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ das Sehen; die äussere Erscheinung, das Aussehen

αὐτοῦ ➡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

σουδαρίω ➡ σουδάριον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Schweißstuch

περιεδέδετο. ➡ περιδέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; passiv; Indikativ; ➡ umwinden, umwickeln

λέγει ➡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ➡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ➡ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, ➡ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

Λύσατε ➡ λύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ➡ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen

αὐτὸν ➡ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἄφετε ➡ ἀφίημι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ➡ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτὸν ➡ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑπάγειν. ➡ ὑπάγω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ (hin-/weg)gehen

J11, 45

polloi oun ek tOn ioudaiOn elthontes pros mariam kai theasamenoi ha epoiEsen episteusan eis auton
Viele nun von den Juden gekommen zu Maria und gesehen habend was er getan hatte kamen zum Glauben an ihn.

Πολλοὶ ̅̅̅ πολὺς ̅̅̅ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

οὖν ̅̅̅ οὖν ̅̅̅ > Konijunkt; ̅̅̅ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκ ̅̅̅ ἐκ ̅̅̅ > Praep; ̅̅̅ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̅̅̅ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
̅̅̅ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das

Ἰουδαίων ̅̅̅ Ἰουδαῖος ̅̅̅ > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ jüdisch

οἱ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ der, die das

ἐλθόντες ̅̅̅ ἔρχομαι ̅̅̅ > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̅̅̅ kommen, gehen

πρὸς ̅̅̅ πρὸς ̅̅̅ > Praep; ̅̅̅ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὴν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das

Μαριάμ ̅̅̅ Μαρία ̅̅̅ > Subst; ̅̅̅ Maria

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

θεασάμενοι ̅̅̅ θεάομαι ̅̅̅ > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
̅̅̅ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken

ὃς ̅̅̅ ὅς ̅̅̅ > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ welcher, welche, welches

ἐποίησεν, ̅̅̅ ποιέω ̅̅̅ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐπίστευσαν ̅̅̅ πιστεύω ̅̅̅ > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
̅̅̅ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ̅̅̅ εἰς ̅̅̅ > Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ > Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

tines de ex autOn apElthon pros tous pharisaious kai eipan autois ha epoiEsen iEsous
 Einige aber von ihnen gingen weg zu den Pharisäern und sagten ihnen was getan hatte Jesus.

δε ➡ δε ➤ Partikel; ➡ und, aber

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρὸς ➡ πρὸς ➤ Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ᾧ ➤ ὧς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➤ welcher, welche, welches

ἐποίησεν ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

'Ιησοῦς. ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

J11, 47

sunEgagon oun hoi archiereis kai hoi pharisaioi sunedrion kai elegon
Da ➤ riefen zusammen die Oberpriester und die Pharisäer eine Versammlung des Hohen Rates und sagten

ti poioumen hoti houtos anthrOpos polla poiei sEmeia
Was tun wir in Anbetracht dessen daß dieser Mensch viele Zeichen ➤ tut?

συνήγαγον ☞ συνάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln
(Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

οὖν ☞ οὕτως ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

συνέδριον ☞ συνέδριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ποιούμεν ☞ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

πολλὰ ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ποιεῖ ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

σημεῖα ☞ σημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

J11, 48

ean aphOmen auton houtOs pantes pisteusousin eis auton kai eleusontai hoi rhOmaioi kai arousin
Wenn wir lassen ihn so alle werden glauben an ihn und kommen werden die Römer und werden wegnehmen

hEmOn kai ton topon kai to ethnos
uns sowohl die Stätte als auch das Volk.

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἀφώμεν ☞ ἀφίημι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὕτως, ☞ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

πάντες ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πιστεύουσιν ☞ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν, ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλεύσονται ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ῥωμαῖοι ☞ Ῥωμαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; ☞ Römer, röm. Bürger

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀροῦσιν ☞ αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

τόπον ☞ τόπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen;
☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum; Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔθνος. ☞ ἔθνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

J11, 49

heis de tis ex autOn kaiaphas archiereus On eniautou ekeinou eipen autois humeis ouk oidate ouden
Einer aber ein gewisser von ihnen Kajaphas Hoherpriester seiend jenes Jahres sagte zu ihnen: Ihr nicht wißt nichts

εἷς ̳ εἷς ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̳ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δέ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

τις ̳ τίς ̳ Pron; ̳ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ̳ Pron; ̳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐξ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̳ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ̳ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Καϊάφας, ̳ Καϊάφας ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Kaiphas

ἀρχιερεὺς ̳ ἀρχιερεύς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ d. Oberpriester, Hohepriester

ὧν ̳ εἰμί ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

ἐνιαυτοῦ ̳ ἐνιαυτός ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Jahr

ἐκείνου, ̳ ἐκεῖνος ̳ Pron; Genit; Sing; maen; ̳ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ̳ jener

εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑμεῖς ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̳ ihr

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδατε ̳ οἶδα ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ̳ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

οὐδέν, ̳ οὐδεὶς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̳ kein, keine; niemand, nichts

J11, 50

oude logizesthe hoti sumpherei humin hina heis anthrOpos apothanE huper tou laou
auch nicht bedenkt ihr daß es förderlich ist für euch daß ein Mensch stirbt für das Volk

kai mE holon to ethnos apolEtai
und nicht das ganze Volk umkommt.

οὐδὲ ☞ οὐδέ ☞ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

λογίζεσθε ☞ λογίζομαι ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;]
Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

ὅτι ☞ ὅτι ☞ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

συμφέρει ☞ συμφέρω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammentragen; zu etw. beitragen, beistehen, nützen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ☞ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ☞ ἵνα ☞ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

εἷς ☞ εἷς ☞ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἀποθάνη ☞ ἀποθνήσκω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ☞ Adverb; ☞ **o d e r** Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τοῦ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

λαοῦ ☞ λαός ☞ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μή ☞ μή ☞ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὅλον ☞ ὅλος ☞ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὸ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔθνος ☞ ἔθνος ☞ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἀπόλλεται. ☞ ἀπόλλυμι ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,

touto de aph heautou ouk eipen alla archiereus On eniautou ekeinou epropheteusen
Dies aber aus sich selbst nicht sagte er sondern Hoherpriester seiend jenes Jahres weissagte er

hoti emellen iEsous apothnEskein huper tou ethnous
daß sollte Jesus sterben für das Volk,

τοῦτο ̅̅̅ οὗτος ̅ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ ̅ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ dieser, diese, dies

δὲ ̅̅̅ δέ ̅ Partikel; ̅ ̅ und, aber

ἀφ' ̅̅̅ ἀπό ̅ Praep; ̅ ̅ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐαυτοῦ ̅̅̅ ἐαυτοῦ ̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ ̅ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
̅ ̅ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

οὐκ ̅̅̅ οὐ ̅ Adverb; ̅ ̅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶπεν, ̅̅̅ λέγω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̅ ̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἀλλὰ ̅̅̅ ἀλλά ̅ Konjunkt; ̅ ̅ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀρχιερεὺς ̅̅̅ ἀρχιερεύς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ d. Oberpriester, Hohepriester

ὧν ̅̅̅ εἰμί ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
̅ ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ ̅ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ der, die das

ἐνιαυτοῦ ̅̅̅ ἐνιαυτός ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ Jahr

ἐκείνου ̅̅̅ ἐκεῖνος ̅ Pron; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ ̅ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ jener

ἐπροφήτευσεν ̅̅̅ προφητεύω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̅ ̅ weissagen, verkündigen; prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen

ὅτι ̅̅̅ ὅτι ̅ Konjunkt; ̅ ̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔμελλεν ̅̅̅ μέλλω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
̅ ̅ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ Jesus (=Gott hilft)

ἀποθνήσκειν ̅̅̅ ἀποθνήσκω ̅ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̅ ̅ versterben, sterben

ὑπὲρ ̅̅̅ ὑπέρ ̅ Adverb; ̅ ̅ **o d e r** Praep; ̅ ̅ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ ̅ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ der, die das

ἔθνους, ̅̅̅ ἔθνος ̅ Subst; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ Volk, Pl.: Heiden

kai ouch huper tou ethnous monon all hina kai ta tekna theou dieskorpismena sunagagE eis hen
und nicht für das Volk nur sondern damit auch die Kinder Gottes zerstreuten er zusammenführe in eins.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐχ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὑπέρ ☞ ὑπέρ ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔθνους ☞ ἔθνος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

μόνον ☞ μόνος ➤ Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἀλλ' ☞ ἄλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τέκνα ☞ τέκνον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

διεσκορπισμένα ☞ διασκορπίζω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ zerstreuen, ausstreuen; verschwenden

συναγάγη ☞ συνάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zusammenbringen, sammeln,
versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἓν. ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

J11, 53

ap' ekeinEs oun hEmeras ebouleusanto hina apokteinOsin auton
Seit jenem Tag↗ nun beratschlagten sie damit sie töteten ihn.

ἀπ' ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐκείνης ἐκείνος ➤ Pron; Genit; Sing; weib; ➤ jener

οὖν οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

ἡμέρας ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐβουλεύσαντο βουλεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ überlegen, beschliessen

ἵνα ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ἀποκτείνωσιν ἀποκτείνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ töten, abtöten, erschlagen

αὐτόν. αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

oun iEsous ouketi parrEsia periepatei en tois ioudaiois alla apElthen ekeithen eis tEn chOran eggus
 Jesus → nun nicht mehr in Öffentlichkeit ging umher unter den Juden sondern er ging weg von dort in das Land nahe

tEs erEmou eis ephraim legomenEn polin kakei emeinen meta tOn mathEtOn
 der Wüste nach Efraim einer heißenden Stadt und dort blieb er mit den Jüngern.

Ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

οὖν οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Ἰησοῦς Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

οὐκέτι οὐκέτι ➤ Adverb; ➤ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

παρρησία παρρησία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

περιπατέι περιπατέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐν ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das

Ἰουδαίοις, Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➤ jüdisch

ἀλλὰ ἀλλὰ ➤ Konijunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀπῆλθεν ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ weggehen, hingehen

ἐκεῖθεν ἐκεῖθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: von dort, dorthier

εἰς εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

χώραν χώρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt);
 Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

ἐγγὺς ἐγγύς ➤ Adverb; ➤ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

ἐρήμου, ἔρημος ➤ Subst; Genit; Sing; ➤ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde,
 Plur.: einsame Gegenden

εἰς εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἐφραὶμ Ἐφραΐμ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Ephraim

λεγομένην λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πόλιν πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Stadt; Vaterstadt

κάκει κάκει ➤ Adverb; ➤ Adv.: und dort, auch dort

ἔμεινεν μένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➤ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

μετὰ μετὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

μαθητῶν. μαθητής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

J11, 55

En de eggus to pascha tOn ioudaiOn kai anebEsan polloi eis hierosoluma ek tEs chOras pro tou pascha
War aber nahe das Passafest der Juden und hinauf gingen viele nach Jerusalem aus dem Land vor dem Passafest,

hina hagnisOsin heautous
damit sie reinigten sich.

ἦν ̅̅̅ εἰμί ̅̅> Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ̅̅ δέ ̅̅> Partikel; ̅̅ und, aber

ἐγγὺς ̅̅ ἐγγύς ̅̅> Adverb; ̅̅ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

τὸ ̅̅ ὁ ̅̅> Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅ der, die das

πάσχα ̅̅ πάσχα ̅̅> Subst; ̅̅ das Passahfest; Passahlamm 207

τῶν ̅̅ ὁ ̅̅> Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̅̅ der, die das

Ἰουδαίων, ̅̅ Ἰουδαῖος ̅̅> Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̅̅ jüdisch

καὶ ̅̅ καί ̅̅> Konijunkt; ̅̅ und, auch, sogar

ἀνέβησαν ̅̅ ἀναβαίνω ̅̅> Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅ hinaufsteigen

πολλοὶ ̅̅ πολὺς ̅̅> Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅̅ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

εἰς ̅̅ εἰς ̅̅> Praep; ̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα ̅̅ Ἱεροσόλυμα ̅̅> Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅ Jerusalem

ἐκ ̅̅ ἐκ ̅̅> Praep; ̅̅ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ̅̅ ὁ ̅̅> Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅̅ der, die das

χώρας ̅̅ χώρα ̅̅> Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅̅ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅ Land, Landschaft, Gegend, Feld;
das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

πρὸ ̅̅ πρὸς ̅̅> Praep; ̅̅ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ ̅̅ ὁ ̅̅> Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅ der, die das

πάσχα ̅̅ πάσχα ̅̅> Subst; ̅̅ das Passahfest; Passahlamm

ἵνα ̅̅ ἵνα ̅̅> Konijunkt; ̅̅ dass,auf dass, damit (final)

ἀγνίσωσιν ̅̅ ἀγνίζω ̅̅> Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ̅̅ reinigen, sich weihen, entschütten

ἐαυτοῦς. ̅̅ ἐαυτοῦ ̅̅> Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

E207 Es gab 4 Passahfeste zurzeit Jesu: I. Joh.2, 13, 29 n. II. Joh.5,1, 30n., III. Joh.6,4, 31n. , IV. Joh.13,1, 32n.

ezEtoun oun iEsoun kai elegon met allElOn en hierO hestEkotes ti dokei humin hoti ou mE elthE eis heortEn
 Sie suchten nun Jesus und sagten untereinander im Tempel stehend was scheint euch? Daß keinesfalls er kommt zum Fest?

ἐζητούν φ ζητέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

οὖν φ οὖν $\triangleright$ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν φ Ἰησοῦς $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μετ' φ μετά $\triangleright$ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἀλλήλων φ ἀλλήλων $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερῷ φ ἱερόν $\triangleright$ Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

ἐστηκότες, φ ἵστημι $\triangleright$ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

τί φ τίς $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

δοκεῖ φ δοκέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ὑμῖν φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή φ μή $\triangleright$ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔλθῃ φ ἔρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐορτήν φ ἐορτή $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fest

J11, 57

dedOkeisan de hoi archiereis kai hoi pharisaioi entolas hina ean tis gnO pou estin
Gegeben hatten aber die Oberpriester und die Pharisäer Anordnungen daß wenn jemand erfahre wo er sei,

mEnusE hopOs piasOsin auton
er anzeige damit sie festnehmen könnten ihn.

δεδώκεισαν ④ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

δὲ ④ δέ > Partikel; ➡ und, aber

οἱ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

ἀρχιερεῖς ④ ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ④ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

οἱ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

Φαρισαῖοι ④ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➡ Pharisäer

ἐντολὰς ④ ἐντολή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➡ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἵνα ④ ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ἐάν ④ ἐάν > Konjunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht

τις ④ τίς > Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? **O D E R** : τίς > Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

γινῶ ④ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ποῦ ④ ποῦ > Adverb; ➡ Adv.: wo, wohin

ἐστίν ④ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μηνύσῃ, ④ μηνύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ kundtun, anzeigen, aufdecken

ὅπως ④ ὅπως > Adverb; ➡ **o d e r** Konjunkt; ➡ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

πιάσωσιν ④ πιάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➡ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

αὐτόν. ④ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J12, 1

oun iEsous pro¹ hex² hEmerOn³ tou pascha Elthen eis bEthanian hopou En lazarus hon Egeiren ek nekrOn iEsous
Jesus↔ nun sechs² Tage³ vor¹ dem Passafest kam nach Betanien wo war Lazarus den auferweckt hatte von Toten Jesus.

‘Ο ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

οὖν ⌘ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Ἰησοῦς ⌘ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

πρὸ ⌘ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἕξ ⌘ ἕξ ➤ Adjekt.; ➤ sechs

ἡμερῶν ⌘ ἡμέρα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τοῦ ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

πάσχα ⌘ πάσχα ➤ Subst; ➤ das Passahfest; Passahlamm **207**

ἦλθεν ⌘ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

εἰς ⌘ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Βηθανίαν, ⌘ Βηθανία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Bethanien

ὅπου ⌘ ὅπου ➤ Adverb; ➤ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦν ⌘ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Λάζαρος, ⌘ Λάζαρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Lazarus

ὃν ⌘ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

ἤγειρεν ⌘ ἐγείρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἐκ ⌘ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν ⌘ νεκρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ tod; leblos, wirkungslos

Ἰησοῦς. ⌘ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

E207 Es gab 4 Passahfeste zurzeit Jesu: I. Joh.2, 13, 29 n. II. Joh.5,1, 30n., III. Joh.6,4, 31n. , IV. Joh.13,1, 32n.

Die Woche vor Jesu Tod; siehe Endnote 220

J12, 2

epoiEsan oun autO deipnon ekei kai martha diEkonei de lazarus heis En ek tOn anakeimenOn sun autO
Da machten sie ihm ein Mahl dort und Marta diente aber Lazarus einer war von den zu Tisch Liegenden mit ihm.

ἐποίησαν *☞* ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὖν *☞* οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ *☞* αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δεῖπνον *☞* δεῖπνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (Fest-) Mahl

ἐκεῖ, *☞* ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

καὶ *☞* καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ *☞* ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

Μάρθα *☞* Μάρθα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ Marta

διηκόνει, *☞* διακονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

ὁ *☞* ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ *☞* δέ > Partikel; ☞ und, aber

Λάζαρος *☞* Λάζαρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lazarus

εἷς *☞* εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἦν *☞* εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ *☞* ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν *☞* ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀνακειμένων *☞* ἀνάκειμαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen

σὺν *☞* σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

αὐτῷ. *☞* αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J12, 3

oun mariam labousa litran murou nardou pistikEs polutimou Eleipsen tous podas iEsou
Maria ➔ nun genommen habend ein Pfund Salböls von Narde echter sehr kostbarer salbte die Füße Jesu

kai exemaxen tais thrixin autEs podas autou hE de oikia eplErOthE ek osmEs tou murou
und trocknete mit ihren ➔ Haaren seine ➔ Füße aber ➔ das Haus wurde erfüllt vom Geruch des Salböls.

ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

οὖν οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Μαριάμ Μαρία ➤ Subst; ➤ Maria

λαβοῦσα λαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

λίτρων λίτρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ (röm.) Pfund

μύρου μύρον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Salböl

νάρδου νάρδος ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ die Narde, das Nardenöl

πιστικῆς πιστικός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➤ echt, glaubwürdig, treu, Vertrauen verdienend

πολυτίμου πολύτιμος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➤ sehr wertvoll, kostbar

ἡλειψεν ἀλείφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

πόδας πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Fuss

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἰησοῦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen;
➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐξέμαξεν ἐκμάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ putzen, abwischen

ταῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➤ der, die das

θρίξ θρίξ ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Haar

αὐτῆς αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

πόδας πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Fuss

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

οἰκία οἰκία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

ἐπληρώθη πληρόω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;
➤ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ἐκ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

ὁσμῆς ⇨ ὁσμή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⇨ der Duft, Geruch; übert. der Duft seiner Erkenntnis

τοῦ ⇨ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⇨ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⇨ der, die das

μύρον. ⇨ μύρον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ⇨ Salböl

J12, 4

legei de ioudas iskariotes heis ek matheton autou ho mellon auton paradidonai
Sagt aber Judas Iskariot einer von seinen ↷ Jüngern der Sollende ihn verraten

λέγει ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

Ἰούδας ᾠ Ιούδας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Judas

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰσκαριώτης ᾠ Ἰσκαριώθ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Ischarioth

εἷς ᾠ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

[ἐκ] ᾠ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

μαθητῶν ᾠ μαθητής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

αὐτοῦ, ᾠ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

μέλλων ᾠ μέλλω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

➤ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

αὐτὸν ᾠ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

παραδιδόναι, ᾠ παραδίδωμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

J12, 5

dia ti touto muron ouk eprathE triakosiOn dEnariOn kai edothE ptOchois
Weswegen dieses Salböl nicht wurde verkauft für dreihundert Denare und gegeben Armen?

Διὰ ͵ δια ͵ Praep; ➔ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; mittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί ͵ τίς ͵ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➔ wer? welcher? was für einer?

τοῦτο ͵ οὗτος ͵ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➔ dieser, diese, dies

τὸ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

μύρον ͵ μύρον ͵ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ Salböl

οὐκ ͵ οὐ ͵ Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. ^
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπράθη ͵ πιπράσκω ͵ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➔ verkaufen

τριακοσίων ͵ τριακόσιοι ͵ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➔ dreihundert

δηνάριων ͵ δηνάριον ͵ Subst; Genit; Plur; saechl; ➔ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)

καὶ ͵ καί ͵ Konijunkt; ➔ und, auch, sogar

ἐδόθη ͵ δίδωμι ͵ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➔ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

πτωχοῖς ͵ πτωχός ͵ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➔ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

J12, 6

eipen de touto ouch hoti peri tOn ptOchOn emelen autO all hoti kleptEs En kai to glOssokomon echOn
 Er sagte aber dies nicht weil an den Armen lag ihm sondern weil ein Dieb er war und das Kästchen habend

ta ballomena ebastazen
 das eingelegt werdende auf die Seite brachte.

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πτωχῶν ☞ πτωχός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

ἐμελεν ☞ μέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sich sorgen um, am Herzen liegen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

κλέπτῃς ☞ κλέπτεις > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Dieb

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γλωσσόκομον ☞ γλωσσόκομον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Behälter, Geldbeutel

ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

βαλλόμενα ☞ βάλλω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; passiv; =>Part;

☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

ἐβάσταζεν. ☞ βαστάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

J12, 7

ειπεν ουν ιEsous aphas autEn hina eis tEn hEmeran entaphiasmou mou tErEsE auto
 Da↔ sagte Jesus laß sie damit für den Tag meines↔ Begräbnisses sie aufbewahre es.

εἶπεν 𐀅 λέγω 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐀇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν 𐀅 οὖν 𐀆 Konijunkt; 𐀇 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀇 der, die das

Ἰησοῦς, 𐀅 Ἰησοῦς 𐀆 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀇 Jesus (=Gott hilft)

ῥαφεξ 𐀅 ἀφίημι 𐀆 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

𐀇 entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτήν, 𐀅 αὐτός 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;

𐀇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα 𐀅 ἵνα 𐀆 Konijunkt; 𐀇 dass,auf dass, damit (final)

εἰς 𐀅 εἰς 𐀆 Praep; 𐀇 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀇 der, die das

ἡμέραν 𐀅 ἡμέρα 𐀆 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀇 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τοῦ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀇 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀇 der, die das

ἐνταφιασμοῦ 𐀅 ἐνταφιασμός 𐀆 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀇 Bestattung

μου 𐀅 ἐγώ 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀇 ich

τηρήσῃ 𐀅 τηρέω 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀇 bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

αὐτό 𐀅 αὐτός 𐀆 Akkusativ; Sing; saechl; 𐀇 o d e r Nomin; Sing; saechl;

𐀇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J12, 8

tous ptOchous gar pantote echete meth heautOn eme de ou pantote echete
Denn die Armen allezeit habt ihr bei euch mich aber nicht allezeit habt ihr.

τούς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πτωχούς ☞ πτωχός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

πάντοτε ☞ πάντοτε ➤ Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

ἔχετε ☞ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

μεθ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐαυτῶν, ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐμέ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πάντοτε ☞ πάντοτε ➤ Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

ἔχετε. ☞ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

J12, 9

egnO oun ochlos polus ek tOn ioudaiOn hoti ekei estin kai Elthon ou dia iEsoun monon
Erfuhr nun die zahlreiche Menge aus den Juden daß dort er sei und sie kamen nicht wegen Jesus nur

all hina kai lazaron idOsin hon Egeiren ek nekrOn
sondern damit auch Lazarus sie sähen den er auferweckt hatte von Toten.

ἔγνων ἔ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

οὖν ἔ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

[ὁ] ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος ἔ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Mass,e grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

πολύς ἔ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐκ ἔ κ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων ἔ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

ὅτι ἔ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκεῖ ἔ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

ἐστίν ἔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθον ἔ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen

οὐ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

διὰ ἔ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν ἔ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

μόνον ἔ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἀλλ' ἔ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ἔ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Λάζαρον ἔ Λάζαρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lazarus

ἴδωσιν ἔ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὃν ἔ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἡγείρεν ἔ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἐκ ἔ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
νεκρῶν ἔ νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

J12, 10

ebouleusanto de hoi archiereis hina kai lazaron apoktelnOsin
Beratschlagten aber die Oberpriester damit auch Lazarus sie töteten

ἐβουλευσάντο ☞ βουλεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ überlegen, beschliessen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Λάζαρον ☞ Λάζαρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lazarus

ἀποκτείνωσιν, ☞ ἀποκτείνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ töten, abtöten, erschlagen

J12, 11

hoti polloi di auton hupEgon tOn ioudaiOn kai episteuon eis iEsoun
weil viele seinetwegen hingingen der Juden und glaubten an Jesus.

ὅτι ̎ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολλοὶ ̎ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

δι' ̎ διὰ ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτὸν ̎ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑπᾱγον ̎ ὑπάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ (hin-/weg)gehen

τῶν ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

Ἰουδαίων ̎ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ jüdisch

καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐπίστευον ̎ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ̎ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν. ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

J12, 12

tE epaurion ho ochlos polus elthOn eis heortEn akousantes hoti erchetai iEsous eis hierosoluma
Am folgenden die zahlreiche Menge gekommen zum Fest gehört habend daß komme Jesus nach Jerusalem,

Τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαύριον ☞ ἐπαύριον > Adverb; ☞ Adv.: morgen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen;

☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

πολύς ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἑορτήν, ☞ ἑορτή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fest

ἀκούσαντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔρχεται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem

elabon ta baia tOn phoinikOn kai exElthon eis hupantEsin autO kai ekraugazon
nahmen sie die Zweige der Palmen und gingen hinaus zur Begegnung mit ihm und riefen laut:

ἔλαβον ➡ λαμβάνω ➤ Verb, 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

βαῖτα ➞ βᾱ́ιον ➞ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➞ Palmzweig

φουνίκων ➦ φοῖνιξ ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Palme, Dattelpalme; Palmzweig; (Stadt) Phönix

ἐξῆλθον ➡ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ὑπάντησιν ➤ ὑπάντησις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Begegnung

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

^c Ὡσαννά ὡσαννά Hosianna (= hilf doch) 91a

ó ➔ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

ἐν ➞ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίου, κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ó ➞ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➞ der, die das

τῷ ➡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

E91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

J12, 14

heurOn de iEsous onarion ekathisen ep auto kathOs estin gegrammenon
Gefunden habend aber Jesus einen jungen Esel setzte sich auf ihn wie ist geschrieben:

εὕρων φ εὕρίσκω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 $\Rightarrow$ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\Rightarrow$ und, aber

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Ἰησοῦς φ Ἰησοῦς $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Jesus (=Gott hilft)

ὄναριον φ ὄναριον $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der (junge) Esel

ἐκάθισεν φ καθίζω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 $\Rightarrow$ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen

ἐπ' φ ἐπί $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hin zu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτό, φ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ o d e r Nomin; Sing; saechl;
 $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καθώς φ καθώς $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 $\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γεγραμμένον, φ γράφω $\triangleright$ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part;
 $\Rightarrow$ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; $\Rightarrow$ schreiben

J12, 15

mE phobou thugatEr siOn idou basileus sou erchetai kathEmenos epi pOlon onou
Nicht fürchte dich Tochter Zion siehe dein ➡ König kommt sitzend auf Füllen eines Esels.

Μη ̳ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβοῦ, ̳ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
➤ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

θυγάτηρ ̳ θυγάτηρ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Tochter

Σιών ̳ Σιών ➤ Subst; ➤ (Berg) Zion

ἰδου ̳ ἰδού ➤ Interjektion; ➤ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

βασιλεύς ̳ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ König, Kaiser

σου ̳ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

ἔρχεται, ̳ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

καθήμενος ̳ κάθημαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

ἐπὶ ̳ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hin zu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πῶλον ̳ πῶλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen

ὄνον. ̳ ὄνος ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Esel/in

tauta ouk egnOsan autou mathEtai prOton all hote edoxasthE iEsous tote emnEsthEsan
 Dies nicht verstanden seine Jünger zuerst aber als verherrlicht war Jesus da erinnerten sie sich,

hoti tauta En ep autO gegrammena kai tauta epoiEsan autO
 daß dies war über ihn geschrieben und dies sie getan hatten an ihm.

ταῦτα ὅτι > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

οὐκ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐγνώσαν γινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Schüler, Jünger

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vok
 ativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πρῶτον, πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

ἀλλ' ἄλλὰ > Konijunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅτε ὅτε > Konijunkt; ➡ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐδοξάσθη δοξάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➡ preisen, rühmen, verherrlichen

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

τότε τότε > Adverb; ➡ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἐμνήσθησαν μνησθῆναι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ;
 ➡ sich ins Gedächtnis zurückrufen. sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ταῦτα ὅτι > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπ' ἐπί > Praep; ➡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hin
 zu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
 ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γεγραμμένα γράφω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passsiv; =>Part;
 ➡ **o d e r** Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ➡ schreiben

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ταῦτα ὅτι > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

ἐποίησαν ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
 herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
 IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
 ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J12, 17

emarturei oun ho ochlos On met autou hote lazaron ephOnEsen ek tou mnEmeiou kai Egeiren auton ek nekrOn
Da↳ legte Zeugnis ab die Menge seiend bei ihm als Lazarus er rief aus der Grabkammer und auferweckte ihn von Toten.

ἐμαρτύρει μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 45a

↳ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

οὖν οὖν > Konijunkt; ↳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↳ der, die das

ὄχλος ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen;

↳ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↳ der, die das

ὢν εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

↳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετ' μετά > Praep; ↳ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ↳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe ODER: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ↳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe ODER: αὐτοῦ > Adverb; ↳ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτε ὅτε > Konijunkt; ↳ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ↳ der, die das

Λάζαρον Λάζαρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ↳ Lazarus

ἐφώνησεν φωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ↳ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

ἐκ ἐκ > Praep; ↳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ↳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↳ der, die das

μνημείου μνημεῖον > Subst; Genit; Sing; saechl; ↳ Denkmal, Grab, Grabmal

καὶ καί > Konijunkt; ↳ und, auch, sogar

ἤγειρεν ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ↳ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;

↳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ἐκ > Praep; ↳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ↳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ↳ tod; leblos, wirkungslos

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J12, 18

dia touto kai hupEntEsen autO ho ochlos hoti Ekousan touto auton¹ pepoiEkenai² sEmeion³
Deswegen auch war entgegengegangen ihm die Menge weil sie gehört hatten dieses Zeichen³ er¹ getan² hatte².

διὰ ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

[καί] ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑπήντησεν ☞ ὑπαντάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entgen- kommen/gehen, gegenübertreten

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος, ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen;
☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἤκουσαν ☞ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

αὐτόν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πεποιηκέναι ☞ ποιέω ➤ Verb; Perf; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὸ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σημεῖον. ☞ σημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

J12, 19

hoi oun pharisaioi eipan pros heautous theOreite hoti ouk Opheleite ouden ide ho kosmos opisO autou apElthen
Die Pharisäer ➡ nun sagten zueinander ihr seht daß nicht ihr ausrichtet nichts siehe die Welt hinter ihm ist hergelaufen.

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

οὖν οὖν ➤ Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Φαρισαῖοι Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ➡ Pharisäer

εἶπαν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς πρὸς ➤ Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐαυτοῦς ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

Θεωρεῖτε θεωρέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

ὅτι ὅτι ➤ Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὠφελεῖτε ὠφελέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ nützen, fördern, unterstützen; Pass.: Nutzen haben

οὐδέν οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ kein, keine; niemand, nichts

ἴδε ἴδε ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➡ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

κόσμος κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ὀπίσω ὀπίσω ➤ Adverb; ➡ **o d e r** Praep; ➡ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀπῆλθεν ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ weggehen, hingehen

J12, 20

Esan de hellEnes tines ek anabalnontOn hina proskunEsOsin en heortE
Waren aber einige Griechen unter den Hinaufgehenden damit sie anbeteten am Fest

ᾗσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἑλληνές Ἕλληνας > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Griechen

τινες τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀναβαίνοντων ἀναβαίνω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinaufsteigen

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

προσκυνήσωσιν προσκυνέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐορτῇ ἐορτή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fest

J12, 22

erchetai philippos kai legei andrea erchetai andreas kai philippos kai legousin iEsou
 Geht Philippus und sagt Andreas geht Andreas und Philippus und sagen Jesus.

ἔρχεται ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Φίλιππος ̎ Φίλιππος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Philippus

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

λέγει ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἀνδρέα, ̎ Ἀνδρέας ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)

ἔρχεται ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

Ἀνδρέας ̎ Ἀνδρέας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

Φίλιππος ̎ Φίλιππος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Philippus

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

λέγουσιν ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἰησοῦ. ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen;
 ➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

J12, 23

de iEsous apokrinetai autois legOn elEluthen hE hOra hina doxasthE ho huioi tou anthrOpou
Aber Jesus antwortet ihnen sagend gekommen ist die Stunde daß verherrlicht wird der Sohn des Menschen.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

Ἰησοῦς ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

ἀποκρίνεται ➤ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ antworten

αὐτοῖς ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ➤ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐλήλυθεν ➤ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

ἡ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

ώρα ➤ ὥρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἵνα ➤ ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

δοξασθῇ ➤ δοξάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ➤ preisen, rühmen, verherrlichen

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

υἱός ➤ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn

τοῦ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἀνθρώπου. ➤ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Mensch

J12, 24

amEn amEn legO humin ean mE ho kokkos tou sitou pesOn eis tEn gEn apothanE autos monos menei
Wahrlich wahrlich ich sage euch wenn nicht das Korn des Weizens gefallen in die Erde stirbt es allein bleibt

ean de apothanE polun karpon pherei
wenn aber es stirbt viele Frucht bringt es.

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ᾠλέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν, ᾠμειῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐάν ᾠἐάν ➤ Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ᾠμή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ᾠὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κόκκος ᾠκόκκος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Korn (des Getreides, Senfs)

τοῦ ᾠὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σίτου ᾠσίτος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Weizen, Getreide

πεσὼν ᾠπίπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

εἰς ᾠεἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ᾠὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆν ᾠγῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἀποθάνη, ᾠἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

αὐτὸς ᾠαὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μόνος ᾠμόνος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

μένει ᾠμένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐάν ᾠἐάν ➤ Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ᾠδέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἀποθάνη, ᾠἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben **208**

πολὺν ᾠπολύς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καρπὸν ᾠκαρπός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

φέρει. ᾠφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen;
Pass.: getrieben werden, hintreiben,

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

E208 Jesus gab Seine Seele für Seine Freunde, Joh.15, 3 und Seine Schafe, Joh.10, 15. ER hat den Stachel des Todes auf sich gerichtet und ihn damit für alle beseitigt. Die scheinbar äußerliche Schmach, diese scheinbare Niederlage war größter Sieg und Triumph. Seine scheinbare Tatenlosigkeit als ein Angenagelter war die größte vollbrachte Tat in dieser Welt. Indem ER nicht nur sein Leben, sondern auch Seine Seele gab, also sich selber, offenbarte Er Seine alles übertreffende Liebe und entmachtete dadurch Seine Feinde bis zu letzten Feind, dem Tod.

J12, 25

ho philOn psuchEn autou apolluei autEn kai ho misOn psuchEn autou en tO kosmO
Der Liebende sein↔ Leben verliert es und der Hassende sein↔ Leben in dieser Welt

toutO eis zOEn aiOnion phulaxei autEn
für ewige↔ Leben wird bewahren es.

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

φιλων ☞ φιλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

την ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀπολλύει ☞ ἀπόλλυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

αὐτήν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μισῶν ☞ μισέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hassen, verabscheuen **x**

την ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμῳ ☞ κόσμος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτῳ ☞ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζωὴν ☞ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον ☞ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

φυλάξει ☞ φυλάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

αὐτήν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

x im Sinne von: zurückstellt

J12, 26

ean emoi tis diakonE emoi akoloutheitO kai hopou eimi egO ekei kai diakonos emos estai
Wenn mir jemand dient mir folge er nach und wo bin ich dort auch Diener mein wird sein

ean tis emoi diakonE timEsei auton ho patEr
wenn jemand mir dient wird ehren ihn der Vater.

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein **ODER**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

διακονῇ, ☞ διακονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein **ODER**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἀκολουθεῖτω, ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

εἶμι ☞ εἶμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

διάκονος ☞ διάκονος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Diener, Helfer, Diakon

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐμός ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ mein

ἔσται ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein **ODER**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

διακονῇ ☞ διακονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

τιμήσει ☞ τιμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ. ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J12, 27

nun psuchE mou tetaraktai kai ti eipO pater sOson me ek hOras tautEs
Jetzt meine↔ Seele ist erschüttert und was soll ich sagen? Vater rette mich aus dieser↔ Stunde?

alla dia touto Elthon eis hOran tautEn
Aber deswegen bin ich gekommen in diese↔ Stunde.

Νῦν 𐀅 νῦν ➤ Adverb; ➤ Adv.: jetzt, nun

ή 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

ψυχή 𐀅 ψυχή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

μου 𐀅 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

τετάρκται, 𐀅 τάρκσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ;
➤ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

καί 𐀅 καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

τί 𐀅 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

εἶπω 𐀅 λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πάτερ, 𐀅 πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

σωζόν 𐀅 σώζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

με 𐀅 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

ἐκ 𐀅 ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

ώρας 𐀅 ὥρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ταύτης 𐀅 οὗτος ➤ Pron; Genit; Sing; weib; ➤ dieser, diese, dies

ἀλλὰ 𐀅 ἀλλά ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

διὰ 𐀅 διὰ ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο 𐀅 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

ἦλθον 𐀅 ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➤ kommen, gehen

εἰς 𐀅 εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ώραν 𐀅 ὥρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ταύτην. 𐀅 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➤ dieser, diese, dies

J12, 28

pater doxason sou onoma Elthen oun phOnE ek tou ouranou kai edoxasa kai palin
Vater verherrliche deinen Namen da kam eine Stimme aus dem Himmel und habe ich verherrlicht und wieder

doxasO

werde ich verherrlichen.

πάτερ, πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

δοξασόν ☞ δοξάζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνομα. ☞ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

φωνή ☞ φωνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανῶ, οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐδόξασα ☞ δοξάζω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

δοξάσω. ☞ δοξάζω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

J12, 29

ho oun ochlos hestOs kai akousas elegen brontEn gegonenai alloi elegon aggelos autO lelalEken
 Die Menge ➔ nun stehende und gehört habende sagte ein Donner geschehen sei andere sagten ein Engel zu ihm hat geredet.

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

οὖν ̳ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὄχλος ̳ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen;

➤ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἐστὼς ̳ ἵστημι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➤ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀκούσας ̳ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ hören

ἔλεγεν ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

βροντὴν ̳ βροντή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Donner (Plur.: Donnerschläge)

γεγονέναι, ̳ γίνομαι ➤ Verb; Perf; [aktiv;] Infin; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἄλλοι ̳ ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ e. anderer

ἔλεγον, ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄγγελος ̳ ἄγγελος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Bote, Abgesandte, Engel

αὐτῷ ̳ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λελάληκεν. ̳ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

➤ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

J12, 30

apekrithE iEsous kai eipen ou di eme phOnE hautE gegonen alla di humas
Antwortete Jesus und sagte nicht meinetwegen diese ↗ Stimme ist geschehen sondern euretwegen.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

Ἰησοῦς Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν, λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δι' διά ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐμεῖ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

φωνή φωνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

αὗτη οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ➤ dieser, diese, dies

γέγονεν γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀλλὰ ἀλλά ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

δι' διά ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ὑμεῖς ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➤ ihr

J12, 31

nun krisis estin kosmou toutou nun ho archOn kosmou toutou ekblethEsetai exO
Jetzt Gericht ist über diese↗ Welt jetzt der Herrscher dieser↗ Welt wird ausgestoßen werden nach draußen.

νῦν ̎ νῦν > Adverb; ̎ Adv.: jetzt, nun

κρίσις ̎ κρίσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ̎ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

ἐστὶν ̎ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das

κόσμου ̎ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ̎ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτου, ̎ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ̎ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ̎ dieser, diese, dies

νῦν ̎ νῦν > Adverb; ̎ Adv.: jetzt, nun

ὁ ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das

ἄρχων ̎ ἄρχων > Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

τοῦ ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das

κόσμου ̎ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ̎ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτου ̎ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ̎ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ̎ dieser, diese, dies

ἐκβληθήσεται ̎ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ̎ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἔξω ̎ ἔξω > Adverb; ̎ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J12, 32

kagO ean hupsOthO ek tEs gEs pantas helkusO pros emauton
Und ich wenn ich erhöht bin von der Erde alle werde ich ziehen zu mir.

καὶ γὰρ ἐγώ ➤ Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ὕψωθῶ ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ erhöhen, gross machen; ehren

ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς, ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

πάντας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all x

ἐλκύσω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (heran-) ziehen; schleppen

πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμαυτόν. ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein

x siehe dazu: R5, 18; H5, 9

J12, 33

touto de elegen sEmalnOn poiO thanatO Emellen apothnEskein
Dies aber sagte er anzeigend durch welchen Tod er sollte sterben.

τοῦτο ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

ἔλεγεν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σημαίνων ㊦ σημαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ kundtun, berichten; andeuten, voraussagen

ποιῶ ㊦ ποῖος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ➡ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

θανάτῳ ㊦ θάνατος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Tod; Plur.: Todesgefahren

ἤμελλεν ㊦ μέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➡ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

ἀποθνήσκειν. ㊦ ἀποθνήσκω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ versterben, sterben

J12, 34

απεκρίθη oun autO ho ochlos hEmeis Ekousamen ek tou nomou hoti ho christos menei eis aiOna
Da antwortete ihm die Menge wir haben gehört aus dem Gesetz daß der Gesalbte bleibt in Ewigkeit

kai pOs legeis su hoti dei hupsOthEnai ton huion tou anthrOpou tis estin houtos huios tou anthrOpou
und wie sagst du daß es nötig sei erhöht werde der Sohn des Menschen? Wer ist dieser Sohn des Menschen?

ἀπεκρίθη   ἀποκρίνομαι   Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ;   antworten

οὖν   οὖν   Konjunkt;   also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ   αὐτός   Dativ; Sing; maen;   o d e r Dativ; Sing; saechl;
  a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ   ὁ   Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen;   der, die das

ὄχλος,   ὄχλος   Subst; Nomin; Sing; maen;
  der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

        Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur;   wir

ἠκούσαμεν   ἀκούω   Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;   hören

ἐκ   ἐκ   Praep;   Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ   ὁ   Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen;   o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl;   der, die das

νόμου   νόμος   Subst; Genit; Sing; maen;   allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)

ὅτι   ὅτι   Konjunkt;   Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ   ὁ   Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen;   der, die das

Χριστός   Χριστός   Subst; Nomin; Sing; maen;   Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

μένει   μένω   Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
  bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

εἰς   εἰς   Praep;   Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν   ὁ   Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen;   der, die das

αἰῶνα,   αἰών   Subst; Akkusativ; Sing; maen;   lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

καὶ   καί   Konjunkt;   und, auch, sogar

πῶς   πῶς   Adverb;   Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς   Konjunkt;
  irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

λέγεις   λέγω   Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;   sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen

σύ   σύ   Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing;   du

ὅτι   ὅτι   Konjunkt;   Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δεῖ   δεῖ   Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;   es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

ὑψοθῆναι   ὑψώω   Verb; Aorist; passiv; Infin;   erhöhen, gross machen; ehren

τὸν   ὁ   Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen;   der, die das

υἱὸν   υἱός   Subst; Akkusativ; Sing; maen;   Sohn

τοῦ   ὁ   Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen;   o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl;   der, die das

ἀνθρώπου ᾧ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Mensch

τίς ᾧ τίς ➤ Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς ➤ Pron; ➡ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστίν ᾧ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗτος ᾧ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies

ὁ ᾧ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

υἱός ᾧ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Sohn

τοῦ ᾧ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἀνθρώπου ᾧ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Mensch

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰησοῦς ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ἡμῖν ἐστὶν περιπατεῖτε ἵνα μὴ ἐλθὴ
 Da sagte zu ihnen Jesus noch eine kurze Zeit das Licht bei euch ist wandelt solange das Licht ihr habt

ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει
 damit nicht Finsternis euch überfällt und der Wandelnde in der Finsternis nicht weiß wohin er geht.

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Ref
 lexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἔτι ᾠ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

μικρὸν ᾠ μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst.
 (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

χρόνον ᾠ χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς ᾠ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐστίν. ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

περιπατεῖτε ᾠ περιπατέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
 ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ὥς ᾠ ὥς > Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie,
 in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς ᾠ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἔχετε, ᾠ ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können,
 müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἵνα ᾠ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ᾠ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σκοτία ᾠ σκοτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Finsternis

ὑμᾶς ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καταλάβῃ ᾠ καταλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
 ☞ ergreifen, in Besitz nehmen; überfallen; ertappen; Med.: einsehen, begreifen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

περιπατῶν ☞ περιπατέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σκοτία ☞ σκοτία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Finsternis

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδεν ☞ οἶδα ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

ποῦ ☞ ποῦ ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

ὑπάγει. ☞ ὑπάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin-/weg)gehen

J12, 36

hOs to phOs echete pisteuete eis to phOs hina huioi phOtos genEsthe
Solange das Licht ihr habt glaubt an das Licht damit Söhne Lichts ihr werdet.

tauta elalEsen iEsous kai apelthOn ekrubE ap autOn
Dies redete Jesus und weggegangen verbarg er sich vor ihnen.

ὥς ὥς > Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt;

☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἔχετε, ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

πιστεύετε πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

υἱοὶ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn

φωτὸς φῶς > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger,
Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

γένησθε. γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐλάλησεν λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπελθὼν ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen

ἐκρύβη κρύπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;

☞ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben

ἀπ' ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J12, 37

tosauta de¹ autou² sEmeia³ pepolEkotos emprosthen autOn ouk episteuon eis auton
So viele Zeichen³ aber¹ er² getan hatte vor ihnen nicht glaubten sie an ihn,

Τοσαῦτα ☞ τοσούτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ so gross, so viel, so stark

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

σημεῖα ☞ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

πεποιηκός ☞ ποιέω > Verb; Genit; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐμπροσθεν ☞ ἔμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπίστευον ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J12, 38

hina ho logos Esaïou tou prophEtou plErOthE hon eipen kurie tis episteusen akoE hEmOn
damit das Wort Jesajas des Propheten erfüllt wurde das er gesagt hatte Herr wer hat geglaubt unserer ↗ Botschaft?

kai ho brachiOn kuriou tini apekaluphthE
Und der Arm Herrn wem ist er offenbart worden?

ἵνα 𐤇 ἵνα ➤ Konijunkt; 𐤆 dass,auf dass, damit (final)

ὁ 𐤇 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤆 der, die das

λόγος 𐤇 λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤆 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

Ἰησοῦ 𐤇 Ἰησοῦ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐤆 Jesaja

τοῦ 𐤇 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤆 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤆 der, die das

προφήτου 𐤇 προφήτης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐤆 Prophet

πληρωθῇ 𐤇 πληρώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
𐤆 füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὃν 𐤇 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤆 welcher, welche, welches

εἶπεν, 𐤇 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤆 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, 𐤇 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐤆 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τίς 𐤇 τίς ➤ Pron; 𐤆 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; 𐤆 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐπίστευσεν 𐤇 πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤆 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τῇ 𐤇 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐤆 der, die das

ἀκοῇ 𐤇 ἀκοή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; 𐤆 Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde

ἡμῶν 𐤇 ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐤆 wir

καὶ 𐤇 καί ➤ Konijunkt; 𐤆 und, auch, sogar

ὁ 𐤇 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤆 der, die das

βραχίων 𐤇 βραχίων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤆 Arm, Schulter

κυρίου 𐤇 κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐤆 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τίνι 𐤇 τίς ➤ Pron; 𐤆 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; 𐤆 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀπεκαλύφθη 𐤇 ἀποκαλύπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;
𐤆 enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart

J12, 39

dia touto ouk Edunanto pisteuein hoti palin eipen Esaias

Deswegen nicht konnten sie glauben weil weiter gesagt hat Jesaja:

διὰ φ διό $\triangleright$ Praep; $\odot$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\odot$ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ dieser, diese, dies

οὐκ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἠδύναντο φ δύναμαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; $\odot$ können, fähig sein, imstande sein

πιστεύειν, φ πιστεύω $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin;

$\odot$ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάλιν φ πάλιν $\triangleright$ Adverb; $\odot$ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

εἶπεν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

$\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἡσαΐας, φ Ἡσαΐας $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Jesaja

J12, 40

tetuphIOken autOn tous ophthalmous kai epOrOsen autOn kardian hina mE idOsin tois ophthalmois
Blind gemacht hat er ihre Augen und er hat verhärtet ihr Herz damit nicht sie sehen mit den Augen

kai noEsOsin tE kardia kai straphOsin kai iasomai autous
und verstehen mit dem Herzen und umkehren und ich heilen werde sie.

Τετύφλωκεν τυφλώ > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; blind machen, der Sehkraft berauben, verblenden

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das

ὀφθαλμοὺς ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; das Auge

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἐπώρωσεν πωρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; verhärtet, verstocken; Pass.: verstockt werden

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

καρδίαν, καρδία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Herz

ἵνα ἵνα > Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

μὴ μή > Konijunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἰδωσιν ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

ὀφθαλμοῖς ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Plur; maen; das Auge

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

νοήσωσιν νοέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

καρδίᾳ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; Herz

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

στραφῶσιν στρέφω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj;
zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἰάσομαι ἰάομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)

αὐτοῦς. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J12, 41

tauta eipen Esaias hoti eiden doxan autou kai elalEsen peri autou
Dies sagte Jesaja weil er gesehen hatte seine ↗ Herrlichkeit und er redete über ihn.

ταῦτα ᾠδὸς > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesaja

ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶδεν ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐλάλησεν λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

περὶ περί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

homOs mentoi kai ek tOn archontOn polloi episteusan eis auton alla dia tous pharisaious
Dennoch freilich auch von den Oberen viele kamen zum Glauben an ihn aber wegen der Pharisäer

ouch hOmologoun hina mE aposunagOgoi genOntai
nicht bekannten sie damit nicht aus der Synagoge ausgeschlossen sie würden

ὅμως φ ὅμως $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: gleichwohl, dennoch, desungeachtet

μέντοι φ μέντοι $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ wirklich, in der Tat; freilich, allerdings, jedoch

καί φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ἐκ φ ἐκ $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; weib; $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; maen;
 $\Rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

ἀρχόντων φ ἄρχω $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; maen; $\Rightarrow$ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

πολλοὶ φ πολὺς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπίστευσαν φ πιστεύω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
 $\Rightarrow$ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν, φ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebender selbe

ἀλλά φ ἀλλά $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

διὰ φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοὺς φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Φαρισαίους φ Φαρισαῖος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ Pharisäer

οὐχ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὁμολόγουν φ ὁμολογέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
 $\Rightarrow$ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen

ἵνα φ ἵνα $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ dass,auf dass, damit (final)

μὴ φ μή $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht
(Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀποσυνάγωγοι φ ἀποσυνάγωγος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen;
 $\Rightarrow$ gebannt, aus der Synagoge ausgeschlossen, mit dem Banne belegt

γίνωνται φ γίνομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; $\Rightarrow$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

J12, 43

EgarEсан gar tEn doxan tOn anthrOpOn mallon Eper tEn doxan tou theou
sie liebten nämlich die Ehre bei den Menschen mehr als die Ehre bei Gott.

ἠγάπησαν 𐤀𐤂𐤀𐤔𐤁𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤁𐤁𐤁 lieben, lieb gewinnen

γάρ 𐤂𐤀𐤂𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 Konijunkt; 𐤁𐤁𐤁 denn, nämlich

τὴν 𐤔𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤁𐤁𐤁 der, die das

δόξαν 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤁𐤁𐤁 Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τῶν 𐤔𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤁𐤁𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐤁𐤁𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤁𐤁𐤁 der, die das

ἀνθρώπων 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 Subst; Genit; Plur; maen; 𐤁𐤁𐤁 d. Mensch

μᾶλλον 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 Adverb; 𐤁𐤁𐤁 Adv.: mehr, lieber, vielmehr

ἤπερ 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 Partikel; 𐤁𐤁𐤁 als; als selbst

τὴν 𐤔𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤁𐤁𐤁 der, die das

δόξαν 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤁𐤁𐤁 Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ 𐤔𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤁𐤁𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤁𐤁𐤁 der, die das

θεοῦ. 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤁𐤁𐤁 Gott

J12, 44

īEsous de ekraxen kai eipen ho pisteuOn eis eme ou pisteuei eis eme alla eis ton pempanta me
Jesus aber rief und sagte der Glaubende an mich nicht glaubt an mich sondern an den geschickt Habenden mich

Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἔκραξεν ➤ κράζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ schreien; ausrufen

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

πιστεύων ➤ πιστεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ➤ ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμὲ ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

οὐ ➤ Adv; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύει ➤ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ➤ ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμὲ ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

ἀλλὰ ➤ ἀλλά ➤ Konijunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

εἰς ➤ ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

πέμψαντά ➤ πέμπω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ senden, schicken, mitteilen lassen

με, ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

J12, 45

kai ho theOrOn eme theOrei ton pempanta me
und der Sehende mich sieht den geschickt Habenden mich.

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

θεωρῶν ➤ θεωρέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➤ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

ἐμὲ ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

θεωρεῖ ➤ θεωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

πέμψαντά ➤ πέμπω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ senden, schicken, mitteilen lassen

με. ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

J12, 46

egO phOs eis ton kosmon elElutha hina pas pisteuOn eis eme en tE skotia mE meinE
Ich als Licht in die Welt bin gekommen damit jeder Glaubende an mich in der Finsternis nicht bleibt.

ἐγὼ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

φῶς 𐀀 φῶς 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringer; Lichtempfänger

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

κόσμον 𐀀 κόσμος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἐλήλυθα, 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

ἵνα 𐀀 ἵνα 𐀀 Konijunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)

πᾶς 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πιστεύων 𐀀 πιστεύω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐀀 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμὲ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

σκοτία 𐀀 σκοτία 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Finsternis

μὴ 𐀀 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μείνη. 𐀀 μένω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
𐀀 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

J12, 47

kai ean tis mou akousE¹ tOn rhEmatOn² kai mE phulaxE egO ou krinO auton ou gar Elthon
Und wenn jemand meine Worte² hört¹ und nicht befolgt ich nicht richte ihn denn nicht bin ich gekommen,

hina krinO ton kosmon all hina sOsO ton kosmon
daß ich richte die Welt sondern daß ich rette die Welt.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **ODER**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀκούση ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **oder** Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ hören

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ῥημάτων ☞ ῥῆμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φυλάξη, ☞ φυλάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
☞ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κρίνω ☞ κρίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

κρίνω ☞ κρίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **oder** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον, ☞ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

σώσω ☞ σῶζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

τὸν ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

κόσμον. κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J12, 48

ho athetOn eme kai mE lambanOn rhEmata mou echei ton krinonta auton ho logos hon elalEsa
Der Verwerfende mich und nicht Annehmende meine Worte hat den Richtenden ihn das Wort das ich geredet habe

ekeinos krinei auton en tE eschatE hEmera
das wird richten ihn am letzten Tag

ὁ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀθετῶν & ἀθετέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungültig erklären, aufheben; zurueckweisen

ἐμὲ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μή & μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

λαμβάνων & λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ρήματά & ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl;
☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

μου & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἔχει & ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κρίνοντα & κρίνω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;
entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

αὐτόν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ὁ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος & λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὃν & ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐλάλησα & λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἐκεῖνος & ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

κρινεῖ & κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;
entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐσχάτῃ & ἔσχατος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

ἡμέρᾱ. & ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

J12, 49

hoti egO ex emautou ouk elalEsa all ho pempas me patEr autos moi entolEn dedOken
denn ich aus mir selbst nicht habe geredet sondern der geschickt habende mich Vater selbst mir Auftrag hat gegeben,

ti elpO kai ti lalEsO
was ich sagen soll und was ich reden soll.

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̳ ich

ἐξ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἐμαυτοῦ ̳ ἐμαυτοῦ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ̳ meiner, mein

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐλάλησα, ̳ λαλέω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̳ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἀλλ' ̳ ἀλλά ̳ Konijunkt; ̳ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

πέμψας ̳ πέμπω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ senden, schicken, mitteilen lassen

με ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̳ ich

πατήρ ̳ πατήρ ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτός ̳ αὐτός ̳ Nomin; Sing; maen;
̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μοι ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̳ ich

ἐντολὴν ̳ ἐντολή ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

δédωκεν ̳ δίδωμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ̳ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?

εἶπω ̳ λέγω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?

λαλήσω. ̳ λαλέω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
̳ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

kai oida hoti entolē autou zōē aiōnios estin ha oun egō lalō kathōs eirēken moi ho patēr houtos lalō
 Und ich weiß daß sein ➡ Auftrag ewiges ➡ Leben ist was also ich rede wie gesagt hat mir der Vater so rede ich.

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἶδα ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐντολή ☞ ἐντολή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ζωή ☞ ζωή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιος ☞ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἐστίν. ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

λαλῶ, ☞ λαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καθώς ☞ καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

εἰρηκέν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ, ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

οὕτως ☞ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

λαλῶ. ☞ λαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

J13, 1 859/858/210

pro de tEs heortEs tou pascha eidOs iEsous hoti Elthen autou hOra hina metabE ek kosmou toutou
Aber vor dem Fest des Passa wissend Jesus dass gekommen war seine Stunde daß er hinübergehe aus dieser ➡ Welt

pros ton patera agapEsas tous idious en tO kosmO eis telos EgapEsen autous
zum Vater geliebt habend die Eigenen in der Welt bis zum Ende liebte sie.

Πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

τῆς ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

ἐορτῆς ➤ ἐορτή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Fest

τοῦ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

πάσχα ➤ πάσχα ➤ Subst; ➤ das Passahfest; Passahlamm 189

εἰδὼς ➤ οἶδα ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;
➤ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἦλθεν ➤ ἐρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἡ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

ώρα ➤ ὥρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἵνα ➤ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

μεταβῆ ➤ μεταβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ umziehen, hinübergehen

ἐκ ➤ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

κόσμου ➤ κόσμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτου ➤ οὗτος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

πατέρα, ➤ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἀγαπήσας ➤ ἀγαπάω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ lieben, lieb gewinnen

τούς ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

ἰδίους ➤ ἰδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ eigen; eigentümlich, besonders

τούς ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

ἐν ̅̅̅ ἐν ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das

κόσμῳ ̅̅̅ κόσμος ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

εἰς ̅̅̅ εἰς ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τέλος ̅̅̅ τέλος ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; saechl;

̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer 210

ἠγάπησεν ̅̅̅ ἀγαπάω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ lieben, lieb gewinnen

αὐτοῦς. ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E859

Im Jahr 32 n. war das Ende der Prophetie in Nehemia 2, 7.8.: 445 v -32 n. = 476 Jahre. Dazu Dan.9,25: So sollst du denn erkennen und verstehen: Von dem [Zeitpunkt an, (445) als das] Wort erging, Jerusalem wiederherzustellen und zu bauen, bis zu einem Gesalbten, einem Fürsten, sind es sieben Wochen. Und 62 Wochen [lang] werden Platz und Stadtgraben wiederhergestellt und gebaut sein, und zwar in der Bedrängnis der Zeiten. (69x7x360 Tage = 173880 Tage oder 476 Jahre)

Neh. 2/7 Und ich sagte zum König: Wenn es dem König gefällt, dann gebe man mir Briefe an die Statthalter jenseits des Stromes [mit], damit sie mich durchziehen lassen, bis ich nach Juda komme, 8 dazu einen Brief an Asaf, den Hüter über den Forst des Königs, damit er mir Holz gibt, daß ich die Tore der Burg, die zum [Tempel]haus gehört, aus Balken bauen kann und für die Mauer der Stadt und für das Haus, in das ich einziehen will. Und der König gewährte es mir, weil die gute Hand meines Gottes über mir war

E189 Es gab 4 Passahfeste zurzeit Jesu: I. Joh.2, 13, 29n. II. Joh.5,1, 30n., III. Joh.6,4, 31n. , IV. Joh.13,1, 32n.

Die Woche vor Jesu Tod; siehe E220

J13, 2

kai deipnou ginomenou tou diabolou EdE beblEkotos eis tEn kardian hina paradoi auton ioudas simOnos iskariOtou
 Und ein Mahl stattfand der Teufel schon eingegeben hatte in das Herz dass verrate ihn Judas Simon Iskariot

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δείπνου ☞ δείπνον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ (Fest-) Mahl

γινομένου, ☞ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

διαβόλου ☞ διάβολος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

ἤδη ☞ ἤδη ➤ Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

βεβληκότος ☞ βάλλω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδίαν ☞ καρδία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Herz

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

παραδοῖ ☞ παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
 ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰούδας ☞ Ἰούδας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Judas

Σίμωνος ☞ Σίμων ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Simon

Ἰσκαριώτου, ☞ Ἰσκαριώθ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Ischarioth

J13, 3

eidOs hoti panta edOken autO ho patEr eis tas cheiras kai hoti apo theou exElthen kai pros theon hupagei
wissend daß alles gegeben hatte ihm der Vater in die Hände und daß von Gott er ausgegangen war und zu Gott hingehe

εἰδὼς ᾧδα > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;

☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάντα πας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἔδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τας ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

χεῖρας χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸν θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ὑπάγει, ὑπάγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin-/weg)gehen

J13, 4

egeiretai ek tou deipnou kai tithEsin ta himatia kai labOn lention diezOsen heauton
steht er auf vom Mahl und legt ab die Oberkleider und genommen habend ein Leinentuch umgürtete er sich.

ἐγείρεται ̳ ἐγείρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ➤ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἐκ ̳ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

δείπνου ̳ δεῖπνον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ (Fest-) Mahl

καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

τίθησιν ̳ τίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

τὰ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ἱμάτια ̳ ἱμάτιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Kleid, Obergewand

καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

λαβὼν ̳ λαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

λέντιον ̳ λέντιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ das Leinentuch (lat. = lintheum)

διέζωσεν ̳ διαζώννυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ umgürten, umbinden; Med.: sich das (Obergewand) umgürten

ἐαυτόν ̳ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

J13, 5

eita ballei hudOr eis ton niptEra kai Erxato niptein tous podas tOn mathEtOn kai ekmasseln
Dann gießt er Wasser in das Waschbecken und begann zu waschen die Füße der Jünger und abzutrocknen

tO lentiO hO En diezOsmenos
mit dem Leinentuch mit dem er war umgürtet.

εἴτα 𐀅 εἴτα 𐀅 Adverb; 𐀀 darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner

βάλλει 𐀅 βάλλω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

ὕδωρ 𐀅 ὕδωρ 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Wasser

εἰς 𐀅 εἰς 𐀅 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

νιπτήρα 𐀅 νιπτήρ 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Waschbecken

καὶ 𐀅 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἥρξατο 𐀅 ἄρχω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀀 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

νίπτειν 𐀅 νίπτω 𐀅 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 waschen; Med.: sich waschen

τοὺς 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das

πόδας 𐀅 πούς 𐀅 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Fuss

τῶν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

μαθητῶν 𐀅 μαθητής 𐀅 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger

καὶ 𐀅 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἐκμάσσειν 𐀅 ἐκμάσσω 𐀅 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 putzen, abwischen

τῷ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

λεντίω 𐀅 λέντιον 𐀅 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 das Leinentuch (lat. = linteum)

ὃς 𐀅 ὅς 𐀅 Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches

ἦν 𐀅 εἰμί 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διεζωσμένος. 𐀅 διαζώννυμι 𐀅 Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; Medium; =>Part;
𐀀 umgürten, umbinden; Med.: sich das (Obergewand) umgürten

J13, 6

erchetai oun pros simOna petron legei autO kurie su mou nipteis tous podas
Er kommt nun zu Simon Petrus er sagt zu ihm Herr du mir wäschst die Füße?

ἔρχεται ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

οὖν ̎ οὕτως ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πρὸς ̎ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Σίμωνα ̎ Σίμων ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Simon

Πέτρον ̎ Πέτρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Petrus

λέγει ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ̎ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, ̎ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

σύ ̎ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

μου ̎ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

νίπτεις ̎ νίπτω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ waschen; Med.: sich waschen

τοὺς ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

πόδας ̎ πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Fuss

J13, 7

apekrithE iEsous kai eipen autO ho egO poiO su ouk oidas arti gnOsE de meta tauta
Antwortete Jesus und sagte zu ihm was ich tue du nicht weißt jetzt du wirst verstehen aber danach.

ἀπεκρίθη ㊦ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

Ἰησοῦς ㊦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὃ ㊦ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

ἐγὼ ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

ποιῶ ㊦ ποίεω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

σύ ㊦ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδας ㊦ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ἄρτι, ㊦ ἄρτι ➤ Adverb; ➤ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

γνώσῃ ㊦ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

μετὰ ㊦ μετά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;

Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ταῦτα. ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

J13, 8

legei autO petros ou mE nipsEs mou tous podas eis aiOna apekrithE iEsous autO
Sagt zu ihm Petrus keinesfalls wirst du waschen mir die Füße in Ewigkeit. Antwortete Jesus ihm

ean mE nipsO se ouk echeis meros met emou
Wenn nicht ich wasche dich nicht hast du teil an mir.

λέγει ™ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ™ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πέτρος, ™ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

Οὐ ™ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ™ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

νίψης ™ νίπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ waschen; Med.: sich waschen

μου ™ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τοὺς ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ™ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

εἰς ™ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

αἰῶνα. ™ αἰών > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀπεκρίθη ™ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς ™ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

αὐτῷ ™ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐάν ™ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ™ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

νίψω ™ νίπτω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ waschen; Med.: sich waschen

σε, ™ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

οὐκ ™ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχεις ™ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

μέρος ™ μέρος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache,
d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

μετ' ™ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ. ™ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

J13, 9

legei autO simOn petros kurie mE podas mou monon alla kai tas cheiras kai tEn kephalEn
Sagt zu ihm Simon Petrus Herr nicht meine Füße nur sondern auch die Hände und den Kopf.

λέγει 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σίμων 𐀀 Σίμων 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Simon

Πέτρος, 𐀀 Πέτρος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Petrus

Κύριε, 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μή 𐀀 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das

πόδας 𐀀 πούς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Fuss

μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

μόνον 𐀀 μόνος 𐀀 Adverb; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀀 allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἀλλὰ 𐀀 ἀλλά 𐀀 Konijunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τὰς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das

χεῖρας 𐀀 χεῖρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 Hand

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

κεφαλὴν. 𐀀 κεφαλὴ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

J13, 10

legei autO iEsous ho leloumenos ouk echei chreian ei mE tous podas nipsasthai
Sagt zu ihm Jesus der sich gebadet Habende *nicht hat Bedarf wenn nicht die Füße sich zu waschen, *

all estin katharos holos kai humeis katharoi este all ouchi pantes
sondern er ist rein ganz auch ihr rein seid aber nicht alle.

* so in B, C, W; und mit Abwandlungen P66, A, D, R. S, V: hat nicht Bedarf sich noch zu waschen;

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

λελουμένος ④ λούω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; Medium; =>Part; ➤ waschen; Med.: sich baden

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχει ④ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

χρεῖαν ④ χρεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

εἰ ④ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ④ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τοὺς ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

πόδας ④ πόυς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Fuss

νίψασθαι, ④ νίπτω ➤ Verb; Aorist; Medium; Infin; ➤ waschen; Med.: sich waschen

ἀλλ' ④ ἀλλά ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἔστιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καθαρός ④ καθαρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ rein, sauber; unschuldig; lauter

ὅλος ④ ὅλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ ganz, ungeteilt, unversehrt

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ὑμεῖς ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

καθαροί ④ καθαρός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ rein, sauber; unschuldig; lauter

ἐστε, ④ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλλ' ④ ἀλλά ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐχὶ ④ οὐχὶ ➤ Adverb; ➤ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

πάντες. ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

J13, 11

Edel gar ton paradidonta auton dia touto eipen hoti ouchi pantes katharoi este
 Er kannte nämlich den Verratenden ihn deswegen sagte er: Nicht alle rein ihr seid.

ἤδεια οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
 imstande sein zu

γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

παραδιδόντα > παραδίδομι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτόν > αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διὰ > διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο > οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἶπεν > λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
 erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι > ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Οὐχὶ > οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

πάντες > πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καθαροί > καθάρως > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ rein, sauber; unschuldig; lauter

ἔστε. > εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J13, 12

hote oun enipsen podas autOn kai elaben himatia autou kai anepesen palin
Als nun er gewaschen hatte ihre Füße und genommen hatte seine Oberkleider und sich zu Tisch gelegt hatte wieder,

eipen autois ginOskete ti pepolEka humin
sagte er zu ihnen versteht ihr was ich getan habe euch?

ὅτε ֆ ὅτε ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὖν ֆ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐνίψεν ֆ νίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ waschen; Med.: sich waschen

τοὺς ֆ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

πόδας ֆ πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Fuss

αὐτῶν ֆ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[καί] ֆ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐλάβεν ֆ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὰ ֆ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ἱμάτια ֆ ἱμάτιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Kleid, Obergewand

αὐτοῦ ֆ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ֆ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀνέπεσεν ֆ ἀναπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sich zum Essen niederlegen, sich lagern

πάλιν, ֆ πάλιν ➤ Adverb; ➤ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

εἶπεν ֆ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ֆ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Γινώσκετε ֆ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τί ֆ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

πεποίηκα ֆ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὑμῖν ֆ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

J13, 13

humeis phOneite me didaskalos kai kurios kai kalOs legete elmi gar
Ihr nennt mich Lehrer und Herr und mit Recht sagt ihr denn ich bin.

ὑμεῖς 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr

φωνεῖτέ 𐀀 φωνέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

με 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

‘Ο 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

διδάσκαλος 𐀀 διδάσκαλος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Lehrer

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

‘Ο 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

κύριος, 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

καλῶς 𐀀 καλῶς 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

λέγετε, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

εἰμὶ 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ. 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich

J13, 14

εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε
Wenn nun ich gewaschen habe euch die Füße der Herr und der Lehrer auch ihr schuldet,

ἀλλ' ἐπεὶ ἑαυτοὺς πόδας
einander zu waschen die Füße

εἰ ⚡ εἰ > Konijunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

οὖν ⚡ οὖν > Konijunkt; ⚡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐγὼ ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ ich

ἐνίψα ⚡ νίπτω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ waschen; Med.: sich waschen

ὑμῶν ⚡ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

τοὺς ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ der, die das

πόδας ⚡ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Fuss

ὁ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

κύριος ⚡ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ὁ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

διδάσκαλος, ⚡ διδάσκαλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Lehrer

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ὑμεῖς ⚡ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ⚡ ihr

ὀφείλετε ⚡ ὀφείλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
⚡ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

ἀλλήλων ⚡ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ⚡ einander, wechsel-, gegenseitig

νίπτειν ⚡ νίπτω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⚡ waschen; Med.: sich waschen

τοὺς ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ der, die das

πόδας ⚡ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Fuss

E211a ophelai, hat folgende Bedeutung: es ist angebracht, man sollte in diesem Sinn handeln und bedeutet, dass wir in der zwischenmenschlichen Beziehung etwas verwirklichen sollen.

J13, 15

hupodeigma gar edOka humin hina kathOs egO epoiEsa humin kai humeis poiEte
denn ein Vorbild habe ich gegeben euch dass wie ich getan habe euch auch ihr tut.

ὑπόδειγμα ᾧ ὑπόδειγμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ Vorbild, Beispiel, Abbild

γάρ ᾧ γάρ > Konijunkt; ➡ denn, nämlich

ἔδωκα ᾧ δίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὑμῖν ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

ἵνα ᾧ ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

καθώς ᾧ καθώς > Adverb; ➡ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐγὼ ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

ἐποίησα ᾧ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὑμῖν ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ὑμεῖς ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

ποιήτε. ᾧ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J13, 16

amEn amEn legO humin ouk estin doulos meizOn kuriou autou oude apostolos meizOn
Wahrlich wahrlich ich sage euch nicht ist Knecht größer als sein ⇔ Herr und nicht Gesandte größer

tou pempantos auton
als der geschickt Habende ihn.

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ᾠμὴν ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν, ᾠμεις ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

οὐκ ᾠμ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ᾠμει ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δοῦλος ᾠμ ᾠμλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

μεῖζων ᾠμ ᾠγας ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τοῦ ᾠ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ᾠ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

αὐτοῦ ᾠ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐδὲ ᾠ οὐδέ ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἀπόστολος ᾠ ἀπόστολος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgesandter, Bote

μεῖζων ᾠ ᾠγας ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τοῦ ᾠ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πέμψαντος ᾠ πέμπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

αὐτόν. ᾠ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J13, 17

εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοι ἐστέ ἐάν ποιεῖτε αὐτά
Wenn dies ihr wißt selig seid ihr wenn ihr tut es.

εἰ ⚡ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ταῦτα ⚡ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

οἴδατε, ⚡ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

μακάριοι ⚡ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ glücklich, selig **64**

ἐστέ ⚡ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐάν ⚡ ἐάν ➤ Konjunkt; ➤ wenn, wofern; wenn nicht

ποιήτε ⚡ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτά. ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E64 Begriffsinhalt für Glückselig; siehe M5.

J13, 18

ou peri pantOn humOn legO egO oida tinas exelexamEn all hina hE graphE plErOthE
Nicht von allen euch rede ich ich weiß welche ich auserwählt habe aber damit die Schrift erfüllt wird

ho trOgOn mou arton epEren ep eme pternan autou
Der Essende mein Brot hat erhoben gegen mich seine Ferse.

οὐ ④ οὐ > Adverb; ④ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

περί ④ περί > Praep; ④ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft

πάντων ④ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ④ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
④ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ύμῶν ④ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ④ ihr

λέγω ④ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
④ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐγώ ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ④ ich

οἶδα ④ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ④ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τίνας ④ τίς > Pron; ④ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ④ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐξελεξάμην ④ ἐκλέγομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ④ erwählen, auswählen

ἀλλ' ④ ἀλλὰ > Konijunkt; ④ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ④ ἵνα > Konijunkt; ④ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ④ der, die das

γραφῇ ④ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ④ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

πληρωθῇ, ④ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
④ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

τρώγων ④ τρώγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ④ zerkaufen, essen

μου ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ④ ich

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ④ der, die das

ἄρτον ④ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ④ d. Brot, Brotlaib, Speise

ἐπῆρεν ④ ἐπαίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
④ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen

ἐπ' ④ ἐπί > Praep; ④ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐμέ ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ④ ich

τήν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das

πτέρνην ④ πτέρνα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ Ferse

αὐτοῦ. ④ αὐτός > Genit; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ④ Adv. des Ortes: hier, dort

J13, 19

ap arti legO humin pro genesthai hina pisteusEte hotan genEtai hoti egO eimi
Von jetzt an sage ich euch bevor geschieht damit ihr glaubt wenn es geschieht daß ich bin.

ἀπ' ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἄρτι ἄρτι ➤ Adverb; ➤ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

λέγω λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

πρὸ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

γενέσθαι, γίνομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἵνα ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

πιστεύετε πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅταν ὅταν ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

γένηται γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὅτι ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

εἰμι εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J13, 20

amEn amEn legO humin ho lambanOn an tina pempso eme lambanei
Wahrlich wahrlich ich sage euch der Aufnehmende wenn jemanden ich schicke mich nimmt auf

ho de eme lambanOn lambanei ton pempsa me
aber ↗ der mich Aufnehmende nimmt auf den geschickt Habenden mich.

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ᾠλέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν, ᾠμειῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὁ ᾠό ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λαμβάνων ᾠλαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἄν ᾠἄν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssatzen m. Konj.. 4. in Nebensatzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

τινα ᾠτίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R** : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

πέμψω ᾠπέμπω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ senden, schicken, mitteilen lassen

ἐμέ ᾠἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

λαμβάνει, ᾠλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ὁ ᾠό ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ᾠδέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐμέ ᾠἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

λαμβάνων ᾠλαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

λαμβάνει ᾠλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὸν ᾠό ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πέμψαντά ᾠπέμπω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με. ᾠἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J13, 21

tauta eipOn iEsous etarachthE tO pneumati kai emarturEsen kai eipen amEn amEn legO humin hoti
Dies gesagt habend Jesus wurde erschüttert im Geist und bezeugte und sagte wahrlich wahrlich ich sage euch :

heis ex humOn paradOsei me
Einer von euch wird verraten mich.

Ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

εἰπὼν λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

[ὁ] ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ἐταράχθη ταραάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ;
➡ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πνεύματι πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐμαρτύρησεν μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἀμήν ἁμήν > ➡ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἁμήν ἁμήν > ➡ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἷς εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐξ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ ihr

παράδωσει παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➡ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

με. ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J13, 22

eblepon eis allElous hoi mathEtai aporoumenoi peri tinos legei
Sahen an einander die Jünger ratlos seiend von wem er rede.

ἔβλεπον ⇄ βλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ ansehen, sehen

εἰς ⇄ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀλλήλους ⇄ ἀλλήλων ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ einander, wechsel-, gegenseitig

οἱ ⇄ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

μαθηταὶ ⇄ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

ἀποροῦμενοι ⇄ ἀπορέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part;
➤ nicht weiterwissen, Med: in Zweifel / Verlegenheit sein

περὶ ⇄ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τίνος ⇄ τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

λέγει. ⇄ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

J13, 23

En anakeimenos heis ek mathEtOn autou en tO kolpO iEsou hon Egapa iEsous
 War zu Tisch liegend einer von seinen↔ Jüngern an der Brust Jesu welchen liebte Jesus.

ἦν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀνακείμενος ̳ ἀνάκειμαι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen

εἷς ̳ εἷς ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθητῶν ̳ μαθητής ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̳ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόλῳ ̳ κόλπος ̳ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Busen, Brust; Bausch des Gewandes (oberhalb des Gürtels); Meeresbucht

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ, ̳ Ἰησοῦς ̳ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen;

☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὃν ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἠγάπα ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen **210**

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ̳ Ἰησοῦς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

bitte unbedingt E210 dazu lesen.

J13, 24

neuei oun toutO simOn petros puthesthai tis eIE peri hou legei
 Da winkt diesem Simon Petrus zu fragen wer sei von welchem er rede.

νεύει ̎ νεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ nicken, zunicken

οὖν ̎ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τούτω ̎ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

Σίμων ̎ Σίμων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Simon

Πέτρος ̎ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

πυθέσθαι ̎ πυθαόνομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➤ fragen, erfragen; sich erkundigen, in Erfahrung bringen

τίς ̎ τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἄν ̎ ἄν ➤ ➤ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

εἴη ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

περὶ ̎ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;

Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ὅς ̎ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ ➤ Konijunkt; ➤ wo; wohin

λέγει. ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

J13, 25

anapesOn oun ekeinos houtOs epi to stEthos iEsou legei autO kurie tis estin
Sich angelehnt habend also jener so an die Brust Jesu sagt zu ihm Herr, wer ist?

ἀναπεσών ̎ ἀναπίπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sich zum Essen niederlegen, sich lagern

οὖν ̎ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκεῖνος ̎ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ jener

οὕτως ̎ οὕτως ➤ Adverb; ➤ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἐπὶ ̎ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

στῆθος ̎ στῆθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ Brust

τοῦ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἰησοῦ ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen;
➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

λέγει ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ̎ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend f
ür das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, ̎ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τίς ̎ τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστιν ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J13, 26

apokrinetai iEsous ekeinos estin hO egO bapsO to psOmion kai dOsO autO bapsas oun to
Antwortet Jesus der ist dem ich eintauchen werde den Bissen und geben werde. Eingetaucht habend nun den

psOmion lambanei kai didOsin iouda simOnos iskariOtou
Bissen nimmt er und gibt Judas Simon Iskariot.

ἀποκρίνεται ̎ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ antworten

[ὁ] ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

ἐκεῖνός ̎ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ jener

ἔστιν ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὧς ̎ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

ἐγὼ ̎ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

βάψω ̎ βάπτω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ eintauchen, färben

τὸ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ψωμίον ̎ ψωμίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ Brocken, Bissen

καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

δώσω ̎ δίδωμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ. ̎ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

βάψας ̎ βάπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ eintauchen, färben

οὖν ̎ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ψωμίον ̎ ψωμίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ Brocken, Bissen

[λαμβάνει ̎ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

καὶ] ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

δίδωσιν ̎ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

Ἰούδα ̎ Ἰούδας ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Judas

Σίμωνος ̎ Σίμων ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Simon

Ἰσκαριώτου. ̎ Ἰσκαριώθ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Ischarioth

kai meta to psOmion tote eisElthen eis ekeinon ho satanas legei oun autO iEsous ho poieis polEson tachion
 Und nach dem Bissen da fuhr hinein in jenen der Satan da sagt zu ihm Jesus was du tust tue bald.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ψωμίον ☞ ψωμίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Brocken, Bissen

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (üb ertr.)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐκεῖνον ☞ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ jener

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Σατανᾶς. ☞ Σατανᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher (Gottes)

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ποιεῖς ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ποιήσον ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τάχιον. ☞ ταχέως > Adverb; Komper; ☞ Adv.: rasch, sogleich; übereilt

J13, 28

touto de oudeis egnO tOn anakeimenOn pros ti eipen autO
Dies aber niemand verstand von den zu Tisch Liegenden wozu er gesagt hatte zu ihm

τοῦτο 𐀓 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies

[δέ] 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀓 und, aber

οὐδεὶς 𐀓 οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 kein, keine; niemand, nichts

ἔγνων 𐀓 γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τῶν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

ἀνακειμένων 𐀓 ἀνάκειμαι ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀓 zu Tische liegen

πρὸς 𐀓 πρὸς ➤ Praep; 𐀓 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τί 𐀓 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?

εἶπεν 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐀓 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J13, 29

tines gar edokoun epei to glOssokomon eichen ioudas hoti lege autO iEsous agorason hOn chreian echomen
 einige nämlich meinten da das Kästchen hatte Judas daß sage zu ihm Jesus kaufe woran Bedarf wir haben

eis tEn heortEn E tois ptOchois hina ti dO
 für das Fest oder den Armen daß etwas er gebe.

τινὲς & τῖς > Pron; & (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige **O D E R**: τῖς > Pron; & wer? welcher? was für einer?

γὰρ & γάρ > Konijunkt; & denn, nämlich

ἐδόκουν, & δοκέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; & scheinen, gelten an; meinen, glauben

ἐπεὶ & ἐπεὶ > Konijunkt; & Konjunktion: weil, da ja, denn sonst

τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; & **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 & **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; & der, die das

γλωσσόκομον & γλωσσόκομον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; & Behälter, Geldbeutel

εἶχεν & ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; & haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
 halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Ἰούδας, & Ἰούδας > Subst; Nomin; Sing; maen; & Judas

ὅτι & ὅτι > Konijunkt; & Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

λέγει & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; P
 ass.: meinen, heissen

αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; & **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
 & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das

Ἰησοῦς, & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; & Jesus (=Gott hilft)

Ἀγόρασον & ἀγοράζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; & kaufen

ὦν & ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; & welcher, welche, welches

χρεῖαν & χρεῖα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

ἔχομεν & ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; & haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

εἰς & εἰς > Praep; & Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; & der, die das

ἐορτήν, & ἐορτή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & Fest

ἢ & ἢ > Partikel; & oder; und; entweder ... oder

τοῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; & **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; & der, die das

πτωχοῖς & πτωχός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; & arm; Amrselig; Subst.: der Arme

ἵνα & ἵνα > Konijunkt; & dass,auf dass, damit (final)

τι & τῖς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; & (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

δοῦ. & δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; & geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

J13, 30

labOn oun to psOmion ekeinos exElthen euthus En de nux
Genommen habend nun den Bissen jener ging hinaus sofort war aber Nacht.

λαβὼν 𐀀 λαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

οὖν 𐀀 οὖν ➤ Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ψωμίον 𐀀 ψωμίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 Brocken, Bissen

ἐκεῖνος 𐀀 ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jener

ἐξῆλθεν 𐀀 ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
𐀀 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

εὐθύς. 𐀀 εὐθύς ➤ Adverb; 𐀀 gerade; geradsinnig, aufrichtig

ἦν 𐀀 εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ 𐀀 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber

νύξ. 𐀀 νύξ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Nacht

J13, 31

hote oun exElthen legei iEsous nun edoxasthE ho huios tou anthrOpou kai theos edoxasthE en autO
Als nun er hinausgegangen war sagt Jesus jetzt ist verherrlicht der Sohn des Menschen und Gott ist verherrlicht in ihm

οτε ② ὅτε > Konjunkt; ③ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὖν ② οὖν > Konjunkt; ③ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐξῆλθεν, ② ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
③ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

λέγει ② λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
③ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἰησοῦς, ② Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ③ Jesus (=Gott hilft)

νῦν ② νῦν > Adverb; ③ Adv.: jetzt, nun

ἐδοξάσθη ② δοξάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ③ preisen, rühmen, verherrlichen

ὁ ② ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ③ der, die das

υἱός ② υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ③ Sohn

τοῦ ② ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ③ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ③ der, die das

ἀνθρώπου, ② ἀνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ③ d. Mensch

καὶ ② καί > Konjunkt; ③ und, auch, sogar

ὁ ② ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ③ der, die das

θεός ② θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ③ Gott

ἐδοξάσθη ② δοξάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ③ preisen, rühmen, verherrlichen

ἐν ② ἐν > Praep; ③ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ② αὐτός > Dativ; Sing; maen; ③ o d e r Dativ; Sing; saechl; ③ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J13, 32

εἰ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ θεὸς δοξάσει αὐτόν ἐν αὐτῷ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν
wenn Gott verherrlicht ist in ihm auch Gott wird verherrlichen ihn in sich und sofort wird er verherrlichen ihn.

εἰ ̳ εἰ ̳ Konijunkt; ̳ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

θεὸς ̳ θεός ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Gott

ἐδοξάσθη ̳ δοξάζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ̳ preisen, rühmen, verherrlichen

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

θεὸς ̳ θεός ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Gott

δοξάσει ̳ δοξάζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ preisen, rühmen, verherrlichen

αὐτόν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ, ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

εὐθύς ̳ εὐθύς ̳ Adverb; ̳ gerade; geradsinnig, aufrichtig

δοξάσει ̳ δοξάζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ preisen, rühmen, verherrlichen

αὐτόν. ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J13, 33

teknia eti mikron meth humOn eimi zEtEsete me kai kathOs eipon tois ioudaiois hoti
Kinder noch kurze Zeit bei euch bin ich ihr werdet suchen mich und wie ich gesagt habe zu den Juden:

hopou egO hupagO humeis ou dunasthe elthein kai humin legO arti
Wohin ich gehe ihr nicht könnt kommen auch euch sage ich jetzt.

τεκνία, τεκνίον > Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kindlein (vertraute Anrede)

ἔτι ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

μικρόν μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl;
☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

μεθ' μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

εἰμι εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ζητήσετέ ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

καθὼς καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

εἶπον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίοις Ἰουδαῖος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ jüdisch x

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οπου ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ὑπάγω ὑπάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin-/weg)gehen

ὑμεῖς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἔλθεῖν, ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄρτι. ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

x zu den Beamten; siehe Kap.7, 30-34

entolEn kainEn didOmi humin hina agapate allElous kathOs EgapEsa humas hina kai humeis agapate allElous
 Ein neues ↗ Gebot gebe ich euch daß ihr liebt einander wie ich geliebt habe euch dass auch ihr liebt einander.

ἐντολὴν ↗ ἐντολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

καινήν ↗ καινός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ neu, unverbraucht

δίδωμι ↗ δίδωμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὑμῖν, ↗ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

ἵνα ↗ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ἀγαπάτε ↗ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ lieben, lieb gewinnen

ἀλλήλους, ↗ ἀλλήλων ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ einander, wechsel-, gegenseitig

καθὼς ↗ καθώς ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἠγάπησα ↗ ἀγαπάω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ lieben, lieb gewinnen

ὑμᾶς ↗ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➤ ihr

ἵνα ↗ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

καὶ ↗ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ὑμεῖς ↗ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

ἀγαπάτε ↗ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ lieben, lieb gewinnen

ἀλλήλους. ↗ ἀλλήλων ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ einander, wechsel-, gegenseitig

J13, 35

en toutO gnOson tai pantes hoti emoi mathEtai este ean agapEn echEte en allElois
Daran werden erkennen alle daß meine Jünger ihr seid wenn Liebe ihr habt unter-einander.

ἐν 𐀓 ἐν 𐀓 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

τούτω 𐀓 οὗτος 𐀓 Pron; Dativ; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies

γινώσκονται 𐀓 γινώσκω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀓 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

πάντες 𐀓 πᾶς 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀓 Konjunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐμοὶ 𐀓 ἐμός 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 mein **O D E R**: ἐγώ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀓 ich

μαθηταί 𐀓 μαθητής 𐀓 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀓 Schüler, Jünger

ἐστε, 𐀓 εἰμί 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐάν 𐀓 ἐάν 𐀓 Konjunkt; 𐀓 wenn, wofern; wenn nicht

ἀγάπην 𐀓 ἀγάπη 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ἔχητε 𐀓 ἔχω 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν 𐀓 ἐν 𐀓 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

ἀλλήλοις. 𐀓 ἀλλήλων 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; saechl;
𐀓 einander, wechsel-, gegenseitig

J13, 36

legei autO simOn petros kurie pou hupageis apekrithE autO iEsous hopou hupagO ou dunasai
Sagt zu ihm Simon Petrus Herr wohin gehst du? Antwortete ihm Jesus wohin ich gehe nicht kannst du

moi nun akolouthEsai akolouthEseis de husteron
mir jetzt folgen du wirst folgen aber später.

Λέγει 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐤀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σίμων 𐤀 Σίμων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Simon

Πέτρος, 𐤀 Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Petrus

Κύριε, 𐤀 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ποῦ 𐤀 ποῦ ➤ Adverb; ➡ Adv.: wo, wohin

ὑπάγεις 𐤀 ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ (hin-/weg)gehen

ἀπεκρίθη 𐤀 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

[αὐτῷ] 𐤀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

οπου 𐤀 ὅπου ➤ Adverb; ➡ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ὑπάγω 𐤀 ὑπάγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ (hin-/weg)gehen

οὐ 𐤀 οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασαι 𐤀 δύναμαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein

μοι 𐤀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

νῦν 𐤀 νῦν ➤ Adverb; ➡ Adv.: jetzt, nun

ἀκολουθήσαι, 𐤀 ἀκολουθέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

ἀκολουθήσεις 𐤀 ἀκολουθέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

➡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

δὲ 𐤀 δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

ὑστερον. 𐤀 ὕστερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ letzter, letzterer;

J13, 37

legei autO petros kurie dia ti ou dunamai soi akolouthesai arti psuchEn mou huper sou thEsO
Sagt zu ihm Petrus Herr weswegen nicht kann ich dir folgen jetzt? Mein↔ Leben für dich will ich hingeben.

λέγει 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Πέτρος, 𐀀 Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Petrus

Κύριε, 𐀀 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

διὰ 𐀀 διὰ ➤ Praep; ➡ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί 𐀀 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

οὐ 𐀀 οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναμαι 𐀀 δύναμαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein

σοι 𐀀 σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ du **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ du

ἀκολουθήσαι 𐀀 ἀκολουθέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

ἄρτι 𐀀 ἄρτι ➤ Adverb; ➡ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

την 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ψυχὴν 𐀀 ψυχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

μου 𐀀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

ὑπέρ 𐀀 ὑπέρ ➤ Adverb; ➡ **o d e r** Praep; ➡ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von,
was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

σοῦ 𐀀 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

θήσω. 𐀀 τίθημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

➡ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

J13, 38

apokrinetai iEsous psuchEn sou huper emou thEseis amEn amEn legO soi
Antwortet Jesus dein↔ Leben für mich willst du hingeben? Wahrlich wahrlich ich sage dir

ou mE alektOr phOnEsE heOs hou arnEsE me tris
Keinesfalls Hahn wird krähen bis du verleugnet hast mich dreimal.

ἀποκρίνεται ↔ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ antworten

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Τὴν ↔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ψυχὴν ↔ ψυχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

σου ↔ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

ὑπὲρ ↔ ὑπέρ ➤ Adverb; ➤ **o d e r** Praep; ➤ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἐμοῦ ↔ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ➤ ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➤ mein

θήσεις ↔ τίθημι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ἀμήν ↔ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμήν ↔ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ↔ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

οὐ ↔ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μὴ ↔ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀλέκτωρ ↔ ἀλέκτωρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Hahn

φωνήση ↔ φωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

ἕως ↔ ἕως ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

οὗ ↔ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ ➤ Konjunkt; ➤ wo; wohin

ἀρνήση ↔ ἀρνέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ➤ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

με ↔ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

τρίς. ↔ τρεῖς ➤ Adverb; ➤ drei

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J14, 1

mE tarassesthO humOn kardia pisteuete eis theon kai eis eme pisteuete
Nicht erschrecke euer Herz glaubt an Gott und an mich glaubt!

Μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ταρассέσθω ☞ τάράσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.;
☹ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☹ ihr

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☹ der, die das

καρδία ☞ καρδία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Herz

πιστεύετε ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☹ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☹ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☹ der, die das

θεόν ☞ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ☹ Gott

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☹ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμέ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☹ ich

πιστεύετε. ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☹ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J14, 2

ἐν τῇ οἰκίᾳ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν εἰ δὲ μὲ εἶπον ἂν ὑμῖν
 Im Hause meines Vaters viele Wohnungen sind wenn aber nicht hätte ich gesagt euch

ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν
 daß ich gehe zu bereiten eine Stätte euch?

ἐν ἔν > Praep; ➔ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

οἰκία οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➔ ich

μοναὶ μονή > Subst; Nomin; Plur; weib; ➔ das Wohnen, die Bleibe; Aufenthaltsort, Wohnung

πολλάι πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➔ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

εἰσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰ εἰ > Konjunkt; ➔ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ➔ und, aber

μή, μή > Konjunkt; ➔ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἶπον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἂν ἂν > ➔ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➔ ihr

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πορεύομαι πορεύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
 ➔ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

ἐτοιμάσαι ἐτοιμάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➔ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

τόπον τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum;
 (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➔ ihr

J14, 3

kai ean poreuthO kai hetoimasO topon humin palin erchomai kai paraEmpsomai humas pros emauton
Und wenn ich gehe und bereite eine Stätte euch wieder komme ich und werde nehmen euch zu mir

hina hopou eimi egO kai humeis Ete
damit wo bin ich auch ihr seid.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

πορευθῶ ☞ πορεύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐτοιμάσω ☞ ἐτοιμάζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

τόπον ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὕμιν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἔρχομαι ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

παραλήψομαι ☞ παραλαμβάνω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμαντόν, ☞ ἐμαντοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὅπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

εἰμί ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὕμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἦτε. ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J14, 4

kai hopou egO hupagO oidate tEn hodon

Und wohin ich gehe wißt ihr den Weg.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅπου ☞ ὅπου ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

[ἐγώ] ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ὑπάγω ☞ ὑπάγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin-/weg)gehen

οἶδατε ☞ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὁδόν. ☞ ὁδός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

J14, 5

legei autO thOmas kurie ouk oidamen pou hupageis pOs dunametha tEn hodon eidenai
Sagt zu ihm Thomas Herr nicht wissen wir wohin du gehst wie können wir den Weg wissen?

Λέγει 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐤀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Θωμάς, 𐤀 Θωμάς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Thomas

Κύριε, 𐤀 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

οὐκ 𐤀 οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδαμεν 𐤀 οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ποῦ 𐤀 ποῦ ➤ Adverb; ➡ Adv.: wo, wohin

ὑπάγεις 𐤀 ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ (hin-/weg)gehen

πῶς 𐤀 πῶς ➤ Adverb; ➡ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R** : πώς ➤ Konjunkt;

➡ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δυνάμεθα 𐤀 δύναμαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein

τήν 𐤀 ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ὁδὸν 𐤀 ὁδός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

εἰδέναι 𐤀 οἶδα ➤ Verb; Perf; aktiv; Infin; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

J14, 6

legei autO iEsous egO eimi hE hodos kai hE alEtheia kai hE zOE oudeis erchetai pros patera ei mE di emou
Sagt zu ihm Jesus ich bin der Weg sowohl die Wahrheit als auch das Leben niemand kommt zum Vater wenn nicht durch mich.

λέγει 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς, 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Ἐγώ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

εἰμι 𐀀 εἶμι 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ὁδὸς 𐀀 ὁδός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ἀλήθεια 𐀀 ἀλήθεια 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Aufrichtigkeit, Wahrheit

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ζωή 𐀀 ζωή 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Leben, Lebendigkeit

οὐδεὶς 𐀀 οὐδεὶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 kein, keine; niemand, nichts

ἔρχεται 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

πρὸς 𐀀 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ 𐀀 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δι' 𐀀 διὰ 𐀀 Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐμοῦ. 𐀀 ἐγώ 𐀀 Adjekt.; Genit; 𐀀 ich **O D E R**: ἐμός 𐀀 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀀 mein

J14, 7

εἰ ἐγὼ καὶ με καὶ πατέρα μου γινώσκει καὶ ἀπ' ἀρτίου γινώσκει αὐτὸν καὶ ἑώρακε αὐτὸν
Wenn ihr erkannt habt mich auch meinen Vater werdet ihr erkennen und von jetzt an kennt ihr ihn und ihr habt gesehen ihn.

εἰ ⚡ εἰ > Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἐγνώκατέ ⚡ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ⚡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

με, ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ ich

καὶ ⚡ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

τὸν ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

πατέρα ⚡ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich

γινώσεσθε ⚡ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

καὶ ⚡ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἀπ' ⚡ ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἄρτι ⚡ ἄρτι > Adverb; ⚡ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

γινώσκετε ⚡ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ⚡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
⚡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

αὐτὸν ⚡ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ ⚡ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἑώρακατε ⚡ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ⚡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτόν. ⚡ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

J14, 8

legei autO philippos kurie deixon hEmin ton patera kai arkei hEmin
Sagt zu ihm Philippus Herr zeige uns den Vater und es genügt uns.

λέγει 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Φίλιππος, 𐀀 Φίλιππος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Philippus

Κύριε, 𐀀 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

δείξον 𐀀 δείκνυμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

ἡμῖν 𐀀 ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ wir

τὸν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

πατέρα, 𐀀 πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ 𐀀 καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἄρκει 𐀀 ἀρκέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ genügen, ausreichen; Pass.: zufrieden gestellt werden, sich genügen lassen

ἡμῖν. 𐀀 ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ wir

J14, 9

legei autO iEsous tosoutO chrono meth humOn eimi kai ouk egnOkas me philippe
Sagt zu ihm Jesus so lange Zeit bei euch bin ich und nicht hast du erkannt mich, Philippus?

ho heOrakOs eme heOraken ton patera pOs su legeis deixon hEmin ton patera
Der gesehen Habende mich hat gesehen den Vater wie du sagst zeige uns den Vater?

λέγει 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς, 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Τοσούτῳ 𐀀 τοσούτος 𐀀 Pron; Dativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 so gross, so viel, so stark

χρόνῳ 𐀀 χρόνος 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 Zeit, Zeitdauer

μεθ' 𐀀 μετά 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὑμῶν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr

εἰμι 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνωνκάς 𐀀 γινώσκω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

με, 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

Φίλιππε 𐀀 Φίλιππος 𐀀 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Philippus

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἐώρακώς 𐀀 ὀράω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἐμὲ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

ἐώρακεν 𐀀 ὀράω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πῶς 𐀀 πῶς 𐀀 Adverb; 𐀀 Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? **O D E R**: πώς 𐀀 Konijunkt;
𐀀 irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

σὺ 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 du

λέγεις, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Δεῖξον 𐀀 δείκνυμι 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

ἡμῖν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 wir

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J14, 10

ου pisteueis hoti egO en patri kai ho patEr en emoi estin ta rhEmata ha egO legO humin
Nicht glaubst du daß ich im Vater und der Vater in mir ist? Die Worte die ich sage euch

ap emautou ou laIO ho de patEr en emoi menOn poiei erga autou
aus mir selbst nicht rede ich aber der Vater in mir bleibende tut seine Werke.

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύεις πιστεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πατρὶ πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ mein **O D E R**: ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ῥήματα ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➡ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➡ welcher, welche, welches

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

ἀπ' ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμαντοῦ ἐμαντοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ➡ meiner, mein

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαλῶ λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein **O D E R**: ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

μένων ☞ μένω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ποιεῖ ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ☞ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J14, 11

pisteuete moi hoti egO en patri kai ho patEr en emoi ei de mE dia ta erga auta pisteuete
Glaubt mir daß ich im Vater und der Vater in mir wenn aber nicht wegen der Werke selbst glaubt.

πιστεύετε φ πιστεύω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; $\ominus$ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

μοι φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; $\ominus$ ich

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; $\ominus$ ich

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\ominus$ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; $\ominus$ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; $\ominus$ der, die das

πατρὶ φ πατήρ $\triangleright$ Subst; Dativ; Sing; maen; $\ominus$ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ und, auch, sogar

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ der, die das

πατήρ φ πατήρ $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\ominus$ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί φ ἐμός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\ominus$ mein **O D E R**: ἐγώ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; $\ominus$ ich

εἰ φ εἰ $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\ominus$ und, aber

μή, φ μή $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διὰ φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\ominus$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὰ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; $\ominus$ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; $\ominus$ der, die das

ἔργα φ ἔργον $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; $\ominus$ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
 $\ominus$ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

αὐτὰ φ αὐτός $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; $\ominus$ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πιστεύετε. φ πιστεύω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; $\ominus$ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J14, 12

amEn amEn legO humin ho pisteuOn eis eme ta erga ha egO poiO kakeinos poiEsei
Wahrlich wahrlich ich sage euch der Glaubende an mich die Werke die ich tue auch er wird tun

kai meizona toutOn poiEsei hoti egO pros ton patera poreuomai
sogar größere als diese wird er tun, weil ich zum Vater gehe;

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ᾠμὴν ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν, ᾠμῖν ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὁ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πιστεύων ᾠμῖν ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ᾠ ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμὲ ᾠ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

τὰ ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ᾠ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ὃς ᾠ ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐγὼ ᾠ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ποιῶ ᾠ ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ κεῖνος ᾠ ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt; ☞ und jener, auch jener, und er

ποιήσει ᾠ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde,Werk
O D E R: ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ ᾠ ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μεῖζονα ᾠ ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; Komper;
☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; Komper; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τούτων ᾠ ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Plur; saechl;
☞ dieser, diese, dies

ποιήσει, ᾠ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde,Werk
O D E R: ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅτι ᾠ ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ᾠ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

πρὸς ᾠ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ᾠ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ᾠ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πορεύομαι ☞ πορεύομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J14, 13

kai ho ti an aitEsEte en onomati mou touto poiEsO hina doxasthE ho patEr en huiO
und worum auch immer ihr bitten werdet in meinem☞ Namen das werde ich tun damit verherrlicht wird der Vater im Sohn.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

τι ☞ τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἄν ☞ ἄν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

αἰτήσητε ☞ αἰτέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματί ☞ ὄνομα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιήσω, ☞ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

δοξασθῇ ☞ δοξάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱῷ ☞ υἱός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sohn

J14, 14

ean ti aitEsEte me en onomati mou egO poiEsO
 Wenn um etwas ihr bitten werdet mich in meinem↔ Namen ich werde tun.

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τι ☞ τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

αἰτήσητέ ☞ αἰτέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματί ☞ ὄνομα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ποιήσω. ☞ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
 II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J14, 15

ean agapate me tas entolas tas emas tErEsete
 Wenn ihr liebt mich, Gebote meine werdet ihr halten.

Ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἀγαπάτέ ☞ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

με, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐντολάς ☞ ἐντολή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐμός ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ mein

τηρήσετε ☞ τηρέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
 ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

J14, 16

kagO erOtEsO ton patera kai allon paraklEton dOsei humin hina | meth humOn eis ton aiOna E
Und ich werde bitten den Vater und einen anderen Helfer wird er geben euch daß bei euch in Ewigkeit er ist

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐρωτήσω ☞ ἐρωτάω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄλλον ☞ ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ e. anderer

παράκλητον ☞ παράκλητος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Paraklet, akt. Fürsprecher, Helfer, Beistand, Anwalt **211**

δώσει ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μεθ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

αἰῶνα ☞ αἰών > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἦ, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E211 Parakletos: Para, Daneben o. Beiseite, Kletos Rufer Beiseiterufer. Eine Bezeichnung des Heiligen Geistes und Jesus, 1.Joh.2,1. Der ganz persönlich Rufende, der die Treuenden Gläubigen belehrt, überführt, ermahnt und tröstet.

to pneuma tEs alEtheias ho ho kosmos ou dunatai labein hoti ou theOrei auto oude ginOskei
den Geist der Wahrheit den die Welt nicht kann empfangen weil nicht sie sieht ihn und nicht kennt

humeis ginOskete auto hoti par humin menei kai en humin estai
ihr kennt ihn weil bei euch er bleibt und in euch sein wird.

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

ἀληθείας, ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ὁ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➡ welcher, welche, welches

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

κόσμος κόσμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein

λαβεῖν λαμβάνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θεωρεῖ θεωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Nomin; Sing; saechl;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐδὲ οὐδέ > Konjunkt; ➡ und nicht; auch nicht; nicht einmal

γινώσκει γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ύμεῖς ύμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

γινώσκετε γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

αὐτό, αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Nomin; Sing; saechl;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

παρ' παρά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

ύμῖν ύμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

μένει μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ύμῖν ύμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

ἔσται. ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J14, 18

οὐκ ̳ aphEsO humas orphanous erchomai pros humas

Nicht werde ich zurücklassen euch verwaist ich komme zu euch.

Οὐκ ̳ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀφήσω ̳ ἀφίημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

ὕμᾱς ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ὀρφανούς, ̳ ὀρφανός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ verwaist (kein richtiges Elternvrhältnis liegt vor); Subst.: Waise

ἔρχομαι ̳ ἔρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρός ̳ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὕμᾱς. ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

J14, 19

eti mikron kai ho kosmos me ouketi theOrei humeis de theOreite me hoti egO zO kai humeis zEsete
Noch eine kurze Zeit und die Welt mich nicht mehr sieht ihr aber seht mich weil ich lebe und ihr leben werdet.

ἔτι ἔτι > Adverb; ➡ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

μικρὸν μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➡ klein, geringfügig, kurz, niedrig;
Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

κόσμος κόσμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ➡ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

θεωρεῖ, θεωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

ὕμεις ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

θεωρεῖτέ θεωρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

με, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

ζῶ ζάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ leben

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ὕμεις ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

ζήσετε. ζάω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ leben

J14, 20

en ekeinE hEmera gnOsesthe humeis hoti egO en patri mou kai humeis en emoi kagO en humin
An jenem Tag werdet erkennen ihr daß ich in meinem Vater und ihr in mir und ich in euch.

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐκεῖνη ④ ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ➤ jener

τῇ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ἡμέρα ④ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

γνώσεσθε ④ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὕμεις ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πατρί ④ πατήρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ὕμεις ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ ihr

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ④ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ mein **O D E R**: ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

καὶ γὰρ ④ καὶ γὰρ ➤ Konjunkt; ➤ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ὕμιν. ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

J14, 21

ho echOn entolas mou kai tErOn autas ekeinos estin ho agapOn me ho de agapOn me
Der Habende meine ↗ Gebote und Haltende sie der ist der Liebende mich aber der Liebende mich werden

agapEthEsetai hupo patros mou kagO agapEsO auton kai emphanisO autO emauton
wird geliebt von meinem ↗ Vater und ich werde lieben ihn und werde offenbaren ihm mich.

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

ἔχων ̳ ἔχω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
̳ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

τὰς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ̳ der, die das

ἐντολάς ̳ ἐντολή ̳ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̳ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ ich

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

τηρῶν ̳ τηρέω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
̳ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

αὐτὰς ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib;
̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκεῖνός ̳ ἐκεῖνος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ̳ jener

ἔστιν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich au
fhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

ἀγαπῶν ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ lieben, lieb gewinnen

με ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̳ ich

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

ἀγαπῶν ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ lieben, lieb gewinnen

με ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̳ ich

ἀγαπηθήσεται ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ̳ lieben, lieb gewinnen

ὑπὸ ̳ ὑπό ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

πατρός ̳ πατήρ ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ ich

καγὼ ̳ κάγω ̳ Konijunkt; ̳ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἀγαπήσω ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ lieben, lieb gewinnen

αὐτὸν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ἐμφανίσω ̳ ἐμφανίζω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
̳ sichtbar machen, offenbaren; Pass: sichtbar werden, erscheinen

αὐτῷ ᾧ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐμαυτόν. ᾧ ἐμαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ meiner, mein

J14, 22

legei autO ioudas ouch ho iskariOtEs kurie kai ti gegonen hoti hEmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tO kosmO
Sagt zu ihm Judas nicht der Iskariot Herr und was ist geschehen daß uns du willst offenbaren dich und nicht der Welt?

Λέγει 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ 𐤀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰούδας, 𐤀 Ἰούδας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Judas

οὐχ 𐤀 οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὁ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰσκαριώτης, 𐤀 Ἰσκαριώθ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Ischarioth

Κύριε, 𐤀 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

[καί] 𐤀 καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

τί 𐤀 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

γέγονεν 𐤀 γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὅτι 𐤀 ὅτι ➤ Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡμῖν 𐤀 ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ wir

μέλλεις 𐤀 μέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

ἐμφανίζειν 𐤀 ἐμφανίζω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ sichtbar machen, offenbaren; Pass: sichtbar werden, erscheinen

σεαυτὸν 𐤀 σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ deiner

καὶ 𐤀 καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐχὶ 𐤀 οὐχὶ ➤ Adverb; ➡ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

τῷ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

κόσμῳ 𐤀 κόσμος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J14, 23

apekriθE iEsous kai eipen autO ean tis agapa me logon mou tErEsei
Antwortete Jesus und sagte zu ihm wenn jemand liebt mich mein Wort wird er festhalten

kai patEr mou agapEsei auton kai pros auton eleusometha kai monEn par autO poiEsometha
und mein Vater wird lieben ihn und zu ihm werden wir kommen und Wohnung bei ihm werden wir machen.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐάν ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R** : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀγαπᾷ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ lieben, lieb gewinnen

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τηρήσει, τηρήσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gewahrsam, Haft, Gefängis; Beobachtung, Bewahrung, Erfüllung
O D E R : τηρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀγαπήσει ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐλευσόμεθα ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μονὴν μονή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Wohnen, die Bleibe; Aufenthaltsort, Wohnung

παρ' παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;

Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ποιησόμεθα. ☞ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J14, 24

ho mE agapOn me logous mou ou tErei kai ho logos hon akouete ouk estin emos
Der nicht Liebende mich meine ↗ Worte nicht hält fest und das Wort das ihr hört nicht ist meines

alla tou pempantos me patros
sondern des geschickt habenden mich Vaters.

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀγαπῶν ☞ ἀγαπάω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

λόγους ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τηρεῖ ☞ τηρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος ☞ λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἀκούετε ☞ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐμός ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ mein

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πέμψαντός ☞ πέμπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

πατρός. ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J14, 25

tauta lelaEka humin par humin menOn

Dies habe ich gesagt euch bei euch weilend

Ταῦτα ᾠδτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

λελάληκα ᾠλαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

παρ' παρά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

μένων μένω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➡ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ho de paraklEtos to pneuma hagion ho pempsei ho patEr en onomati mou ekeinos humas didaxei panta
 aber↗ der Helfer der Geist heilige den schicken wird der Vater in meinem↗ Namen der euch wird lehren alles

kai hupomnEsei humas panta ha eipon humin egO
 und erinnern euch an alles was gesagt habe euch ich.

ὁ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➍ der, die das

δὲ ➊ ➋ Partikel; ➌ und, aber

παράκλητος, ➊ παράκλητος ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ der Paraklet, akt. Fürsprecher, Helfer, Beistand, Anwalt

τὸ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➎ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➏ der, die das

πνεῦμα ➊ πνεῦμα ➋ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ➍ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➎ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τὸ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➎ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➏ der, die das

ἅγιον ➊ ἅγιος ➋ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➌ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ➍ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➎ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

ὃ ➊ ➋ ➌ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➍ welcher, welche, welches

πέμψει ➊ πέμπω ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➌ senden, schicken, mitteilen lassen

ὁ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➍ der, die das

πατήρ ➊ πατήρ ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ➊ ἐν ➋ Praep; ➌ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ➊ ➋ ➌ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➎ der, die das

ὄνοματί ➊ ὄνομα ➋ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➌ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου, ➊ ἐγώ ➋ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➌ ich

ἐκεῖνος ➊ ἐκεῖνος ➋ Pron; Nomin; Sing; maen; ➌ jener

ὑμᾶς ➊ ὑμεῖς ➋ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➌ ihr

διδάξει ➊ διδάσκω ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➌ lehren, belehren

πάντα ➊ πᾶς ➋ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➌ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ➍ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➎ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καὶ ➊ καί ➋ Konijunkt; ➌ und, auch, sogar

ὑπομνήσει ➊ ὑπόμνησις ➋ Subst; Dativ; Sing; weib; ➌ das Erinnern; die Erinnerung
 O D E R: ὑπομιμνήσκω ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➌ erinnern; Pass.: sich erinnern, denken an ...

ὑμᾶς ➊ ὑμεῖς ➋ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➌ ihr

πάντα ➊ πᾶς ➋ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➌ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ➍ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➎ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὃ ➊ ➋ ➌ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➍ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➎ welcher, welche, welches

εἶπον ➊ λέγω ➋ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➌ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➍ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ➊ ὑμεῖς ➋ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➌ ihr

[ἐγώ]. ➊ ἐγώ ➋ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➌ ich

J14, 28

Ἐκousate hoti egO eipon humin hupagO kai erchomai pros humas ei Egapate me
Ihr habt gehört daß ich gesagt habe zu euch ich gehe hin und komme zu euch wenn ihr liebte mich,

εcharEte an hoti poreuomai pros ton patera hoti ho patEr meizOn mou estin
hättet ihr euch gefreut, daß ich gehe zum Vater, weil der Vater größer als ich ist.

ἠκούσατε 𐀀 ἀκούω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

εἶπον 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν, 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr

Ὑπάγω 𐀀 ὑπάγω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 (hin-/weg)gehen

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἔρχομαι 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

πρὸς 𐀀 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὕμᾱς. 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀀 ihr

εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἠγαπάτε 𐀀 ἀγαπάω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 lieben, lieb gewinnen

με 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

ἐχάρητε 𐀀 χαίρω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀀 sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

ἄν 𐀀 ἄν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πορεύομαι 𐀀 πορεύομαι 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
𐀀 reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

πρὸς 𐀀 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατέρα, 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

πατήρ 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μείζων 𐀀 μέγας 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
𐀀 gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

μού 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

ἐστιν. 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J14, 29

kai nun eirEka humin prin genesthai hina hotan genEtai pisteusEte
Und jetzt habe ich gesagt euch bevor es geschieht damit wenn es geschieht ihr glaubt.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

νῦν ☞ νῦν ➤ Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

εἶρηκα ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

πρὶν ☞ πρίν ➤ Adverb; ☞ früher; bevor

γενέσθαι, ☞ γίνομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

γένηται ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

πιστεύετε. ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J14, 30

ouketi polla lalEsO meth humOn erchetai gar ho tou kosmou archOn kai en emoi ouk echei ouden
Nicht mehr vieles werde ich reden mit euch denn kommt der Herrscher der Welt und an mir nicht hat er nichts

οὐκέτι ➤ Adverb; ➤ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

πολλά ➤ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

λαλήσω ➤ λαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➤ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

μεθ' ➤ μετά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὕμῶν, ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

ἔρχεται ➤ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

γάρ ➤ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

κόσμου ➤ κόσμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἄρχων ➤ ἄρχων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ➤ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ mein **O D E R**: ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

οὐκ ➤ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχει ➤ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

οὐδέν, ➤ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ kein, keine; niemand, nichts

J14, 31

all hina gnO ho kosmos hoti agapO ton patera kai kathOs eneteilato moi ho patEr houtOs poiO
doch damit erkennt die Welt daß ich liebe den Vater und wie geboten hat mir der Vater so ich tue.

egelresthe agOmen enteuthen
Steht auf laßt uns gehen von hier.

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

γινῶ > γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμος κόσμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀγαπῶ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα, πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καθὼς καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐνετείλατο ἐντέλλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ auftragen, befehlen, gebieten

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ, πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

οὕτως οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ποιῶ. ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Ἐγείρεσθε, ἐγείρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; => Imper.; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἄγωμεν ἄγω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

ἐντεῦθεν ἐντεῦθεν > Adverb; ☞ Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher

J15, 1

egO eimi hE ampelos alEthinE kai patEr mou ho geOrgos estin
Ich bin der Weinstock wahre und mein ↗ Vater der Weingärtner ist.

Ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι ☞ εἶμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἄμπελος ☞ ἄμπελος ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Weinstock

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀληθινή, ☞ ἀληθινός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ wahrhaftig, zuverlässig, echt

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γεωργός ☞ γεωργός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Landmann, Winzer

ἐστιν. ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J15, 2

pan klEma en emoi mE pheron karpon airei auto kai pan karpon pheron kathairei auto hina karpon pleiona pherE
 Jede Rebe an mir nicht tragende Frucht weg nimmt er sie und jede Frucht tragende er reinigt sie damit mehr ➡ Frucht sie trägt.

πάν ᾧ πας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

κλήμα κλήμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Ranke (des Weinstockes)

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ mein **O D E R**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

μὴ μή > Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φέρων φέρω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
 ➡ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

καρπὸν καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

αἵρει αἵρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ aufheben, erheben, in die Höhe heben

αὐτό, αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Nomin; Sing; saechl;
 ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

πάν ᾧ πας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

καρπὸν καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

φέρων φέρω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen;
 Pass.: getrieben werden, hintreiben,

καθαίρει καθαίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ reinigen, säubern

αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Nomin; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein
 b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

καρπὸν καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

πλείονα πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; Komper;
 ➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; Komper; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

φέρει φέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen;
 Pass.: getrieben werden, hintreiben,

J15, 3

EdE humeis katharoi este dia ton logon hon lelalEka humin
 Schon ihr rein seid wegen des Wortes das ich gesagt habe euch.

ἤδη 𐀅 ἤδη 𐀅 Adverb; 𐀇 Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ὕμεῖς 𐀅 ὕμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀇 ihr

καθαροί 𐀅 καθάρως 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀇 rein, sauber; unschuldig; lauter

ἐστε 𐀅 εἰμί 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐀇 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διὰ 𐀅 διὰ 𐀅 Praep; 𐀇 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀇 der, die das

λόγον 𐀅 λόγος 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀇 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὃν 𐀅 ὅς 𐀅 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀇 welcher, welche, welches

λελάληκα 𐀅 λαλέω 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
 𐀇 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὕμῖν 𐀅 ὕμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀇 ihr

J15, 4

meinate en emoi kagO en humin kathOs to klEma ou dunatai karpon pherein aph heautou
Bleibt in mir und ich in euch wie die Rebe nicht kann Frucht tragen von sich selbst

ean mE menE en tE ampelO houtOs oude humeis ean mE en emoi menEte
wenn nicht sie bleibt am Weinstock so auch nicht ihr wenn nicht in mir ihr bleibt.

μείνατε 𐤀 𐤍𐤅𐤁 𐤂 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;

𐤀 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν 𐤀 𐤅𐤍 𐤂 Praep; 𐤀 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί, 𐤀 𐤅𐤍𐤔 𐤂 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 mein **O D E R**: ἐγώ 𐤀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤀 ich

καὶ γὰρ 𐤀 𐤕𐤁𐤂𐤁 𐤂 Konijunkt; 𐤀 und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐν 𐤀 𐤅𐤍 𐤂 Praep; 𐤀 Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν. 𐤀 𐤅𐤍𐤅𐤁 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐤀 ihr

καθὼς 𐤀 𐤕𐤁𐤁𐤔 𐤂 Adverb; 𐤀 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

τὸ 𐤀 𐤔 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

κλήμα 𐤀 𐤕𐤕𐤕𐤁𐤁 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐤀 Ranke (des Weinstockes)

οὐ 𐤀 𐤔𐤁 𐤂 Adverb; 𐤀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναται 𐤀 𐤁𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; 𐤀 können, fähig sein, imstande sein

καρπὸν 𐤀 𐤕𐤁𐤕𐤔𐤔 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

φέρειν 𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤁 𐤂 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐤀 bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

ἀπ' 𐤀 𐤁𐤕𐤔𐤔 𐤂 Praep; 𐤀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐαυτοῦ 𐤀 𐤅𐤁𐤅𐤅𐤁𐤁 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen;

𐤀 **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl; 𐤀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐὰν 𐤀 𐤅𐤁𐤁𐤁 𐤂 Konijunkt; 𐤀 wenn, wofern; wenn nicht

μή 𐤀 𐤍𐤁 𐤂 Konijunkt; 𐤀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μένῃ 𐤀 𐤍𐤅𐤁𐤁 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

𐤀 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν 𐤀 𐤅𐤍 𐤂 Praep; 𐤀 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐤀 𐤔 𐤂 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐤀 der, die das

ἀμπέλῳ, 𐤀 𐤁𐤍𐤕𐤅𐤕𐤔𐤔 𐤂 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐤀 d. Weinstock

οὕτως 𐤀 𐤔𐤅𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤂 Adverb; 𐤀 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

οὐδὲ 𐤀 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤂 Konijunkt; 𐤀 und nicht; auch nicht; nicht einmal

ὑμεῖς 𐤀 𐤅𐤍𐤅𐤁𐤅 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐤀 ihr

ἐὰν 𐤀 𐤅𐤁𐤁𐤁 𐤂 Konijunkt; 𐤀 wenn, wofern; wenn nicht

μή 𐤀 𐤍𐤁 𐤂 Konijunkt; 𐤀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐν 𐤀 𐤅𐤍 𐤂 Praep; 𐤀 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ⚡ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ mein **O D E R**: ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

μένετε. ⚡ μένω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;

➡ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

J15, 5

egO eimi hE ampelos humeis ta klEmata ho menOn en emoi kagO en autO houtos pherei karpon polun
 Ich bin der Weinstock ihr die Reben der Bleibende in mir und ich in ihm der trägt viele ↗ Frucht

hoti chOris emou ou dunasthe poiein ouden
 weil ohne mich nicht ihr könnt tun nichts.

ἐγώ ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ④ ich

εἰμι ④ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ④ der, die das

ἄμπελος, ④ ἄμπελος ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ④ d. Weinstock

ὑμεῖς ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ④ ihr

τὰ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ④ der, die das

κλήματα. ④ κλήμα ➤ Subst; Nomin; Plur; saechl; ④ Ranke (des Weinstockes)

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

μένων ④ μένω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ④ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ④ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί ④ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ④ mein O D E R : ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ④ ich

καὶ γὰρ ④ καὶ γὰρ ➤ Konijunkt; ④ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ④ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὗτος ④ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ④ dieser, diese, dies

φέρει ④ φέρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ④ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

καρπὸν ④ καρπός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ④ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

πολύν, ④ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ④ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konijunkt; ④ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

χωρὶς ④ χωρίς ➤ Adverb; ④ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von;
 Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

ἐμοῦ ④ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ④ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ④ mein

οὐ ④ οὐ ➤ Adverb; ④ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε ④ δύναμαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ④ können, fähig sein, imstande sein

ποιεῖν ④ ποιέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ④ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
 verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὐδέν. ④ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ④ kein, keine; niemand, nichts

J15, 6

ean mE tis menE en emoi eblEthE exO hOs to klEma kai exEranthE kai sunagousin auta
Wenn nicht jemand bleibt in mir wird er geworfen nach draußen wie die Rebe und verdorrte und sie sammeln sie

kai eis pur ballousin kai kaietai
und ins Feuer werfen sie und sie verbrennen.

ἐάν φ ἔάν $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ wenn, wofern; wenn nicht

μή φ μή $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τις φ τίς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ wer? welcher? was für einer? **ORDER**: τίς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

μένει φ μένω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 $\Rightarrow$ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί, φ ἐμός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ mein **ORDER**: ἐγώ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Sing; $\Rightarrow$ ich

ἐβλήθη φ βάλλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; $\Rightarrow$ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

ἔξω φ ἔξω $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

ὥς φ ὥς $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ **oder** Konijunkt;
 $\Rightarrow$ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

τὸ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
 $\Rightarrow$ **oder** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **oder** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

κλήμα φ κλήμα $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **oder** Subst; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ Ranke (des Weinstockes)

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ἐξηράνθη φ ξηραίνω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ;
 $\Rightarrow$ mache dürr, austrocknen; Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

συνάγουσιν φ συνάγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln
(Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

αὐτὰ φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; $\Rightarrow$ **oder** Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **oder** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 $\Rightarrow$ **oder** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

πῦρ φ πῦρ $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **oder** Subst; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ Feuer

βάλλουσιν φ βάλλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

καίεται. φ καίω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; $\Rightarrow$ angezündet haben, brennen lassen;
Pass.: verbrannt werden, brennen, angezündet sein

J15, 7

ean meinEte en emoi kai rhEmata mou en humin meinE ean thelEte aitEsasthe kai genEsetai humin
 Wenn ihr bleibt in mir und meine Worte in euch bleiben was ihr wollt bittet und es wird werden euch.

ἐὰν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Konijunkt; 𐀄 wenn, wofern; wenn nicht

μείνητε 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
 𐀄 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Praep; 𐀄 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀄 mein **O D E R**: ἐγώ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀄 ich

καὶ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Konijunkt; 𐀄 und, auch, sogar

τὰ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀄 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀄 der, die das

ῥήματα 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Akkusativ; Plur; saechl;
 𐀄 **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀄 Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

μου 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀄 ich

ἐν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Praep; 𐀄 Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀄 ihr

μείνη, 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
 𐀄 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ὃ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀄 welcher, welche, welches

ἐὰν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Konijunkt; 𐀄 wenn, wofern; wenn nicht

θέλητε 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
 𐀄 wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

αἰτήσασθε, 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; =>Imper.; 𐀄 fordern, bitten, erbitten, begehren

καὶ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Konijunkt; 𐀄 und, auch, sogar

γενήσεται 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; 𐀄 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὑμῖν. 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀄 ihr

J15, 8

en toutO edoxasthE patEr mou hina karpon polun pherEte kai genEsthe emoi mathEtai
 Darin wird verherrlicht mein Vater daß viele ↗ Frucht ihr tragt und werdet meine Jünger.

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τούτῳ ④ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

ἐδοξάσθη ④ δοξάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➤ preisen, rühmen, verherrlichen

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

πατήρ ④ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

ἵνα ④ ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

καρπὸν ④ καρπός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

πολὺν ④ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

φέρητε ④ φέρω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;

➤ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

γένησθε ④ γίνομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐμοὶ ④ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ mein **O D E R**: ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

μαθηταί. ④ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger

J15, 9

kathOs EgapEsen me ho patEr kagO humas EgapEsa meinate en agapE emE
 Wie geliebt hat mich der Vater auch ich euch habe geliebt bleibt in Liebe meiner.
 15&9 καθώς ̳ καθώς ̳ Adverb; ̳ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἡγάπησέν ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ lieben, lieb gewinnen

με ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̳ ich

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

πατήρ, ̳ πατήρ ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καγὼ ̳ κάγω ̳ Konijunkt; ̳ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ύμᾱς ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ̳ ihr

ἡγάπησα ̳ ἀγαπάω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ lieben, lieb gewinnen

μείνατε ̳ μένω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ̳ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

ἀγάπη ̳ ἀγαπητός ̳ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ̳ geliebt

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

ἐμῇ. ̳ ἐμός ̳ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ̳ mein

J15, 10

ean tas entolas mou tErEsEte meneite en tE agapE mou kathOs egO tas entolas tou patros mou
Wenn meine ↗ Gebote ihr haltet, werdet ihr bleiben in meiner ↗ Liebe, wie ich die Gebote meines ↗ Vaters

tetErEka kai menO autou en tE agapE
gehalten habe und bleibe in seiner Liebe.

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐντολάς ☞ ἐντολή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τηρήσητε, ☞ τηρέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

μενεῖτε ☞ μένω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπῃ ☞ ἀγαπητός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

μου, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καθώς ☞ καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐντολάς ☞ ἐντολή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τετήρηκα ☞ τηρέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μένω ☞ μένω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπῃ. ☞ ἀγαπητός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

J15, 11

tauta lelaIEka humin hina chara emE en humin E kai chara humOn plErOthE
Dies habe ich gesagt euch damit Freude meine in euch ist und eure Freude erfüllt wird.

Ταῦτα ᾠτοϑ > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ⤵ dieser, diese, dies

λελάληκα λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

⤵ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⤵ ihr

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ⤵ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das

χαρὰ χαρά > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das

ἐμῇ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⤵ mein

ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⤵ ihr

ἦ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das

χαρὰ χαρά > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⤵ ihr

πληρωθῇ. πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;

⤵ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

hautE estin entolE emE hina agapate allElous kathOs EgapEsa humas
Dies ist Gebo t mein daß ihr liebt einander wie ich geliebt habe euch.

ἔστιν ☞ εἶμί ► Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☛ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐντολὴ ➡ ἐντολή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἐμή, ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➡ mein

ἀγαπάτε ἀγαπάω ► Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➞ lieben, lieb gewinnen

καθὼς ➞ καθώς ➤ Adverb; ➞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

J15, 13

meizona tautEs agapEn oudeis echei hina tis psuchEn autou thE huper philOn autou
Größere Liebe als ⇨ diese niemand hat daß jemand sein ⇨ Leben hingibt für seine ⇨ Freunde.

μείζονα ☞ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; Komper;
☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; Komper; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ταύτης ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

ἀγάπην ☞ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἔχει, ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

θῆ ☞ τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu...,
bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ **o d e r** Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

φίλων ☞ φίλος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J15, 14

humeis philoi mou este ean polEte ha egO entellomai humin
Ihr meine ↗ Freunde seid wenn ihr tut was ich gebiete euch.

ὕμεις ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

φίλοι ☞ φίλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

μού ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

έστε ☞ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ποιῆτε ☞ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐγώ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

έντέλλομαι ☞ έντέλλομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ auftragen, befehlen, gebieten

ὕμιν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

J15, 15

ouketi legO humas doulous hoti ho doulos ouk oiden ti poiei autou kurios humas de elrEka
Nicht mehr nenne ich euch Knechte weil der Knecht nicht weiß was tut sein ⇔ Herr euch aber habe ich genannt

philous hoti panta ha Ekousa para patros mou egnOrisa humin
Freunde weil alles was ich gehört habe von meinem ⇔ Vater ich kundgetan habe euch.

οὐκέτι ⇔ οὐκέτι > Adverb; ⇔ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

λέγω ⇔ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇔ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
⇔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμᾶς ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⇔ ihr

δούλους, ⇔ δοῦλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⇔ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ὅτι ⇔ ὅτι > Konjunkt; ⇔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⇔ der, die das

δοῦλος ⇔ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇔ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

οὐκ ⇔ οὐ > Adverb; ⇔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδεν ⇔ οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ⇔ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τί ⇔ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ⇔ wer? welcher? was für einer?

ποιεῖ ⇔ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇔ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτοῦ ⇔ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⇔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⇔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ⇔ Adv. des Ortes: hier, dort

ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⇔ der, die das

κύριος ⇔ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇔ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ὁμᾶς ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⇔ ihr

δὲ ⇔ δέ > Partikel; ⇔ und, aber

εἶρηκα ⇔ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
⇔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

φίλους, ⇔ φίλος > Adjektiv; Akkusativ; Plur; maen; ⇔ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

ὅτι ⇔ ὅτι > Konjunkt; ⇔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάντα ⇔ πᾶς > Adjektiv; Akkusativ; Plur; saechl; ⇔ **o d e r** Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ⇔ **o d e r** Adjektiv; Nomin; Plur; saechl;
⇔ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὃς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ⇔ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ⇔ welcher, welche, welches

ἤκουσα ⇔ ἀκούω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⇔ hören

παρὰ ⇔ παρὰ > Praep; ⇔ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τοῦ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⇔ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⇔ der, die das

πατρός ⇔ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⇔ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ⇔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⇔ ich

ἐγνώρισα ⇌ γνωρίζω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kund gemacht werden

ὑμῖν. ⇌ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

J15, 16

ouch humeis me exelexasthe all egO exelexamEn humas kai ethEka humas hina humeis hupagEte
Nicht ihr mich habt erwählt sondern ich habe erwählt euch und bestimmt euch daß ihr hingeht

kai karpon pherEte kai karpos humOn menE hina ho ti an aitEsEte ton patera en onomati mou dO humin
und Frucht tragt und eure Frucht bleibt damit worum auch immer ihr bitten werdet den Vater in meinem Namen, er gibt euch.

οὐχ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὁμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ihr

με > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

ἐξελέξασθε, ἐκλέγομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; erwählen, auswählen

ἀλλ' ἀλλά > Konijunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ich

ἐξελεξάμην ἐκλέγομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; erwählen, auswählen

ὁμᾶς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ihr

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἔθηκα τίθημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ὁμᾶς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ihr

ἵνα > Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

ὁμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ihr

ὁπάγητε ὁπάγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; (hin-/weg)gehen

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

καρπὸν καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

φέρητε φέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

καρπὸς καρπός > Subst; Nomin; Sing; maen; Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

ὁμῶν ὁμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ihr

μένη, μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἵνα > Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; welcher, welche, welches

τις > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

αἰτήσητε αἰτέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; fordern, bitten, erbitten, begehren

τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματί ☞ ὄνομα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

δῶ ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen, **x**

ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

xFrucht nach Vers 8; aber nach seinem Willen; 1J5, 14

J15, 17

tauta entellomai humin hina agapate allElous
Dies gebiete ich euch daß ihr liebt einander.

- ταῦτα ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies
ἐντέλλομαι ㊦ ἐντέλλομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ auftragen, befehlen, gebieten
ὕμιν, ㊦ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr
ἵνα ㊦ ἵνα ➤ Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)
ἀγαπάτε ㊦ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➡ lieben, lieb gewinnen
ἀλλήλους. ㊦ ἀλλήλων ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ einander, wechsel-, gegenseitig

J15, 18

ei ho kosmos humas misei ginOskete hoti eme prOton humOn memisEken
Wenn die Welt euch haßt wißt daß mich eher als euch sie gehaßt hat.

- Εἰ ㊦ εἰ ➤ Konjunkt; ➡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das
κόσμος ㊦ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;
ὕμᾱς ㊦ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➡ ihr
μισεῖ, ㊦ μισέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ hassen, verabscheuen
γινώσκετε ㊦ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐγώ ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich
πρῶτον ㊦ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ὕμῶν ㊦ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ ihr
μεμίσηκεν. ㊦ μισέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ hassen, verabscheuen

J15, 19

εἰ ἐκ του kosmou Ete ho kosmos to idion ephilei hoti de ek tou kosmou ouk este
 Wenn aus der Welt ihr wärt die Welt das Eigene würde lieben weil aber aus der Welt nicht ihr seid,

ἀλλ' ἐγὼ ἐξελέξαμην ὑμᾶς ἐκ του kosmou dia touto misei humas ho kosmos
 sondern ich erwählt habe euch aus der Welt deswegen haßt euch die Welt.

εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἦτε, εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἰδιον > ἰδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

ἐφίλει > φιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δὲ > δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

οὐκ > οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐστέ, εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλλ' > ἄλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐγὼ > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἐξελεξάμην > ἐκλέγομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ erwählen, auswählen

ὑμᾶς > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμου, κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

διὰ > διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο > οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

μισεῖ > μισέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen

ὑμᾶς ↔ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➡ ihr

ὁ ↔ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

κόσμος. ↔ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J15, 20

mnEmoneuete tou logou hou egO eipon humin ouk estin doulos meizOn kuriou autou
Gedenkt des Wortes das ich gesagt habe euch nicht ist Knecht größer als sein ⇨ Herr

ei eme ediOxan kai humas diOxousin ei logon mou etErEсан
Wenn mich sie verfolgt haben auch euch werden sie verfolgen wenn mein ⇨ Wort sie festgehalten haben,

kai ton humeteron tErEsousin
auch das eure werden sie festhalten.

μνημονεύετε ⇨ μνημονεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⇨ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
⇨ im Gedächtnis behalten, sich erinnern; erwähnen, berichten, überliefern

τοῦ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⇨ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⇨ der, die das

λόγου ⇨ λόγος > Subst; Genit; Sing; maen; ⇨ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

οὗ ⇨ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⇨ welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ > Konjunkt; ⇨ wo; wohin

ἐγὼ ⇨ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⇨ ich

εἶπον ⇨ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⇨ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
⇨ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ⇨ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⇨ ihr

Οὐκ ⇨ οὐ > Adverb; ⇨ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ⇨ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
⇨ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δοῦλος ⇨ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇨ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

μεῖζων ⇨ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper;
⇨ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ⇨ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

τοῦ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⇨ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⇨ der, die das

κυρίου ⇨ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ⇨ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

αὐτοῦ. ⇨ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⇨ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⇨ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ⇨ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰ ⇨ εἰ > Konjunkt; ⇨ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἐμὲ ⇨ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⇨ ich

ἐδίωξαν, ⇨ διώκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
⇨ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

καὶ ⇨ καί > Konjunkt; ⇨ und, auch, sogar

ὑμᾶς ⇨ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⇨ ihr

διώξουσιν ⇨ διώκω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
⇨ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

εἰ ⇨ εἰ > Konjunkt; ⇨ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τὸν ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⇨ der, die das

λόγον ⇨ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⇨ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μου ⇨ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⇨ ich

ἐτήρησαν, τηρέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

ὑμέτερον ὑμέτερος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ euer, euer gehörend

τηρήσουσιν. τηρέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
➤ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

alla tauta panta polEsousin eis humas dia onoma mou hoti ouk oidasin ton pempanta me
 Doch dies alles werden sie tun an euch wegen meines $\rightarrow$ Namens weil nicht sie kennen den geschickt Habenden mich.

ἀλλὰ $\rightarrow$ ἀλλὰ $\rightarrow$ Konjunkt; $\rightarrow$ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ταῦτα $\rightarrow$ οὗτος $\rightarrow$ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; $\rightarrow$ dieser, diese, dies

πάντα $\rightarrow$ πᾶς $\rightarrow$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
 $\rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ποιήσουσιν $\rightarrow$ ποιέω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

εἰς $\rightarrow$ εἰς $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑμᾶς $\rightarrow$ ὑμεῖς $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Plur; $\rightarrow$ ihr

διὰ $\rightarrow$ διά $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ der, die das

ὄνομά $\rightarrow$ ὄνομα $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 $\rightarrow$ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου, $\rightarrow$ ἐγώ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Sing; $\rightarrow$ ich

ὅτι $\rightarrow$ ὅτι $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ $\rightarrow$ οὐ $\rightarrow$ Adverb; $\rightarrow$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδασιν $\rightarrow$ οἶδα $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τὸν $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

πέμψαντά $\rightarrow$ πέμπω $\rightarrow$ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\rightarrow$ senden, schicken, mitteilen lassen

με. $\rightarrow$ ἐγώ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Sing; $\rightarrow$ ich

J15, 23

ho eme misOn kai patera mou misei
Der mich Hassende auch meinen ↗ Vater haßt.

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

ἐμὲ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☹ ich

μισῶν ☞ μισέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ hassen, verabscheuen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☹ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☹ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☹ ich

μισεῖ. ☞ μισέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ hassen, verabscheuen

J15, 24

εἰ τα ἐργα μὲ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἡ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν ἡμάρτιαν οὐκ εἰχόσαν
Wenn die Werke nicht ich getan hätte unter ihnen die kein anderer getan hat Sünde nicht hätten sie

νῦν δὲ καὶ ἡ Ὁρακασιν καὶ μὲμνῆσεν καὶ ἐμὲ καὶ τὰ πατέρα μου
jetzt aber einerseits haben sie gesehen andererseits haben sie gehaßt sowohl mich als auch meinen Vater.

εἰ ⚡ εἰ > Konijunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τὰ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das

ἔργα ⚡ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

⚡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

μὴ ⚡ μή > Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐποίησα ⚡ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐν ⚡ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς ⚡ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὃ ⚡ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ welcher, welche, welches

οὐδεὶς ⚡ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ kein, keine; niemand, nichts

ἄλλος ⚡ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ e. anderer

ἐποίησεν ⚡ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἡμάρτιαν ⚡ ἡμαρτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Verfehlung, Sünde

οὐκ ⚡ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶχον ⚡ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

νῦν ⚡ νῦν > Adverb; ⚡ Adv.: jetzt, nun

δὲ ⚡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἐώρακασιν ⚡ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ⚡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

μεισθήσασιν ⚡ μισέω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ⚡ hassen, verabscheuen

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἐμὲ ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ ich

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

τὸν ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

πατέρα ⚡ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου. ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich

J15, 25

all hina plErOthE ho logos en nomO autOn gegrammenos hoti emisEsan me dOrean

Doch damit erfüllt wird das Wort in ihrem Gesetz geschriebene: Sie haben gehaßt mich ohne Grund.

* S schreibt: Welt; das zitierte Wort steht nicht im Gesetz, sondern im Psalm 69, 5. Ein Schreiber hat statt: Kosmos – Welt; Nomos – Gesetz geschrieben.

ἀλλ' ἄλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

πληρωθῇ > πληρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος > λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ > νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)

αὐτῶν > αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γεγραμμένος > γράφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔμισήσαν > μισέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen

με > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

δωρεάν. > δωρεάν > Adverb; ☞ geschenktweise, unentgeltlich; unverdientermassen, grundlos; vergebens, zwecklos
O D E R: δωρεά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk

J15, 26

hotan elthE ho paraklEtos hon egO pempso humin para patros to pneuma tEs alEtheias
Wenn kommt der Helfer den ich schicken werde euch vom Vater der Geist der Wahrheit

ho para patros ekporeuetai ekeinos marturEsei peri emou
der vom Vater ausgeht der wird Zeugnis ablegen über mich

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ➔ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἔλθῃ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ➔ kommen, gehen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

παράκλητος παράκλητος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ der Paraklet, akt. Fürsprecher, Helfer, Beistand, Anwalt 211

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ welcher, welche, welches

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➔ ich

πέμψω πέμπω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➔ senden, schicken, mitteilen lassen

ὕμῃν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➔ ihr

παρά παρά > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

πατρός, πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➔ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➔ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀληθείας ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches

παρά παρά > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐκπορεύεται, ἐκπορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
➔ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren

ἐκεῖνος ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➔ jener

μαρτυρήσει μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 45a
➔ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περί περί > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ➔ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➔ mein

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

E211 Parakletos: Para, Daneben o. Beiseite, Kletos Rufer Beiseiterufer. Eine Bezeichnung des Heiligen Geistes und Jesus, 1.Joh.2,1. Der ganz persönlich Rufende, der die Treuenden Gläubigen belehrt, überführt, ermahnt und tröstet.

J15, 27

kai humeis de martureite hoti ap archEs met emou este
und auch ihr legt Zeugnis ab weil von Anfang an bei mir ihr seid.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὕμεῖς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

μαρτυρεῖτε, ☞ μαρτυρέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; **45a**

☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀπ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἀρχῆς ☞ ἀρχή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich

μετ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ἔστε. ☞ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J16, 1

tauta lelaEka humin hina mE skandalisthEte

Dies habe ich gesagt euch damit nicht ihr Anstoß nehmt.

Ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

λελάληκα ☞ λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὕμιν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σκανδαλισθη̃τε. ☞ σκανδαλίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

J16, 2

aposunagOgous polEsousin humas
Zu aus der Synagoge Ausgeschlossenen werden sie machen euch.

all erchetai hOra hina pas apokteinas humas doxE latreian prospherein theO
Ja sogar kommt Stunde daß jeder getötet Habende euch meint einen Dienst darzubringen Gott.

ἀποσυναγώγους ☞ ἀποσυνάγωγος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
☞ gebannt, aus der Synagoge ausgeschlossen, mit dem Banne belegt

ποιήσουσιν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἔρχεται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ώρα ☞ ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀποκτεῖνας ☞ ἀποκτείνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ töten, abtöten, erschlagen

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

δόξη ☞ δόξα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
O D E R: δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

λατρεῖαν ☞ λατρεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gottesdienst, -verehrung

προσφέρειν ☞ προσφέρω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῶ. ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

J16, 3

kai tauta poiEsousin hoti ouk egnOsan ton patera oude eme
Und dies werden sie tun weil nicht sie erkannt haben den Vater und nicht mich.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιήσουσιν ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνωσαν ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

οὐδὲ ☞ οὐδέ ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐμέ. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

J16, 4

alla tauta lelalEka humin hina hotan elthE hOra autOn mnEmoneuEte autOn hoti egO eipon humin
Doch dies habe ich gesagt euch damit wenn kommt ihre ➡ Stunde ihr erinnert euch an sie weil ich gesagt habe euch.

tauta de humin ex archEs ouk eipon hoti meth humOn EmEn
Dies aber euch von Anfang an nicht habe ich gesagt weil bei euch ich war.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

λελάληκα ☞ λαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ῥα ☞ ὥρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μνημονεύετε ☞ μνημονεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
☞ im Gedächtnis behalten, sich erinnern; erwähnen, berichten, überliefern

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἶπον ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

Ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐξ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἀρχῆς ☞ ἀρχή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶπον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μεθ' ☞ μετὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἤμην. εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J16, 5

nun de hupagO pros ton pempanta me kai oudeis ex humOn erOta me pou hupageis
Jetzt aber gehe ich hin zu dem geschickt Habenden mich und niemand von euch fragt mich wohin gehst du?

νῦν ④ νῦν ➤ Adverb; ➤ Adv.: jetzt, nun

δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ὑπάγω ④ ὑπάγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ (hin-/weg)gehen

πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

πέμψαντά ④ πέμπω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ senden, schicken, mitteilen lassen

με, ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

οὐδεὶς ④ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ kein, keine; niemand, nichts

ἐξ ④ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὕμῶν ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

ἔρωτᾷ ④ ἐρωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➤ fragen; bitten

με, ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

Ποῦ ④ ποῦ ➤ Adverb; ➤ Adv.: wo, wohin

ὑπάγεις ④ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ (hin-/weg)gehen

J16, 6

all hoti tauta lelalEka humin hE lupE peplErOken humOn kardian
Aber weil dies ich gesagt habe euch der Kummer hat erfüllt euer Herz.

ἀλλ' ἢ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅτι ἢ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ταῦτα ἢ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

λελάληκα ἢ λαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὑμῖν ἢ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἡ ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

λύπη ἢ λύπη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Kummer, Trauer, (seelischer) Schmerz, Betrübnis

πεπλήρωκεν ἢ πληρώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὑμῶν ἢ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τὴν ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδίαν. ἢ καρδία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Herz

J16, 7

all egO tEn alEtheian legO humin sumpherei humin hina egO apelthO ean gar mE apelthO ho paraklEtos
Aber ich die Wahrheit sage euch es nützt euch daß ich fortgehe denn wenn nicht ich fortgehe der Helfer

ouk eleusetai pros humas ean de poreuthO pempsO auton pros humas
nicht wird kommen zu euch wenn aber ich hingehge werde ich schicken ihn zu euch.

ἀλλ' ἄλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθειαν ἀλήθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

συμφέρει συμφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammentragen; zu etw. beitragen, beistehen, nützen

ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἀπέλθω. ἀπέρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ weggehen, hingehen

ἐάν ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

γάρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

μή μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀπέλθω, ἀπέρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ weggehen, hingehen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

παράκλητος παράκλητος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Paraklet, akt. Fürsprecher, Helfer, Beistand, Anwalt **211**

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐλεύσεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὕμᾱς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐάν ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πορεύθῶ πορεύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

πέμψω πέμπω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ senden, schicken, mitteilen lassen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὁμᾶς. ὁμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➡ ihr

E211 Parakletos: Para, Daneben o. Beiseite, Kletos Rufer Beiseiterufer. Eine Bezeichnung des Heiligen Geistes und Jesus, 1.Joh.2,1. Der ganz persönlich Rufende, der die Treuenden Gläubigen belehrt, überführt, ermahnt und tröstet.

J16, 8

kai elthOn ekeinos elegxei ton kosmon peri hamartias kai peri dikaioSunEs
Und gekommen er wird überführen die Welt in bezug auf Sünde und in bezug auf Gerechtigkeit

kai peri kriseOs
und in bezug auf Gericht

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

ἐλέγξει ☞ ἐλέγχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

δικαιοσύνης ☞ δικαιοσύνη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

κρίσεως ☞ κρίσις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J16, 9

peri hamartias men hoti ou pisteuousin eis eme
in bezug auf Sünde zunächst daß nicht sie glauben an mich

περὶ ⚡ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἁμαρτίας ⚡ ἁμαρτία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Verfehlung, Suende

μέν ⚡ μέν ➤ Partikel; ➤ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ὅτι ⚡ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ ⚡ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πιστεύουσιν ⚡ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμέ ⚡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

J16, 10

peri dikaiousunEs de hoti pros patera hupagO kai ouketi theOreite me
in bezug auf Gerechtigkeit dann dass zum Vater ich hingehe und nicht mehr ihr seht mich

περὶ ᾧ περί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

δικαιοσύνης δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

δέ, ἔ > Partikel; ➡ und, aber

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πρὸς πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

πατέρα πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὑπάγω ὑπάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ (hin-/weg)gehen

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ➡ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

θεωρεῖτέ θεωρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

J16, 11

peri de kriseOs hoti ho archOn tou kosmou toutou kekritai
und ↗ in bezug auf Gericht daß der Herrscher dieser Welt gerichtet ist.

περὶ φ περί $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\Rightarrow$ und, aber

κρίσεως, φ κρίσις $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

ἄρχων φ ἄρχων $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

τοῦ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

κόσμου φ κόσμος $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit; **34a**

τούτου φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Genit; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; $\Rightarrow$ dieser, diese, dies

κέκριται. φ κρίνω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; $\Rightarrow$ scheiden, unterscheiden, auswählen;
meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. (s.a E50a)

J16, 12

eti polla echO humin legein all ou dunasthe bastazein arti
Noch vieles habe ich euch zu sagen aber nicht könnt ihr tragen jetzt

ἔτι ἔτι ➤ Adverb; ➤ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

πολλὰ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἔχω ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὕμιν ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

λέγειν, λέγω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ἀλλ' ἄλλὰ ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε δύναμαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ können, fähig sein, imstande sein

βαστάζειν βαστάζω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

ἄρτι ἄρτι ➤ Adverb; ➤ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

J16, 13

hotan de elthE ekeinos to pneuma tEs alEtheias hodEgEsei humas en tE alEtheia pasE ou gar
wenn aber kommt jener der Geist der Wahrheit wird er führen euch in die ganze↔ Wahrheit denn nicht

lalEsei aph heautou all hosa akousei lalEsei kai ta erchomena anaggelei humin
wird er reden aus sich selbst sondern alles was er hören wird wird er reden und das Kommende wird er verkündigen euch.

ὅταν 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

δὲ 𐀀 𐀀 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ἔλθῃ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; 𐀀 kommen, gehen

ἐκεῖνος, 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jener

τὸ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

πνεῦμα 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τῆς 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ἀληθείας, 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Aufrichtigkeit, Wahrheit

ὀδηγήσει 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 leiten, führen; Anleitung geben

ὑμᾶς 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀀 ihr

ἐν 𐀀 𐀀 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ἀληθείᾱ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Aufrichtigkeit, Wahrheit

πάσῃ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Adjekt.; Dativ; Sing; weib; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οὐ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich

λαλήσει 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden, predigen,
aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἀφ' 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐαυτοῦ, 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀλλ' 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅσα 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἀκούσει 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören

λαλήσει 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; a
nreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τὰ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

ἐρχόμενα 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen

ἀναγγελεῖ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐀀 zurueckberichten, aber auch eroeffnen, melden, verkuendigen, lehren 214

ὕμιν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr

E214 hinauf-oder herauskünden (aus dem geschriebenen Wort)

J16, 14

ekeinos eme doxasei hoti ek tou emou IEmpsetai kai anaggelei humin
Er mich wird verherrlichen weil von dem Meinigen er nehmen wird und verkündigen wird euch.

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

ἐμὲ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

δοξάσει, ☞ δοξάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

λήμψεται ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀναγγελεῖ ☞ ἀναγγέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ zurueckberichten, aber auch eroeffnen, melden, verkuendigen, lehren

ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

J16, 15

panta hosa echei ho patEr ema estin dia touto eipon hoti ek tou emou lambanei kai anaggelei humin
 Alles was hat der Vater mein ist deswegen habe ich gesagt daß von dem Meinigen er nimmt und verkündigen wird euch.

πάντα φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\ominus$ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\ominus$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
 $\ominus$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅσα φ ὅσος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; $\ominus$ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; $\ominus$ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἔχει φ ἔχω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ der, die das

πατήρ φ πατήρ $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐμός φ ἐμός $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\ominus$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; $\ominus$ mein

ἔστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διὰ φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\ominus$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\ominus$ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; $\ominus$ dieser, diese, dies

εἶπον φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\ominus$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ φ ἐκ $\triangleright$ Praep; $\ominus$ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; $\ominus$ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; $\ominus$ der, die das

ἐμοῦ φ ἐγώ $\triangleright$ Adjekt.; Genit; $\ominus$ ich **O D E R**: ἐμός $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; $\ominus$ mein

λαμβάνει φ λαμβάνω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ und, auch, sogar

ἀναγγελεῖ φ ἀναγγέλλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 $\ominus$ zurueckberichten, aber auch eroeffnen, melden, verkuendigen, lehren

ὕμιν. φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; $\ominus$ ihr

J16, 16

mikron kai ouketi theOreite me kai palin mikron kai opsesthe me
Kurze und nicht mehr seht ihr mich und wieder kurze (Zeit) und ihr werdet sehen mich.

Μικρόν ☞ μικρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκέτι ☞ οὐκέτι ➤ Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

θεωρεῖτέ ☞ θεωρέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

με, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

μικρόν ☞ μικρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὄψεσθέ ☞ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

με. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

J16, 17

εἶπαν οὖν ἐκ μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους τί ἐστὶν τούτο ὃ λέγει ἡμῖν μικρὸν καὶ οὐ θέρετε με
Da sagten von seinen Jüngern zu einander was ist dies was er sagt uns kurze Zeit und nicht seht ihr mich

καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθε με καὶ ἵτις ὑπαγὼ πρὸς τὸν πατέρα
und wieder kurze Zeit und ihr werdet sehen mich? Und: Ich gehe hin zum Vater?

εἶπαν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; & also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκ ᾠ ἐκ > Praep; & Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
& o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; & der, die das

μαθητῶν ᾠ μαθητῆς > Subst; Genit; Plur; maen; & Schüler, Jünger

αὐτοῦ ᾠ αὐτός > Genit; Sing; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R: αὐτός > Genit; Sing; saechl; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R: αὐτοῦ > Adverb; & Adv. des Ortes: hier, dort

πρὸς ᾠ πρὸς > Praep; & Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἀλλήλους, ᾠ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; & einander, wechsel-, gegenseitig

τί ᾠ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; & wer? welcher? was für einer?

ἐστὶν ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
& vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦτο ᾠ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; & dieser, diese, dies

ὃ ᾠ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; & welcher, welche, welches

λέγει ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
& sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἡμῖν, ᾠ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; & wir

Μικρὸν ᾠ μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; & o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; & o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; & klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.):
kleine Strecke, kurze Zeit

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

οὐ ᾠ οὐ > Adverb; & nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θεωρεῖτέ ᾠ θεωρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; & o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
& zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

με, ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; & ich

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

πάλιν ᾠ πάλιν > Adverb; & Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

μικρὸν ᾠ μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; & o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Adjekt.; Nomin;
Sing; saechl; & o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; & klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.):
kleine Strecke, kurze Zeit

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

ὄψεσθε ᾠ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; & sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

με ἔγωγ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καί, καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅτι ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑπάγω ὑπάγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin-/weg)gehen

πρὸς πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J16, 18

elegon oun ti estin touto ho legei to mikron ouk oidamen ti lalei
Da sagten sie was ist dies was er sagt das kurze Zeit? Nicht wissen wir was er redet.

ἔλεγον ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν, οὖν > Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τί τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

[ὅς ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➡ welcher, welche, welches

λέγει ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

μικρόν μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ➡ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.):
kleine Strecke, kurze Zeit

οὐκ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδμεν οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τί τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

λαλεῖ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

J16, 19

egnO iEsous hoti Ethelon auton erOtan kai eipen autois peri toutou zEteite met alleIOn
 Merkte Jesus daß sie wollten ihn fragen und er sagte zu ihnen darüber verhandelt ihr untereinander

hoti eipon mikron kai ou theOreite me kai palin mikron kai opsesthe me
 dass ich gesagt habe kurze Zeit und nicht seht ihr mich und wieder kurze Zeit und ihr werdet sehen mich?

ἐγνων 𐀀 γνώσκω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

[ὁ] 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἤθελον 𐀀 θέλω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 𐀀 wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

αὐτὸν 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ἐρωτᾶν, 𐀀 ἐρωτάω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 fragen; bitten

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εἶπεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Περὶ 𐀀 περί 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
 Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τούτου 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Genit; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies

ζητεῖτε 𐀀 ζητέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐀀 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

μετ' 𐀀 μετά 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἀλλήλων 𐀀 ἀλλήλων 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐀀 einander, wechsel-, gegenseitig

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶπον, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μικρὸν 𐀀 μικρός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.):
 kleine Strecke, kurze Zeit

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οὐ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θεωρεῖτε 𐀀 θεωρέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐀀 zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

με, 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

πάλιν 𐀀 πάλιν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

μικρὸν $\rightarrow$ μικρός $\rightarrow$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

καὶ $\rightarrow$ καί $\rightarrow$ Konjunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar

ὄψεσθέ $\rightarrow$ ὀράω $\rightarrow$ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; $\rightarrow$ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

με $\rightarrow$ ἐγώ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Sing; $\rightarrow$ ich

J16, 20

amEn amEn legO humin hoti klausete kai thrEnEsete humeis ho de kosmos charEsetai
Wahrlich wahrlich ich sage euch: Weinen und klagen werdet ihr aber↗ die Welt wird sich freuen;

humeis lupEthEsesthe all lupE humOn eis charan genEsetai
ihr werdet bekümmert sein aber euer↗ Kummer zu Freude wird werden.

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμὴν ᾠμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ᾠ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν ᾠ ὁμῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ᾠ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

κλαύσετε ᾠ κλαίω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

καὶ ᾠ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

θρηνήσετε ᾠ θρηνέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ wehklagen, jammern, trans: beweinen, beklagen

ὁμῖς, ᾠ ὁμῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ᾠ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

κόσμος ᾠ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

χαρήσεται. ᾠ χαίρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

ὁμῖς ᾠ ὁμῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

λυπηθήσεσθε, ᾠ λυπέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ;
☞ betrüben, in Trauer versetzen; Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden

ἀλλ' ᾠ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἡ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

λύπη ᾠ λύπη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Kummer, Trauer, (seelischer) Schmerz, Betrübnis

ὁμῶν ᾠ ὁμῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

εἰς ᾠ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

χαρὰν ᾠ χαρά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

γενήσεται. ᾠ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J16, 21

hE gunE hotan tiktE lupEn echei hoti Elthen hOra autEs hotan de gennEsE to paidion
Die Frau wenn sie gebiert Kummer hat weil gekommen ist ihre ↗ Stunde wenn aber sie geboren hat das Kind

ouketi mnEmoneuei tEs thlipseOs dia tEn charan hoti egennEthE anthrOpos eis ton kosmon
nicht mehr gedenkt sie der Bedrängnis wegen der Freude daß geboren wurde ein Mensch in die Welt.

ἡ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

γυνή ᾧ γυνή Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ὅταν ᾧ ὅταν Konjunkt; ➡ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

τίκτει ᾧ τίκτω Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ gebären, hervorbringen

λύπην ᾧ λύπη Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Kummer, Trauer, (seelischer) Schmerz, Betrübnis

ἔχει, ᾧ ἔχω Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὅτι ᾧ ὅτι Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἦλθεν ᾧ ἔρχομαι Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

ἡ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

ώρα ᾧ ὥρα Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

αὐτῆς ᾧ αὐτός Genit; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅταν ᾧ ὅταν Konjunkt; ➡ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

δὲ ᾧ δέ Partikel; ➡ und, aber

γεννήσῃ ᾧ γεννάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

τὸ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

παιδίον, ᾧ παιδίον Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➡ kleines Kind

οὐκέτι ᾧ οὐκέτι Adverb; ➡ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

μνημονεύει ᾧ μνημονεύω Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ im Gedächtnis behalten, sich erinnern; erwähnen, berichten, überliefern

τῆς ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

θλίψεως ᾧ θλίψις Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Bedrückung, Bedrängnis

διὰ ᾧ διά Praep; ➡ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὴν ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

χαρὰν ᾧ χαρά Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ὅτι ᾧ ὅτι Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγεννήθη ᾧ γεννάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

ἄνθρωπος ᾧ ἄνθρωπος Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch

εἰς ᾧ εἰς Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

κόσμον. ☞ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J16, 22

kai humeis oun nun men lupEn echete palin de opsomai humas kai charEsetai humOn kardia
Auch ihr also jetzt zwar Kummer habt wieder aber werde ich sehen euch und freuen wird sich euer Herz

kai charan humOn oudeis airei aph humOn
und eure Freude niemand nimmt weg von euch.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὤμεῖς ☞ ὤμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

λύπην ☞ λύπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kummer, Trauer, (seelischer) Schmerz, Betrübnis

ἔχετε ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὄψομαι ☞ ὁράω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὤμας, ☞ ὤμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

χαρήσεται ☞ χαίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

ὤμων ☞ ὤμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδία, ☞ καρδία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Herz

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χαρὰν ☞ χαρά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ὤμων ☞ ὤμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

αἵρει ☞ αἵρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

ἀφ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ὤμων. ☞ ὤμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

J16, 23

kai en ekeinE hEmera eme ouk erOtEsete ouden amEn amEn legO humin
Und an jenem Tag mich nicht werdet ihr fragen nichts. wahrlich wahrlich ich sage euch

an ti aitEsEte ton patera en onomati mou dOsei humin
Wenn um etwas ihr bittet den Vater in meinem Namen wird er geben euch.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener

τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐμέ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐρωτήσετε ☞ ἐρωτάω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

οὐδέν. ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**

ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

τι ☞ τις > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

αἰτήσητε ☞ αἰτέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνόματί ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

δώσει ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὕμιν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J16, 24

heOs arti ouk EtEsate ouden en onomati mou aiteite kai lEmpsesthe
Bis jetzt nicht habt ihr gebeten nichts in meinem Namen bittet und ihr werdet empfangen,

hina chara humOn E peplErOmenE
damit eure Freude ist zur Vollendung gebracht.

ἕως 𐀓 ἕως 𐀔 Konjunkt; 𐀔 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἄρτι 𐀓 ἄρτι 𐀔 Adverb; 𐀔 Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

οὐκ 𐀓 οὐ 𐀔 Adverb; 𐀔 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤτήσατε 𐀓 αἰτέω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀔 fordern, bitten, erbitten, begehren

οὐδέν 𐀓 οὐδεὶς 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀔 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀔 kein, keine; niemand, nichts

ἐν 𐀓 ἐν 𐀔 Praep; 𐀔 Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀔 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀔 der, die das

ὀνόματι 𐀓 ὄνομα 𐀔 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀔 Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου 𐀓 ἐγώ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀔 ich

αἰτεῖτε 𐀓 αἰτέω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀔 fordern, bitten, erbitten, begehren

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konjunkt; 𐀔 und, auch, sogar

λήμψεσθε, 𐀓 λαμβάνω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀔 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἵνα 𐀓 ἵνα 𐀔 Konjunkt; 𐀔 dass,auf dass, damit (final)

ἡ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀔 der, die das

χαρὰ 𐀓 χαρά 𐀔 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀔 Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ὕμῶν 𐀓 ὑμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀔 ihr

ἦ 𐀓 εἰμί 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀔 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πεπληρωμένη. 𐀓 πληρώω 𐀔 Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part;
𐀔 füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

J16, 25

tauta en paroimiais lelalEka humin erchetai hOra hote ouketi en paroimiais lalEsO humin
Dies in Bildreden habe ich gesagt euch kommt Stunde wo nicht mehr in Bildreden ich reden werde zu euch

alla parresia peri tou patros apaggelO humin
sondern mit Offenheit über den Vater verkündigen werde euch.

Ταῦτα 𐀓 οὗτος 𐀤 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies

ἐν 𐀓 ἐν 𐀤 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

παροιμίαις 𐀓 παροιμία 𐀤 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀓 das Sprichwort; Rätselrede

λελάληκα 𐀓 λαλέω 𐀤 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
𐀓 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὑμῖν 𐀓 ὑμεῖς 𐀤 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 ihr

ἔρχεται 𐀓 ἔρχομαι 𐀤 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen

ώρα 𐀓 ὥρα 𐀤 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀓 Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ὅτε 𐀓 ὅτε 𐀤 Konijunkt; 𐀓 Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὐκέτι 𐀓 οὐκέτι 𐀤 Adverb; 𐀓 nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ἐν 𐀓 ἐν 𐀤 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter

παροιμίαις 𐀓 παροιμία 𐀤 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀓 das Sprichwort; Rätselrede

λαλήσω 𐀓 λαλέω 𐀤 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀓 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐀓 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὑμῖν, 𐀓 ὑμεῖς 𐀤 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 ihr

ἀλλὰ 𐀓 ἀλλά 𐀤 Konijunkt; 𐀓 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

παρρησία 𐀓 παρρησία 𐀤 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

περί 𐀓 περί 𐀤 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

πατρός 𐀓 πατήρ 𐀤 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἀπαγγελῶ 𐀓 ἀπαγγέλλω 𐀤 Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀓 Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

ὑμῖν. 𐀓 ὑμεῖς 𐀤 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 ihr

J16, 26

en ekeinE hEmera en onomati mou aitEsesthe kai ou legO humin hoti egO erOtEsO ton patera peri humOn
An jenem Tag in meinem Namen werdet ihr bitten und nicht sage ich euch daß ich bitten werde den Vater für euch

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐκεῖνη ̳ ἐκεῖνος ̳ Pron; Dativ; Sing; weib; ̳ jener

τῇ ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

ἡμέρα ̳ ἡμέρα ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̳ der, die das

ὀνόματί ̳ ὄνομα ̳ Subst; Dativ; Sing; saechl; ̳ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ ich

αἰτήσεσθε, ̳ αἰτέω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ̳ fordern, bitten, erbitten, begehren

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

οὐ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λέγω ̳ λέγω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̳ ihr

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγὼ ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̳ ich

ἐρωτήσω ̳ ἐρωτάω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ fragen; bitten

τὸν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ der, die das

πατέρα ̳ πατήρ ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

περὶ ̳ περί ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ὕμῶν ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̳ ihr

J16, 27

autos gar ho patEr philei humas hoti humeis eme pephilEkate kai pepisteukate hoti egO para theou exElthon
denn er selbst der Vater liebt euch weil ihr mich geliebt habt und geglaubt habt daß ich von Gott ausgegangen bin.

αὐτὸς ᾧ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

γάρ ᾧ γάρ > Konijunkt; ➡ denn, nämlich

ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

πατήρ ᾧ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

φιλεῖ ᾧ φιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

ὑμᾶς ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➡ ihr

ὅτι ᾧ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑμεῖς ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

ἐμεῖ ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

πεφιλήκατε ᾧ φιλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

πεπιστεύκατε ᾧ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;

➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ᾧ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

παρὰ ᾧ παρὰ > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, mehr als, vor

[τοῦ] ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

θεοῦ ᾧ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

ἐξῆλθον. ᾧ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen 215

E215 wörtl. herauskam, siehe Joh.8, 42: ich kam aus dem Gott heraus.

J16, 28

exElthon para tou patros kai elElutha eis ton kosmon palin aph'Emi ton kosmon
Ausgegangen bin ich vom Vater und gekommen bin ich in die Welt wieder verlasse ich die Welt

kai poreuomai pros ton patera
und gehe zum Vater.

ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

παρά ☞ παρά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλήλυθα ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἀφίημι ☞ ἀφίημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πορεύομαι ☞ πορεύομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα. ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

J16, 29

legousin mathetai autou ide nun en parrEsia laleis kai paroimian oudemian legeis
Sagen seine Jünger siehe jetzt in Offenheit redest du und keine Bildrede sagst du.

Λέγουσιν ἔλεγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ, αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἴδε ἴδε ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

νῦν νῦν ➤ Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ἐν ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

παρρησία παρρησία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

λαλεῖς λαλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

παροιμίαν παροιμία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Sprichwort; Rätselrede

οὐδεμίαν οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ kein, keine; niemand, nichts

λέγεις ἔλεγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

J16, 30

nun oidamen hoti oidas panta kai ou chreian echeis hina tis se erOta en toutO pisteuomen
Jetzt wissen wir daß du weißt alles und nicht Bedarf hast daß jemand dich fragt darin glauben wir

hoti apo theou exElthes
daß von Gott du ausgegangen bist.

νῦν ④ νῦν > Adverb; ➡ Adv.: jetzt, nun

οἶδαμεν ④ οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ④ ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἶδας ④ οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πάντα ④ πᾶς > Adjektiv; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjektiv; Nomin; Plur; saechl;
➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καί ④ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐ ④ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

χρεῖαν ④ χρεῖα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

ἔχεις ④ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἵνα ④ ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

τίς ④ τίς > Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

σε ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

ἑρωτᾷ ④ ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ fragen; bitten

ἐν ④ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τούτω ④ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies

πιστεύομεν ④ πιστεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ④ ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀπό ④ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

θεοῦ ④ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

ἐξηλθες. ④ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

J16, 31

apekrithE autois iEsous arti pisteuete

Antwortete ihnen Jesus jetzt glaubt ihr?

ἀπεκρίθη ἁποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

αὐτοῖς αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

ἄρτι ἄρτι ➤ Adverb; ➤ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

πιστεύετε πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J16, 32

idou erchetai hOra kai elEluthen hina skorpisthEte hekastos eis ta idia käme monon aphEte
Siehe kommt Stunde und sie ist gekommen daß ihr zerstreut werdet jeder in das Eigene und mich allein laßt

kai ouk eimi monos hoti ho patEr met emou estin
doch nicht bin ich allein weil der Vater bei mir ist.

ἰδοὺ ☞ ἰδοῦ ☞ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ώρα ☞ ὥρα ☞ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλήλυθεν ☞ ἔρχομαι ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἵνα ☞ ἵνα ☞ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

σκορπισθῆτε ☞ σκορπίζω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ zerstreuen; verteilen, ausstreuen

ἕκαστος ☞ ἕκαστος ☞ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder

εἰς ☞ εἰς ☞ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἴδια ☞ ἴδιος ☞ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

κάμῃ ☞ κάγώ ☞ Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

μόνον ☞ μόνος ☞ Adverb; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἀφῆτε ☞ ἀφίημι ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμὶ ☞ εἰμί ☞ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μόνος, ☞ μόνος ☞ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ὅτι ☞ ὅτι ☞ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μετ' ☞ μετὰ ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ ☞ ἐγώ ☞ Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός ☞ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ἐστίν. ☞ εἰμί ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J16, 33

tauta lelaEka humin hina en emoi eirEnEn echEte en tO kosmO thlipsin echete
Dies habe ich gesagt euch damit in mir Frieden ihr habt in der Welt Bedrängnis habt ihr

alla tharseite egO nenikEka ton kosmon
aber seid getrost ich habe besiegt die Welt.

ταῦτα 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤕𐤁𐤕𐤐 **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐤕𐤁𐤕𐤐 dieser, diese, dies

λελάληκα 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
𐤕𐤁𐤕𐤐 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὕμῖν 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐤕𐤁𐤕𐤐 ihr

ἵνα 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Konjunkt; 𐤕𐤁𐤕𐤐 dass,auf dass, damit (final)

ἐν 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Praep; 𐤕𐤁𐤕𐤐 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤕𐤁𐤕𐤐 mein **O D E R**: ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤕𐤁𐤕𐤐 ich

εἰρήνην 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤕𐤁𐤕𐤐 Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἔχετε 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; 𐤕𐤁𐤕𐤐 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Praep; 𐤕𐤁𐤕𐤐 Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐤕𐤁𐤕𐤐 **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐤕𐤁𐤕𐤐 der, die das

κόσμῳ 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Subst; Dativ; Sing; maen; 𐤕𐤁𐤕𐤐 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

θλίψιν 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤕𐤁𐤕𐤐 Bedrückung, Bedrängnis

ἔχετε, 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤕𐤁𐤕𐤐 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐤕𐤁𐤕𐤐 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀλλὰ 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Konjunkt; 𐤕𐤁𐤕𐤐 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

θαρσεῖτε, 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
𐤕𐤁𐤕𐤐 getrost sein, guten Mutes sein, zuversichtlich sein; mutig sein; sein Zuversicht setzen auf

ἐγὼ 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤕𐤁𐤕𐤐 ich

νενίκηκα 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
𐤕𐤁𐤕𐤐 Sieger sein, siegen, den Sieg behalten; trans.: besiegen, überwinden, übertreffen

τὸν 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤕𐤁𐤕𐤐 der, die das

κόσμον. 𐤕𐤁𐤕𐤐 𐤕𐤁𐤕𐤐 > Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤕𐤁𐤕𐤐 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J17, 1

tauta elalEsen iEsous kai eparas ophthalmous autou eis ouranon eipen pater elEluthen hE hOra
Dieses redete Jesus und erhoben habend seine Augen zum Himmel sagte er Vater gekommen ist die Stunde

doxason sou huion hina ho huios doxasE se
verherrliche deinen Sohn damit der Sohn verherrliche dich

Ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

ἐλάλησεν λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐπάρας ἐπαίρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➡ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das

ὀφθαλμοὺς ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ das Auge

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

οὐρανὸν οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Himmel

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πάτερ, πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐλήλυθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

ᾠρα ᾠρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

δοξασόν δοξάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ preisen, rühmen, verherrlichen

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

υἰόν, υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Sohn

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

υἱός υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Sohn

δοξάσῃ δοξάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ preisen, rühmen, verherrlichen

σέ, σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

J17, 2

kathOs edOkas autO exousian pasEs sarkos hina pan ho dedOkas autO dOsE autois zOEn aiOnion
wie du gegeben hast ihm Vollmacht über alles Fleisch damit alles was du gegeben hast ihm, er gebe ihnen ewiges Leben.

καθώς φ καθώς $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἔδωκας φ δίδωμι $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐξουσίαν φ ἐξουσία $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

πάσης φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σαρκός, φ σὰρξ $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\Rightarrow$ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἵνα φ ἵνα $\triangleright$ Konjunkt; $\Rightarrow$ dass,auf dass, damit (final)

πᾶν φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

$\Rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὃ φ ὅς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; $\Rightarrow$ welcher, welche, welches

δέδωκας φ δίδωμι $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δώσῃ φ δίδωμι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; $\Rightarrow$ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ζωὴν φ ζωή $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. φ αἰώνιος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

$\Rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

J17, 3

hautE de estin hE aiOnios zOE hina ginOskOsin se ton monon alEthinon theon kai hon apestellas iEsoun christon
Dies aber ist das ewige Leben daß sie erkennen dich den einzigen wahren Gott und den du gesandt hast Jesus Christus.

αὕτη ̎ ὁυτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ➤ dieser, diese, dies

δέ ̎ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἔστιν ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich au
fhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

αἰώνιος ̎ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ζωή ̎ ζωή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Leben, Lebendigkeit

ἵνα ̎ ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

γινώσκωσιν ̎ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

σέ ̎ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ du

τὸν ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

μόνον ̎ μόνος ➤ Adverb; ➤ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➤ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἀληθινὸν ̎ ἀληθινός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➤ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ wahrhaftig, zuverlässig, echt

θεὸν ̎ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Gott

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὃν ̎ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

ἀπέστειλας ̎ ἀποστέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

Ἰησοῦν ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Χριστόν. ̎ Χριστός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

J17, 4

egO se edoxasa epi tEs gEs to ergon teleiOsas ho dedOkas moi hina poiEsO
 Ich dich habe verherrlicht auf der Erde das Werk vollendet habend das du gegeben hast mir damit ich tue

ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

σε ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ du

ἐδόξασα ➤ δοξάζω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ preisen, rühmen, verherrlichen

ἐπὶ ➤ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

γῆς ➤ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Erde, Boden; Land; Irdisches

τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἔργον ➤ ἔργον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amtstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τελειώσας ➤ τελειόω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ➤ vollenden (Pass.: in Erfüllung gehen), ans Ziel bringen, vervollkommen (Pass.: komme zur Vollendung)

ὃ ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

δέδωκάς ➤ δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

ἵνα ➤ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ποιήσω ➤ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
 II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J17, 5

kai nun doxason me su pater para seautO tE doxE hE eichon pro tou ton kosmon einai para soi
und jetzt verherrliche mich du Vater bei dir mit der Herrlichkeit die ich hatte bevor die Welt war bei dir.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

δοξάσόν ☞ δοξάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

σύ, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

πάτερ, ☞ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

σεαυτῷ ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ deiner

τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξῃ ☞ δόξα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
ORDER: δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ἣ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

εἶχον ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;

πρὸ ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

εἶναι ☞ εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

σοί. ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein **ORDER**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

J17, 6

ephanerOsa sou onoma tois anthrOpois hous edOkas moi ek tou kosmou soi Esan
 Ich habe offenbart deinen Namen den Menschen die du geben hast mir aus der Welt dein waren sie,

kamoi autous edOkas kai ton logon sou tetErEkan
 und mir sie hast du gegeben und dein Wort haben sie festgehalten.

Ἐφανερώσά φανερώ > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➔ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➔ du

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ➔ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➔ der, die das

ἀνθρώποις ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ➔ d. Mensch

οὗς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➔ welcher, welche, welches

ἔδωκάς δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➔ ich

ἐκ ἐκ > Praep; ➔ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

κόσμου κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

σοὶ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➔ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➔ du

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
 ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κάμοι κάγώ > Konjunkt; ➔ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für da
 s Reflexiv d) ebenderselbe

ἔδωκας δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 καὶ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ der, die das

λόγον λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➔ du

τετήρηκαν. τηρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
 ➔ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

J17, 7

nun egnOkan hoti panta hosa dedOkas moi para sou eisin
Jetzt haben sie erkannt, daß alles, was du gegeben hast mir, von dir ist;

νῦν ἔνουν > Adverb; ➡ Adv.: jetzt, nun

ἐγνώκαν ἔγνώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάντα πας > Adjektiv; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjektiv; Nomin; Plur; saechl;
➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅσα ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

δέδωκας δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

παρά παρὰ > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, mehr als, vor

σοῦ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

εἰσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J17, 8

hoti ta rhEmata ha edOkas moi dedOka autois kai autoi elabon
denn die Worte die du gegeben hast mir habe ich gegeben ihnen und sie haben angenommen

kai egnOsan alEthOs hoti para sou exElthon kai episteusan hoti su me apestellas
und haben erkannt wahrhaft daß von dir ich ausgegangen bin und sind zum Glauben gekommen daß du mich gesandt hast.

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τα ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ῥήματα ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
➡ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➡ welcher, welche, welches

ἔδωκας δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

δέδωκα δίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔλαβον λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐγνώσαν ἔγνώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ἀληθῶς ἀληθῶς > Adverb; ➡ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

παρά ☞ παρά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

σοῦ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἐξῆλθον, ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπίστευσαν ☞ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπέστειλας. ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

J17, 9

egO peri autOn erOtO ou peri tou kosmou erOtO alla peri hOn dedOkas moi hoti soi eisin
 Ich für sie bitte nicht für die Welt bitte ich sondern für die du gegeben hast mir weil dein sie sind,

ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

περὶ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
 Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτῶν ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ➤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔρωτῶ, ➤ ἔρωτάω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ fragen; bitten

οὐ ➤ Adv; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

περὶ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
 Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

κόσμου ➤ κόσμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἔρωτῶ ➤ ἔρωτάω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ fragen; bitten

ἀλλὰ ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

περὶ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
 Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ὧν ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ➤ welcher, welche, welches

δέδωκάς ➤ δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι, ➤ ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σοί ➤ σός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ dein **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

εἰσιν, ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J17, 10

kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema kai dedoxasmai en autois
und das Meine alles dein ist und das Deine mein und ich bin verherrlicht in ihnen.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐμὰ ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ mein

πάντα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σὰ ☞ σός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ dein

ἐσιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

σὰ ☞ σός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ dein

ἐμὰ, ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ mein

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δεδόξασμαι ☞ δοξάζω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J17, 11

kai ouketi eimi en tO kosmO kai autoi en tO kosmO eisin kagO pros se erchomai pater hagio
Und nicht mehr bin ich in der Welt und sie in der Welt sind und ich zu dir gehe heiliger↔ Vater,

tErEson autous en onomati sou hO dedOkas moi hina Osln hen kathOs hEmeis
bewahre sie in deinem↔ Namen den du gegeben hast mir, damit sie seien eins wie wir!

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

εἰμὶ ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμῳ, ☞ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμῳ ☞ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

εἰσίν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ἐρχομαι. ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

Πάτερ ☞ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἅγιε, ☞ ἅγιος > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

τήρησον ☞ τηρέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματί ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ᾧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

δέδωκας ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ᾧσιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

καθὼς ☞ καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἡμεῖς. ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

J17, 12

hote EmEn met autOn egO etEroun autous en onomati sou hO dedOkas moi kai ephulaxa
Als war bei ihnen ich bewahrte ich sie in deinem Namen den du gegeben hast mir und ich habe behütet,

kai oudeis ex autOn apOleto ei mE ho huios tEs apOleias hina hE graphE plErOthE
und niemand von ihnen ist verloren gegangen wenn nicht der Sohn des Verderbens damit die Schrift erfüllt wurde.

ὅτε erte erte > Konijunkt; erte Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἦμην eimi > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ;

erte vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετ' meta > Praep; erte Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
erte Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν autos > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; erte oder Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

erte oder Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; erte a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐγώ ego > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; erte ich

ἐτήρουν tereo > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; erte oder Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; erte bewachen, fest halten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

αὐτοῦς autos > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

erte a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν en > Praep; erte Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ to > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; erte oder Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; erte der, die das

ὀνόματι onoma > Subst; Dativ; Sing; saechl; erte Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

σου sou > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; erte du

ὧς hos > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; erte oder Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; erte welcher, welche, welches

δέδωκας dedoke > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; erte geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι moi, erte ἐγώ ego > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; erte ich

καὶ kai > Konijunkt; erte und, auch, sogar

ἐφύλαξα, ephulaxa > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

erte bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

καὶ kai > Konijunkt; erte und, auch, sogar

οὐδεὶς oudeis > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; erte kein, keine; niemand, nichts

ἐξ ex > Praep; erte Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν autos > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; erte oder Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

erte oder Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; erte a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπώλετο apoloto > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; erte verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

εἰ ei > Konijunkt; erte wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή me > Konijunkt; erte nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
erte ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ho > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; erte der, die das

υἱός huios > Subst; Nomin; Sing; maen; erte Sohn

τῆς ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

ἀπωλείας, ἀπώλεια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Vergeudung; Verderben, Untergang

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

γραφή γραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

πληρωθῇ. πληρώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;

➡ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

J17, 13

nun de pros se erchomai kai tauta laO en tO kosmO hina echOsin charan emEn peplErOmenEn en heautois
Jetzt aber zu dir gehe ich und dies rede ich in der Welt damit sie haben Freude meine zur Vollendung gebracht in sich.

νῦν ④ νῦν > Adverb; ➡ Adv.: jetzt, nun

δὲ ④ δέ > Partikel; ➡ und, aber

πρὸς ④ πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

σὺ ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

ἔρχομαι ④ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

καὶ ④ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ταῦτα ④ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

λαλῶ ④ λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἐν ④ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

κόσμῳ ④ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἵνα ④ ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ἔχωσιν ④ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὴν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

χαρὰν ④ χαρά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

τὴν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐμὴν ④ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➡ mein

πεπληρωμένην ④ πληρώ > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part;
➡ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ἐν ④ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῖς. ④ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

J17, 14

egO dedOka autois logon sou kai ho kosmos emisEsen autous hoti ouk eisin ek tou kosmou
Ich habe gegeben ihnen dein Wort und die Welt hat gehaßt sie weil nicht sie sind von der Welt,

kathOs egO ouk eimi ek tou kosmou
wie ich nicht bin von der Welt.

ἐγὼ ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ④ ich

δέδωκα ④ δίδωμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ④ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ④ der, die das

λόγον ④ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ④ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

σου ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ④ du

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ④ und, auch, sogar

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das

κόσμος ④ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἐμίσησεν ④ μισέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ④ hassen, verabscheuen

αὐτούς, ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konijunkt; ④ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ④ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰσιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ④ ἐκ ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das

κόσμου ④ κόσμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ④ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

καθὼς ④ καθώς ➤ Adverb; ④ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐγὼ ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ④ ich

οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ④ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί ④ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ④ ἐκ ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das

κόσμου. ④ κόσμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ④ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J17, 15

ouk erOtO hina arEs autous ek tou kosmou all hina tErEsEs autous ek tou ponErou
Nicht bitte ich daß du wegnimmst sie aus der Welt sondern daß du bewahrst sie vor dem Bösen.

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔρωτῶ ̳ ἐρωτάω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ fragen; bitten

ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konjunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)

ἄρῃς ̳ αἶρω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

αὐτοὺς ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

κόσμου, ̳ κόσμος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἀλλ' ̳ ἀλλά ̳ Konjunkt; ̳ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konjunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)

τηρήσεις ̳ τηρέω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

αὐτοὺς ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

πονηροῦ. ̳ πονηρός ̳ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;

̳ in schlechtem Zustand, böartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

J17, 16

ek tou kosmou ouk eisin kathOs egO ouk eimi ek tou kosmou
 Von der Welt nicht sind sie wie ich nicht bin von der Welt.

ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

κόσμου 𐀓 κόσμος 𐀔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

οὐκ 𐀓 οὐ 𐀔 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰσιν 𐀓 εἰμί 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καθώς 𐀓 καθώς 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐγὼ 𐀓 ἐγώ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀓 ich

οὐκ 𐀓 οὐ 𐀔 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί 𐀓 εἰμί 𐀔 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

κόμου. 𐀓 κόσμος 𐀔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J17, 17

hagiason autous en tē alētheia logos sos alētheia estin

Heilige sie in der Wahrheit Wort dein Wahrheit ist.

* S: in der Wahrheit ist's.

A: in der Wahrheit, das Wort, das deine, ist Wahrheit;

B: in Wahrheit, das deine, ist Wahrheit;

C, R: in deiner Wahrheit, das Wort, das deine, ist wahrheit.

ἀγιάσον 𐀀 ἀγιάζω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 heiligen; heilig halten, weihen

αὐτοὺς 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐀀 ὅ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ἀληθεία 𐀀 ἀλήθεια 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Aufrichtigkeit, Wahrheit

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

λόγος 𐀀 λόγος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

σός 𐀀 σός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dein

ἀλήθειά 𐀀 ἀλήθεια 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Aufrichtigkeit, Wahrheit

ἐστιν. 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J17, 18

kathOs eme apestellas eis ton kosmon kagO apesteila autous eis ton kosmon
Wie mich du gesandt hast in die Welt auch ich habe gesandt sie in die Welt;

καθὼς ☞ καθώς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐμέ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπέστειλας ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον, ☞ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

κἀγὼ ☞ κἀγώ ➤ Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἀπέστειλα ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J17, 19

kai hyper autOn egO hagiazo emauton hina Osin kai autoi hEgiasmenoi en alEtheia
und für sie ich heilige mich damit sind auch sie geheiligt in Wahrheit.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑπέρ ☞ ὑπέρ ➤ Adverb; ☞ **o d e r** Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ἐγώ] ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἀγιάζω ☞ ἀγιάζω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ heiligen; heilig halten, weihen

ἐμαυτόν, ☞ ἐμαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein **216**

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ῶσιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalt
en, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοὶ ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡγιασμένοι ☞ ἀγιάζω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ heiligen; heilig halten, weihen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀληθεία. ☞ ἀλήθεια ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

E216 Und ich halte mich heilig. [behandle mich als geheiligt].

J17, 20

ou peri toutOn de erOtO monon alla kai peri tOn pisteuontOn dia logou autOn eis eme
Nicht für diese aber bitte ich nur sondern auch für die Glaubenden durch ihr Wort an mich

Οὐ 𐀓 οὐ 𐀔 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

περὶ 𐀓 περί 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τούτων 𐀓 οὗτος 𐀔 Pron; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; Genit; Plur; maen;
𐀓 o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies

δὲ 𐀓 δέ 𐀔 Partikel; 𐀓 und, aber

ἑρωτῶ 𐀓 ἐρωτάω 𐀔 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 fragen; bitten

μόνον, 𐀓 μόνος 𐀔 Adverb; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀓 allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἀλλὰ 𐀓 ἀλλά 𐀔 Konijunkt; 𐀓 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

περὶ 𐀓 περί 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τῶν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

πιστευόντων 𐀓 πιστεύω 𐀔 Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐀓 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

διὰ 𐀓 διὰ 𐀔 Praep; 𐀓 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

λόγου 𐀓 λόγος 𐀔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

αὐτῶν 𐀓 αὐτός 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς 𐀓 εἰς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐμέ, 𐀓 ἐγώ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀓 ich

J17, 21

hina partes hen Osin kathOs su pater en emoi kagO en soi hina kai autoi en hEmin Osin hina ho kosmos pisteuE
damit alle eins seien wie du Vater in mir und ich in dir damit auch sie in uns seien damit die Welt glaubt

hoti su me apestellas
daß du mich gesandt hast.

ἵνα 𐀅 ἵνα 𐀅 Konijunkt; 𐀆 dass,auf dass, damit (final)

πάντες 𐀅 πᾶς 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀆 **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
𐀆 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐν 𐀅 εἷς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀆 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
𐀆 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ᾧσιν, 𐀅 εἰμί 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
𐀆 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καθὼς 𐀅 καθὼς 𐀅 Adverb; 𐀆 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

σύ, 𐀅 σύ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀆 du

πάτερ, 𐀅 πατήρ 𐀅 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀆 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐν 𐀅 ἐν 𐀅 Praep; 𐀆 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ 𐀅 ἐμός 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀆 mein **O D E R**: ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀆 ich

κἀγὼ 𐀅 κἀγὼ 𐀅 Konijunkt; 𐀆 und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐν 𐀅 ἐν 𐀅 Praep; 𐀆 Präp.: in, vor, bei, unter

σοί, 𐀅 σός 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀆 dein **O D E R**: σύ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀆 du

ἵνα 𐀅 ἵνα 𐀅 Konijunkt; 𐀆 dass,auf dass, damit (final)

καὶ 𐀅 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀆 und, auch, sogar

αὐτοὶ 𐀅 αὐτός 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen;
𐀆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν 𐀅 ἐν 𐀅 Praep; 𐀆 Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμῖν 𐀅 ἡμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀆 wir

ᾧσιν, 𐀅 εἰμί 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
𐀆 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἵνα 𐀅 ἵνα 𐀅 Konijunkt; 𐀆 dass,auf dass, damit (final)

ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀆 der, die das

κόσμος 𐀅 κόσμος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀆 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

πιστεύῃ 𐀅 πιστεύω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀆 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι 𐀅 ὅτι 𐀅 Konijunkt; 𐀆 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σύ 𐀅 σύ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀆 du

με 𐀅 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀆 ich

ἀπέστειλας. 𐀅 ἀποστέλλω 𐀅 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀆 schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

J17, 22

kagO tEn doxan hEn dedOkas moi dedOka autois hina Osin hen kathOs hEmeis hen
 Und ich die Herrlichkeit die du gegeben hast mir habe gegeben ihnen damit sie seien eins wie wir eins

καὶ γὰρ κἀγὼ ➤ Konjunkt; ➤ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

τήν ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

δόξαν δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

ἣν ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ welcher, welche, welches

δέδωκάς διδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

δέδωκα διδωμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς, αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ὧσιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν εἰς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

καθὼς καθώς ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἡμεῖς ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ wir

ἐν εἰς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

J17, 23

egO en autois kai su en emoi hina Osin teteleiOmenoi eis hen hina ginOske ho kosmos hoti su me apesteilas
ich in ihnen und du in mir damit sie seien vollendet in eins damit erkennt die Welt daß du mich gesandt hast

kai EgapEsas autous kathOs eme EgapEsas
und geliebt hast sie wie mich du geliebt hast.

ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich

ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

σύ ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί, ➤ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ mein **ORDER**: ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

ἵνα ➤ ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

ᾧσιν ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τετελειωμένοι ➤ τελειώω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➤ vollenden (Pass.: in Erfüllung gehen),
ans Ziel bringen, vervollkommen (Pass.: komme zur Vollendung)

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἓν, ➤ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἵνα ➤ ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

γινώσκει ➤ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [aktiv;] Konj; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

κόσμος ➤ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ὅτι ➤ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σύ ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

με ➤ ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

ἀπέστειλας ➤ ἀποστέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἠγάπησας ➤ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ lieben, lieb gewinnen

αὐτοὺς ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καθὼς ➤ καθὼς ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐμὲ ➤ ἐγὼ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

ἠγάπησας. ➤ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ lieben, lieb gewinnen

pater ho dedOkas moi thelO hina hopou eimi egO kakeinoi Osin met emou hina theOrOsin doxan emEn
 Vater was du gegeben hast mir ich will daß wo bin ich auch sie sind bei mir damit sie sehen Herrlichkeit meine

hEn dedOkas moi hoti EgapEsas me pro katabolEs kosmou
 die du gegeben hast mir weil du geliebt hast mich vor Grundlegung Welt.

Πάτερ, πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

δέδωκάς δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

θέλω θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὅπου ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

εἰμί εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγώ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

κακεῖνοι κακεῖνος > Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt; ☞ und jener, auch jener, und er

ὧσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετ' μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ, ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich **O D E R**: ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

θεωρῶσιν θεωρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen;
 beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐμὴν, ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ mein

ἣν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

δέδωκάς δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡγάπησάς ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

πρὸ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

καταβολῆς καταβολή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Grundlegung, Anfang, Schöpfung

κόσμου κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

J17, 25

pater dikaie kai ho kosmos se ouk egnO egO de se egnOn kai houtoi egnOsan
Gerechter ↗ Vater einerseits die Welt dich nicht hat erkannt ich aber dich habe erkannt andererseits diese haben erkannt

hoti su me apesteilas
daß du mich gesandt hast

πάτερ ☞ πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

δίκαιε, ☞ δίκαιος ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ gerecht

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμος ☞ κόσμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

σε ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνων, ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

σε ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ἔγνων, ☞ γινώσκω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτοι ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἔγνωσαν ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπέστειλας ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

J17, 26

kai egnOrisa autois onoma sou kai gnOrisO hina hE agapE
und ich habe kundgetan ihnen deinen Namen und werde kundtun damit die Liebe

hEn EgapEsas me en autois E kagO en autois
mit der du geliebt hast mich in ihnen ist und ich in ihnen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγνώρισα ☞ γνωρίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kund gemacht werden

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γνώρισω, ☞ γνωρίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kund gemacht werden

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἡγάπησάς ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἦ ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J18, 1

tauta eipon iEsous exElthen sun mathEtais autou peran tou cheimarrou kedrOn hopou En kEpos
Dies gesagt habend Jesus ging hinaus mit seinen Jüngern jenseits des Baches Kidron wo war ein Garten

eis hon eisElthen autos kai mathEtai autou
in den hineinging er und seine Jünger.

Ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

εἰπὼν λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

σὺν σύν > Praep; ➡ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➡ der, die das

μαθηταῖς μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ➡ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

πέραν πέραν > Adverb; ➡ **o d e r** Praep; ➡ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

χειμάρρου χεῖμαρρος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Winterbach, Bach

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

Κεδρὼν Κεδρών > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Kidron(-bach)

ὅπου ὅπου > Adverb; ➡ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κῆπος, κήπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Garten

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

εἰσῆλθεν εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

αὐτὸς αὐτός > Nomin; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

J18, 2

Εδει de kai ioudas ho paradidous auton ton topon hoti pollakis sunEchthE iEsous ekei meta mathEtOn autou
Wußte aber auch Judas der Verratende ihn den Ort weil oft sich versammelt hatte Jesus dort mit seinen Jüngern.

ἤδει 𐀅 οἶδα ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀆 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

δὲ 𐀅 δέ ➤ Partikel; 𐀆 und, aber

καὶ 𐀅 καί ➤ Konjunkt; 𐀆 und, auch, sogar

Ἰούδας 𐀅 Ἰουδάς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀆 Judas

ὁ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀆 der, die das

παραδιδούς 𐀅 παραδίδωμι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀆 übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν 𐀅 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

𐀆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀆 der, die das

τόπον, 𐀅 τόπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀆 bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὅτι 𐀅 ὅτι ➤ Konjunkt; 𐀆 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολλάκις 𐀅 πολλάκις ➤ Adverb; 𐀆 Adv.: vielmals. häufig, oft

συνήχθη 𐀅 συνάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀆 zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

Ἰησοῦς 𐀅 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀆 Jesus (=Gott hilft)

ἐκεῖ 𐀅 ἐκεῖ ➤ Adverb; 𐀆 Adv.: dort, dorthin

μετὰ 𐀅 μετά ➤ Praep; 𐀆 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀆 der, die das

μαθητῶν 𐀅 μαθητῆς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; 𐀆 Schüler, Jünger

αὐτοῦ. 𐀅 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐀆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐀆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐀆 Adv. des Ortes: hier, dort

J18, 3

oun ioudas labOn tEn speiran kai ek tOn archiereOn kai ek tOn pharisaiOn hupEretas
Judas ➞ nun erhalten habend die Kohorte und von den Oberpriestern und von den Pharisäern Diener

erchetai ekei meta phanOn kai lampadOn kai hoplOn
kommt dorthin mit Laternen und Fackeln und Waffen.

ὁ ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➞ der, die das

οὖν ➞ οὖν ➞ Konijunkt; ➞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Ἰούδας ➞ Ἰουδάς ➞ Subst; Nomin; Sing; maen; ➞ Judas

λαβὼν ➞ λαμβάνω ➞ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὴν ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➞ der, die das

σπεῖραν ➞ σπεῖρα ➞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➞ Kohorte, Truppe

καὶ ➞ καί ➞ Konijunkt; ➞ und, auch, sogar

ἐκ ➞ ἐκ ➞ Praep; ➞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➞ der, die das

ἀρχιερέων ➞ ἀρχιερεύς ➞ Subst; Genit; Plur; maen; ➞ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ➞ καί ➞ Konijunkt; ➞ und, auch, sogar

ἐκ ➞ ἐκ ➞ Praep; ➞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➞ der, die das

Φαρισαίων ➞ Φαρισαῖος ➞ Subst; Genit; Plur; maen; ➞ Pharisäer

ὑπηρέτας ➞ ὑπηρέτης ➞ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➞ Gehilfe, Diener

ἔρχεται ➞ ἔρχομαι ➞ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➞ kommen, gehen

ἐκεῖ ➞ ἐκεῖ ➞ Adverb; ➞ Adv.: dort, dorthin

μετὰ ➞ μετὰ ➞ Praep; ➞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

φανῶν ➞ φανός ➞ Subst; Genit; Plur; maen; ➞ Leuchte, Laterne

καὶ ➞ καί ➞ Konijunkt; ➞ und, auch, sogar

λαμπάδων ➞ λαμπάς ➞ Subst; Genit; Plur; weib; ➞ Fackel, Lampe

καὶ ➞ καί ➞ Konijunkt; ➞ und, auch, sogar

ὅπλων. ➞ ὅπλον ➞ Subst; Genit; Plur; saechl; ➞ das Werkzeug, Waffe

J18, 4
 ἰησους ουν εἰδὼς πάντα ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξελθὼν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε
 Jesus nun wissend alles Kommende über ihn ging hinaus und sagt zu ihnen wen sucht ihr?

Ἰησοῦς ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Jesus (=Gott hilft)

οὖν ④ οὖν ➤ Konijunkt; ④ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἰδὼς ④ οἶδα ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;
 ④ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

πάντα ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ④ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ④ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ④ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ④ der, die das

ἐρχόμενα ④ ἔρχομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ④ kommen, gehen

ἐπ' ④ ἐπί ➤ Praep; ④ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ἐξῆλθεν ④ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ④ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ④ und, auch, sogar

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ④ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τίνα ④ τίς ➤ Pron; ④ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ④ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ζητεῖτε ④ ζητέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ④ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ④ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

J18, 5

apekrithEsan autO iEsoun ton nazOraion legei autois egO eimi heistEkei de kai ioudas ho paradidous auton met autOn
Sie antworteten ihm Jesus den Nazoräer. Er sagt zu ihnen ich bin. Stand aber auch Judas der Verratende ihn bei ihnen.

ἀπεκρίθησαν ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦν ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

Ναζωραῖον. ᾠ Ναζωραῖος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der Nazoräer (bezeichnung für Jesu)

λέγει ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐγώ ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

εἰμι. ᾠ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰστίκει ᾠ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➡ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ➡ und, aber

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

Ἰούδας ᾠ Ἰούδας > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Judas

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

παραδιδούς ᾠ παραδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➡ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

μετ' ᾠ μετά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν. ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J18, 6

hOs oun eipen autois egO eimi apElthon eis ta opisO kai epesan chamai
Als nun er gesagt hatte zu ihnen ich bin wichen sie in das hinten und fielen zu Boden.

ὥς 𐀓 ὥς 𐀔 Adverb; 𐀓 **o d e r** Konijunkt;

𐀓 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

οὖν 𐀓 οὖν 𐀔 Konijunkt; 𐀓 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἶπεν 𐀓 λέγω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, 𐀓 αὐτός 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐγώ 𐀓 ἐγώ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀓 ich

εἰμι, 𐀓 εἰμί 𐀔 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀπῆλθον 𐀓 ἀπέρχομαι 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

𐀓 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀓 weggehen, hingehen

εἰς 𐀓 εἰς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

ὀπίσω 𐀓 ὀπίσω 𐀔 Adverb; 𐀓 **o d e r** Praep; 𐀓 Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

ἔπεσαν 𐀓 πίπτω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;

sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

χαμαί. 𐀓 χαμαί 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: zur Erde, zu Boden, auf der Erde

J18, 7

palin oun epErOtEsen autous tina zEteite hoi de eipan iEsoun ton nazOraion
Wieder nun fragte er sie wen sucht ihr? Sie aber sagten Jesus den Nazoräer.

πάλιν 𐤀 𐤀𐤋𐤋𐤍 𐤂 Adverb; 𐤇 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

οὖν 𐤀 𐤋𐤍 𐤂 Konijunkt; 𐤇 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐπηρώτησεν 𐤀 𐤅𐤐𐤄𐤔𐤁𐤀 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤇 befragen, fragen, erfragen; bitten um

αὐτούς, 𐤀 𐤀𐤗𐤔𐤁𐤀 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τίνα 𐤀 𐤔𐤏𐤁 𐤂 Pron; 𐤇 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: 𐤔𐤏𐤁 𐤂 Pron; 𐤇 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ζητεῖτε 𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤀 𐤂 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤇 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐤇 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

οἱ 𐤀 𐤋𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤇 der, die das

δὲ 𐤀 𐤃𐤅 𐤂 Partikel; 𐤇 und, aber

εἶπαν, 𐤀 𐤋𐤅𐤁𐤗 𐤂 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἰησοῦν 𐤀 𐤒𐤍𐤔𐤋𐤁𐤀 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤇 Jesus (=Gott hilft)

τὸν 𐤀 𐤋𐤀 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤇 der, die das

Ναζωραῖον. 𐤀 𐤒𐤁𐤗𐤔𐤋𐤁𐤀𐤀 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤇 der Nazoräer (bezeichnung für Jesu)

J18, 8

apekrithE iEsous eipon humin hoti egO eimi ei oun eme zEteite aphete toutous hupagein
Antwortete Jesus ich habe gesagt euch daß ich bin wenn also mich ihr sucht laßt diese gehen.

ἀπεκρίθη 𐤀 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐤀 antworten

Ἰησοῦς, 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

Εἶπον 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν 𐤀 ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐤀 ihr

ὅτι 𐤀 ὅτι ➤ Konjunkt; 𐤀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγώ 𐤀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤀 ich

εἰμι 𐤀 εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰ 𐤀 εἰ ➤ Konjunkt; 𐤀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

οὖν 𐤀 οὖν ➤ Konjunkt; 𐤀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐμὲ 𐤀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐤀 ich

ζητεῖτε, 𐤀 ζητέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤀 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐤀 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἄφετε 𐤀 ἀφίημι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
𐤀 entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τούτους 𐤀 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; maen; 𐤀 dieser, diese, dies

ὑπάγειν 𐤀 ὑπάγω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐤀 (hin-/weg)gehen

J18, 9

hina plErOthE ho logos hon eipen hoti hous dedOkas moi ouk apOlesa ex autOn oudena
 Damit erfüllt wurde das Wort das er gesagt hatte: Die du gegeben hast mir nicht habe ich verloren von ihnen niemanden

ἵνα 𐀅 ἵνα ➤ Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)

πληρωθῇ 𐀀 πληρώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
 𐀀 füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὁ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

λόγος 𐀀 λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὃν 𐀀 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches

εἶπεν 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι 𐀀 ὅτι ➤ Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὓς 𐀀 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 welcher, welche, welches

δέδωκάς 𐀀 δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι 𐀀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich

οὐκ 𐀀 οὐ ➤ Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀπώλεσα 𐀀 ἀπόλλυμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

ἐξ 𐀀 ἐκ ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν 𐀀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐδένα. 𐀀 οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 kein, keine; niemand, nichts

J18, 10

simOn oun petros echOn machairan heilkusen autEn kai epaisen ton ¹tou archiereOs² doulon³
Simon Petrus ➡ nun habend ein Schwert zog es und schlug den Knecht³ des¹ Hohenpriesters²

kai apekopsen autou to Otarion dexion En de onoma tO doulO malchos
und hieb ab ihm das Ohr rechte war aber Name dem Knecht Malchus.

Σίμων ☞ Σίμων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Πέτρος ☞ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

ἔχων ☞ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

μάχαιραν ☞ μάχαιρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Dolch, kurzes Schwert

εἰλκυσεν ☞ ἔλκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (heran-) ziehen; schleppen

αὐτὴν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔπαισεν ☞ παίω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schlagen; stechen, stossen

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀρχιερέως ☞ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

δοῦλον ☞ δοῦλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπέκοψεν ☞ ἀποκόπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ abhauen (v. Gliedern d. Körpers); Med.: sich entmannen lassen

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ωτάριον ☞ ωτάριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Ohr, Ohrfläppchen

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δεξιόν ☞ δεξιός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ rechts, zur Rechten

ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὄνομα ☞ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δούλῳ ☞ δοῦλος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

Μάλχος. ☞ Μάλχος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Malchus

J18, 11

eipen oun iEsous tO petrO bale tEn machairan eis tEn thEkEn to potErion ho dedOken moi ho patEr
Da☞ sagte Jesus zu Petrus stecke das Schwert in die Scheide den Kelch den gegeben hat mir der Vater,

ou mE piO auto
etwa nicht soll ich trinken ihn?

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Πέτρῳ, ☞ Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Petrus

βάλει ☞ βάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μάχαιραν ☞ μάχαιρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Dolch, kurzes Schwert

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

θήκην ☞ θήκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Behälter; Scheide (des Schwertes)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ποτήριον ☞ ποτήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

δέδωκέν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πίω ☞ πίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trinken

αὐτό ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J18, 12

hE oun speira kai ho chiliarchos kai hoi hupEretai tOn ioudaiOn sunelabon iEsoun kai edEsan auton
Die Kohorte ➤ nun und der Oberst und die Diener der Juden ergriffen Jesus und fesselten ihn

Ἡ οὖν > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

οὖν > Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

σπεῖρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Kohorte, Truppe

καὶ > Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

χιλίαρχος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Anführer einer Tausendschaft, Kohortenführer, Oberst, Tribun

καὶ > Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

ὑπηρέται > Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Gehilfe, Diener

τῶν > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

Ἰουδαίων > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ jüdisch

συνέλαβον > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen

τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ > Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἔδησαν > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

αὐτὸν > Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J18, 13

kai Egagon pros hannan prOton En gar pentheros tou kaiapha hos En archiereus eniautou ekeinou
und führten zu Hannas zuerst er war nämlich Schwiegervater des Kajaphas welcher war Hoherpriester jenes↗ Jahres.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡγαγον ☞ ἄγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἡνναν ☞ Ἀννας ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hannas

πρῶτον ☞ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

πενθερὸς ☞ πενθερός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Schwiegervater

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Καϊάφα, ☞ Καϊάφας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kaiphas

ὃς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀρχιερεὺς ☞ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνιαυτοῦ ☞ ἐνιαυτός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jahr

ἐκείνου ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ jener

J18, 14

En de kaiaphas ho sumbouleusas tois ioudaiois hoti sumpherei hena anthrOpon apothanein huper tou laou
War aber Kajaphas der geraten Habende den Juden dass es nützlich sei ein Mensch sterbe für das Volk.

ἦν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

Καϊάφας ̳ Καϊάφας ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Kaiphas

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

συμβουλευσας ̳ συμβουλευ ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
̳ einen Rat geben; Med.: gemeinsam beschliessen, übereinkommen

τοῖς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̳ der, die das

Ἰουδαίοις ̳ Ἰουδαῖος ̳ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̳ jüdisch

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

συμφέρει ̳ συμφέρω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ zusammentragen; zu etw. beitragen, beistehen, nützen

ἓνα ̳ εἷς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̳ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἄνθρωπον ̳ ἄνθρωπος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ d. Mensch

ἀποθανεῖν ̳ ἀποθνήσκω ̳ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̳ versterben, sterben

ὑπὲρ ̳ ὑπέρ ̳ Adverb; ̳ o d e r Praep; ̳ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

λαοῦ. ̳ λαός ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Volk

J18, 15

Ekolouthēi de iEsou simOn petros kai allos mathEtEs de mathEtEs ekeinos En gnOstos tO archierei
Folgte aber Jesus Simon Petrus und ein anderer Jünger aber jener ➡ Jünger war bekannt dem Hohenpriester

kai suneisElthen IEsou eis tEn aulEn tou archiereOs
und ging hinein mit Jesus in den Hof des Hohenpriesters.

Ἦκολούθει ἁκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

δὲ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

Ἰησοῦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
➡ Jesus (=Gott hilft)

Σίμων Σίμων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Simon

Πέτρος Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Petrus

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἄλλος ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ e. anderer

μαθητής μαθητής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Schüler, Jünger

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

μαθητής μαθητής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Schüler, Jünger

ἐκεῖνος ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ jener

ἦν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γνωστὸς γνωστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ bekannt, erkennbar x

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἀρχιερεῖ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

συνεισῆλθεν συνεισερχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ gemeinsam/zugleich hineingehen

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

Ἰησοῦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
➡ Jesus (=Gott hilft)

εἰς εἰς ➤ Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

αὐλήν αὐλή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἀρχιερέως ἀρχιερεύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Oberpriester, Hohepriester

Das konnte niemals Johannes der Fischer sein, sondern es war der Johannes bei dem Jesus einkehrte wenn er in Jerusalem war, der ein Mitglied der Hohenpriesterkaste war, denn er trug das Stirnband dieser Kaste. Sonst hätte ihn die Magd an der Türe niemals hineingelassen oder wäre auf seine Bitte eingegangen, Petrus hinein zu lassen. Mit Sicherheit hätten sie Johannes den Fischer auch als Jünger Jesu erkannt. Ausserdem hat das griechische Wort „gnostos“ nicht nur die Bedeutung von „bekannt“ sondern auch „befreundet“.

J18, 16

de petros heistEkei pros tE thura exO exElthen oun ho mathEtEs allos ho gnOstos tou archiereOs
Aber Petrus stand an der Tür draußen da kam heraus der Jünger andere der Bekannte des Hohenpriesters,

kai eipen tE thurOrO kai eisEgagen petron
und sprach mit der Türhüterin und führte hinein Petrus.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

Πέτρος ➤ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

εἰστήκει ➤ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➤ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

πρὸς ➤ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τῇ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

θύρα ➤ θύρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Türe, Eingang; Zugang

ἔξω. ➤ ἔξω ➤ Adverb; ➤ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

ἐξῆλθεν ➤ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➤ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

οὖν ➤ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

μαθητῆς ➤ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Schüler, Jünger

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἄλλος ➤ ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ e. anderer

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

γνωστὸς ➤ γνωστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ bekannt, erkennbar

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἀρχιερέως ➤ ἀρχιερέυς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass
.: meinen, heissen (Das konnte niemals Johannes der Fischer sein)

τῇ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

θυρωρῶ ➤ θυρωρός ➤ Subst; Dativ; Sing; ➤ Türhüter

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἰσήγαγεν ➤ εἰσάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ einführen, hineinführen

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Πέτρον. ➤ Πέτρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Petrus

J18, 17

legei oun petrO hE paidiskE hE thurOros mE kai su ek tOn mathEtOn ei anthrOpou toutou
Da↗ sagt zu Petrus die Magd die Türhüterin nicht auch du von den Jüngern bist dieses↗ Menschen?

legei ekeinos ouk eimi
Sagt jener nicht bin ich.

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
↗ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ④ οὖν > Konijunkt; ↗ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τῷ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ↗ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ↗ der, die das

Πέτρῳ ④ Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; ↗ Petrus

ἡ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ↗ der, die das

παιδίσκῃ ④ παιδίσκῃ > Subst; Nomin; Sing; weib; ↗ Sklavin, Magd

ἡ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ↗ der, die das

θυρωρός, ④ θυρωρός > Subst; Nomin; Sing; ↗ Türhüter

Μὴ ④ μή > Konijunkt; ↗ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ ④ καί > Konijunkt; ↗ und, auch, sogar

σὺ ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ↗ du

ἐκ ④ ἐκ > Praep; ↗ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῶν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ↗ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
↗ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ↗ der, die das

μαθητῶν ④ μαθητῆς > Subst; Genit; Plur; maen; ↗ Schüler, Jünger

εἶ ④ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
↗ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ↗ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↗ der, die das

ἀνθρώπου ④ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ↗ d. Mensch

τούτου ④ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ↗ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ↗ dieser, diese, dies

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
↗ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐκεῖνος, ④ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ↗ jener

Οὐκ ④ οὐ > Adverb; ↗ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί. ④ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ↗ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J18, 18

heistEkeisan de hoi douloi kai hoi hupEretai anthrakian pepoiEkotes hoti psuchos En kai ethermalnonto
Standen aber die Knechte und die Diener ein Kohlenfeuer gemacht habend weil Kälte war und wärmten sich;

En de kai petros met autOn hestOs kai thermalnomenos
war aber auch Petrus bei ihnen stehend und sich wärmend.

εἰστήκεισαν ἴστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δοῦλοι δοῦλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὑπηρεταὶ ὑπηρετής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Gehilfe, Diener

ἀνθρακιάν ἀνθρακιά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Kohlenhaufe, Kohlenfeuer

πεποιηκότες ποιέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ψῦχος ψύχος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Kälte

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐθερμαίνοντο θερμαίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ sich wärmen, sich warm anziehen

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πέτρος Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

μετ' μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐστὼς ἴστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θερμαινόμενος θερμαίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sich wärmen, sich warm anziehen

J18, 19

ho oun archiereus ErOtEsen iEsoun peri mathEtOn autou kai peri didachEs autou
Der Hohepriester nun befragte Jesus über seine Jünger und über seine Lehre.

Ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀρχιερεὺς ἀρχιερεὺς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

ῥώτησεν ῥωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

περὶ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθητῶν μαθητῆς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

περὶ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

διδαχῆς διδαχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

αὐτοῦ. αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J18, 20

apekrithE autO iEsous egO parrEsia lelalEka tO kosmO egO pantote edidaxa en sunagOgE
Antwortete ihm Jesus ich in Öffentlichkeit habe gesprochen zu der Welt ich allezeit habe gelehrt in Synagoge

kai en hierO hopou pantes ioudaioi sunerchontai kai en kruptO elalEsa ouden
und im Tempel wo alle Juden zusammenkommen und im Verborgenen habe ich gesprochen nichts.

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτῷ ἔ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἐγὼ ἔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

παρρησία ἔ παρρησία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Offenheit; die Freumütigkeit, die Unerschrockenheit; Öffentlichkeit

λελάληκα ἔ λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

τῷ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κόσμῳ, ἔ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἐγὼ ἔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

πάντοτε ἔ πάντοτε > Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

ἐδίδαξα ἔ διδάσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren

ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

συναγωγῇ ἔ συναγωγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερῷ, ἔ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

ὅπου ἔ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

πάντες ἔ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Ἰουδαῖοι ἔ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

συνέρχονται, ἔ συνέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ;
☞ zusammenkommen, sich versammeln, beisammen sein; zusammen reisen/gehen

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κρυπτῷ ἔ κρυπτός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ verborgen, geheim

ἐλάλησα ἔ λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

οὐδέν. ἔ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

J18, 21

ti me erOtas erOtEson tous akEkootas ti elalEsa autois ide houtoi oidasin ha eipon egO
Warum mich fragst du? Frage die gehört Habenden was ich gesprochen habe zu ihnen. Siehe diese wissen was gesagt habe ich.

τί 𐤔 𐤕𐤓 𐤱 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐤃 wer? welcher? was für einer?

με 𐤔 𐤍𐤂𐤔 𐤱 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐤃 ich

ἐρωτᾷς 𐤔 𐤍𐤂𐤔𐤕𐤓 𐤱 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤃 fragen; bitten

ἐρώτησον 𐤔 𐤍𐤂𐤔𐤕𐤓 𐤱 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐤃 fragen; bitten

τοὺς 𐤔 𐤔 𐤔 𐤱 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐤃 der, die das

ἀκηκοότας 𐤔 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤱 Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; 𐤃 hören

τί 𐤔 𐤕𐤓 𐤱 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐤃 wer? welcher? was für einer?

ἐλάλησα 𐤔 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤱 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐤃 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

αὐτοῖς 𐤔 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤱 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

𐤃 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἴδε 𐤔 𐤍𐤂𐤔 𐤱 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

𐤃 siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

οὗτοι 𐤔 𐤔𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤱 Pron; Nomin; Plur; maen; 𐤃 dieser, diese, dies

οἶδασιν 𐤔 𐤔𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤱 Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤃 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

𐤕 𐤔 𐤔𐤓 𐤱 Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤃 o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; 𐤃 welcher, welche, welches

εἶπον 𐤔 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤱 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤃 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐤃 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐγώ. 𐤔 𐤍𐤂𐤔 𐤱 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤃 ich

J18, 22

tauta de autou eipontos heis parestEkOs hupEretOn edOken rhapisma iEsou eipon
Dies aber er gesagt hatte ein dabeistehender der Diener gab einen Backenstreich Jesus sagend

houtOs apokrinE tO archierei
So antwortest du dem Hohenpriester?

ταῦτα 𐤀 𐤐𐤗𐤃𐤕 𐤔 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤇 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐤇 dieser, diese, dies

δὲ 𐤀 𐤃𐤂 𐤔 Partikel; 𐤇 und, aber

αὐτοῦ 𐤀 𐤀𐤗𐤃𐤕 𐤔 Genit; Sing; maen; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐤔 Genit; Sing; saechl; 𐤇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐤔 Adverb; 𐤇 Adv. des Ortes: hier, dort

εἰπόντος 𐤀 𐤕𐤂𐤕𐤕 𐤔 Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
𐤇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

εἷς 𐤀 𐤂𐤓 𐤔 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤇 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

παρεστικῶς 𐤀 𐤕𐤂𐤓𐤕𐤕𐤓𐤓 𐤔 Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; 𐤇 zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen;
darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein;
zur Seite treten, zu Hilfe kommen

τῶν 𐤀 𐤐 𐤔 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤇 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐤇 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤇 der, die das

ὑπηρετῶν 𐤀 𐤕𐤕𐤂𐤂𐤕𐤕 𐤔 Subst; Genit; Plur; maen; 𐤇 Gehilfe, Diener

ἔδωκεν 𐤀 𐤂𐤓𐤕𐤕𐤓 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤇 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ῥάπισμα 𐤀 𐤂𐤂𐤕𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤔 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤇 Schlag, Ohrfeige

τῷ 𐤀 𐤐 𐤔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐤇 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐤇 der, die das

Ἰησοῦ 𐤀 𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤔 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐤇 o d e r Subst; Genit; Sing; maen; 𐤇 o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
𐤇 Jesus (=Gott hilft)

εἰπών, 𐤀 𐤕𐤂𐤕𐤕 𐤔 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
𐤇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὕτως 𐤀 𐤐𐤗𐤃𐤕 𐤔 Adverb; 𐤇 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἀποκρίνη 𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤂𐤕𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤔 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐤇 antworten

τῷ 𐤀 𐤐 𐤔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐤇 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐤇 der, die das

ἀρχιερεῖ 𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤂𐤕𐤕𐤓𐤓 𐤔 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐤇 d. Oberpriester, Hohepriester

J18, 23

apekrithE autO iEsous ei kakOs elalEsa marturEson peri tou kakou ei de kalOs ti me dereis
Antwortete ihm Jesus wenn böse ich gesprochen habe lege Zeugnis ab über das Böse. Wenn aber gut was mich schlägst du?

ἀπεκρίθη ἔποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

αὐτῷ ἑαὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Εἰ ἑἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

κακῶς ἑκακῶς ➤ Adverb; ➤ Adv.: böse, schlecht; schlimm

ἐλάλησα, ἑλαλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

μαρτύρησον ἑμαρτυρέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; **45a**

➤ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

περὶ ἑπερί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;

Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

κακοῦ ἑκακός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➤ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

εἰ ἑἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ἑδέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

καλῶς, ἑκαλῶς ➤ Adverb; ➤ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

τί ἑτίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

με ἑἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

δέρεις ἑδέρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ pruegeln

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J18, 24

apesteilen oun auton hannas dedemenon pros kaiaphan ton archierea

Da ➡ sandte ihn Hannas gefesselt zu Kajaphas dem Hohenpriester.

ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

οὖν ☞ οὕτως ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτόν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἡ ἀννα ☞ Ἀννα ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hannas

δεδεμένον ☞ δέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;
☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Καϊάφαν ☞ Καϊάφας ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kaiphas

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερέα. ☞ ἀρχιερεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

J18, 25

En de simOn petro s hestOs kai thermalnomenos eipon oun autO mE kai su ek mathEtOn autou ei
War aber Simon Petrus stehend und sich wärmend da sagten sie zu ihm nicht auch du von seinen Jüngern bist?

ErnEsato ekeinos kai eipen ouk eimi
Leugnete jener und sagte nicht bin ich.

ἦν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber

Σίμων ̎ Σίμων ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ̎ Simon

Πέτρος ̎ Πέτρος ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Petrus

ἐστὼς ̎ ἵστημι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ̎ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

θερμαινόμενος. ̎ θερμαίνομαι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ̎ sich wärmen, sich warm anziehen

εἶπον ̎ λέγω ̎ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ̎ οὖν ̎ Konijunkt; ̎ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ, ̎ αὐτός ̎ Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μὴ ̎ μή ̎ Konijunkt; ̎ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

σὺ ̎ σύ ̎ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̎ du

ἐκ ̎ ἐκ ̎ Praep; ̎ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̎ der, die das

μαθητῶν ̎ μαθητής ̎ Subst; Genit; Plur; maen; ̎ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

εἶ ̎ εἰμί ̎ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡρνήσατο ̎ ἁρνέομαι ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ̎ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

ἐκεῖνος ̎ ἐκεῖνος ̎ Pron; Nomin; Sing; maen; ̎ jener

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

εἶπεν, ̎ λέγω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐκ ̎ οὐ ̎ Adverb; ̎ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰμί. ̎ εἰμί ̎ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J18, 26

legei heis ek tOn doulOn tou archiereOs suggenEs On hou apekopsen petros Otion
Sagt einer von den Knechten des Hohenpriesters Verwandter seiend dessen abgehauen hatte Petrus Ohr

ouk egO se eidon en kEpO met autou
Nicht ich dich habe gesehen im Garten bei ihm?

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

εἷς ④ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ ④ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

δούλων ④ δοῦλος > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἀρχιερέως, ④ ἀρχιερεύς > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Oberpriester, Hohepriester

συγγενῆς ④ συγγενής > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse

ὧν ④ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗ ④ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ > Konjunkt; ➡ wo; wohin

ἀπέκοψεν ④ ἀποκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ abhauen (v. Gliedern d. Körpers); Med.: sich entmannen lassen

Πέτρος ④ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Petrus

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ὠτίον, ④ ὠτίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ Ohr, Ohrläppchen

Οὐκ ④ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐγώ ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ ich

σε ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

εἶδον ④ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἐν ④ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

κῆπω ④ κήπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Garten

μετ' ④ μετά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ ④ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

J18, 27

palin oun ErnEsato petros kai eutheOs alektOr ephOnEsen

Wieder nun leugnete Petrus und sofort Hahn krächte.

πάλιν 𐀢 πάλιν ➤ Adverb; 𐀠 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

οὖν 𐀢 οὖν ➤ Konijunkt; 𐀠 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἡρνήσατο 𐀢 ἀρνέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀠 leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

Πέτρος, 𐀢 Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀠 Petrus

καὶ 𐀢 καί ➤ Konijunkt; 𐀠 und, auch, sogar

εὐθέως 𐀢 εὐθέως ➤ Adverb; 𐀠 Adv.: sofort, sogleich

ἀλέκτωρ 𐀢 ἀλέκτωρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀠 d. Hahn

ἐφώνησεν. 𐀢 φωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀠 tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

J18, 28

agousin oun iEsoun apo kaiapha eis to praitOrion En de prOi kai autoi ouk eisElthon
Sie führen nun Jesus von Kajaphas in das Prätorium war aber frühmorgens und sie selbst nicht gingen hinein

eis to praitOrion hina mE mianthOsin alla phagOsin to pascha
in das Prätorium damit nicht sie verunreinigt würden sondern essen könnten das Passamahl.

ἄγουσιν ἄγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

➔ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

οὖν οὖν > Konijunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ der, die das

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Jesus (=Gott hilft)

ἀπὸ ἀπό > Praep; ➔ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

Καϊάφα Καϊάφας > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Kaiphas

εἰς εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

πραιτώριον πραιτώριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

➔ das Prätorium (Amtswohnung des Statthalters)

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ➔ und, aber

πρωί πρωί > Adverb; ➔ Adv.: früh, frühmorgens

καὶ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar

αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen;

➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐκ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰσῆλθον εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➔ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

➔ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➔ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

πραιτώριον πραιτώριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

➔ das Prätorium (Amtswohnung des Statthalters)

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ➔ dass,auf dass, damit (final)

μὴ μὴ > Konijunkt; ➔ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa

(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μιανθῶσιν μιαίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Konj; ➔ besudeln, beflecken, unrein machen

ἀλλὰ ἀλλά > Konijunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

φάγωσιν ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➔ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

τὸ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πάσχα. ➡ πάσχα ➤ Subst; ➡ das Passahfest; Passahlamm

J18, 29

exElthen oun pilatos exO pros autous kai phEsin tina katEgorian pherete kata anthrOpou toutou
Da kam heraus Pilatus nach draußen zu ihnen und sagt welche Anklage bringt ihr vor gegen diesen↔ Menschen?

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

οὖν ☞ οὐν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πιλάτος ☞ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus

ἔξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

φησὶν, ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten

Τίνα ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

κατηγορίαν ☞ κατηγορία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anklage, Beschuldigung

φέρετε ☞ φέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

[κατὰ] ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τούτου ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

J18, 30

apekrithEsan kai eipan autO ei mE En houtos kakon poiOn ouk soi paredOkamen auton
Sie antworteten und sagten zu ihm wenn nicht wäre dieser Böses tuend nicht dir wir hätten übergeben ihn.

ἀπεκρίθησαν ㊦ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπαν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Εἰ ㊦ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ㊦ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἦν ㊦ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗτος ㊦ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

κακὸν ㊦ κακός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

➤ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ποιῶν, ㊦ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἄν ㊦ ἄν ➤ ➤ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

σοι ㊦ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du **O D E R** : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

παρεδώκαμεν ㊦ παραδίδομι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτόν. ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

eipen oun autois pilatos labete auton humeis kai kata nomon humOn krinate auton eipon autO hoi ioudaioi
 Da↗ sagte zu ihnen Pilatus nehmt ihn ihr und nach euer↗ Gesetz richtet ihn sagten zu ihm die Juden:

hEmin ouk exestin apokteinai oudena
 Uns nicht ist es erlaubt zu töten niemanden

εἶπεν ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ④ οὖν > Konjunkt; ⑤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς ④ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

Πιλάτος, ④ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Pilatus

Λάβετε ④ λαμβάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⑤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

αὐτὸν ④ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
 ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑμεῖς ④ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ⑤ ihr

καὶ ④ καί > Konjunkt; ⑤ und, auch, sogar

κατὰ ④ κατὰ > Praep; ⑤ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ der, die das

νόμον ④ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen;
 ⑤ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ὑμῶν ④ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⑤ ihr

κρίνατε ④ κρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⑤ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;
 entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

αὐτόν. ④ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

εἶπον ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ④ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⑤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⑤ der, die das

Ἰουδαῖοι, ④ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⑤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ⑤ jüdisch

Ἡμῖν ④ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⑤ wir

οὐκ ④ οὐ > Adverb; ⑤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔξεστιν ④ ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ es ist erlaubt, es ist möglich

ἀποκτεῖναι ④ ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⑤ töten, abtöten, erschlagen

οὐδένα ④ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ kein, keine; niemand, nichts

J18, 32

hina ho logos iEsou plErOthE hon eipen sEmainOn poiO thanatO Emellen apothnEskein
damit das Wort Jesu erfüllt wurde das er gesagt hatte anzeigend durch welchen Tod er sollte sterben.

ἵνα 𐤃 ἵνα ➤ Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

ὁ 𐤃 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

λόγος 𐤃 λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τοῦ 𐤃 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

Ἰησοῦ 𐤃 Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen;
➡ Jesus (=Gott hilft)

πληρωθῇ 𐤃 πληρώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
➡ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὃν 𐤃 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

εἶπεν 𐤃 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σημαίνων 𐤃 σημαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ kundtun, berichten; andeuten, voraussagen

ποίῳ 𐤃 ποῖος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ➡ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

θανάτῳ 𐤃 θάνατος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Tod; Plur.: Todesgefahren

ἤμελλεν 𐤃 μέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

ἀποθνήσκειν. 𐤃 ἀποθνήσκω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ versterben, sterben

J18, 33

eisElthen oun palin eis to praitOrion ho pilatos kai ephOnEsen iEsoun kai eipen autO su ei ho basileus tOn ioudaiOn
Daſging hinein wieder in das Pratorium Pilatus und rief Jesus und sagte zu ihm du bist der König der Juden?

Εἰσῆλθεν 𐤄 𐤅ἰσερχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➤ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

οὖν 𐤄 𐤅ν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πάλιν 𐤄 𐤓άλιν ➤ Adverb; ➤ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

εἰς 𐤄 𐤅ἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ 𐤄 𐤀 ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πραιτώριον 𐤄 𐤓ραιτωρίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ das Pratorium (Amtswohng des Statthalters)

ὁ 𐤄 𐤀 ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πιλάτος 𐤄 𐤓ιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Pilatus

καὶ 𐤄 𐤓αί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐφώνησεν 𐤄 𐤓ωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

τὸν 𐤄 𐤀 ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν 𐤄 𐤓ησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ 𐤄 𐤓αί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν 𐤄 𐤓έγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, 𐤄 𐤀τῷς ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σὺ 𐤄 𐤓ύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

εἶ 𐤄 𐤅ἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐤄 𐤀 ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

βασιλεὺς 𐤄 𐤓ασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ König, Kaiser

τῶν 𐤄 𐤀 ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

Ἰουδαίων 𐤄 𐤓ουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ jüdisch

J18, 34

apekrithE iEsous apo seautou su touto legeis E alloi eipon soi peri emou
Antwortete Jesus von dir selbst du dies sagst oder andere haben gesagt dir über mich?

ἀπεκρίθη 𐤃 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐤃 antworten

Ἰησοῦς, 𐤃 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤃 Jesus (=Gott hilft)

Ἀπὸ 𐤃 ἀπό ➤ Praep; 𐤃 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

σεαυτοῦ 𐤃 σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; 𐤃 deiner

σύ 𐤃 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤃 du

τοῦτο 𐤃 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤃 **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐤃 dieser, diese, dies

λέγεις 𐤃 λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐤃 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἢ 𐤃 ἢ ➤ Partikel; 𐤃 oder; und; entweder ... oder

ἄλλοι 𐤃 ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤃 e. anderer

εἰπὼν 𐤃 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤃 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐤃 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι 𐤃 σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤃 du **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤃 du

περὶ 𐤃 περί ➤ Praep; 𐤃 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;

Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ 𐤃 ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; 𐤃 ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐤃 mein

J18, 35

apekrithE pilatos mEti egO ioudaios eimi ethnos to son kai hoi archiereis paredOkan se emoi ti epolEsas
Antwortete Pilatus etwa ich ein Jude bin? Volk dein und die Oberpriester haben übergeben dich mir. Was hast du getan?

ἀπεκρίθη 𐀀 ἀποκρίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 antworten

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Πιλάτος, 𐀀 Πιλάτος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Pilatus

Μήτι 𐀀 μήτι 𐀀 𐀀 doch nicht etwa; etwa nicht
(Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage, bei denen der Fragende im Ungewissen ist)

ἐγὼ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

Ἰουδαῖός 𐀀 Ἰουδαῖος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jüdisch

εἰμι 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ἔθνος 𐀀 ἔθνος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Volk, Pl.: Heiden

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

σὸν 𐀀 σός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 dein

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ἀρχιερεῖς 𐀀 ἀρχιερεὺς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 d. Oberpriester, Hohepriester

παρέδωκάν 𐀀 παραδίδωμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

σε 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 du

ἐμοί 𐀀 ἐμός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 mein **O D E R**: ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich

τί 𐀀 τίς 𐀀 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?

ἐποίησας 𐀀 ποιέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

apekrithE iEsous basileia emE ouk estin ek kosmou toutou ei ek kosmou toutou En basileia emE
 Antwortete Jesus Reich mein nicht ist von dieser↔ Welt wenn von dieser↔ Welt wäre Reich mein,

hupEretai emoi EgOnizonto an hina mE paradothO tois ioudaiois nun de basileia eme ouk estin enteuthen
 Diener↔ meine würden kämpfen damit nicht ich übergeben würde den Juden nun aber Reich mein nicht ist von hier.

ἀπεκρίθη 𐤀 ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐤀 antworten

Ἰησοῦς, 𐤀 Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

Ἡ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤀 der, die das

βασιλεία 𐤀 βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤀 Königreich, königliche Macht

ἡ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤀 der, die das

ἐμῇ 𐤀 ἐμός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐤀 mein

οὐκ 𐤀 οὐ > Adverb; 𐤀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν 𐤀 εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ 𐤀 ἐκ > Praep; 𐤀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

κόσμου 𐤀 κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; 𐤀 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτου 𐤀 οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; 𐤀 **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; 𐤀 dieser, diese, dies

εἰ 𐤀 εἰ > Konijunkt; 𐤀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἐκ 𐤀 ἐκ > Praep; 𐤀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤀 der, die das

κόσμου 𐤀 κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; 𐤀 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τούτου 𐤀 οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; 𐤀 **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; 𐤀 dieser, diese, dies

ἦν 𐤀 εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤀 der, die das

βασιλεία 𐤀 βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤀 Königreich, königliche Macht

ἡ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤀 der, die das

ἐμῇ, 𐤀 ἐμός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐤀 mein

οἱ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤀 der, die das

ὕπηρεται 𐤀 ὑπέρτης > Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤀 Gehilfe, Diener

οἱ 𐤀 ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤀 der, die das

ἐμοὶ 𐤀 ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 mein **O D E R**: ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤀 ich

ἠγωνίζοντο 𐤀 ἀγωνίζομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; 𐤀 einen Wettkampf bestehen, kaempfen, ringen

[ἄν], 𐤀 ἄν > 𐤀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἵνα 𐤀 ἵνα > Konijunkt; 𐤀 dass,auf dass, damit (final)

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

παράδοθῶ ☞ παραδίδομι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίοις ☞ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐμῇ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ mein

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐντεῦθεν. ☞ ἐντεῦθεν > Adverb; ☞ Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher

J18, 37

eipen oun autO pilatos oukoun basileus ei su apekrithE iEsous su legeis hoti basileus eimi
Da☞ sagte zu ihm Pilatus also doch ein König bist du? Antwortete Jesus du sagst daß ein König ich bin.

egO eis touto gegennEmai kai eis touto elElutha eis ton kosmon hina marturEsO tE alEtheia pas On ek tEs
Ich dazu bin geboren und dazu gekommen in die Welt daß ich zeuge für die Wahrheit jeder Seiende aus der

alEtheias akouei mou phOnEs
Wahrheit hört meine Stimme.

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὐν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πιλάτος, ☞ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus

Οὐκοῦν ☞ οὐκοῦν > Adverb; ☞ also, folglich, demnach

βασιλεὺς ☞ βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

εἶ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passssiv;] Indikativ; ☞ antworten

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

λέγεις ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

βασιλεὺς ☞ βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

εἰμι. ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γεγέννημαι ☞ γεννάω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; passssiv; Indikativ;

☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐλήλυθα ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ἰδὲ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον, ὁ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἵνα ὥστε > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μαρτυρήσω μαρτυρέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;

☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

τῇ ἰδὲ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀληθείᾳ ἀλήθεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

πᾶς πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ἰδὲ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὧν εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῇ ἰδὲ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀληθείας ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ἀκούει ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τῇ ἰδὲ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

φωνῆς, φωνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

J18, 38

legei autO pilatos ti estin alEtheia kai touto eipon palin exElthen pros tous ioudaious kai legei
Sagt zu ihm Pilatus was ist Wahrheit? Und dies gesagt habend wieder ging er hinaus zu den Juden und sagt ihnen:

autois egO oudemian heuriskO en autO aitian
zu Ich keine finde an ihm Schuld.

λέγει φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Πιλάτος, φ Πιλάτος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Pilatus

τί φ τίς $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ wer? welcher? was für einer? **x**

ἐστιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀλήθεια φ ἀλήθεια $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\Rightarrow$ Aufrichtigkeit, Wahrheit

Καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

τοῦτο φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ dieser, diese, dies

εἰπὼν φ λέγω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part;

$\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πάλιν φ πάλιν $\triangleright$ Adverb; $\Rightarrow$ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἐξῆλθεν φ ἐξέρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

$\Rightarrow$ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

πρὸς φ πρὸς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τούς φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ der, die das

Ἰουδαίους φ Ἰουδαῖος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; $\Rightarrow$ jüdisch

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

λέγει φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐγὼ φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Nomin; Sing; $\Rightarrow$ ich

οὐδεμίαν φ οὐδεῖς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ kein, keine; niemand, nichts

εὕρισκω φ εὕρισκω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

αἰτίαν. φ αἰτία $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage

x wörtlich: wer.

J18, 39

estin de sunEtheia humin hina hena apolusO humin en pascha boulesthe oun apolusO humin
Ist aber Gewohnheit bei euch daß einen ich freilasse euch am Passa wollt ihr also soll ich freilassen euch

ton basilea tOn ioudaiOn
den König der Juden?

ἔστιν ἔϊμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

συνήθεια συνήθεια > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gewohnheit, Brauch, Gewöhnung

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἓνα εἷς > Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀπολύσω ἀπολύω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πάσχα πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm

βούλεσθε βούλομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ wollen

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀπολύσω ἀπολύω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλέα βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων Ἰουδαῖος > Adjektiv; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

J18, 40

ekraugasān oun palin legontes mE touton alla barabban En de barabbas IEstEs
Da↗ schrien sie wieder sagend nicht diesen sondern Barabbas war aber Barabbas ein Räuber.

ἐκραύγασαν ⇨ κραυγάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
⇨ schreien (Tier: grunzen; Mensch:brüllen); rufen, laut sagen

οὖν ⇨ οὖν > Konjunkt; ⇨ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πάλιν ⇨ πάλιν > Adverb; ⇨ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

λέγοντες, ⇨ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⇨ **o d e r** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
⇨ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μὴ ⇨ μή > Konjunkt; ⇨ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τοῦτον ⇨ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ⇨ dieser, diese, dies

ἀλλὰ ⇨ ἄλλὰ > Konjunkt; ⇨ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τὸν ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⇨ der, die das

Βαραββᾶν. ⇨ Βαραββᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⇨ Barabbas

ᾧν ⇨ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
⇨ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ⇨ δέ > Partikel; ⇨ und, aber

ὁ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⇨ der, die das

Βαραββᾶς ⇨ Βαραββᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇨ Barabbas

ληστής. ⇨ ληστής > Subst; Nomin; Sing; maen; ⇨ Räuber, Plünderer

J19, 1

tote oun elaben pilatos iEsoun kai emastigOsen

Darauf nun nahm Pilatus Jesus und ließ geißeln.

Τότε ̳ τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

οὖν ̳ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔλαβεν ̳ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πιλάτος ̳ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Pilatus

τὸν ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν ̳ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἔμαστιγόωσεν. ̳ μαστιγώω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ geisseln, peitschen (synagogale Strafe); züchtigen.

J19, 2

kai hoi stratiotai plexantes stephanon ex akanthōn epethēkan autou kephalē
 Und die Soldaten geflochten habend eine Krone aus Dornen setzten auf sein Haupt

kai himation¹ porphyrōn² periebalon auton
 und einen purpurnen² Mantel¹ warfen sie zum ihm

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

στρατιῶται ☞ στρατιώτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Soldat

πλέξαντες ☞ πλέκω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ flechten

στέφανον ☞ στέφανος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen;

☞ Kranz, Krone (als Kopfschmuck des Herrschers); übertr.: Preis, Lohn, Zierde; Stephanus (als Name)

ἐξ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ἄκανθων ☞ ἄκανθα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ d. Dornpflanze, Dornstrauch

ἐπέθηκαν ☞ ἐπιτίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κεφαλῇ, ☞ κεφαλή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf, Oberhaupt; Hauptstadt

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἱμάτιον ☞ ἱμάτιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Kleid, Obergewand

πορφυροῦν ☞ πορφυροῦς ➤ Adjektiv; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ purpurfarbig

περιέβαλον ☞ περιβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ ringsum anlegen, anziehen, bekleiden; Med.: sich etw anziehen

αὐτόν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J19, 3

kai Erchonto pros auton kai elegon chaire ho basileus tOn ioudaiOn kai edidosan autO rhapsimata
und gingen zu ihm und sagten sei gegrüßt du König der Juden und gaben ihm Backenstreiche.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤρχοντο ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Χαίρει ☞ χαίρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐδίδοσαν ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ράπισματα. ☞ ῥάπισμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Schlag, Ohrfeige

J19, 4

kai exElthen palin exO pilatos kai legei autois ide agO humin auton exO hina gnOte
Und heraus kam wieder nach draußen Pilatus und sagt zu ihnen siehe ich führe euch ihn heraus damit ihr erkennt,

hoti oudemian aitian heuriskO en autO
daß keine Schuld ich finde an ihm.

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἔξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πιλάτος ☞ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἴδε ☞ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ἄγω ☞ ἄγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

ὁμῖν ☞ ὁμῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔξω, ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

γινῶτε ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδεμίαν ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ kein, keine; niemand, nichts

αἰτίαν ☞ αἰτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage

εὕρισκω ☞ εὕρισκω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J19, 5

exElthen oun iEsous exO phorOn ton akanthinon¹ stephanon² kai to porphuroun himation
Da☞ kam heraus Jesus nach draußen tragend die Dornen¹krone² und den purpurnen Mantel.

kai legei autois idou ho anthrOpos
Und er sagt zu ihnen siehe der Mensch.

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἔξω, ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

φορῶν ☞ φορέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (fortwährend) tragen, an sich tragen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀκάνθινον ☞ ἀκάνθινος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dornig, Dornen-, stachel-,

στέφανον ☞ στέφανος > Subst; Akkusativ; Sing; maen;
☞ Kranz, Krone (als Kopfschmuck des Herrschers); übertr.: Preis, Lohn, Zierde; Stephanus (als Name)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πορφυροῦν ☞ πορφυροῦς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ purpurfarbig

ἱμάτιον. ☞ ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Kleid, Obergewand

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνθρωπος. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

J19, 6

hote oun eidon auton hoi archiereis kai hoi hupEretai ekraugasan legontes staurOson staurOson
 Als nun sahen ihn die Oberpriester und die Diener schrien sie sagend Kreuzige kreuzige

legei autois pilatos labete auton humeis kai staurOsate egO gar ouch heuriskO en autO aitian
 Sagt zu ihnen Pilatus Nehmt ihn ihr und kreuzigt denn ich nicht finde an ihm Schuld.

ὅτε 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὖν 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἶδον 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτὸν 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Akkusativ; Sing; maen;
 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ἀρχιερεῖς 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οἱ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ὑπηρέται 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Gehilfe, Diener

ἐκραύγασαν 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐀀 schreien (Tier: grunzen; Mensch:brüllen); rufen, laut sagen

λέγοντες, 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 **o d e r** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σταύρωσον 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 kreuzigen

σταύρωσον. 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 kreuzigen

λέγει 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; P
 ass.: meinen, heissen

αὐτοῖς 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Πιλάτος, 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Pilatus

Λάβετε 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

αὐτὸν 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑμεῖς 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr

καὶ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

σταυρώσατε 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 kreuzigen

ἐγὼ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 ich

γάρ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich

οὐχ 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εὕρισκω 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐀀 finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐν ᾧ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ᾧ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

αἰτίαν. ᾧ αἰτία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage

J19, 7

apekrithEsan autO hoi ioudaioi hEmeis nomon echomen kai kata ton nomon opheilei apothanein
Antworteten ihm die Juden wir ein Gesetz haben und nach dem Gesetz ist er schuldig zu sterben

hoti huion theou heauton epoiEsen
weil zum Sohn Gottes sich er gemacht hat.

ἀπεκρίθησαν ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➡ antworten

αὐτῷ ἔ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

Ἰουδαῖοι, ἔ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➡ jüdisch

ἡμεῖς ἔ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ wir

νόμον ἔ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)

ἔχομεν ἔ ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

κατὰ ἔ κατά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

νόμον ἔ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)

ὀφείλει ἔ ὀφείλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

ἀποθανεῖν, ἔ ἀποθνήσκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ versterben, sterben

ὅτι ἔ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

υἱὸν ἔ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Sohn

θεοῦ ἔ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

ἐαυτὸν ἔ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐποίησεν. ἔ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J19, 8

hote oun Ekousen pilatos touton logon mallon ephobEthE

Als nun gehört hatte Pilatus dieses Wort mehr fürchtete er sich

ὅτε ̳ ὅτε ̳ Konijunkt; ➡ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὖν ̳ οὖν ̳ Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἤκουσεν ̳ ἀκούω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ hören

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Πιλάτος ̳ Πιλάτος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Pilatus

τούτου ̳ οὗτος ̳ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies

τὸν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

λόγον, ̳ λόγος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μᾶλλον ̳ μᾶλλον ̳ Adverb; ➡ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

ἐφοβήθη, ̳ φοβέομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ;
➡ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

J19, 9

kai eisElthen eis to praitOrion palin kai legei tO iEsou pothen ei su de iEsous apokrisin ouk edOken autO
und er ging hinein in das Prätorium wieder und sagt zu Jesus woher bist du? Aber Jesus Antwort nicht gab ihm.

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εἰσῆλθεν 𐀓 εἰσέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

πραιτώριον 𐀓 πραιτώριον 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 das Prätorium (Amtswohnung des Statthalters)

πάλιν 𐀓 πάλιν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

λέγει 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦ, 𐀓 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Πόθεν 𐀓 πόθεν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

εἶ 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σύ 𐀓 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 du

ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

Ἰησοῦς 𐀓 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

ἀπόκρισιν 𐀓 ἀπόκρισις 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 d. Antwort

οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔδωκεν 𐀓 δίδωμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ. 𐀓 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl;
𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J19, 10

legei oun autO pilatos emoi ou laleis ouk oidas hoti exousian echO apolusai se
Da ➡ sagt zu ihm Pilatus mit mir nicht sprichst du? Nicht weißt du daß Macht ich habe freizulassen dich

kai exousian echO staurOsai se
und Macht ich habe zu kreuzigen dich?

λέγει ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ̎ οὖν ➤ Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ ̎ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Πιλάτος, ̎ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Pilatus

Ἐμοὶ ̎ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ mein **O D E R**: ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

οὐ ̎ οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαλεῖς ̎ λαλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

οὐκ ̎ οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδας ̎ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ̎ ὅτι ➤ Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐξουσίαν ̎ ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ἔχω ̎ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können,
müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀπολύσαι ̎ ἀπολύω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

σε ̎ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐξουσίαν ̎ ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ἔχω ̎ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können,
müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

σταυρῶσαι ̎ σταυρώ ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ kreuzigen

σε ̎ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

J19, 11

apekrithE autO iEsous ouk eiches exousian kat emou oudemian ei mE En dedomenon soi anOthen
Antwortete ihm Jesus nicht hättest du Macht gegen mich keine wenn nicht es wäre gegeben dir von oben

dia touto ho paradous me soi meizona hamartian echei
deswegen der verraten Habende mich dir größere Sünde hat.

ἀπεκρίθη 𐤀 ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐤀 antworten

[αὐτό] 𐤀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐤀 **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

Οὐκ 𐤀 οὐ ➤ Adverb; 𐤀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶχες 𐤀 ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐξουσίαν 𐤀 ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤀 Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

κατ' 𐤀 κατά ➤ Praep; 𐤀 Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐμοῦ 𐤀 ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; 𐤀 ich **O D E R**: ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐤀 mein

οὐδεμίαν 𐤀 οὐδεῖς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤀 kein, keine; niemand, nichts

εἰ 𐤀 εἰ ➤ Konjunkt; 𐤀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ 𐤀 μή ➤ Konjunkt; 𐤀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἦν 𐤀 εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δεδομένον 𐤀 δίδωμι ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;
𐤀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

σοι 𐤀 σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 du **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤀 du

ἀνωθεν 𐤀 ἄνωθεν ➤ Adverb; 𐤀 von oben her

διὰ 𐤀 διά ➤ Praep; 𐤀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο 𐤀 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐤀 dieser, diese, dies

ὁ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

παράδους 𐤀 παραδίδωμι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
𐤀 übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

μέ 𐤀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐤀 ich

σοι 𐤀 σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 du **O D E R**: σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤀 du

μεῖζονα 𐤀 μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; 𐤀 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; Komper;
𐤀 **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; Komper; 𐤀 gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἁμαρτίαν 𐤀 ἁμαρτία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤀 Verfehlung, Suende

ἔχει. 𐤀 ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

J19, 12

ek toutou ho pilatos ezEtei apolusai auton hoi de ioudaioi ekraugasan legontes ean touton apolusEs
Aufgrund dieses Pilatus suchte freizulassen ihn; aber die Juden schrien, sagend: Wenn diesen du freiläßt,

ouk ei philos tou kaisaros pas basilea heauton poiOn antilegei tO kaisari
nicht bist du Freund des Kaisers jeder zum König sich Machende widersetzt sich dem Kaiser.

ἐκ ④ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τούτου ④ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πιλάτος ④ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus

ἐζητεί ④ ζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἀπολύσαι ④ ἀπολύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

αὐτόν ④ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ④ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἰουδαῖοι ④ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jüdisch

ἐκραύγασαν ④ κραυγάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ schreien (Tier: grunzen; Mensch:brüllen); rufen, laut sagen

λέγοντες, ④ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐάν ④ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τούτον ④ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἀπολύσης, ④ ἀπολύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

οὐκ ④ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶ ④ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

φίλος ④ φίλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Καίσαρος ④ Καῖσαρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kaiser

πᾶς ④ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλέα ④ βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

ἐαυτὸν ④ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ποιῶν ④ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἀντιλέγει ④ ἀντιλέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ widersprechen, sich widersetzen,

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
Καίσαρι. ☞ Καῖσαρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kaiser

J19, 13

oun pilatos akousas logOn toutOn Egagen exO iEsoun kai ekathisen epi bEmatos
Pilatus ➡ nun gehört habend diese ➡ Worte ließ führen nach draußen Jesus und setzte sich auf Richterstuhl

eis topon legomenon lithostrOton hebraisti de gabbatha
an einem Ort genannt Steinpflaster auf hebräisch aber Gabbata.

Ὁ ➡ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

οὖν ➡ Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Πιλάτος ➡ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Pilatus

ἀκούσας ➡ ἀκούω ➡ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ hören

τῶν ➡ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

λόγων ➡ λόγος ➡ Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τούτων ➡ οὗτος ➡ Pron; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Plur; saechl;

➡ dieser, diese, dies

ἡγάγεν ➡ ἄγω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

ἔξω ➡ ἔξω ➡ Adverb; ➡ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

τὸν ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦν ➡ Ἰησοῦς ➡ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ➡ καί ➡ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐκάθισεν ➡ καθίζω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen

ἐπὶ ➡ ἐπί ➡ Praep; ➡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

βήματος ➡ βῆμα ➡ Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Schritt; Thronstz, Richterstuhl

εἰς ➡ εἰς ➡ Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τόπον ➡ τόπος ➡ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

λεγόμενον ➡ λέγω ➡ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➡ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Λιθόστρωτον, ➡ λιθόστρωτον ➡ Subst; Akkusativ; Sing; ➡ Mosaik (-boden), Marmorpflaster

Ἐβραϊστί ➡ Εβραϊστί ➡ Adverb; ➡ auf hebräisch o. aramäisch

δὲ ➡ δέ ➡ Partikel; ➡ und, aber

Γαββαθα. ➡ Γαββαθα ➡ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ Gabbatha

J19, 14

En de paraskueE tou pascha hOra En hOs hektE kai legei tois ioudaiois ide basileus humOn
War aber Rüsttag zum Passa Stunde war ungefähr sechste und er sagt zu den Juden siehe euer ↔ König!

ἦν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber

παρασκευῇ ̎ παρασκευή ̎ Subst; Nomin; Sing; weib; ̎ die Zurüstung, der Rüsttag

τοῦ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das

πάσχα, ̎ πάσχα ̎ Subst; ̎ das Passahfest; Passahlamm

ώρα ̎ ὥρα ̎ Subst; Nomin; Sing; weib; ̎ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἦν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὥς ̎ ὡς ̎ Adverb; ̎ o d e r Konjunkt;
̎ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἕκτη. ̎ ἕκτος ̎ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ̎ d. sechste

καὶ ̎ καί ̎ Konjunkt; ̎ und, auch, sogar

λέγει ̎ λέγω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̎ der, die das

Ἰουδαίοις, ̎ Ἰουδαῖος ̎ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̎ jüdisch

ἴδε ̎ ἵδε ̎ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
̎ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ὁ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das

βασιλεὺς ̎ βασιλεύς ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ König, Kaiser

ὕμῶν. ̎ ὑμεῖς ̎ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̎ ihr

J19, 15

ekraugasan oun ekeinoi aron aron staurOson auton legei autois pilatos basilea humOn staurOsO
Da↗ schrien sie beseitige beseitige Kreuzige ihn sagt zu ihnen Pilatus euern↗ König soll ich kreuzigen?

apekrithEsan hoi archiereis ouk echomen basilea ei mE kaisara
Antworteten die Oberpriester nicht haben wir einen König wenn nicht Kaiser.

ἐκράυγασαν ☞ κραυγάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ schreien (Tier: grunzen; Mensch:brüllen); rufen, laut sagen

οὖν ☞ οὕτως > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκεῖνοι, ☞ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener

ᾶρον ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

ᾶρον, ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

σταύρωσον ☞ σταυρώω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ kreuzigen

αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πιλάτος, ☞ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus

Τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλέα ☞ βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

σταυρώσω ☞ σταυρώω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ kreuzigen

ἀπεκρίθησαν ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς, ☞ ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχομεν ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

βασιλέα ☞ βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

Καίσαρα. ☞ Καῖσαρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kaiser

J19, 16

tote oun paredOken auton autois hina staurOthE parelabon oun iEsoun
Darauf nun übergab er ihn ihnen daß er gekreuzigt werde sie übernahmen nun Jesus.

τότε 𐤀 τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

οὖν 𐤀 οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

παρέδωκεν 𐤀 παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν 𐤀 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d
) ebenderselbe

αὐτοῖς 𐤀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα 𐤀 ἵνα ➤ Konijunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

σταυρωθῇ. 𐤀 σταυρώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➤ kreuzigen

Παρέλαβον 𐤀 παραλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

οὖν 𐤀 οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸν 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν, 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

J19, 17

kai bastazOn heautO ton stauron exElthen eis ton legomenon kraniou topon ho legetai hebraisti golgotha
Und tragend für sich selbst das Kreuz ging er hinaus an den genannten «Schädels Ort», was genannt wird auf hebräisch Golgota,

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

bastázων ☞ βαστάζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

ἐαυτῷ ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

σταυρόν ☞ σταυρός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kreuz

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λεγόμενον ☞ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; saechl;
Prasens; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κρανίου ☞ κρανίον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Schädel

Τόπον, ☞ τόπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

λέγεται ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἑβραϊστὶ ☞ Εβραϊστί ➤ Adverb; ☞ auf hebräisch o. aramäisch

Γολγοθα, ☞ Γολγοθᾶ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Golgatha

J19, 18

hopou auton estaurōsan kai met' autou allous duo enteuthen kai enteuthen meson de iēsoun
wo ihn sie kreuzigten und mit ihm andere zwei von hier und von da mitten aber Jesus.

ὅπου ☞ ὅπου ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐσταύρωσαν, ☞ σταυρώ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kreuzigen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μετ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἄλλους ☞ ἄλλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ e. anderer

δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei

ἐντεῦθεν ☞ ἐντεῦθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐντεῦθεν, ☞ ἐντεῦθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher

μέσον ☞ μέσος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν. ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

J19, 19

egrapsen de kai titlon pilatos kai ethEken epi tou staurou En de gegrammenon
Hatte schreiben lassen aber auch eine Aufschrift Pilatus und anbringen lassen am Kreuz es war aber geschrieben

iEsous ho nazOraios ho basileus tOn ioudaiOn
Jesus der Nazoräer der König der Juden.

ἔγραψεν ἔγραψω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ schreiben

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

τίτλον τίτλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Inschrift, Aufschrift

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Πιλάτος Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Pilatus

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἔθηκεν τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ἐπὶ ἐπί > Praep; ➡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

σταυροῦ σταυρός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Kreuz

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

γεγραμμένον ἔγραψω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part;
➡ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ➡ schreiben

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ναζωραῖος Ναζωραῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ der Nazoräer (bezeichnung für Jesu)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

βασιλεὺς βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ König, Kaiser

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

Ἰουδαίων. Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➡ jüdisch

J19, 20

touton oun ton titlon¹ polloi anegnOsan tOn ioudaiOn hoti eggus En ho topos tEs poleOs hopou estaurOthE iEsous
Diese Aufschrift¹ nun viele lasen der Juden weil nahe war der Ort der Stadt wo gekreuzigt wurde Jesus.

kai En gegrammenon hebraisti rhOmaisti hellEnisti
Und es war geschrieben auf hebräisch, auf lateinisch, auf griechisch.

τοῦτον ֆ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

οὖν ֆ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸν ֆ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

τίτλον ֆ τίτλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Inschrift, Aufschrift

πολλοὶ ֆ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἀνέγνωσαν ֆ ἀναγινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen

τῶν ֆ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων, ֆ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

ὅτι ֆ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγγὺς ֆ ἐγγύς > Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

ἦν ֆ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ֆ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

τόπος ֆ τόπος > Subst; Nomin; Sing; maen;

☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

τῆς ֆ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλεως ֆ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ὅπου ֆ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἐσταυρώθη ֆ σταυρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ kreuzigen

ὁ ֆ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ֆ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ֆ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ֆ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γεγραμμένον ֆ γράφω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;

☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

Ἑβραϊστί, ֆ Εβραϊστί > Adverb; ☞ auf hebräisch o. aramäisch

Ῥωμαϊστί, ֆ Ρωμαϊστί > Adverb; ☞ Adv.: auf lateinisch

Ἑλληνιστί. ֆ Ἑλληνιστί > Adverb; ☞ auf griechisch, in griechischer Sprache

J19, 21

elegon oun pilatO hoi archiereis tOn ioudaiOn mE graphe ho basileus tOn ioudaiOn all hoti ekeinos eipen
Da☞ sagten zu Pilatus die Oberpriester der Juden nicht schreibe der König der Juden sondern daß er gesagt hat

basileus eimi tOn ioudaiOn
König bin ich der Juden.

ἔλεγον ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Πιλάτω ☞ Πιλάτος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Pilatus

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων, ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

Μὴ ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γράφει ☞ γράφω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ schreiben

Ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων, ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Βασιλεύς ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser

εἰμι ☞ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων. ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

J19, 22

apekrithE pilatos ho gegrapha gegrapha

Antwortete Pilatus was ich geschrieben habe habe ich geschrieben.

ἀπεκρίθη ̎ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten

ὁ ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πιλάτος, ̎ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Pilatus

ὃς ̎ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

γέγραφα, ̎ γράφω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ schreiben

γέγραφα. ̎ γράφω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ schreiben

J19, 23

hoi oun stratiotai hote estaurosan iEsoun elabon himatia autou kai epoiEsan tessara merE
Die Soldaten↔ nun als sie gekreuzigt hatten Jesus nahmen seine↔ Kleider und machten vier Teile

hekastO stratiotE meros kai ton chiton En de ho chiton araphos ek ton anOthen huphantos di holou
jedem Soldaten einen Teil und das Untergewand. War aber das Untergewand nahtlos, von den oben gewebt durch ganze.

Οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

στρατιῶται στρατιώτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Soldat

ὅτε ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐσταύρωσαν σταυρώ > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kreuzigen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν, Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἔλαβον λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἱμάτια ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Kleid, Obergewand

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐποίησαν ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τέσσαρα τέσσαρες > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ vier

μέρη, μέρος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl;
☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

ἐκάστω ἑκάστος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder

στρατιώτη στρατιώτης > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Soldat

μέρος, μέρος > Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

χιτῶνα. χιτῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Untergewand, Leibrock

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

χιτῶν χιτῶν > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Untergewand, Leibrock

ἄραφος, ἄραφος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ ungenäht, ohne Naht

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

των ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἄνωθεν ἄνωθεν ➤ Adverb; ➡ von oben her

ὑφαντός ὑφαντός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ gewebt

δι' διὰ ➤ Praep; ➡ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ὅλου ὅλος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➡ ganz, ungeteilt, unversehrt

J19, 24

eipan oun pros allelous mE schisOmen auton alla lachOmen peri autou tinos estai
Da↵ sagten sie zu- einander nicht laßt uns zerreißen es sondern laßt uns losen um es wessen es sein soll

hina hE graphE pErOthE legousa diemerisanto himatia mou heautois kai epi himatismou mou
Damit die Schrift erfüllt wurde sagende sie haben verteilt meine↵ Kleider unter sich und über mein↵ Gewand

ebalon klEron hoi men oun stratiOtai tauta epoiEsan
haben sie geworfen Los die Soldaten↵ nun einerseits dies taten.

εἶπαν ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

↵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν οὖν > Konjunkt; ↵ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πρὸς πρὸς > Praep; ↵ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἀλλήλους, ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ↵ einander, wechsel-, gegenseitig

Μὴ μή > Konjunkt; ↵ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σχίσωμεν σχίζω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

↵ zerreißen reißen; spalten; Pass.: sich spalten, zerreißen, zerspringen, übertr.: uneins werden

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;

↵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ↵ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

λάχωμεν λαγχάνω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

↵ (durch Los od. göttl. Willen) zugeteilt erhalten, durch das Los erwählt werden, das Los werfen

περὶ περὶ > Praep; ↵ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbelangt

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ↵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ↵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ↵ Adv. des Ortes: hier, dort

τίνος τίς > Pron; ↵ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τις > Pron; ↵ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;

↵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ↵ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ↵ der, die das

γραφὴ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ↵ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

πληρωθῇ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;

↵ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

[ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ↵ der, die das

λέγουσα λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;

↵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Διμερίσαντο διαιμέριζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ;

↵ zerteilen, uneinig machen; verteilen; Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ↵ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ↵ der, die das

ἱμάτιά ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ↵ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ↵ Kleid, Obergewand

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐαυτοῖς ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἱματισμόν ☞ ἱματισμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kleidung, Gewand

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἔβαλον ☞ βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

κλήρον. ☞ κληῖρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Los, Schicksal, Geschick; das Verloste, der Anteil; Erbteil

Οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μὲν ☞ μέν ➤ Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

οὖν ☞ οὐν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

στρατιῶται ☞ στρατιώτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Soldat

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐποίησαν. ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

J19, 25

heistEkeisan de para tO staurO iEsou mEtEr autou kai hE adelphE mEtros autou maria hE tou klOpa
Standen aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter Maria die des Kleopas

kai maria hE magdalEnE
und Maria die Magdalenerin.

εἰστήκεισαν ἴστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παρὰ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σταυρῷ σταυρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kreuz

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
☞ Jesus (=Gott hilft)

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδελφή ἀδελφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

μητρός μήτηρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Mutter

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

Μαρία Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Κλωπᾶ Κλωπᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kleopas

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Μαρία Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

Μαγδαληνή Μαγδαληνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Magdalenerin

J19, 26

iEsous oun idOn tEn mEtera kai ton mathEtEn parestOta hon Egapa legei tE mEtri gunai ide huios sou
Jesus nun gesehen habend die Mutter und den Jünger danebenstehend den er liebte sagt zu der Mutter Frau siehe dein↔ Sohn.

Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἰδὼν ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὴν ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

μητέρα ➤ μήτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ die Mutter

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

τὸν ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

μαθητὴν ➤ μαθητής ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Schüler, Jünger

παρεστῶτα ➤ παρίστημι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➤ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

ὃν ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

ἠγάπα, ➤ ἀγαπάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ lieben, lieb gewinnen

λέγει ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῇ ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

μητρὶ, ➤ μήτηρ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ die Mutter

Γύναι, ➤ γυνή ➤ Subst; Vokativ; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἰδε ➤ ἵδε ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
➤ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ὁ ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

υἱός ➤ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn

σου. ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

J19, 27

εἰτα λεγει το μαθητε ide mEtEr sou kai ap ekeinEs hOras elaben ho mathEtEs autEn eis ta idia
Dann sagt er zu dem Jünger siehe deine Mutter und ab jener Stunde nahm der Jünger sie in das Eigene.

εἴτα 𐀓 εἴτα 𐀔 Adverb; 𐀓 darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner

λέγει 𐀓 λέγω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τω 𐀓 ο 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

μαθητη, 𐀓 μαθητης 𐀔 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀓 Schüler, Jünger

ἴδε 𐀓 ἴδε 𐀔 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

𐀓 siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ἡ 𐀓 ο 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀓 der, die das

μήτηρ 𐀓 μήτηρ 𐀔 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀓 die Mutter

σου. 𐀓 σύ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀓 du

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

ἀπ' 𐀓 ἀπό 𐀔 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐκείνης 𐀓 ἐκεῖνος 𐀔 Pron; Genit; Sing; weib; 𐀓 jener

τῆς 𐀓 ο 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀓 der, die das

ώρας 𐀓 ὥρα 𐀔 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἔλαβεν 𐀓 λαμβάνω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ὁ 𐀓 ο 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das

μαθητης 𐀓 μαθητής 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Schüler, Jünger

αὐτήν 𐀓 αὐτός 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;

𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς 𐀓 εἰς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τα 𐀓 ο 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

ἴδια. 𐀓 ἴδιος 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 eigen; eigentümlich, besonders

J19, 28

meta touto eidOs iEsous hoti EdE panta tetelestai hina teleiOthE hE graphE legei dipsO

Danach wissend Jesus daß schon alles vollbracht ist damit vollendet werde die Schrift sagt ich habe Durst.

Μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἰδὼς ☞ οἶδα ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;
☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἤδη ☞ ἤδη ➤ Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

πάντα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τετέλεσται, ☞ τελέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ;
☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τελειωθῇ ☞ τελειόω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
☞ vollenden (Pass.: in Erfüllung gehen), ans Ziel bringen, vervollkommen (Pass.: komme zur Vollendung)

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γραφή, ☞ γραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

λέγει, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Διψῶ. ☞ διψάω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ dürsten, Durst haben

J19, 29

skeuos ekeito oxous meston spoggon oun meston tou oxous hussOpO perithentes
Ein Gefäß stand von Essig voll einen Schwamm nun voll von dem Essig auf einen Ysopzweig gesteckt habend,

prosEnegkan autou tO stomati
brachten sie an seinen Mund.

σκεῦος ☞ σκεῦος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Gerät, Gefäß, Werkzeug; 1Thes.4,4 = Weib oder Leib (**siehe meine Erklärung dort**)

ἔκειτο ☞ κείμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

ὄξους ☞ ὄξος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ der saure Wein, der Weinessig

μεστόν ☞ μεστός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ voll, erfüllt von etwas

σπόγγον ☞ σπόγγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schwamm

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

μεστόν ☞ μεστός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ voll, erfüllt von etwas

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄξους ☞ ὄξος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ der saure Wein, der Weinessig

ύσσώπω ☞ ύσσωπος > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ysop

περιθέντες ☞ περιτίθημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ringsum anlegen, rinngsum legen; auf- setzen/stecken;
verleihen, beilegen, erteilen, antun

προσήνεγκαν ☞ προσφέρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

στόματι. ☞ στόμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

J19, 30

hote oun elaben to oxos iEsous eipen tetelestai kai klinas tEn kephalEn paredOken to pneuma
Als nun genommen hatte den Essig Jesus sagte er es ist vollbracht und geneigt habend das Haupt gab er auf den Geist.

ὅτε 𐤅𐤓𐤕 𐤀 Konijunkt; 𐤅 Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

οὖν 𐤅𐤓𐤕 𐤀 Konijunkt; 𐤅 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔλαβεν 𐤅𐤓𐤕 𐤀 λαμβάνω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤅 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὸ 𐤅𐤓𐤕 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤅 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐤅 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤅 der, die das

ὄξος 𐤅𐤓𐤕 𐤀 𐤀 Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐤅 der saure Wein, der Weinessig

[ὁ] 𐤅𐤓𐤕 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤅 der, die das

Ἰησοῦς 𐤅𐤓𐤕 𐤀 Ἰησοῦς 𐤀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤅 Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, 𐤅𐤓𐤕 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤅 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τετέλεσται, 𐤅𐤓𐤕 𐤀 τελέω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; 𐤅 beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollen
dung kommen); bezahlen

καὶ 𐤅𐤓𐤕 𐤀 καί 𐤀 Konijunkt; 𐤅 und, auch, sogar

κλίνας 𐤅𐤓𐤕 𐤀 κλίνω 𐤀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
𐤅 neigen (Haupt), (zur Ruhe) legen, anlehnen; in die Flucht schlagen; intr.: sich neigen, hinsinken

τὴν 𐤅𐤓𐤕 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤅 der, die das

κεφαλὴν 𐤅𐤓𐤕 𐤀 κεφαλή 𐤀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤅 Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

παρέδωκεν 𐤅𐤓𐤕 𐤀 παραδίδομι 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤅 übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

τὸ 𐤅𐤓𐤕 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤅 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐤅 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤅 der, die das

πνεῦμα. 𐤅𐤓𐤕 𐤀 πνεῦμα 𐤀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤅 𐤀 𐤀 𐤀 Subst; Nomin; Sing; saechl;
𐤅 𐤀 𐤀 𐤀 Subst; Vokativ; Sing; saechl; 𐤅 Wind; Atem; Geist; Geistwesen

hoi_oun ioudaioi epei paraskeuē en hina mē meīnē epi tou staurou ta sōmata en tō sabbatō
Die Juden ⇨ nun da Rüsttag war damit nicht blieben am Kreuz die Körper am Sabbat

Oi ➡ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

'Ιουδαῖοι, 'Ιουδαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ **oder** Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➡ jüdisch

παρασκευή ➔ παρασκευή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ die Zurüstung, der Rüsttag

$\text{if } \alpha \text{ then } \beta$ ➔ $\text{if } \alpha \text{ then } \beta$ ➤ Konjunkt; ➤ dass, auf dass, damit (final)

μείνη & μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

τοῦ ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➞ der, die das

τα ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ἐν ➞ ἐν ➤ Praep; ➞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαββάτω,  σάββατον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl;  Sabbat, Woche

γὰρ ➡ γάρ ➤ Konjunkt; ➡ denn, nämlich

ŋ ➞ 0 ➞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➞ der, die das

ἐκείνου ➦ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; Genit; Sing; saechl; ➤ jener

τοῦ ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➞ der, die das

σαββάτου, ⲥ ⲥάββατον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☩ Sabbat, Woche

ἠρώτησαν ἐρωτάω ► Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; fragen; bitten

850

Πιλάτον 𐀡 Πιλάτος 𐀢 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀣 Pilatus

ἵνα 𐀡 ἵνα 𐀢 Konijunkt; 𐀣 dass,auf dass, damit (final)

κατεαγῶσιν 𐀡 κατάγνυμι 𐀢 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; 𐀣 (zer-)brechen

αὐτῶν 𐀡 αὐτός 𐀢 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀣 **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
𐀣 **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀣 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὰ 𐀡 ὁ 𐀢 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀣 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀣 der, die das

σκέλη 𐀡 σκέλος 𐀢 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀣 **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀣 Schenkel

καὶ 𐀡 καί 𐀢 Konijunkt; 𐀣 und, auch, sogar

ἀρθῶσιν. 𐀡 αἶρω 𐀢 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; 𐀣 aufheben, erheben, in die Höhe heben

J19, 32

Elthon oun hoi stratiotai kai tou prOtou kateaxan ta skelE kai tou allou sustaurOthentos autO
Da➡ kamen die Soldaten und vom ersten brachen sie die Schenkel und vom anderen Gekreuzigten mit ihm

ἦλθον ➤ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ kommen, gehen

οὖν ➤ οὖν ➤ Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

στρατιῶται ➤ στρατιώτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Soldat

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

μὲν ➤ μέν ➤ Partikel; ➡ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

πρώτου ➤ πρώτος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
➡ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

κατέαξαν ➤ κατάγνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ (zer-)brechen

τὰ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

σκέλη ➤ σκέλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ➡ Schenkel

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

ἄλλου ➤ ἄλλος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➡ e. anderer

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

συσταυρωθέντος ➤ συσταυρόομαι ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➡ mitgekreuzigt werden

αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J19, 33

epi de iEsoun elthontes hOs eidon EdE auton tethnEkota ou kateaxan autou skele
aber zu Jesus gekommen als sie gesehen hatten schon ihn tot nicht brachen sie seine Schenkel,

ἐπὶ ̎ ἐπί ̎ Praep; ̎ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hin zu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber

τὸν ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̎ der, die das

Ἰησοῦν ̎ Ἰησοῦς ̎ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̎ Jesus (=Gott hilft)

ἐλθόντες, ̎ ἔρχομαι ̎ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̎ kommen, gehen

ὥς ̎ ὥς ̎ Adverb; ̎ o d e r Konjunkt; ̎ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

εἶδον ̎ ὁράω ̎ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἤδη ̎ ἤδη ̎ Adverb; ̎ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

αὐτὸν ̎ αὐτός ̎ Akkusativ; Sing; maen;

̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τεθνηκότα, ̎ θνήσκω ̎ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ̎ sterben

οὐ ̎ οὐ ̎ Adverb; ̎ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κατέαξαν ̎ κατάγνυμι ̎ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ (zer-)brechen

αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

τὰ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̎ der, die das

σκέλη, ̎ σκέλος ̎ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ̎ Schenkel

J19, 34

all heis tOn stratiOtOn logchE autou tEn pleuran enuxen kai exElthen euthus haima kai hudOr
sondern einer der Soldaten mit seiner ↗ Lanze die Seite stach und heraus kam sofort Blut und Wasser.

ἀλλ' ἑῖς > Konijunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

εἷς ἑῖς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

στρατιωτῶν στρατιώτης > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Soldat

λόγχῃ λόγχῃ > Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Lanze

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

πλευρὰν πλευρά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ die Seite

ἔνυξεν, νύσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ stossen, anstossen; stechen

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

εὐθύς εὐθύς > Adverb; ➡ gerade; geradsinnig, aufrichtig

αἷμα αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Blut

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ὕδωρ. ὕδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Wasser

J19, 35

kai ho heOrakOs memarturEken kai alEthinE autou estin marturia kai ekeinos oiden hoti alEthE legei
Und der gesehen Habende hat bezeugt und wahr ist sein Zeugnis und er weiß daß Wahres er sagt,

hina kai humeis pisteusEte
damit auch ihr glaubt.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐώρακώς ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

μεμαρτύρηκεν, ☞ μαρτυρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀληθινῇ ☞ ἀληθινός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ wahrhaftig, zuverlässig, echt

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μαρτυρία, ☞ μαρτυρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv) **45a**

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

οἶδεν ☞ οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀληθῇ ☞ ἀληθής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib;

☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

λέγει, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὕμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

πιστεύ[σ]ητε. ☞ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich vertrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J19, 36

egeneto gar tauta hina hE graphE plErOthE ostoun ou suntribEsetai autou
Denn geschehen ist dieses damit die Schrift erfüllt wurde ein Knochen nicht soll zerbrochen werden an ihm.

ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γραφῇ ☞ γραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

πληρωθῇ, ☞ πληρώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὁστοῦν ☞ ὀστέον ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ der Knochen, das Gebein

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

συντριβήσεται ☞ συντρίβω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ zerreiben, zertrümmern, zerbrechen

αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J19, 37

kai palin hetera graphE legei opsontai eis hon exekentEsan
Und wieder eine andere Schriftstelle sagt sie werden sehen auf den sie durchbohrt haben.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἑτέρα ☞ ἕτερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

γραφή ☞ γραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

λέγει, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁψονται ☞ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐξεκέντησαν. ☞ ἐκκεντέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ durchbohren

J19, 38

meta de tauta ErOtEsen ton pilaton iOsEph apo harimathaias On mathEtEs iEsou kekrummenos
Danach aber bat den Pilatus Josef von Arimathäa seiend ein Jünger Jesu ein verborgener

de dia ton phobon tOn ioudaiOn hina arE to sOma iEsou kai epetrepsen pilatos
aber wegen der Furcht vor den Juden daß er abnehmen dürfe den Leichnam Jesu und erlaubte Pilatus.

Elthen oun kai Eren sOma autou
Er kam nun und nahm ab seinen↔ Leichnam.

Μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἠρώτησεν ☞ ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Πιλάτον ☞ Πιλάτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Pilatus

Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph

[ὁ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἀριμαθαίας, ☞ Ἀριμαθαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Arimathäa (jüdische Stadt)

ὧν ☞ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μαθητῆς ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen;
☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

κεκρυμμένος ☞ κρύπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part;
☞ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

φόβον ☞ φόβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων, ☞ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἄρῃ ☞ αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σῶμα ☞ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen;
☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπέτρεψεν ☞ ἐπιτρέπω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten; Pass.: es wird jmd gestattet

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πιλάτος. ☞ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦρεν ☞ αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σῶμα ☞ σῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

J19, 39

Elthen de kai nikodEmos ho elthOn pros auton nuktos to prOton pherOn migma
Kam aber auch Nikodemus der Gekommene zu ihm nachts das erstemal bringend eine Mischung

smurnEs kai aloEs hOs litras hekaton
von Myrrhe und Aloe etwa hundert↔ Pfund.

ἦλθεν ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

Νικόδημος, Νικόδημος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Nikodemus

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἐλθὼν ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ kommen, gehen

πρὸς πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

νυκτὸς νύξ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Nacht

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πρῶτον, πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

φέρειν φέρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➤ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

μίγμα μίγμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ die Mischung (Salbe)

σμύρνης σμύρνα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Myrrhe (oder die Stadt Smyrna)

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀλόης ἀλόη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ die Aloe (der an d. Luft rasch trocknende, stark aromatische Saft e. Baumes,
m. Myrrhe gemischt. Harz wird zum balsamieren verwandt)

ὥς ὥς ➤ Adverb; ➤ **o d e r** Konjunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

λίτρας λίτρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ (röm.) Pfund

ἑκατόν. ἑκατόν ➤ Adjekt.; ➤ hundert

elabon oun to sOma iEsou kai edEsan auto othoniois meta tOn arOmatOn
 Sie nahmen nun den Leichnam Jesu und banden ihn mit Leinenbinden mit den wohlriechenden Ölen

ἔλαβον ➡ λαμβάνω ➤ Verb, 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἐνταφιάζειν. ➤ ἐνταφιάζω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ bestatten.

J19, 41

En de en tO topO hopou estaurOthE kEpos kai en tO kEpO mnEmeion kainon
War aber an dem Ort wo er gekreuzigt worden war ein Garten und in dem Garten eine neue Grabkammer

en hO oudepO oudeis En tetheimenos
in die noch nicht niemand war gelegt

ἦν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̎ der, die das

τόπῳ ̎ τόπος ̎ Subst; Dativ; Sing; maen;
̎ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ὅπου ̎ ὅπου ̎ Adverb; ̎ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἐσταυρώθη ̎ σταυρώ ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ̎ kreuzigen

κῆπος, ̎ κήπος ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Garten

καὶ ̎ καί ̎ Konjunkt; ̎ und, auch, sogar

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̎ der, die das

κῆπῳ ̎ κήπος ̎ Subst; Dativ; Sing; maen; ̎ Garten

μνημεῖον ̎ μνημεῖον ̎ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̎ Denkmal, Grab, Grabmal

καινόν ̎ καινός ̎ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
̎ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̎ neu, unverbraucht

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

ὥ ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ̎ welcher, welche, welches

οὐδέπω ̎ οὐδέπω ̎ Adverb; ̎ noch nicht

οὐδεὶς ̎ οὐδεὶς ̎ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̎ kein, keine; niemand, nichts

ἦν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τεθειμένος ̎ τίθημι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ̎ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren;
(ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

J19, 42

ekei oun dia tEn paraskeuEn tOn ioudaiOn hoti eggus En to mnEmeion ethEkan ton iEsoun
dort hinein nun wegen des Rüsttags der Juden weil nahe war die Grabkammer legten sie Jesus.

ἐκεῖ ἐκεῖ ➤ Adverb; ➤ Adv.: dort, dorthin

οὖν οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

διὰ διὰ ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τήν ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

παρασκευήν παρασκευή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ die Zurüstung, der Rüsttag

τῶν ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

Ἰουδαίων, Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ jüdisch

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐγγύς ἐγγύς ➤ Adverb; ➤ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

ἦν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

μνημεῖον, μνημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Denkmal, Grab, Grabmal

ἔθηκαν τίθῃμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren;
(ein)setzen; machen zu.., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

τὸν ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν. Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

J20, 1

tE de mia tOn sabbatOn maria hE magdalEnE erchetai prOi skotias eti ousEs eis to mnEmeion
Aber↔ am eins der Woche Maria die Magdalenerin kommt frühmorgens Dunkelheit noch war zur Grabkammer

kai blepei ton lithon Ermenon ek tou mnEmeiou
und sieht den Stein weggenommen von der Grabkammer.

Τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

μὶ ἑῷ > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

σαββάτων > Subst; Genit; Plur; saechl; ➡ Sabbat, Woche

Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Maria

ἣ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

Μαγδαληνὴ > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Magdalenerin

ἔρχεται > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

πρωῖ > Adverb; ➡ Adv.: früh, frühmorgens

σκοτίας > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Finsternis

ἔτι > Adverb; ➡ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

οὗσης > Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Denkmal, Grab, Grabmal

καὶ > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

βλέπει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ ansehen, sehen

τὸν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

λίθον > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Stein; Edelstein

ἡρμένον > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ➡ aufheben, erheben, in die Höhe heben

ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

μνημεῖον > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Denkmal, Grab, Grabmal

J20, 2

trechei oun kai erchetai pros simOna petron kai pros ton allon mathEtEn hon ephilei iEsous kai legei autois
Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger den liebhatte Jesus und sagt zu ihnen

Eran ton kurion ek tou mnEmeiou kai ouk oidamen pou ethEkan auton
Sie haben weggenommen den Herrn aus der Grabkammer und nicht wissen wir wohin sie gelegt haben ihn.

τρέχει ④ τρέχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ laufen, eilen

οὕν ④ οὕν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ④ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔρχεται ④ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ④ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Σίμωνα ④ Σίμων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Simon

Πέτρον ④ Πέτρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Petrus

καὶ ④ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πρὸς ④ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄλλον ④ ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ e. anderer

μαθητὴν ④ μαθητής > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger

ὃν ④ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐφίλει ④ φιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ④ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ④ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ④ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ᾠρᾶν ④ αἶρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριον ④ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐκ ④ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνημείου, ④ μνημεῖον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

καὶ ④ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ④ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδαμεν ὁἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen; kennenlernen; imstande sein zu

ποῦ ➤ ποῦ ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

ἔθηκεν τίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

αὐτόν. αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J20, 3
 exElthen oun petros kai ho allos mathEtEs kai Erchonto eis mnEmeion
 Da ging hinaus Petrus und der andere Jünger und sie kamen zur Grabkammer.

Ἐξῆλθεν ἔξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πέτρος ➤ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἄλλος ➤ ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ e. anderer

μαθητῆς, ➤ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Schüler, Jünger

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἤρχοντο ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

μνημεῖον. ➤ μνημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Denkmal, Grab, Grabmal

J20, 4
 etrechon de hoi duo homou kai ho allos mathEtEs proedramen tachion petrou kai Elthen prOtos eis mnEmeion
 Liefen aber die zwei zusammen und der andere Jünger lief vor schneller als Petrus und kam als erster zur Grabkammer,
 ἔτρεχον 𐀓 τρέχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 laufen, eilen
 δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀓 und, aber
 οἱ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das
 δύο 𐀓 δύο ➤ Adjekt.; 𐀓 zwei
 ὁμοῦ 𐀓 ὁμοῦ ➤ Adverb; 𐀓 Adv.: am selben Ort, zusammen, zugleich
 καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
 ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 ἄλλος 𐀓 ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 e. anderer
 μαθητῆς 𐀓 μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Schüler, Jünger
 προέδραμεν 𐀓 προτρέχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 voraus-, voranlaufen
 τάχιον 𐀓 ταχέως ➤ Adverb; Komper; 𐀓 Adv.: rasch, sogleich; übereilt
 τοῦ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 Πέτρον 𐀓 Πέτρος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Petrus
 καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
 ἦλθεν 𐀓 ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen
 πρῶτος 𐀓 πρῶτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 μνημεῖον, 𐀓 μνημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 Denkmal, Grab, Grabmal

J20, 5

kai parakupsas blepei kelmena ta othonia ou mentoi eisElthen
und sich niedergebückt habend sieht er liegend die Leinentücher nicht jedoch ging er hinein.

20&5 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παρακύψας ☞ παρακύπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sich beugen vor; genau betrachten, hinschauen

βλέπει ☞ βλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

κείμενα ☞ κείμαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀθόνια, ☞ ὀθόνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ die Leinenbinde

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μέντοι ☞ μέντοι ➤ Konjunkt; ☞ wirklich, in der Tat; freilich, allerdings, jedoch

εἰσῆλθεν. ☞ εἰσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

J20, 6

erchetai oun kai simOn petros akolouthOn autO kai eisElthen eis to mnEmeion kai theOrei ta othonia keimena
 Da kommt auch Simon Petrus folgend ihm und er ging hinein in die Grabkammer und sieht die Leinentücher liegend

ἔρχεται ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

οὖν ̎ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

Σίμων ̎ Σίμων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Simon

Πέτρος ̎ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

ἀκολουθῶν ̎ ἀκολουθέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῷ ̎ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
 ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

εἰσῆλθεν ̎ εἰσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ➤ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς ̎ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

μνημεῖον, ̎ μνημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Denkmal, Grab, Grabmal

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

θεωρεῖ ̎ θεωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὰ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ὀθόνια ̎ ὀθόνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ die Leinenbinde

κεῖμενα, ̎ κεῖμαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ➤ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

J20, 7

kai to soudarion ho En epi kephalEs autou ou meta tOn othoniOn keimenon
und das Schweißstuch das war auf seinem ↗ Haupt nicht bei den Leinentüchern liegend

alla chOris entetuligmenon eis hena topon
sondern getrennt zusammengewickelt an einer Stelle.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σουδάριον, ☞ σουδάριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Schweißstuch

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἦν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κεφαλῆς ☞ κεφαλή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀθονίων ☞ ὀθόνιον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ die Leinenbinde

κείμενον ☞ κείμαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Akkusativ; Sing; saechl;
Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

χωρὶς ☞ χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutu
n/Vermittlung/Hilfe

ἐντετυλιγμένον ☞ ἐντυλίσσω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ einwickeln, einhüllen; zusammenwickeln

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἓνα ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τόπον. ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

J20, 8

tote oun eisElthen kai ho allos mathEtEs elthOn prOtos eis to mnEmeion kai eiden kai episteusen
Da nun ging hinein auch der andere Jünger gekommene als erster in die Grabkammer und sah und glaubte

τότε 𐀓 τότε ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

οὖν 𐀓 οὖν ➤ Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἰσῆλθεν 𐀓 εἰσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἄλλος 𐀓 ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 e. anderer

μαθητῆς 𐀓 μαθητής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Schüler, Jünger

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἔλθων 𐀓 ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen

πρῶτος 𐀓 πρῶτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

μνημεῖον 𐀓 μνημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Denkmal, Grab, Grabmal

καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εἶδεν 𐀓 ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἐπίστευσεν 𐀓 πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J20, 9

oudepO gar Edeisan tEn graphEn hoti dei auton ek nekrOn anastEnai
denn noch nicht kannten sie die Schrift daß es nötig sei er von Toten auferstehe.

οὐδέπω ④ οὐδέπω ➤ Adverb; ⑤ noch nicht

γάρ ④ γάρ ➤ Konijunkt; ⑤ denn, nämlich

ᾔδεισαν ④ οἶδα ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
⑤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τήν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ der, die das

γραφῆν ④ γραφή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konijunkt; ⑤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δεῖ ④ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

αὐτόν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ④ ἐκ ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

νεκρῶν ④ νεκρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⑤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ⑤ tod; leblos, wirkungslos

ἀναστήναι. ④ ἀνίστημι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⑤ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

J20, 10

ἀρElthon oun palin pros autous hoi mathEtai
Weg gingen nun wieder zu sich die Jünger.

ἀπῆλθον ἑ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ weggehen, hingehen

οὖν ἑ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πάλιν ἑ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

πρὸς ἑ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταί. ἑ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

J20, 11

maria de heistEkei pros tO mnEmeiO exO klaiousa hOs oun eklaien parekupsen eis to mnEmeion
Maria aber stand an der Grabkammer draußen weinend als nun sie weinte bückte sie sich nieder in die Grabkammer

Μαρία ἑ Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria

δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἰστίκει ἑ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

πρὸς ἑ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τῷ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνημείῳ ἑ μνημεῖον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

ἔξω ἑ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

κλαίουσα. ἑ κλαίω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

ὥς ἑ ὥς > Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt;
☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

οὖν ἑ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκλαιεν, ἑ κλαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

παρέκυσεν ἑ παρακύπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich beugen vor; genau betrachten, hinschauen

εἰς ἑ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνημεῖον ἑ μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

J20, 12

kai theOrei duo aggelous* en leukois kathezomenous hena pros tE kephalE kai hena pros tois posin
und sieht zwei Engel in weißen sitzend einen bei dem Haupt und einen bei den Füßen

hopou ekeito to sOma iEsou
wo gelegen hatte der Leichnam Jesu.

* aggelous = sprich: angelous.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θεωρεῖ ☞ θεωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

ἄγγέλους ☞ ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

λευκοῖς ☞ λευκός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend

καθεζομένους, ☞ καθέζομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sich setzen, sitzen

ἓνα ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κεφαλῇ ☞ κεφαλή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἓνα ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ποσίν, ☞ πούς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Fuss

ὅπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἔκειτο ☞ κεῖμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σῶμα ☞ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ. ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen;
☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

J20, 13

kai legousin autE ekeinoi gunai ti klaieis legei autois hoti Eran kurion mou
Und sagen zu ihr jene Frau was weinst du? Sie sagt zu ihnen: Sie haben weggenommen meinen ↗ Herrn

kai ouk oida pou ethEkan auton
und nicht weiß ich wohin sie gelegt haben ihn.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγουσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκεῖνοι, ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener

Γύναι, ☞ γυνή ➤ Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

κλαίεις ☞ κλαίω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ᾤησαν ☞ αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριόν ☞ κύριος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μου, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδα ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ποῦ ☞ ποῦ ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

ἔθηκεν ☞ τίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

tauta eipousa estraphE eis ta opisO kai theOrei iEsoun hestOta kai ouk Edei hoti iEsous estin
 Dies gesagt habend wandte sie sich zu den hinten und sieht Jesus stehend und nicht wußte sie daß Jesus ist.

ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἰποῦσα λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐστράφη στρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;
 ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀπίσω, ὀπίσω > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θεωρεῖ θεωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐστῶτα, ἵστημι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;
 ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben;
 sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen;
 intrans.: = Akt. intr.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤδει οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐστιν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J20, 15

legei autE iEsous gunai ti klaieis tina zEteis ekeinE dokousa hoti ho kEpouros estin legei autO
Sagt zu ihr Jesus Frau was weinst du? Wen suchst du? Sie meinent daß der Gärtner sei sagt zu ihm

kurie ei su ebastasas auton eipe moi pou ethEkas auton kagO auton aro
Herr wenn du weggetragen hast ihn sage mir wohin du gelegt hast ihn und ich ihn werde holen.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

Γύναι, ④ γυνή ➤ Subst; Vokativ; Sing; weib; ➡ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

τί ④ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

κλαίεις ④ κλαίω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

τίνα ④ τίς ➤ Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς ➤ Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ζητεῖς ④ ζητέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἐκείνη ④ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ➡ jener

δοκοῦσα ④ δοκέω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

κηπουρός ④ κηπουρός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Gärtner; Gartenhüter

ἐστιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, ④ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἰ ④ εἰ ➤ Konijunkt; ➡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

σὺ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

ἐβάστασας ④ βασιάζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

αὐτόν, ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰπέ ④ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ ich

ποῦ ④ ποῦ ➤ Adverb; ➡ Adv.: wo, wohin

ἔθηκες ④ τίθημι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

αὐτόν, ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κἀγὼ ④ κἀγώ ➤ Konijunkt; ➡ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

αὐτόν. αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄρῳ. αἶρω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ aufheben, erheben, in die Höhe heben

J20, 16

legei autE iEsous mariam strapheisa ekeinE legei autO hebraisti rabbouni ho legetai didaskale
Sagt zu ihr Jesus Maria sich umgewandt habend sie sagt zu ihm auf hebräisch Rabbuni was heisst Lehrer

λέγει ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ᾠ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Μαριάμ. ᾠ Μαρία ➤ Subst; ☞ Maria

στραφεῖσα ᾠ στρέφω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part;

☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

ἐκείνη ᾠ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ jener

λέγει ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ᾠ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἑβραϊστί, ᾠ Ἑβραϊστί ➤ Adverb; ☞ auf hebräisch o. aramäisch

Ραββουνι ᾠ ραββουνί ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ mein Herr

[ὃ ᾠ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

λέγεται ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Διδάσκαλε]. ᾠ διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer

J20, 17

legei autE iEsous mE mou haptou oupO gar anabebEka pros patera poreuou de pros adelphous mou
Sagt zu ihr Jesus nicht mich fasse an denn noch nicht bin ich aufgefahen zum Vater gehe aber zu meinen↔ Brüdern

kai eipe autois anabainO pros patera mou kai patera humOn kai theon mou kai theon humOn
und sage ihnen ich fahre auf zu meinem↔ Vater und euer↔ Vater und meinem↔ Gott und euer↔ Gott.

λέγει ™ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ™ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰησοῦς, ™ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Μή ™ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μου ™ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἄπτου, ™ ἄπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; =>Imper.; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

οὐπω ™ οὐπω > Adverb; ☞ noch nicht

γάρ ™ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἀναβέβηκα ™ ἀναβαίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

πρός ™ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ™ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πορεύου ™ πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;

☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

δὲ ™ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πρός ™ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀδελφούς ™ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen;

☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

μου ™ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ™ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰπὲ ™ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ™ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀναβαίνω ™ ἀναβαίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

πρός ™ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ™ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θεόν ☞ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θεόν ☞ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ὕμῶν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

J20, 18

erchetai mariam hE magdalEnE aggelousa tois mathEtais hoti heOraka ton kurion kai tauta eipen autE
Geht Maria die Magdalenerin verkündigend den Jüngern ich habe gesehen den Herrn und dies habe er gesagt ihr.

ἔρχεται ̎ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

Μαριάμ ̎ Μαρία > Subst; ☞ Maria

ἡ ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

Μαγδαληνὴ ̎ Μαγδαληνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Magdalenerin

ἀγγέλλουσα ̎ ἀγγέλλω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ melden

τοῖς ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθηταῖς ̎ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ὅτι ̎ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐώρακα ̎ ὁράω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;

☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν ̎ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριον, ̎ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καὶ ̎ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῦτα ̎ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἶπεν ̎ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ. ̎ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

J20, 19

ousEs oun opsias hEmera ekeinE tE mia sabbatOn kai tOn thurOn kekleisimenOn hopou Esan hoi mathEtai
War nun Abend an jenem Tag dem eins Woche und die Türen verschlossen waren wo waren die Jünger

dia ton phobon tOn ioudaiOn Elthen iEsous kai estE eis to meson kai legei autois eirEnE humin
wegen der Furcht vor den Juden kam Jesus und trat in die Mitte und sagt zu ihnen Friede euch

Οὔσης ἔϊμί > Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὖν ὅν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὀψίας ὀψιος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ spät **O D E R** : ὀψία > Subst; Genit; Sing; ☞ Abend

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέρα ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐκείνη ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μὶς εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

σαββάτων σάββατον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Sabbat, Woche

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

θυρῶν θύρα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Türe, Eingang; Zugang

κεκλεισμένων κλείω > Verb; Genit; Plur; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ verriegeln, schliessen

ὅπου ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ μαθητῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

φόβον φόβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (akt.): das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίων, Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔστη ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μέσον ☞ μέσος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Εἰρήνη ☞ εἰρήνη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

J20, 20

kai touto eipOn edeixen tas cheiras kai tEn pleuran autois echarEsan oun hoi mathEtaí idontes ton kurion
Und dies gesagt habend zeigte er die Hände und die Seite ihnen da freuten sich die Jünger gesehen habend den Herrn.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἰπὼν ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἔδειξεν ☞ δείκνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

χεῖρας ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τήν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πλευράν ☞ πλευρά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Seite

αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐχάρησαν ☞ χαίρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταί ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ἰδόντες ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριον. ☞ κύριος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

J20, 21

eipen oun autois iEsous palin eirEnE humin kathOs apestalken me ho patEr kagO pempO humas
Da sagte zu ihnen Jesus wieder Friede euch wie gesandt hat mich der Vater auch ich schicke euch.

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς] ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

πάλιν, ᾠ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

Εἰρήνη ᾠ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ὑμῖν ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

καθὼς ᾠ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἀπέσταλκέν ᾠ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

με ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατὴρ, ᾠ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ γὰρ ᾠ καί γάρ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

πέμπω ᾠ πέμπω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

ὑμᾶς. ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

J20, 22

kai touto eipOn enephusEsen kai legei autois labete pneuma hagion
Und dies gesagt habend hauchte er an und sagt zu ihnen empfängt heiligen ↗ Geist.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἰπὼν ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐνεφύσησεν ☞ ἐμφυσάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anhauchen, anblasen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Λάβετε ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἅγιον ☞ ἅγιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

an tinOn aphEte tas hamartias apheOntai autois an tinOn kratEte kekratEntai
 Wenn irgendwelchen ihr vergebt die Sünden sind sie vergeben ihnen wenn irgendwelchen ihr festhältet, sind sie festgehalten.

ἄν & ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

τινων & τίς > Pron; 1. wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; 2. (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀφῆτε & ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
 1. entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τὰς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 1. der, die das

ἁμαρτίας & ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; 1. **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; 2. Verfehlung, Sünde

ἀφέωνται & ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ;
 1. entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτοῖς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 1. a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄν & ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

τινων & τίς > Pron; 1. wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; 2. (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

κρατῆτε & κρατέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;
 1. festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten

κεκράτηνται. & κρατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ;
 1. festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten

J20, 24

thOmas de heis ek tOn dOdeka legomenos didumos ouk En met autOn hote Elthen iEsous
Thomas aber einer von den Zwölfen genannt Zwilling nicht war bei ihnen als gekommen war Jesus.

Θωμάς ̳ Θωμάς ̤ Subst; Nomin; Sing; maen; ̤ Thomas

δὲ ̳ δέ ̤ Partikel; ̤ und, aber

εἷς ̳ εἷς ̤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκ ̳ ἐκ ̤ Praep; ̤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ̳ ὁ ̤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
̤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̤ der, die das

δώδεκα, ̳ δώδεκα ̤ Adjekt.; ̤ zwölf

ὁ ̳ ὁ ̤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̤ der, die das

λεγόμενος ̳ λέγω ̤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part;
̤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Δίδυμος, ̳ Δίδυμος ̤ Subst; Nomin; Sing; maen; ̤ Zwilling

οὐκ ̳ οὐ ̤ Adverb; ̤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἦν ̳ εἰμί ̤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
̤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετ' ̳ μετά ̤ Praep; ̤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν ̳ αὐτός ̤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
̤ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτε ̳ ὅτε ̤ Konijunkt; ̤ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἦλθεν ̳ ἔρχομαι ̤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̤ kommen, gehen

Ἰησοῦς. ̳ Ἰησοῦς ̤ Subst; Nomin; Sing; maen; ̤ Jesus (=Gott hilft)

J20, 25

elegon oun autO hoi alloi mathEtai heOrakamen ton kurion ho de eipen autois
Da sagten zu ihm die anderen Jünger wir haben gesehen den Herrn er aber sagte zu ihnen

ean mE idO en chersin autou ton tupon tOn hElOn kai balO daktulon mou eis ton tupon tOn hElOn
Wenn nicht ich sehe an seinen↔ Händen das Mal der Nägel und lege meinen↔ Finger in das Mal der Nägel

kai balO mou cheira eis pleuran autou ou mE pisteusO
und lege meine Hand in seine↔ Seite keinesfalls werde ich glauben.

ἔλεγον ™ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐν ™ οὐν > Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῷ ™ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

ἄλλοι ™ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ e. anderer

μαθηταί, ™ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Schüler, Jünger

ἑωράκαμεν ™ ὀρώ > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

κύριον. ™ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ὁ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

δὲ ™ δέ > Partikel; ➡ und, aber

εἶπεν ™ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ™ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐάν ™ ἔάν > Konjunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht

μὴ ™ μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἶδω ™ ὀρώ > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἐν ™ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ™ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➡ der, die das

χερσὶν ™ χεῖρ > Subst; Dativ; Plur; weib; ➡ Hand

αὐτοῦ ™ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

τὸν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

τύπον ™ τύπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Spur, Mal; Bildwerk; Inhalt; Vorbild, Urbild

τῶν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἥλων ™ ἥλος > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Nagel

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

βάλω ☞ βάλλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

δάκτυλόν ☞ δάκτυλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Finger

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

τύπον ☞ τύπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Spur, Mal; Bildwerk; Inhalt; Vorbild, Urbild

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἥλων ☞ ἥλος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Nagel

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

βάλω ☞ βάλλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χεῖρα ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πλευρὰν ☞ πλευρά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Seite

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird
etwas anvertraut; Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ πιστεύω ➤ πιστεύσω. ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht
(Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

J20, 26

kai meth hEmeras oktO palin Esan esO mathEtaí autou kai thOmas met autOn
Und nach acht ↗ Tagen wieder waren drinnen seine ↗ Jünger und Thomas bei ihnen.

erchetai iEsous tOn thurOn kekleismenOn kai estE eis to meson kai eipen eirEnE humin
Kommt Jesus die Türen verschlossen waren und trat in die Mitte und sagte Friede euch.

Καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

μεθ' ⚡ μετά ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἡμέρας ⚡ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὀκτώ ⚡ ὀκτώ ➤ Adjekt.; ⚡ acht

πάλιν ⚡ πάλιν ➤ Adverb; ⚡ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἦσαν ⚡ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἔσω ⚡ ἔσω ➤ Adverb; ⚡ hinein, inwendig, im Innern

οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

μαθηταὶ ⚡ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ⚡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

Θωμάς ⚡ Θωμάς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Thomas

μετ' ⚡ μετά ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν. ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⚡ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔρχεται ⚡ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⚡ kommen, gehen

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

Ἰησοῦς ⚡ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)

τῶν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das

θυρῶν ⚡ θύρα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⚡ Türe, Eingang; Zugang

κεκλεισμένων ⚡ κλείω ➤ Verb; Genit; Plur; weib; Perf; passiv; =>Part; ⚡ verriegeln, schliessen

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἔστη ⚡ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

μέσον ⚡ μέσος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ mitten, in der Mitte befindlich

καὶ ⌘ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

εἶπεν, ⌘ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Εἰρήνη ⌘ εἰρήνη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ὕμῖν. ⌘ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

J20, 27

είτα λέγει τῷΘωμᾷ φέρει δάκτυλον σου ἵνα ἴδῃ καὶ ἰδῇ τὰς χεῖρας σου καὶ φέρει τὴν χεῖρα σου
Dann sagt er zu Thomas gib deinen Finger hierher und sieh meine Hände und gib her deine Hand

καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου καὶ μὴ γινώσκῃς ἀπιστοῦν ἀλλὰ πιστοῦν
und lege in meine Seite und nicht sei ungläubig sondern gläubig.

εἴτα εἴτα > Adverb; ☞ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Θωμᾷ, Θωμᾶς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Thomas

Φέρει φέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

δάκτυλόν δάκτυλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Finger

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ὧδε ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἴδε ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])

ταῦς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

χεῖράς χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

μου, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

φέρει φέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χεῖρά χεῖρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

βάλε βάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πλευράν πλευρά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Seite

μου, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γίνου γίνομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἄπιστος ᾤπιστος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen;
➤ **o d e r** Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ➤ ungläubig, unglaubwürdig, unglaublich

ἀλλὰ ἄλλὰ ➤ Konijunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

πιστός. πιστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

J20, 28

apekrithE thOmas kai eipen autO kurios mou kai theos mou

Antwortete Thomas und sagte zu ihm mein↔ Herr und mein↔ Gott,

ἀπεκρίθη ㊦ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

Θωμᾶς ㊦ Θωμᾶς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Thomas

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριός ㊦ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μου ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ㊦ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

μου. ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

J20, 29

legei autO iEsous hoti heOrakas me pepisteukas makarioi hoi mE idontes
Sagt zu ihm Jesus weil du gesehen hast mich bist du gläubig geworden? Selig die nicht gesehen Habenden

kai pisteusantes
und zum Glauben Gekommenen.

λέγει ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶώρακάς ④ ὀράω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

με ④ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

πεπίστευκάς ④ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

μακάριοι ④ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ glücklich, selig

οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

μή ④ μή ➤ Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἰδόντες ④ ὀράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

πιστεύσαντες. ④ πιστεύω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

J20, 30

polla men oun alla sEmeia epoiEsen iEsous enOpion tOn mathEtOn ha ouk estin gegrammena en tO bibliO toutO
Zwar viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht sind geschrieben in diesem Buch;

Πολλὰ ̳ πολὺς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl;

☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μὲν ̳ μέν ̳ Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

οὖν ̳ οὖν ̳ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄλλα ̳ ἄλλος ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ e. anderer

σημεῖα ̳ σημεῖον ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἐποίησεν ̳ ποιέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ̳ Ἰησοῦς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐνώπιον ̳ ἐνώπιον ̳ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθητῶν ̳ μαθητής ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

[αὐτοῦ], ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̳ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὃς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γεγραμμένα ̳ γράφω ̳ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part;

☞ **o d e r** Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

βιβλίῳ ̳ βιβλίον ̳ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Buch, Papier

τούτῳ ̳ οὗτος ̳ Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

J20, 31

ταυτα δε γεγραπται hina pisteusEte hoti iEsous estin ho christos ho huios theou
diese aber sind geschrieben damit ihr glaubt daß Jesus ist der Gesalbte der Sohn Gottes,

kai hina pisteuontes zOEn echEte en onomati autou
und damit glaubend Leben ihr habt in seinem Namen.

ταῦτα ὁὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

γράφεται γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ➡ schreiben

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

πιστεύ[σ]ητε πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Χριστός Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

υἱός υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Sohn

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

πιστεύοντες πιστεύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➡ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ζωὴν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Leben, Lebendigkeit

ἔχετε ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

ὀνόματι ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

J21, 1

meta tauta ephanerOsen heauton palin iEsous tois mathEtais epi tEs thalassEs tiberiados ephanerOsen de houtOs
Danach offenbarte sich wieder Jesus den Jüngern am See on Tiberias er offenbarte aber so

Μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐφάνερωσεν ☞ φανερώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

ἐαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

πάλιν ☞ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθηταῖς ☞ μαθητής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θαλάσσης ☞ θάλασσα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Τιβεριάδος ☞ Τιβεριάς ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Stadt) Tiberias

ἐφάνερωσεν ☞ φανερώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οὕτως. ☞ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

J21, 2

Esan homou simOn petros kai thOmas legomenos didumos kai nathanaEl apo kana tEs galilaias
Waren zusammen Simon Petrus und Thomas genannt Zwilling und Natanael von Kana in Galiläa

kai hoi tou zebedaïou kai alloi ek mathEtOn autou duo
und die des Zebedäus und andere von seinen ↵ Jüngern zwei.

ἦσαν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁμοῦ 𐀀 ὁμοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: am selben Ort, zusammen, zugleich

Σίμων 𐀀 Σίμων 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Simon

Πέτρος 𐀀 Πέτρος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Petrus

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

Θωμᾶς 𐀀 Θωμᾶς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Thomas

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

λεγόμενος 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Δίδυμος 𐀀 Δίδυμος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Zwilling

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

Ναθαναήλ 𐀀 Ναθαναήλ 𐀀 Subst; 𐀀 Nathanael

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἀπὸ 𐀀 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Κανὰ 𐀀 Κανά 𐀀 Subst; 𐀀 Kana

τῆς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das

Γαλιλαίας 𐀀 Γαλιλαία 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Galiläa

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

Ζεβεδαίου 𐀀 Ζεβεδαῖος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Zebedäus

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἄλλοι 𐀀 ἄλλος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 e. anderer

ἐκ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

μαθητῶν 𐀀 μαθητῆς 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger

αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

δύο. 𐀀 δύο 𐀀 Adjekt.; 𐀀 zwei

J21, 3

legei autois simOn petros hupagO halieuein legousin autO erchometha kai hEmeis sun soi exElthon
Sagt zu ihnen Simon Petrus ich gehe fischen sie sagen zu ihm gehen auch wir mit dir. Sie gingen hinaus

kai enebEsan eis to ploion kai en ekeinE nukti epiasan ouden
und stiegen ein in das Boot und in jener Nacht fingen sie nichts.

λέγει φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σίμων φ Σίμων $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ Simon

Πέτρος, φ Πέτρος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\Rightarrow$ Petrus

ὑπάγω φ ὑπάγω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ (hin-/weg)gehen

ἀλιεύειν. φ ἀλιεύω $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\Rightarrow$ fischen

λέγουσιν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\Rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\Rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

$\Rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔρχομεθα φ ἔρχομαι $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; $\Rightarrow$ kommen, gehen

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ἡμεῖς φ ἡμεῖς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Nomin; Plur; $\Rightarrow$ wir

σὺν φ σύν $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

σοί. φ σός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\Rightarrow$ dein **O D E R**: σύ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Sing; $\Rightarrow$ du

ἐξῆλθον φ ἐξέρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; $\Rightarrow$ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

$\Rightarrow$ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ἐνέβησαν φ ἐμβαίνω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ hineingehen, besteigen, einsteigen

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl;

$\Rightarrow$ **o d e r** Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ der, die das

πλοῖον, φ πλοῖον $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ Schiff, Kahn

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\Rightarrow$ und, auch, sogar

ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\Rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐκεῖνη φ ἐκεῖνος $\triangleright$ Pron; Dativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ jener

τῇ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ der, die das

νυκτὶ φ νύξ $\triangleright$ Subst; Dativ; Sing; weib; $\Rightarrow$ Nacht

ἐπιάσαν φ πιάζω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\Rightarrow$ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

οὐδέν. φ οὐδεῖς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; $\Rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; $\Rightarrow$ kein, keine; niemand, nichts

J21, 4

prOias de EdE genomenEs estE iEsous eis ton aigialon ou mentoi Edeisan hoi mathEtai hoti iEsous estin
Morgen aber schon geworden war trat Jesus an den Strand nicht jedoch wußten die Jünger daß Jesus ist.

πρωίας ☞ πρωία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Morgen, Frühe

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἤδη ☞ ἤδη ➤ Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

γενομένης ☞ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἔσται ☞ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

αἰγιαλόν, ☞ αἰγιαλός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Strand (auch im Gegensatz zu Uferklippen)

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μέντοι ☞ μέντοι ➤ Konjunkt; ☞ wirklich, in der Tat; freilich, allerdings, jedoch

ἤδειςαν ☞ οἶδα ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ;
☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἔστιν. ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J21, 5

legeioun autois iEsous paidia mE ti prosphegion echete apekrithEsan autO ou
Da sagt zu ihnen Jesus Kinder nicht etwas Zukost habt ihr? Sie antworteten ihm nein.

λέγει 𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤍 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐤔 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὕν 𐤀 𐤀𐤓𐤍 𐤔 Konjunkt; 𐤔 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτοῖς 𐤀 𐤀𐤓𐤔𐤍 𐤔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

𐤔 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] 𐤀 ὁ 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤔 der, die das

Ἰησοῦς, 𐤀 𐤈𐤓𐤔𐤍 𐤔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤔 Jesus (=Gott hilft)

Παῖδιά, 𐤀 𐤓𐤀𐤓𐤔𐤍 𐤔 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤔 **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;

𐤔 **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; saechl; 𐤔 kleines Kind

μή 𐤀 𐤍𐤈 𐤔 Konjunkt; 𐤔 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τι 𐤀 𐤔𐤍 𐤔 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤔 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

προσφάγιον 𐤀 𐤓𐤓𐤔𐤍 𐤔 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤔 Zukost, Fisch

ἔχετε 𐤀 𐤂𐤈𐤓 𐤔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤔 **o d e r** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐤔 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀπεκρίθησαν 𐤀 𐤀𐤓𐤓𐤔𐤍𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐤔 antworten

αὐτῷ, 𐤀 𐤀𐤓𐤔𐤍 𐤔 Dativ; Sing; maen; 𐤔 **o d e r** Dativ; Sing; saechl; 𐤔 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὐ. 𐤀 𐤀𐤓 𐤔 𐤔 nein (verneinende Antwort)

J21, 6

ho de eipen autois halete eis ta dexia merE tou ploiou to diktuon kai heurEsete
Er aber sagte zu ihnen werft auf die rechten Teile des Bootes das Netz und ihr werdet finden.

ebalon oun kai ouketi auto helkousai ischuon apo tou plEthous tOn ichthuOn

Da warfen sie und nicht mehr es zu ziehen waren sie stark vor der Menge der Fische.

21&6 ὁ οὐ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

δὲ δε > Partikel; ➡ und, aber

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

βάλετε βάλλω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

δεξιὰ δεξιός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➡ rechts, zur Rechten

μέρη μέρος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl;

➡ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πλοίου πλοῖον > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Schiff, Kahn

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

δίκτυον, δίκτυον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Netz

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

εὕρησете. εὕρισκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;

➡ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἔβαλον βάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

οὖν οὖν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ➡ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Nomin; Sing; saechl;

➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐλκύσαι ἔλκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ (heran-) ziehen; schleppen

ἴσχυον ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein

ἀπὸ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πλήθους πλήθος > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἰχθύων ἰχθύς > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Fisch

J21, 7

legei oun mathEtEs ekeinos hon Egapa iEsous tO petrO ho kurios estin simOn oun petros akousas
Da↔ sagt jener↔ Jünger den liebte Jesus zu Petrus der Herr ist Simon Petrus↔ nun gehört habend

hoti ho kurios estin ton ependutEn diezOsato En gar gumnos* kai ebalen heauton eis tEn thalassan
daß der Herr ist das Oberkleid gürtete um er war nämlich nackt und warf sich in den See
* gymnos : leicht bekleidet; kommt von „Gymnastik“.

λέγει ™ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ™ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μαθητῆς ™ μαθητής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger

ἐκεῖνος ™ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

ὃν ™ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἠγάπα ™ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

ὁ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ™ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τῷ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Πέτρῳ, ™ Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Petrus

Ὁ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριός ™ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐστίν. ™ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Σίμων ™ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon

οὖν ™ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Πέτρος ™ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

ἀκούσας ™ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

ὅτι ™ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ™ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριός ™ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐστίν ™ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸν ™ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐπενδύτην ™ ἐπενδύτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Oberkleid

διεζώσατο, ™ διαζώννυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ;

☞ umgürten, umbinden; Med.: sich das (Obergewand) umgürten

ἦν ™ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ ™ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

γυμνός, ™ γυμνός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ nackt, bloss; offenliegend; unverhüllt

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔβαλεν ☞ βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

θάλασσαν, ☞ θάλασσα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Meer, See

J21, 8

hoi de alloi mathetai to ploiariO Elthon ou gar Esan makran apo gEs
aber↳ die anderen Jünger mit dem Boot kamen denn nicht waren sie weit vom Land

alla hOs apo pEchOn diakosiOn surontes to diktuon tOn ichthuOn
sondern etwa weg zweihundert↳ Ellen nachziehend das Netz mit den Fischen.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber

ἄλλοι ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ e. anderer

μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Schüler, Jünger

τῶ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πλοιαρίῳ πλοίαριον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ das kleine Schiff, der Kahn, das Boot

ἦλθον, ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γὰρ γάρ > Konjunkt; ➡ denn, nämlich

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μακρὰν μακρὰν > Adverb; ➡ weit, entfernt **O D E R**: μακρὸς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➡ lang, entlegen, fern

ἀπὸ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das

γῆς γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὥς ὥς > Adverb; ➡ **o d e r** Konjunkt; ➡ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀπὸ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

πηχῶν πῆχυς > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ die Elle

διακοσίων, διακόσιοι > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➡ **o d e r** Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➡ zweihundert

σύροντες σύρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ ziehen, schleppen, zerren, wegschleppen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

δίκτυον δίκτυον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Netz

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἰχθύων ἰχθύς > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Fisch

J21, 9

hOs oun apebEsan eis gEn blepousin anthrakian keimenEn kai opsarion epikeimenon kai arton
Als nun sie ausgestiegen waren ans Land sehen sie ein Kohlenfeuer daliegend und Fisch darauf liegend und Brot.

ὥς 𐤌𐤓 𐤆𐤕 𐤔𐤕𐤁𐤍 Adverb; 𐤌𐤓 **o d e r** Konijunkt; 𐤌𐤓 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

οὖν 𐤌𐤓 𐤆𐤕 𐤔𐤕𐤁𐤍 Konijunkt; 𐤌𐤓 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀπέβησαν 𐤌𐤓 ἀποβαίνω 𐤔𐤕𐤁𐤍 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤌𐤓 aussteigen (vom Schiff), weggehen, auslaufen in, ausschlagen zu

εἰς 𐤌𐤓 𐤆𐤕 𐤔𐤕𐤁𐤍 Praep; 𐤌𐤓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν 𐤌𐤓 ὁ 𐤔𐤕𐤁𐤍 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤌𐤓 der, die das

γῆν 𐤌𐤓 γῆ 𐤔𐤕𐤁𐤍 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤌𐤓 Erde, Boden; Land; Irdisches

βλέπονσιν 𐤌𐤓 βλέπω 𐤔𐤕𐤁𐤍 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤌𐤓 ansehen, sehen

ἀνθρακίαν 𐤌𐤓 ἀνθρακιά 𐤔𐤕𐤁𐤍 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤌𐤓 d. Kohlenhaufe, Kohlenfeuer

κειμένην 𐤌𐤓 κεῖμαι 𐤔𐤕𐤁𐤍 Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; [Medium;] =>Part;
𐤌𐤓 da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

καὶ 𐤌𐤓 καί 𐤔𐤕𐤁𐤍 Konijunkt; 𐤌𐤓 und, auch, sogar

ὀψάριον 𐤌𐤓 ὀψάριον 𐤔𐤕𐤁𐤍 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤌𐤓 der Fisch

ἐπικείμενον 𐤌𐤓 ἐπικείμεναι 𐤔𐤕𐤁𐤍 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
𐤌𐤓 daraufliegen, anliegen; zusetzen, bedrängen, obliegen, aufgelegt sein

καὶ 𐤌𐤓 καί 𐤔𐤕𐤁𐤍 Konijunkt; 𐤌𐤓 und, auch, sogar

ἄρτον. 𐤌𐤓 ἄρτος 𐤔𐤕𐤁𐤍 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤌𐤓 d. Brot, Brotlaib, Speise

J21, 10

legei autois iEsous enegkate apo tOn opsariOn hOn epiasate nun
Sagt zu ihnen Jesus bringt von den Fischen die ihr gefangen habt jetzt

λέγει ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ᾠ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἐνέγκατε ᾠ φέρω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

ἀπὸ ᾠ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῶν ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὁψαρίων ᾠ ὁψάριον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ der Fisch

ὧν ᾠ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ἐπιάσατε ᾠ πιᾶζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ halten, fassen, ergreifen; ergreifen, gefangennehmen, verhaften

νῦν. ᾠ νῦν ➤ Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

J21, 12

legei autois iEsous deute aristEsate oudeis de etolma tOn mathEtOn exetasai auton
Sagt zu ihnen Jesus kommt her frühstückst niemand aber wagte von den Jüngern auszufragen ihn

su tis ei eidotes hoti ho kurios estin
Du wer bist du? wissend daß der Herr ist.

λέγει 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς, 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Δεῦτε 𐀀 δεῦτε 𐀀 Adverb; 𐀀 her mit euch! kommt! wohlan!, auf!

ἀριστήσατε. 𐀀 ἀριστάω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 frühstücken, Mahlzeiten einnehmen

οὐδεὶς 𐀀 οὐδεὶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 kein, keine; niemand, nichts

δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ἐτόλμα 𐀀 τολμάω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 sich erdreisten, wagen; den Mut haben, kühn sein

τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

𐀀 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

μαθητῶν 𐀀 μαθητής 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger

ἐξετάσαι 𐀀 ἐξετάζω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 untersuchen, erforschen, ausforschen, ausfragen

αὐτόν, 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σὺ 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 du

τίς 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶ 𐀀 εἶμί 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰδότες 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part;

𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

κύριός 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐστιν. 𐀀 εἶμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

J21, 13

erchetai iEsous kai lambanei ton arton kai didOsin autois ka i to opsarion homoiOs

Kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt ihnen und den Fisch gleichermaßen.

ἔρχεται ⇨ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

Ἰησοῦς ⇨ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ⇨ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λαμβάνει ⇨ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄρτον ⇨ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

καὶ ⇨ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δίδωσιν ⇨ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς, ⇨ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ⇨ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀψάριον ⇨ ὀψάριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ der Fisch

ὁμοίως. ⇨ ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

J21, 14

touto EdE triton ephanerOthE iEsous tois mathEtais egertheis ek nekrOn
Dies schon zum drittenmal offenbarte sich Jesus den Jüngern auferstanden von Toten.

τοῦτο ̅̅̅ οὗτος ̅ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ̅ dieser, diese, dies

ἤδη ̅̅̅ ἤδη ̅ Adverb; ̅ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

τρίτον ̅̅̅ τρίτος ̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅ dritter

ἐφανερώθη ̅̅̅ φανερώ ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;

̅ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Jesus (=Gott hilft)

τοῖς ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅ der, die das

μαθηταῖς ̅̅̅ μαθητής ̅ Subst; Dativ; Plur; maen; ̅ Schüler, Jünger

ἐγερθεῖς ̅̅̅ ἐγείρω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ̅ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἐκ ̅̅̅ ἐκ ̅ Praep; ̅ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν. ̅̅̅ νεκρός ̅ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̅ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ̅ tod; leblos, wirkungslos

J21, 15

hote oun EristEsan legei tO simOni petrO iEsous simOn iOannou **agapas** me pleon toutOn
Als nun sie gefrühstückt hatten sagt zu Simon Petrus Jesus Simon Johannes liebst du mich mehr als diese?

legei autO nai kurie su oidas hoti **philo** se legei autO boske ta arnia mou
Er sagt zu ihm ja Herr du weißt daß ich liebhabbe dich. Er sagt zu ihm weide meine ↗ Lämmer.

οτε ④ οτε > Konijunkt; ➡ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ουν ④ ουν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ηρίστησαν ④ ἀριστάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ frühstücken, Mahlzeiten einnehmen

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; P
ass.: meinen, heissen

τω ④ ο > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

Σίμωνι ④ Σίμων > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Simon

Πέτρω ④ Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Petrus

ο ④ ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

Σίμων ④ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Simon

Ἰωάννου, ④ Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Johannes **JHWHs Gnaden**
ἀγαπάς ④ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ lieben, lieb gewinnen

με ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich

πλέον ④ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
O D E R: πλέω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ segeln, zur See fahren

τούτων ④ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; Genit; Plur; saechl;
➡ dieser, diese, dies

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ④ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ναί, ④ ναί > Partikel; ➡ gewiss, ja, freilich

κύριε, ④ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

σύ ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

οἶδας ④ οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ④ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

φιλω ④ φιλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

σε. ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

λέγει ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; P
ass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ④ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Βόσκει ④ βόσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ weiden, hüten, füttern, nähren; Pass.: weiden, grasen

τὰ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
ἀρνία ἄρνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ Lamm, Widder, Schaf,
μου. ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

J21, 16

legei autO palin deuteron simOn iOannou **agapas** me
Er sagt zu ihm wiederum zum zweitenmal Simon Johannes liebst du mich?

legei autO nai kurie su oidas hoti **philo** se legei autO poimaine probata mou
Er sagt zu ihm ja Herr du weißt daß ich liebhab dich. Er sagt zu ihm Hüte meine ↯ Schafe.
(zweimal fragt Jesus nach der göttlichen Liebe, der Agape und zweimal antwortet Petrus mit der Freundesliebe)

λέγει **☞** λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ **☞** αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πάλιν **☞** πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

δεύτερον, **☞** δεύτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

Σίμων **☞** Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon

Ἰωάννου, **☞** Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes **JHWHs Gnaden**

ἀγαπᾷς **☞** ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

με **☞** ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

λέγει **☞** λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, **☞** αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ναί, **☞** ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich

κύριε, **☞** κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

σὺ **☞** σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

οἶδας **☞** οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι **☞** ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

φιλῶ **☞** φιλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

σε. **☞** σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

λέγει **☞** λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, **☞** αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ποίμαινε **☞** ποιμαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ weiden, hüten

τὰ **☞** ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πρόβατά **☞** πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf

μου. **☞** ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

J21, 17

legei autO to triton simOn iOannou **phileis** me elupEthE petros hoti eipen autO
Er sagt zu ihm das drittemal Simon Johannes hast du lieb mich? Traurig wurde Petrus daß er gesagt hatte zu ihm

to triton phileis me kai legei autO kurie panta su oidas su ginOskeis hoti **philo** se
das drittemal hast du lieb mich? und er sagt zu ihm Herr alles du weißt du weißt daß ich liebhab dich.

legei autO iEsous boske probata mou

Sagt zu ihm Jesus weide meine ↔ Schafe!

(beim drittenmal fragt Jesus nach der Philo = Freundesliebe und Petrus antwortet mit Philo = Freundesliebe)

λέγει φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

$\rightarrow$ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ der, die das

τρίτον, φ τρίτος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

$\rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; $\rightarrow$ dritter

Σίμων φ Σίμων $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; $\rightarrow$ Simon

Ἰωάννου, Ἰωάννης $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\rightarrow$ Johannes **JHWHs Gnaden**

φιλεῖς φ φιλέω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

με φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; $\rightarrow$ ich

ἐλυπήθη φ λυπέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; $\rightarrow$ betrüben, in Trauer versetzen; Pass.Präs: traurig sein; Pass. A or.: traurig werden

ὁ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

Πέτρος φ Πέτρος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Petrus

ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; $\rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἶπεν φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

$\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

$\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

$\rightarrow$ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ der, die das

τρίτον, φ τρίτος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

$\rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; $\rightarrow$ dritter

Φιλεῖς φ φιλέω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

με φ ἐγώ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; $\rightarrow$ ich

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar

λέγει φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, φ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\rightarrow$ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

$\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, φ κύριος $\triangleright$ Subst; Vokativ; Sing; maen; $\rightarrow$ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πάντα φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

$\rightarrow$ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; $\rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

οἶδας, ☞ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

γινώσκεις ☞ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

φιλῶ ☞ φιλέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen

σε. ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς], ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Βόσκει ☞ βόσκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ weiden, hüten, füttern, nähren; Pass.: weiden, grasen

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πρόβατά ☞ πρόβατον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf

μου. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

J21, 18

amEn amEn legO soi hote Es neOteros ezOnnues seauton kai periepateis hopou Etheles
Wahrlich wahrlich ich sage dir als du warst jünger gürtetest du dich selbst und gingst umher wohin du wolltest;

hotan de gErasEs ekteneis cheiras sou kai allos se zOsei kai oisei
wenn aber du alt geworden bist wirst du ausstrecken deine Hände und ein anderer dich wird gürteten und führen

hopou ou theleis
wohin nicht du willst.

ἀμὴν 𐤀 𐤁𐤌𐤊𐤍 𐤂 𐤀 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

ἀμὴν 𐤀 𐤁𐤌𐤊𐤍 𐤂 𐤀 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω 𐤀 𐤋𐤂𐤂𐤂 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, 𐤀 σύ 𐤂 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 du O D E R: σύ 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐤀 du

ὅτε 𐤀 𐤈𐤕𐤂 𐤂 Konijunkt; 𐤀 Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ῆς 𐤀 𐤂𐤏𐤍𐤁𐤏 𐤂 Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νεώτερος, 𐤀 𐤎𐤂𐤀𐤔 𐤂 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; 𐤀 neu, frisch; jung, frisch

ἐζώννυες 𐤀 𐤂𐤏𐤍𐤎𐤎𐤁𐤏 𐤂 Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤀 gürteten, den Gurt anlegen

σεαυτὸν 𐤀 𐤔𐤂𐤁𐤎𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 deiner

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤏 𐤂 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar

περιεπάτεις 𐤀 𐤕𐤂𐤏𐤕𐤁𐤕𐤂𐤕𐤏𐤕 𐤂 Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤀 umhergehen, wandern, sein Leben führen

ὅπου 𐤀 𐤈𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤂 Adverb; 𐤀 Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἤθελες 𐤀 𐤈𐤂𐤂𐤏𐤕 𐤂 Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐤀 wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ὅταν 𐤀 𐤈𐤕𐤁𐤎 𐤂 Konijunkt; 𐤀 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

δὲ 𐤀 𐤕𐤂𐤂𐤏 𐤂 Partikel; 𐤀 und, aber

γηράσης, 𐤀 𐤂𐤏𐤕𐤂𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤂 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐤀 alt werden

ἐκτενείς 𐤀 𐤂𐤕𐤕𐤂𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤂 Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐤀 ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen

τὰς 𐤀 𐤈𐤕𐤂 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐤀 der, die das

χεῖράς 𐤀 𐤂𐤂𐤏𐤕𐤂 𐤂 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐤀 Hand

σου, 𐤀 σύ 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐤀 du

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤏 𐤂 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar

ἄλλος 𐤀 𐤁𐤕𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤂 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤀 e. anderer

σε 𐤀 σύ 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐤀 du

ζώσει 𐤀 𐤂𐤏𐤍𐤎𐤎𐤁𐤏 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐤀 gürteten, den Gurt anlegen

καὶ 𐤀 𐤕𐤁𐤏 𐤂 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar

οἴσει 𐤀 𐤕𐤂𐤂𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐤀 bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

ὅπου 𐤀 𐤈𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤂 Adverb; 𐤀 Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλεις. ☞ θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

J21, 19

touto de eipen sEmalnOn poiO thanatO doxasei theon
Dies aber sagte er anzeigend mit welchem Tod er verherrlichen werde Gott.

kai touto eipOn legei autO akolouthei moi
Und dies gesagt habend sagt er zu ihm folge mir.

τοῦτο ᾧ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἶπεν ᾧ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σημαίνων ᾧ σημαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ kundtun, berichten; andeuten, voraussagen

ποιῶ ᾧ ποῖος ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

θανάτῳ ᾧ θάνατος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Tod; Plur.: Todesgefahren

δοξάσει ᾧ δοξάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ preisen, rühmen, verherrlichen

τὸν ᾧ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

θεόν. ᾧ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Gott

καὶ ᾧ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

τοῦτο ᾧ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

εἰπὼν ᾧ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

λέγει ᾧ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ᾧ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀκολουθεῖ ᾧ ἀκολουθέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;

➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

μοι. ᾧ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

J21, 20

epistraphēis petros blepei ton mathētēn hon egapa iēsous akolouthounta hos kai anepesen
Sich umgewandt habend Petrus sieht den Jünger den liebte Jesus folgend der auch sich angelehnt hatte

en tō deipnō epi stēthos autou kai eipen kurie tis estin ho paradidous se
während des Mahles an seine ↗ Brust und gesagt hatte Herr wer ist der Verratende dich?

Ἐπιστράφεις ἐπιστρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part;
 ↳ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↳ der, die das

Πέτρος Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ↳ Petrus

βλέπει βλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ↳ ansehen, sehen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ↳ der, die das

μαθητὴν μαθητῆς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ↳ Schüler, Jünger

ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ↳ welcher, welche, welches

ἠγάπα ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ↳ lieben, lieb gewinnen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↳ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ↳ Jesus (=Gott hilft)

ἀκολουθοῦντα, ἀκολουθέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ↳ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ↳ welcher, welche, welches

καὶ καί > Konjunkt; ↳ und, auch, sogar

ἀνέπεσεν ἀναπίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ↳ sich zum Essen niederlegen, sich lagern

ἐν ἐν > Praep; ↳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ↳ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ↳ der, die das

δείπνῳ δεῖπνον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ↳ (Fest-) Mahl

ἐπὶ ἐπὶ > Praep; ↳ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ↳ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ↳ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ↳ der, die das

στῆθος στήθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ↳ Brust

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ↳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ↳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ↳ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konjunkt; ↳ und, auch, sogar

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ↳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ↳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τίς τίς > Pron; ↳ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ↳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ↳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↳ der, die das

παραδιδούς ➦ παραδίδωμι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➡ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

σε ➦ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

J21, 21

touton oun idOn petros legei iEsou kurie houtos de ti
Diesen nun gesehen habend Petrus sagt zu Jesus Herr dieser aber was?

τοῦτον ➤ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

οὖν ➤ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἰδὼν ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πέτρος ➤ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

λέγει ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

Ἰησοῦ, ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
➤ Jesus (=Gott hilft)

Κύριε, ➤ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

οὗτος ➤ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

τί ➤ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

J21, 22

legei autO iEsous ean auton thelO menein heOs erchomai ti pros se su moi akolouthēi
Sagt zu ihm Jesus wenn er ich will bleibt bis ich komme was zu dir? Du mir folge.

λέγει ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ̳ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ̳ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Ἐάν ̳ ἔάν ➤ Konjunkt; ➤ wenn, wofern; wenn nicht

αὐτὸν ̳ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

θέλω ̳ θέλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

➤ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

μένειν ̳ μένω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἕως ̳ ἕως ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἔρχομαι, ̳ ἔρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

τί ̳ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

πρὸς ̳ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

σέ ̳ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ du

σύ ̳ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du

μοι ̳ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

ἀκολουθεῖ. ̳ ἀκολουθέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;

➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

J21, 23

exElthen oun houtos logos eis tous adelphous hoti mathEtEs ekeinos ouk apothnEskei
Aus ging nun dieses Wort zu den Brüdern daß jener↔ Jünger nicht sterbe.

ouk eipen de autO iEsous hoti ouk apothnEskei all ean auton thelO menein heOs erchomai ti pros se
Nicht hatte gesagt aber zu ihm Jesus daß nicht er sterbe sondern wenn er ich will bleibt bis ich komme was zu dir?

ἐξῆλθεν ἔξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

➔ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

οὖν οὖν > Konjunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➔ dieser, diese, dies

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

λόγος λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

εἰς εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➔ der, die das

ἀδελφούς ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen;

➔ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

μαθητῆς μαθητής > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Schüler, Jünger

ἐκεῖνος ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➔ jener

οὐκ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀποθνήσκει ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ versterben, sterben

οὐκ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ δέ > Partikel; ➔ und, aber

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Dativ; Sing; saechl;

➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Jesus (=Gott hilft)

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀποθνήσκει ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ versterben, sterben

ἀλλ', ἀλλά > Konjunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

Ἐὰν ἐάν > Konjunkt; ➔ wenn, wofern; wenn nicht

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

θέλω ☞ θέλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

μένειν ☞ μένω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἕως ☞ ἕως ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἔρχομαι[☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

σέ] ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

J21, 24

houtos estin ho mathEtEs ho marturOn peri toutOn kai ho grapsas tauta kai oidamen
Dies ist der Jünger Zeugnis ablegende über diese und geschrieben habende dieses, und wir wissen,

hoti alEthEs autou hE marturia estin
daß wahr sein Zeugnis ist.

Οὗτός ̳ οὗτος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ̳ dieser, diese, dies

ἔστιν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

μαθητῆς ̳ μαθητής ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Schüler, Jünger

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

μαρτυρῶν ̳ μαρτυρέω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ bezeugen, bestätigen;
ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**

περὶ ̳ περί ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τούτων ̳ οὗτος ̳ Pron; Genit; Plur; weib; ̳ **o d e r** Pron; Genit; Plur; maen;
̳ **o d e r** Pron; Genit; Plur; saechl; ̳ dieser, diese, dies

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

γράψας ̳ γράφω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ schreiben

ταῦτα, ̳ οὗτος ̳ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ **o d e r** Pron; Nomin; Plur; saechl; ̳ dieser, diese, dies

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

οἶδαμεν ̳ οἶδα ̳ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ̳ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀληθῆς ̳ ἀληθής ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ̳ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̳ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das

μαρτυρία ̳ μαρτυρία ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)

ἔστιν. ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

J21, 25

estin de kai alla polla ha epoiEsen iEsous hatina ean graphEtai

Ist aber auch anderes vieles was getan hat Jesus was wenn es aufgeschrieben werden sollte,

kath hen oud auton oimai ton kosmon chOrEsai ta graphomena biblia

eins nach dem andern auch nicht selbst glaube ich die Welt fasse die geschrieben werdenden Bücher.

Vers nur in A, B, C, V; fehlt in S.

Adjektiv

=====

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb

=====

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)

=====

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk.12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didasken tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äusseres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1.Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (graeus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)

=====

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch: „lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)

=====

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)

=====

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'. Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh.4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

Dativ (3. Fall)

=====

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.

Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;

Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritā hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur

=====

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)

=====

Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:

1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.

Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25

2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.

Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21

3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.

Referenzbeispiel: Apg.5,7

4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.

Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26

5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktois' = 'bei Nacht'.

Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk.18,7; Matth.25,6

6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.

Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16

7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.

Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11

8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].

Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3

10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.

Beispiele: 'metechein tās trapezās tou kūrion' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).

Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].

Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hūmon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = 'gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnāso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genātāto to telāma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt

=====

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edūnato touto pratānai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psūchros ās' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)

=====

Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr

Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.

2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.

3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv); Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion

=====

Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalō' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mā'; Beispiel: 'ou mā exeltās ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisās' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium

=====

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch"); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.

3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)

=====

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ

=====

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'

2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip

=====

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeitontos ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b)1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'

b)2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'

b)3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'

b)4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'

b)5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)

=====

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexiven Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

=====

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsens

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt

=====

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen

=====

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen. Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens

=====

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke').

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir';

Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)

=====

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich

=====

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv

=====

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ

=====

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

=====

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

- 1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
- 2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
- 3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')
- 4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
- 5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

=====

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.

Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kürie' = 'oh Herr'.

Weiblich

=====

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.

Quellennachweis:

Briem, Wörterbuch zum Neuen Testament; Bauer, Wörterbuch zum Neuen Testament; Das AT übersetzt von Buber-Rosenzweig Die Bibel übersetzt von Tur-Sinai; . Siebenthal, Grammatik zum NT. Analyse 95